

Guía de campo para San Miguel Tzinacapan y otros pueblos, municipio Cuetzalan del Progreso y algunos vecinos

(borrador de avances,

favor de contactar a Jonathan D. Amith antes de citar: nahuatl.biology@gmail.com)

Jonathan D. Amith, Ceferino Salgado Castañeda

Ernesto Vázquez Chanico, Anastacio Nicolás Damián, Eleuterio Gorostiza Salazar

1 septiembre 2022

Véase Agradecimientos al final (p. 508) para las fundaciones que apoyaron la investigación que produjo esta guía







Resumen:

| | |
|-------------------|-------------|
| Gymnospermas | 2 |
| Angiospermas | 809 |
| Helechos y afines | 204 |
| Total | 1015 |

Pendiente 130 colectas no determinadas a especie, algunas a género y otras a familia. Quizá 50 de estos son especies no documentadas en identificadas entre los 809 angiospermas.

Familias más significativas

| | |
|-------------|----|
| Leguminosae | 70 |
| Asteraceae | 66 |
| Poaceae | 58 |
| Orchidaceae | 43 |
| Solanaceae | 26 |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Chileranthemum trifidum</i> Oerst.</p> <p>Cols. 2500, 2693, 20577, 20855, 22324</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Se colectó cinco veces con asesores presente de San Miguel Tzinacapan y San Juan Tahitic (de habla náhuatl) y de Zongozotla y Atlequizayán (de habla totonaco). Ningún asesor de ningún pueblo tuvo nombre ni uso para esta planta.</p> |
| <p>nth</p>  |  | | |
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Dicliptera sumichrasti</i> Lindau. (cf. alianza de <i>sumichrasti-acuminata-brachiata</i>)</p> <p>Cols. 1349, 2688, 22297, 22320</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:xiwit</i> <i>a:-xiwit</i> (agua-hierba)</p> <p>Notas: En San Miguel Tzinacapan un asesor comentó que esta planta crece en los cafetales. Las hojas se pueden hervir y se revuelven con masa para darle a los pavipollos chiquitos en lugar de comprar alimento comercial. Solamente se tiene documentación en Atlequizayán (totonaco) de otro nombre para esta planta: <i>xtata:stúkut chuwlha'</i> ('su pata guajolote'). Crece en orilla de caminos. En este pueblo totonaco las hojas se hierven para alimentar aves de corral.</p> |







Justicia aurea Schldl.





Los nombres de esta planta varían, siendo tres nombres principales:

- *a:k^witaxo:chit, kwitaxo:chit, ti:ltik kwitaxiwit* (significando ‘agua-excremento-flor, excremento-flor, y negro excremento-hierba, respectivamente). El uso de kwita- (‘excremento’) en nombres de plantas se conoce particularmente por el nombre *kwitakowit* que se aplica al fragante *Cestrum nocturnum* (‘huele de noche’) que a pesar de lo que sugiere su nombre, tiene una aroma rica que se nota especialmente en las noches. La *Justicia aurea*, sin embargo, no tiene fragancia ni bonita ni fea. Así no se explica bien el por qué de su nombre.
- *xokotatopo:nkowit* (xoko-ta-topo:n-kowit; naranja-ObjNRef-reventar-árbol) Ese nombre fue ofrecido por un Hermelindo Salazar, un asesor de San Miguel Tzinacapan. Explicó que de niño quitaba la pulpa que el tallo tiene adentro para dejarlo hueco. Se tapaba un extremo con un pedazo de corteza de naranja y por el otro extremo se empujaba un palito que justo cabía en el hueco. Al empujar el palo por el tubo se cree una presión que expulsac on fuerza la corteza de naranja. Nótese que otro asesor, Filiberto Hernández de Tecoltepec, usaba el mismo nombre por la misa razón para referirse a la *Senna fruticosa* (Mill.) H.S. Irwin & Barneby.
- *so:rrahkwitapi:l*. En una colecta Ceferino Salgado dió este nombre para J. aurea. Pero después comentó que fue un error y que la planta que conoce por este nombre es otra Acanthaceae, *Sanchezia parvibracteata* Sprague & Hutch. Es interesante notar, sin embargo, que en el totonaco de Zongozotla la J. aurea se llama *kstajan waqne*’ que se interpreta como ‘su cola zorra’; proviene de *k-* ‘su’, *stajan* cola y *waqne*’ zorro (a). Conocen un solo tipo de esta planta que crece en sitios abiertos, aunque existen otras plantas que reciben el mismo nombre. Se emplea como cerca viva.

En Cuetzalan el uso principal de esta planta es como cerca viva con aspecto ornamental. La flor no se emplea en los altares porque es de poco duración. Apparently no se encuentra en estado silvestre quizá por no ser fértil.

| | | | |
|--|---|---|--|
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Justicia aurea</i> Schldl.</p> <p>Cols. 1095, 2100</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>a:k^witaxo:chit, kwitaxo:chit, ti:ltik kwitaxiwit</i> <i>xokotatopo:nkowit</i> (Tzinacapan, Tecoltepec)</p> <p>Notas: Para <i>J. aurea</i> todos asesores estuvieron que acuerdo que se usa para cercas vivas. Aunque la flor es llamativa no se emplea como ornamental en florero porque luego se marchita.</p> |
| | | <p>Notas: En Tacuapan no hay nombre para esta planta. Al principio C. Salgado pensaba que era <i>sorrahkwitapi:l</i> pero cambió de opinión después ya que este nombre es para <i>Sanchezia parvibracteata</i> Sprague & Hutch. que usan para corral y ahí retoña, junto a las casas. Es de notar que en Zongozotla se llama <i>kstajan waqne'</i> que significa 'su cola zorra' un término que se aplica a varias plantas. También se emplea como cerca viva.</p> | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Justicia candelariae</i> (Oerst.) Leonardo</p> <p>Cols. 2499</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Esta planta fue colectada en las tierras más altas del municipio (> 1000 metros). Ningún asesor la conocía. También fue colectada una vez en Paso Real (mpio. Hueyapan) donde tampoco se registró ni nombre ni uso para la planta. En Paso Real la colecta era de 420 m.</p> |
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Justicia carnea</i> Lindl. (rosa)</p> <p>Cols. 2138, 2559</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>rrigile:teh</i> / <i>rrigile:tehxochit</i></p> <p>Notas: Se colectaron dos variedades de esta especie: de flores rosadas y de flores blancas. Dos asesores de Tzinacapan dieron el nombre <i>rrigile:tah</i> y comentaron que sólo es cultivado y que se limita su uso a un ornamental sembrado en los jardines.</p> <p>En Zongozotla fue colectada y también llamada <i>kstajan waqne'</i> ('su.cola zorra') el mismo nombre aplicado a <i>Justicia aurea</i> y también se emplea como cerca viva.</p> |
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Justicia carnea</i> Lindl. (blanca)</p> <p>Cols. 2559</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>rrigile:teh</i> / <i>rrigile:tehxochit</i></p> <p>Notas: Véase colecta anterior.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Justicia pectoralis</i> Jacq.</p> <p>Cols. 2410, 2476, 21589, 22377</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: En las 4 colectas de esta especie en las sierras norte de Puebla solamente una vez un asesor le tuvo un nombre.</p> <p>Un asesor de Totutla lo llamó <i>yo:lpahtsitsi:n</i> (yo:l-pah-tsitsi:n, 'corazón-medicina-diminutivo[pl]). Dijo que crecía entre los cafetales. Se utiliza como remedio medicinal para tratar dolores del corazón. Se hierven las ramas (para té). En los bebés se utiliza para curarles del susto. Se bañan con la infusión de esta planta.</p> |
|  |  | | |

Mowih

Justicia spicigera Schldtl., *Justicia leonardii* Wassh., *Justicia amplifolia* T.F. Daniel

El término *mowih*, se refiere a tres especies distintas que se encuentran en la región de estudio. Algunos asesores reconocen solamente un tipo de *mowih* que es medicinal. Otros distinguen entre dos, uno más pequeño y medicinal y el otro más grande y no medicinal.

Por su clasificación científica, un grupo de *mowih* abarca *J. spicigera* y *J. leonardii*. La característica más marcada que las distingue es la tinta morada que produce *J. spicigera* cuando sus hojas se dejan reposar en agua. Para utilizar el *mowih* medicinal se machacan las hojas y se ponen a remojar en agua que, si se expone al sol, se tiñe de morado. Algunas personas hierven las hojas enteras, obteniendo el mismo efecto. Esta agua teñida se toma como agua de tiempo por sus propiedades curativas. En algunas regiones de México se emplea el *J. spicigera* para producir un colorante que se usa para decorar canastas o teñir lana. En la región de Cuetzalan no se conoce este uso potencial. *J. leonardii* no produce dicho color. Las dos especies, *J. spicigera* y *J. leonardii* también se distinguen por su pubescencia. *J. spicigera* es generalmente glabra (liso) con pubescencia solamente producida por los tricomas que se encuentran en las venas principales. *J. leonardii* es más generalmente pubescente por las láminas de las hojas. Estas dos especies también tienen pecíolos de 3 a 24 mm de largo. En algunos casos *J. leonardii* tiene pecíolos de 2 mm o menos, pero en dichos casos sus hojas también son diminutivas < 100 mm de largo y 55 mm de ancho con las hojas atenuadas por la base.

La otra especie dentro de este complejo es *J. amplifolia*, una especie solamente descrita como distinta en 2019. Esta planta se caracteriza por tener las hojas sésiles (sin pecíolo) o subsésiles (2 mm o

menos). Las hojas son más grandes que las primeras dos especies y miden de 100–340 mm de largo y 55–146 mm de ancho. No todos los asesores categorizan a *J. amplifolia* como un tipo de *mowih* (el tipo no medicinal). Ernesto Vázquez, un asesor muy conocedor de la flora y fauna local, comentó en una colecta de *J. amplifolia* que no era un *mowih* sino una especie parecida y más grande. Pero otros asesores comentaron sobre otra colecta de la misma especie, *J. amplifolia*, que era un *mowih* pero la que no es medicinal.

Según los asesores el *mowih* medicinal es una planta que requiere de tutor (no es trepadora). Se necesita apoyarse en otra planta para sostener sus tallos. Puede crecer hasta tres metros de altura dependiendo del tutor. Su tallo es delgado y curvo, las flores son naranjas y pequeñas comparadas con la otra *mowih* sin uso. Agregaron que la *mowih* no medicinal se usa solamente para cercas vivas. Tiene las hojas más grandes, brillantes y rugosas. Desarrolla un tallo leñoso y no requiere de tutor, sus hojas no proporcionan el color que da la otra *mowih* medicinal.

En resumen, parece que un grupo significativo de asesores del municipio de Cuetzalan distinguen entre dos *mowih*. La primera es *J. spicigera*. Es medicinal, requiere de tutor y tiene flores anaranjadas. La segunda *mowih* no produce tinta y no es medicinal. Hay dos especies que podrían ser: *J. amplifolia* y *J. leonardii* (esta segunda no colectada todavía). Es posible que la distinción que han comentado es para *J. spicigera* y *J. amplifolia*. Pero la *J. leonardii* (no colectada) por no producir tinta también se incluiría dentro de los *mowih* no medicinal aunque las descripciones por la mayoría indican que la *J. amplifolia*, más grande que *J. spicigera*, es la especie prototípica de los *mowih* no medicinal.









Notas comparativas





Las tres especies de Justicia de esta discusión no han sido muy colectadas. En el municipio de Huitzilan de Serdán los asesores de Xinachapan y Zoyotla no tuvieron nombre ni uso para un *J. spicigera* creciendo por el jardín de una casa en Zoyotla. En Rosa Chica (mpio. Zautla) se conoce por el nombre en español, "hierba azul".







Totonaco: En Zongozotla, pueblo totonaco, se le dio el nombre de *tsi:s* (*xa: lhaktlanka* ['los grandes']) a una colecta de *J. spicigera* (#74014). También se dio el mismo nombre a una colecta de *J. veracruzana* T.F. Daniel. En Zongozotla distinguen dos tipos de *tsi:s* pero solamente éste, *J. spicigera*, se emplea como remedio. Este tiñe el agua. Primero se machachan las hojas que luego se ponen a remojar para dejar teñida el agua. Éste luego se usa para bañar bebés para prevenir enfermedades. Adultos pueden tomar el agua como té para contrarrestar las náuseas o el vómito. Una colecta de *J. spicigera* en Ecatlán fue llamado por uno de tres asesores como *xchiput la:pani:t* ('su.? bestia.salvaje'). El asesor comentó que conoce 2 tipos, 1 rosa y ésta, naranja. Crece en los montes. Antes usaban para cercar, ahora ya no. Finalmente, una colecta de *J. amplifolia* en Zihuateutla fue llamada *muwá:j*. No se le reconoció ningún uso. En Tepehua de Pisaflores el término es un cognado, *múuwáy* (C. MacKay and F. Trechsel, p.c.). Quizá el término es un préstamo del náhuatl *mowih* o bien el término en náhuatl de la Sierra Nororiental de Puebla puede ser un préstamo del totonaco.















| | |
|---|--|
| Acanthaceae: <i>Justicia amplifolia</i> T.F. Daniel | Náhuatl de Cuetzalan <i>Mowih</i> o <i>mowih tein we:i</i> o sin nombre |
| Descripción: | Huitzilan Nahuatl Sin nombre conocido. |
| Colectas: 1419, 2886 | Notas: No tiene uso medicinal. Sirve solamente para cerca viva. Véase nota introductoria. |






| | | | |
|--|---|--|--|
|  |  |  | |
|  |  | | |
|  |  |  | <p>Acanthaceae: <i>Justicia spicigera</i> Schltdl.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols.: 1770, 21907, 30618</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>Mowih tein tsikitsi:n</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>Sin nombre conocido</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |





| | | | |
|--|---|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Odontonema callistachyum</i> (Schltdl. & Cham.) Kuntze</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 1117, 2463, 20537, 80006</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>te:nkwa:kwaxo:chit</i>, <i>a:te:nkwa:kwaxo:chit</i> (S. Miguel Tzinacapan)</p> <p><i>kwa:kwaxo:chit</i>, <i>te:nkwa:kwaxo:chit</i> o <i>kwa:kwala</i> (Tacuapan)</p> <p>Huitzilan Nahuat <i>Santa Cruz xo:chit</i></p> <p>Notas: El nombre <i>te:nkwa:kwala-xo:chitl</i> proviene de <i>kwalak</i>, 'flema' y, como opcional, <i>te:n-</i> 'boca'. Hace referencia al jugo o savia viscosa de esta planta. En San Miguel Tzinacapan (pero no en Tacuapan) se usa para cerca viva. Su savia sirve como cicatrizante. Es silvestre. Un asesor comentó que es 'hermano' del <i>a:kwitaxo:chit</i>.</p> <p>En Xinacachapan (mpio. Huizilán de Serdán) en la fiesta de Santa Cruz (2 mayo) se ocupa para adornar altares caseros y de iglesia. También para cerca viva.</p> <p>Generalmente dicen que hay tres colores de <i>Santa Cruz xo:chit</i>: mora:doh, ista:k, chi:chi:ltik ('morado', blanco, rojo, respectivamente). El rojo es <i>Odontonema cuspidatum</i> (Nees) Kuntze y el blanco queda por ahora sin identificar. Una asesor agregó que había un <i>kostik</i> ('amarillo') pero no fue confirmado por los demás. Todos estuvieron de acuerdo que en la fiesta de Santa Cruz de 2 de mayo esta flor se ocupa para adornar altares caseros y de iglesia, poniéndola en floreros. Algunas personas dijeron que también se usa para cerca viva.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Pseuderanthemum cuspidatum</i> (Nees) Radlk.</p> <p>Colecta: 1602</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No se reportó ningún nombre ni uso para esta planta. Fue colectada solamente una vez.</p> |
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Ruellia ciliatifolia</i> Hook.</p> <p>Colecta: 2658</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No se reportó ningún nombre ni uso para esta planta. Fue colectada solamente una vez en Cuetzalan del Progreso y otra vez en un pueblo de habla totonaco, también sin nombre ni uso reportado.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Ruellia jusieuoides</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Colecta: 1351, 2474, 2737, 31135</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No se reportó ningún nombre ni uso para esta planta. Fue colectada un total de 5 veces casi siempre sin nombre ni uso. Pero en Tepetzintla, la cabecera del municipio del mismo nombre, recibió en nombre de <i>tla:lxonak</i> o <i>tla:llxonakxo:chitl</i>. No tiene uso alguno. Pero es interesante que el nombre quizá incluya en término <i>xanak</i>, quizá del totonaco <i>xanat</i> ('flor').</p> |
|  |  |  | |
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Ruellia longepetiolata</i> (Oerst.) Hemsl. vel. aff.</p> <p>Colecta: 2074</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No se reportó ningún nombre ni uso para esta planta. Fue colectada solamente una vez.</p> |

| | | |
|---|--|--|
|  | | |
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Ruellia</i> sp. 1</p> <p>Colecta: 1282, 21903, 31275</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No se reportó ningún nombre ni uso para esta planta. Es quizá una especie nueva y no descrita.</p> |
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Sanchezia parvibracteata</i> Sprague & Hutch.</p> <p>Cols. Acevedo 16049</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido (S. Migual Tzinacapan) <i>so:rrahkwitapi:l</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: Se colectó solamente una vez, cerca de una casa a orilla de carretera. Solamente se encuentra cultivada. Ningún asesor de Tzinacapan le tuvo un nombre pero Ceferino Salgado (Tacuapan) lo llamó <i>so:rrahkwitapi:l</i> ('cola de zorra'). No tiene uso si no sea para embellecer a los jardines. El mismo asesor de Tacuapan por equivocarse usó el mismo nombre para <i>Justicia aurea</i> pero después aclaró que solamente se aplica a <i>S. parvibracteata</i>.</p> |

| | | | | |
|--|---|--|--|--|
|  |  |  | <p>Acanthaceae <i>Stenostephanus haematodes</i> (Schltdl.) T.F. Daniel</p> <p>Cols. Acevedo 1544, 2126, 20092, 20392, 22216</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No se reportó ningún nombre ni uso para esta planta.</p> <p>Fue también colectada en terrenos de Zoquiapan y ahí el asesor le dio el nombre de <i>nakaspi:pilo:l</i> (lit., 'oreja arrete') pero no le dio ningún uso.</p> <p>Fue colectada en Zongozotla una vez y ahí solamente un asesor le dio un nombre, stonta:y que se interpretó como <i>ston-ta:y</i>, 'cantimplora-parada'.</p> |
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Thunbergia alata</i> Bojer ex Sims</p> <p>Cols. Acevedo 1983, 21171, 21837</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Esta planta es originaria de la parte oriental de África pero se ha naturalizado por todo Latinoamérica. Es muy común y los asesores quienes fueron preguntados opinaron que es una planta local, no importada y naturalizada o escapada. No tiene uso. Todas las colectas de esta especie han sido en lugares urbanos, cerca de casas.</p> <p>En una colecta del mpio. de Hueyapapan asesores de Nexpan y Ahuatepec le dieron el nombre de to:to:i:xtololo:t ('pájaro-ojo'). No tiene uso pero se ha notado en los invernaderos y en macetas donde se hace frondoso, para venderse como planta ornamental. También se usa en los jardines como ornamental de las bardas y cercas vivas.</p> <p>Crece en muchas elevaciones, desde 200 a 1,200 metros por lo menos.</p> | |

| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Acanthaceae <i>Thunbergia fragans</i> Roxb.</p> <p>Colectas: 2349, 2712, 21405, 31140, Acevedo 16043 1323</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Esta planta es originaria de la India. Se encuentra en tierras bajas (todas las colectas han sido < 300 metros) y por eso se explica que varios asesores de Tzinacapan ni la reconocían. Crece a orillas de camino y campos sembrados de maíz o abandonados. No tiene uso alguno.</p> |
|  |  | | |
| <p style="text-align: center;"><i>Saurauia cana</i> Keller & Breedlove (y quizá otros <i>Saurauia</i>)</p> <p>El nombre <i>istawa:t</i> es común en todos los pueblos del municipio de Cuetzalan del Progreso aunque Ceferino Salgado (Tacuapan) lo pronuncia como <i>ista:wa:t</i>. Aunque no se apuntó parece que un señor que pasaba por un lugar de colecta lo nombró <i>ista:k a:wa:t</i> ('blanco encino') que sería una explicación etimológica del nombre o quizá una "corrección" de <i>istawa:t</i>.</p> <p>En el municipio de Cuetzalan solamente se ocupa para leña. En San Juan Tahitic un asesor mencionó que las hojas se las dan a las vacas.</p> <p>En pueblos del municipio de Tepetzintla (Tepetzintla y Tlaquimpa de habla náhuatl y Tonalixco de habla totonaco) las hojas se usan para envolver tamales agrarios. Algunos dicen que cuando la masa se fermenta, para remediarlo se hacen tamales de estas hojas. En Tlaquimpa (mpio. Tepetzintla) se llama <i>xoko:k iswatl</i> o <i>xokoiswatl</i> (xoko:k-iswatll; 'agrio-hoja.ancha'). Este nombre se explica por el uso de las hojas para envolver tamales agrios. Una asesora de Tonalixco explicó que conoce dos tipos de este árbol, el otro es de hojas más pequeñas al cual llaman <i>xyaqalamah spuh</i>. Las hojas se emplean para envolver el tamal agrio (<i>stakal</i>), un tamal que surge cuando la masa para hacer las tortillas se fermenta. Para aprovecharla, se hacen tamales que se envuelven con las hojas de <i>yaqalamah</i>. En otros pueblos totonacos el nombre es un cognado. Por ejemplo, en Zongozotla se llama <i>aqalaman</i>.</p> | | | |


Actinidiaceae

Saurauia cana Keller & Breedlove (y quizá otros *Saurauia*)

Cols. 1139, 2170, 20026, 21472, 21540, 72051

Náhuatl de Cuetzalan

istawa:t o *istawa:kowit* (San Miguel Tzinacapan)

ista:wa:t (Tacuapan)

Tepetzintla y Tlaquimpa

xoko:kiswat

(*xoko:k-iswat*)

(*agria-hoja.ancha*)

xo:me:t* y *kowtah xo:me:t

Sambucus nigra subsp. *canadensis* (L.) Bolli

Aunque en la clasificación científica en la región solamente existe una especie: *Sambucus nigra* subsp. *canadensis* (L.) Bolli, los hablantes náhuatl en Cuetzalan reconocen dos árboles relacionados:

- *xo:me:t* o *xo:me:t ma:psi:ltik*
- *kowtah xo:me:t*

El primer tipo se llama simplemente *xo:me:t*. Abunda junto a las casas y en los cafetales. Las hojas lo ocupan los curanderos para hacer limpias a los niños o personas que sufren de alguna enfermedad de mal aire. También se ocupan las hojas para ponerle a las gallinas o guajolotas que están incubando y así evitar que alguien les haga mal de ojo. Algunas personas también lo ocupan para cerca viva. Por lo general no se usa como leña porque la madera no es muy dura y no produce buena lumbre.

El otro tipo se conoce como *kowtah xo:me:t*. Éste abunda en los montes y solamente lo ocupan para cerca viva en los potreros de la zona alta como Xocoyolo. Al parecer no tiene el uso medicinal que el anterior.





En el municipio de Hueyapan (pueblo de Nexpan) algunos asesores distinguían tres tipos de *xo:me:t* que recibían los nombres de *ye:kxo:me:t*, *mike:xo:me:t* y *ti:ltik xo:me:t*

- *ye:kxo:me:t* ('bueno-sambucus') se usa en las limpias, siete "puntas" de *xo:me:t* y un blanquillo. Pasan las hojas sobre el cuerpo para que se vaya la enfermedad. Si está seca la madera se puede usar para leña.
- *mike:xo:me:t* ('muerto-sambucus') tiene las hojas mucho más grandes, crece más grueso y hasta se puede usar para poste.
- *ti:ltik xo:me:t* ('negro sambucus') es como tamaño mediano, también sirve a veces de poste. Para lindero sirve tanto el *mike:xo:me:t* como el *ti:ltik xo:me:t* pero no el *ye:kxo:me:t* porque es delgado y se extiende luego las ramas sin que el tronco crezca muy alto. Tampoco sirven para remedio ni el *ti:ltik xo:me:t* ni el *mike:xo:me:t*. El *ti:ltik xo:me:t* se encuentra en el bosque, pero un asesor dijo que tiene uno por su casa que sembró para lindero.

El *ye:kxo:me:t* probablemente corresponde al *xo:me:t* medicinal del municipio de Cuetzalan. El *mike:xo:me:t* y *ti:ltik xo:me:t* aparentemente corresponden a lo que en Cuetzalan se conoce como *kowtah xo:me:t*. Otro asesor de Nexpan no reconoció tres tipos de *xo:me:t* sino solamente dos: es más común y utilizado (*ye:kxo:me:t*) y el *ti:ltik xo:me:t*. Dice que el *ti:ltik xo:me:t* tiene las hojas más grandes y es más negro tanto de hojas como de tallo. Aparentemente crece un poco más grande.

Habría que investigar más como algunos asesores distinguen entre los tres tipos de *xo:me:t*, particularmente el *ti:ltik xo:me:t* y el *mike:xo:me:t*.

En pueblos totonacos también es muy conocido esta especie. En Zongozotla se llama *tsílili'* aunque en otros pueblos se llama *toqxi:w* o un cognado.

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Adoxaceae: <i>Sambucus nigra</i> subsp. <i>canadensis</i> (L.) Bolli Descripción:</p> <p>Colectas: 1403, 1431, 1480, 20025, 30189, 20646, 30597</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xo:me:t</i> o <i>xo:me:t ma:psi:ltik</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Adoxaceae: <i>Sambucus nigra</i> subsp. <i>canadensis</i> (L.) Bolli Descripción:</p> <p>Colectas: 1403, 1431, 1480, 20025, 20646, 30189</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowtah xo:me:t</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>ti:ltik xo:me:t</i> y <i>mike:xo:me:t</i></p> |





ma:tewahkalkwawit
Viburnum caudatum Greenm.





La especie *Viburnum caudatum* Greenm. fue colectada una vez con asesores de Cuetzalan presentes, pero no eran los asesores que más conocen la flora local. Solamente uno de los tres presentes le dio un nombre y uso a esta planta: *ma:tewahkalkowit*, cuya madera sirve para mangas de azadón y hacha. Pero aunque nada más hubo un asesor en la colecta que proporcionó este nombre, al preguntar a Ernesto Vázquez acerca del *ma:tewahkalkowit* dió una descripción que coincide con *V. caudatum*. Se usa, según él, para cercas vivas.







Una especie distinta, *Gymnanthes* sp. (probablemente *G. ripararia* (Schltdl.) Kootzsch tiene un nombre parecido: *ma:tesolkowit*. Esto fue colectado por Eleuterio Gorostiza quien al no reconocerlo llevó una rama a su padre, Miguel Gorostiza quien lo identificó como *ma:tesolkowit*. En una discusión acerca de este árbol con Ernesto Vázquez él comentó que los frutos de este árbol tiene tres semillas y se parecen a los frutos del *kowach* (*Jatropha curcas* L.; Euphorbiaceae).





En Xinachapan, municipio de Huitzilan de Serdán, se colectó *Viburnum caudatum* que fue nombrado *tsowak* por los asesores de esta comunidad. Todos acordaron en su nombre. No crece alto, por lo tanto no tiene uso funcional como madera, además de leña (i.e., esta no es utilizada para postes o construcción de casas). Las aves comen sus semillas.




Totonaco: Fue colectado *V. caudatum* en Zongozotla donde recibió el nombre de *akskit*. Se conocen un tipo de este árbol que crece en montes conservados y cafetales. Anteriormente, por la propiedad flexible y resistente que tiene el tallo y ramas de esta planta, de ella se elaboraban cunas rústicas y guacales.

| | | | |
|---|---|--|---|
|  |  | <p>Adoxaceae: <i>Viburnum caudatum</i> Greenm.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1210, 80011</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>ma:tewahkalkawit</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>tsowak</i></p> <p>Notas: Véase discusión que antecede.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Bomarea edulis</i> (Tussac) Herb. y <i>Bomarea acutifolia</i> (Link & Otto) Herb</p> <p>Según los registros, dos especies de <i>Bomarea</i> se encuentran en la Sierra Nororiental de Puebla: <i>Bomarea edulis</i> (Tussac) Herb. y <i>Bomarea acutifolia</i> (Link & Otto) Herb. pero solamente <i>B. edulis</i> se ha colectado en el municipio de Cuetzalan del Progreso. Parece que poca gente la conoce ya que en general crece en las tierras altas del municipio (fue colectada por Xocoyolo). Ernesto Vázquez (Tzinacapan) le dio el nombre <i>ta:lka:kampa:nah</i>. No tiene uso.</p> <p>En San Juan Tahitic <i>Bomarea acutifolia</i> (Link & Otto) Herb. ha sido documentado como <i>checheleh</i> (chechar aspiración final) sin uso documentado. En Nexpan y Ahuatepec (mpio. Hueyapan) se llama un <i>Bomarea a:cha:chala</i>, quizá un cognado de <i>checheleh</i>. Finalmente, en Tepetzintla una asesora dio el nombre de <i>ma:tankaxxo:chitl</i> (quizá relacionado con <i>ma:tanka</i> en varios pueblos <i>Diphysa americana</i> (Mill.) M. Sousa). La asesora, Concepción Robles Fernández, comentó que <i>ma:tankaxxo:chitl</i> no tiene uso, es solamente una flor que se encuentra en el bosque.</p> | | | |
|  |  | <p>Alstroemeriaceae <i>Bomarea</i> cf. <i>edulis</i> (Tussac) Herb.</p> <p>Cols. 2618, 30924</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>ta:lka:kampa:nah</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |



| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | <p>Amaranthaceae: <i>Achyranthes aspera</i> L.</p> <p>Cols. 1135 (pos. 2063)</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>olokoxo:chit</i> o sin nombre</p> <p>Notas: Solamente uno de los tres asesores presentes tuvo un nombre para esta hierba. El nombre hace referencia a las coyunturas medio hinchadas de tallo principal. Otra manera de expresar esta característica es con la palabra <i>tank^wa:olo</i> (véase abajo). Note tiene uso.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>tank^wa:olo</i></p> <p>La especie prototípico que lleva este nombre es <i>Iresine diffusa</i> Humb. & Bonpl. ex Willd., que ha recibido el mismo nombre de <i>tank^wa:olo</i> (<i>tank^wa:-</i> 'rodilla'; <i>olo:-</i> 'olote') tanto en San Miguel Tzinacapan como en San Juan Tahitic. En Tzinacapan, de todas las colectas solamente dos asesores (Ernesto Vázquez y Anastacio Nicolás) asignaron este nombre a los <i>Iresine</i>. En San Juan Tahitic, sin embargo, era más conocido este nombre. En Rosa de Castilla en una de las dos colectas el asesor utilizó el nombre de <i>tank^wa:chi:chi:l</i> (lit. 'rodilla roja') que por incluir el vocablo <i>tank^wa:-</i> hace la misma referencia a la forma de las coyunturas de los tallos, que son algo bulbosas como es la rodilla.</p> <p>En Hueyapan se colectó un <i>Iresine</i> que fue llamado <i>k^wek^witapi:l</i> (<i>k^wek-</i>, 'zorra'; <i>k^witapi:l-</i>, 'cola'), obviamente por la forma de la inflorescencia.</p> <p>En San Miguel Tzinacapan también se hicieron dos colectas de <i>Alternanthera lanceolata</i> (Benth.) Schinz y en cada colecta Ernesto Vázquez tuvo un nombre para la planta. Una vez utilizó simplemente <i>tank^wa:olo</i>, el nombre de los <i>Iresine</i>. Pero en la segunda nombró la planta como mahyá: <i>tank^wa:olo</i> que significa 'como.si.fuera tankwa:olo'). La utilización del model <i>mahyá:</i> sugiere que el referente prototípico de <i>tank^wa:olo</i> es el <i>Iresine</i>.</p> | | | |
|  |  | <p>Amaranthaceae: <i>Alternanthera lanceolata</i> (Benth.) Schinz</p> <p>Cols. 2076, 20338, 1600</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tank^wa:olo</i></p> <p>Notas: Según Ernesto Vázquez y Nicolás Damián hay dos tipos de esta planta, uno grande (<i>we:i</i>) y otro chiquito (<i>tsikitsi:n</i>). Ambos crecen al lado de carreteras y en cafetales. Las hojas se les da a los guajolotes (<i>to:tolimeh</i>) y pollos para comer, hirviendo las hojas y mezclándolas con masa de nixtamal. Para esto solamente el <i>tankwa:olo</i> grande se utiliza, no la planta de esta colecta, que es la pequeña. Anastacio Nicolás comentó que el <i>tank^wa:olo</i> chiquito es más áspero (<i>xaxakaxtik</i>) y no sirve de alimento para aves de corral.</p> |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Amaranthaceae: <i>Iresine diffusa</i> Humb. & Bonpl. ex Willd.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 2311, 2381, 2470, 20133, 20328, 20353, 20589, 30031, 30076; Acevedo 16040</p> <p>Nota: 1172 quizá sea <i>I. diffusa</i> o quizá <i>I. interrupta</i> Benth.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tank^wa:olo</i></p> <p>San Juan Tahitic <i>tank^wa:olo</i></p> <p>Rosa de Castilla <i>tank^wa:chi:chi:l</i></p> <p>Notas: Anastacio Sotero de Tahitic comentó que hay cuatro tipos de <i>tank^wa:olo</i>. Crecen todos en lugares húmedos. Sirven (no distinguía entre los tipos) para alimento de guajolotes chiquitos y aves de corral. Se cuece la planta y se revuelve con masa o alimento para luego darles de comer a los pavillos".</p> <p>Finalmente, en Rosa de Castilla se utiliza como forraje para borregos. También es medicinal: se emplean las hojas para sobarse contra dolores.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Amaranthaceae: <i>Amaranthus hybridus</i> L.</p> <p>Cols. 1257, 2345, 20013, 20312, 20945, 30745</p> <p>Descripción: Hay 2 tipos, uno de hojas rojas y otro de hojas verdes. Es cultivado. Este es de hojas verdes. El quelite se come hervido.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>wa:wkilit</i> o <i>ista:k wa:wkilit</i></p> <p>Notas: Se distinguen dos tipos en los pueblos náhuatl del municipio de Cuetzalan: (1) <i>chi:chi:ltik</i> (roja, de hojas rojas); (2) <i>ista:k</i> (blanco, de hojas verdes. Los dos crecen más como cultivados aunque Ceferino Salgado comentó que la <i>wa:wkilit chi:chi:ltik</i> crece más como cultivado y el blanco se encuentra como silvestre, se da en las milpas y frente a las casas. Finalmente se nota que en una grabación (2012-07-17-c) Deonilla Damián menciona un tipo de <i>wa:wkilit</i></p> |





| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | <p>sembrado en Zoatecpán y Huahuaxtla y vendido en el mercado de Cuetzalan. Se conoce como <i>nexwa:wkilit</i> (de <i>nex-</i> 'gris').</p> <p>No se ha documentado uso de las semillas para comer.</p> |
| <p>Falta lo de hojas rojas</p> | | <p>Amaranthaceae: <i>Amaranthus</i> sp.</p> <p>Falta coleccionar</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>wa:wkilit chi:chi:ltik</i></p> <p>Notas: Esta variedad es de hojas rojas o rojizas. Es cultivado y las hojas son comestibles.</p> |
|  |  | <p>Amaranthaceae: <i>Amaranthus spinosus</i> L.</p> <p>Cols. 1182, 2485, 20330, 72076</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>witswa:wkilit</i></p> <p>Notas: El <i>A. spinosus</i> es común y muy reconocido por su aspecto espinoso. Se ha comentado que las hojas tiernas se pueden comer como hervidos como quelite, como el <i>wa:wkilit</i>. Pero parece que es poco usual que se comen en esta manera. Según C. Salgado es más común encontrarla a orillas de ríos y arroyos y no en las milpas.</p> <p>En Tepetzintla y Tlaquimpá se llama <i>witskilwi:wilah</i> (quizá <i>witskilwiwilah</i>; <i>wits-kil-wi:wilah</i>; 'espina-quelite-arrastrador'). Se comentó que se conoce tres (o cuatro) tipos de esta planta. Los otros</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | | | <p>dos son de hojas verdes y rojas sin espinas. La colecta actual se emplea como forraje, como alimento para aves de corral.</p> |
|  |  | <p>Amaranthaceae: <i>Chamissoa altissima</i> (Jacq.) Kunth</p> <p>Cols. 1305, Acevedo 16047</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: En las dos colectas de C. altissima ningún asesor supo darle un nombre ni uso.</p> <p>Se colectó también en Cuauhtemoc (mpio. Ayototxo) y ahí el asesor tampoco tuvo un nombre ni uso para esta especie.</p> |
|  | | | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Amaranthaceae <i>Cyathula achyranthoides</i> (Kunth) Moq.</p> <p>Cols. Acevedo 15965, 22088 (2063?)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>sasalxiwit</i></p> <p>Notas: Aunque no tenía un nombre para esta planta, E. Vázquez lo conoce porque es muy molesta. Se le pega a la ropa de uno si camina por donde está. Hay un solo tipo que por lo común crece en los cafetales. No tiene uso. Anastacio Nicolás también conoce esta planta por ser muy pegajosa. Él le llama <i>sasalxiwit</i> que proviene de <i>sasal</i>[tik], 'pegajoso'. Nótese que <i>sasal</i> ocurre en otro nombre de planta, para los <i>Triumfetta</i> spp., que se conocen como <i>tsonsasal</i>. Finalmente, en Tahiti un asesor dio el nombre <i>tank^wa:oloh</i> para esta misma especie, <i>C. achyranthoides</i>, un nombre que la relaciona con otros Amaranthaceae particularmente <i>Iresine diffusa</i>.</p> |
|  |  | <p>Amaranthaceae <i>Dysphania ambrosioides</i> (L.) Mosyakin & Clemants</p> <p>Cols. 1130, 1479, 20960</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>epaso:t</i></p> <p>Notas: Esta planta es tanto cultivado como silvestre. Según un asesor el sabor es distinto para cada variedad y el cultivado es más utilizado. En San Juan Tahiti se menciona dos tipos, por su color: blanco y morado. La variedad silvestre crece entre cultivos de maíz y carreteras. El epazote se utiliza como condimento, particularmente en caldo de frijol (<i>emo:l</i>). Ceferino Salgado comenta que conoce un tipo de epazote que se da</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | <p>en las orillas de los arroyos o ríos. Esa misma planta se puede arrancar para cultivarla en la casa.</p> <p>En los pueblos donde se ha colectado <i>D. ambrosioides</i> (varios del municipio de Cuetzalan, y en San Juan Tahitic y Tlaquimpa) siempre tiene el nombre <i>epaso:t</i> con la excepción de Tlaquimpa donde es <i>ipaso:tl</i> notando la realización de <e> corta como <i> y el absoluto -tl en lugar de -t.</p> |
| | | <p>Amaranthaceae: ? <i>Dysphania ambrosioides</i> (L.) Mosyakin & Clemants</p> <p>Falta coleccionar</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tomihyoh epaso:t</i></p> <p>Notas: Falta documentar usos y descripción. Solamente se ha documentado el nombre como un tipo de epazote.</p> |
| | | <p>Amaranthaceae: <i>Gomphrena serrata</i> L. y/o <i>G. globosa</i> L.</p> <p>Falta coleccionar</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>olo:xo:chit</i></p> <p>Notas: Existen dos colores de <i>olo:xo:chitl</i>: blanco y guilda (color lila). Se cultivan los dos colores en las milpas al regar las semillas. Es raro sembrarlo en los jardines caseros. También es raro encontrar el <i>olo:xo:chit</i> creciendo como planta silvestre.</p> <p>Se ocupan las flores para adornar los altares de casa en Todos Santos. Se guardan las flores secas y al año siguiente se riegan las semillas en las milpas para que crezcan.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Amaryllidaceae <i>Zephyranthes carinata</i> Herb.</p> <p>Cols. 1538</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Hay 10 colectas de <i>Zephyranthes</i> la mayoría no identificadas a especie. El único nombre náhuatl fue obtenido en Tlaquimpa: <i>xonakaxo:chitl</i> ('cebolla flor'). En el pueblo totonaco vecino de Tonalixco se utiliza el préstamo del español <i>sebo:ya:xanat</i> (lit., 'cebolla flor'). En otros pueblos de habla totonaco su nombre se traduce como 'cebolla de zopilote' (p. ej., Zongozotla <i>ksipolhax chan</i> y Chicontla/Patla i'xahasá:sna'chú:ni'. Así la relación entre <i>Zephyranthes</i> y cebolla está bien establecida, aunque no en el municipio de Cuetzalan.</p> |
|  |  | <p>Amaryllidaceae <i>Zephyranthes macrosiphon</i> Baker</p> <p>Cols. 2550</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Véase nota anterior.</p> |
|  |  | <p>Anacardiaceae: <i>Spondias mombin</i> L.</p> <p>Cols. 1430, 2763, 30903</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowxokot</i> o <i>kwawxokot</i></p> <p>Notas: Es silvestre pero las ramas echan raíces fácilmente y por eso se puede ocupar como postes en cerca viva para los potreros. También sirve bien, por las mismas razones, como lindero. Los frutos se maduran en julio y agosto. Se comen crudos. Se comen para calmar la sed en el campo. La madera sirve para leña. En Cuauhtemoc (mpio. Ayototxo) se conoce tanto este (y quizá <i>S. purpurea</i>) como "jobo" (término del español). El fruto es comestible y también se emplea para hacer atole.</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
|  |  | <p>Anacardiaceae: <i>Spondias purpurea</i> L.</p> <p>Cols. 1447, 2774, 72015</p> <p>Descripción: Es menos grande que el <i>kowxokot</i> (<i>S. mombin</i>), con hojas más delgadas. Las flores son rojas y diminutivas que crecen cerca de los troncos y ramas. El fruto es un ciruelo pero bastante agrio y generalmente no se consider comestible. El <i>S. mombin</i> es un árbol muy grande y los frutos se dan en racimos. El <i>S. pupurea</i> es más pequeño y los frutos se dan pegados en las ramas.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ciruela simarrón</i> (Tzinacapan) <i>sisirwe:lah</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: Según Ceferino Salgado hay dos tipos uno con frutos agrios y otro con frutos dulces. Ambos son comestibles. Los tallos gruesos se ocupan para postes en los potreros, también para limitar los terrenos. Conoce dos tipos: uno de frutos agrios y otro de frutos dulces. Es interesante que no hay nombre náhuatl para <i>S. pupurea</i>, solamente para <i>S. mombin</i>. Para estas dos <i>Spondias</i> en totonaco, véase la discusión en la guía de Zongozotla</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>kakate</i> (<i>Tapirira mexicana</i> Marchand)</p> <p>El nombre <i>kakate</i> o <i>kakatekowit</i> se usa en todos los pueblos donde se ha colectado <i>T. mexicana</i>: Cuauhtemoc (mpio. Ayototxo), San Miguel Tzinacapan y Tacuapan (mpio. Cuetzalan), y Xinachapan (mpio. Huitzilán de Serdán). En Totutla un asesor dio un nombre español, 'bienvenido'. Los frutos son comestibles (aunque C. Salgado de Tacuapan no sabía de este uso). Crece en los bosques y cafetales. Según algunos asesores, la madera se usa en la construcción de casas, por ejemplo <i>tankayo:t</i> (cargado o solera). Sirve para horcones, para poste y para leña</p> <p>Ceferino Salgado comentó, sin embargo, que la madera sin corazón o médula atrae la polilla. Así es que el árbol de <i>kakate</i> solamente sirve para leña pero se debe de usar pronto cuando ya está seca porque si se deja acumulada en cualquier lugar, de esa madera nacen los konehe:meh (comején) y después se esparcen para comer cualquier tipo de madera.</p> | | | |
|  |  | <p>Anacardiaceae: <i>Tapirira mexicana</i> Marchand</p> <p>Cols. 1629, 2093, 30083, 72118, 80035</p> <p>Descripción: Rebasa a 10 metros. Hojas compuestas, foliolos opuestos, oblongos. Inflorescencias paniculadas (en racimo) con flores entre blanco y blanco verde. Frutos parecen a las ciruelas, carnosas con un sabor agri dulce.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kakate</i> o <i>kakatekowit</i></p> <p>Huitzilán Nahuatl <i>kakate</i></p> <p>Ecatlán Totonaco <i>asan</i> o <i>asankiw</i></p> |

Annonaceae: *Tsapot*

Todavía queda por coleccionar e identificar, nombres tanto científicos como indígenas, de varios tipos de *Annona* spp. Aunque el término *tsapot* abarca a varias especies de *Annona* (fam. Annonaceae) también se aplica a árboles o frutos de otras familias: Chrysobalanaceae, Ebenaceae, Rutaceae, y Sapotaceae. Primero se ofrece una discusión de las especies de *Annona*.

tsapokoro:nah | Es el *Annona purpurea* Moc. et Sessé que ha sido colectado dos veces. El fruto es comestible pero muy dulce, tanto que a algunas personas no les gusta y les provoca dolor de cabeza. Un asesor lo llamó *koro:nah tsapot*. Solamente hay dos colectas de esta especie, ambas en el municipio de Cuetzalan

mi:kohtsapot | No es un nombre muy conocido pero si está dentro del vocabulario de algunos asesores. Rubén Macario asignó este nombre al *Annona rensoniana* (Standl.) H. Rainer. Habría que confirmar este nombre de *mi:kohtsapot*.

kano:nes | No se ha identificado. El nombre parece ser un préstamo del español "anona". Hay habido dos colectadas con este nombre. A un *Annona reticulata* L., un asesor de Cuauhtemoc lo llamó *ano:nah*. Un asesor de Paso Real llamó a un *Annona mucosa* Jacq. con el mismo nombre de *anona*. Pero parece este último más cercano al *tsapokoro:nah*, *A. purpurea*. Ceferino Salgado utiliza el término *kano:nah*.

kokay | Quizá sea conocido también como *mi:kohkokay*. Es posible que también es otro nombre para *mi:kohtsapot*. El *kokay* queda por coleccionar e identificar.







No es raro que para *A. cherimola* se utilice la misma palabra, e.g., *chirimo:yah*, para el término indígena. Pero en el municipio de Cuetzalan no se ha documentado ni el término *chirimo:yah* ni se ha coleccionado el árbol *A. cherimola* Mill.

Notas: Las siguientes especies de *Annona* han sido documentadas en el estado de Puebla



- *Annona cherimola* Mill.
- *Annona longiflora* S. Watson
- *Annona mucosa* Jacq.
- *Annona muricata* L.
- *Annona purpurea* Mociño & Sesse ex Dunal
- *Annona rensoniana* (Standl.) H. Rainer
- *Annona reticulata* L.
- *Annona squamosa* L.


Finalmente, es importante notar que el término *tsapot* se aplica a muchos árboles frutales de otras familias.

ista:k tsapot | *Casimiroa edulis* La Llave (familia Sapotaceae). Se considera un tipo de *tsapot*. Se da y se comercializa en Zacatlan. Probablemente es el mismo que se llama *kochistsapotl*.
kowtsapot | *Pouteria sapota* (Jacq.) H.E.Moore & Stearn (familia Sapotaceae) (otro *Pouteria* es el *Pouteria glomerata* (Miq.) Radlk., llamado con el término español 'kokona')
ti:itsapot | *Diospyros nigra* (J.F. Gmel.) Perr. (syn. *D. digyna* Jacq.) (familia Ebenaceae)
tsontsapot | *Licania platypus* (Hemsl.) Fritsch (familia Chrysobalanaceae)
xi:kohtsapot | *Manilkara zapota* (L.) P. Royen (familia Sapotaceae)

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Annonaceae: <i>Annona purpurea</i> Moc. et Sessé</p> <p>Cols. 1640, 2795</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tsapokoro:nah</i></p> <p>Notas: Es silvestre aunque el árbol de la primera colecta estaba en el solar de una casa particular. El fruto es comestible. La madera no es buena y no se usa.</p> <p>El fruto es comestible aunque no se come mucho porque, según Ceferino Salgado, es muy dulce y provoca dolor de cabeza.</p> |
|  |  | <p>Annonaceae: <i>Annona rensoniana</i> (Standl.) H. Rainer</p> <p>Cols. 1637</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>mi:kohtsapot</i> o sin nombre conocido</p> <p>Notas: Solamente un asesor tuvo un nombre para el árbol de la colecta #1637. Rubén Macario lo conocía como <i>mi:kohtsapot</i>. Dijo que el fruto es comestible pero no sabe si la madera sirve para leña ni otra cosa alguna.</p> <p>No es un árbol común.</p> |
|  |  | <p>Annonaceae: <i>Cymbopetalum baillonii</i> R.E. Fr.</p> <p>Cols. 1343, 31030, 31031</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>platani:yoh</i> o sin nombre</p> <p>Notas: Aparentemente es un árbol de tierras bajas. Fue colectado dos veces en Cuauhtémoc (275 m) y una vez en Ziltepec (243 m). Quizá por eso no se conoce por muchos de San Miguel Tzinacapan. Sin embargo un asesor de Tzinacapan dio el nombre de <i>platani:yoh</i> y el mismo nombre fue proporcionado dos veces (dos colectas distintas) por un asesor de Cuauhtémoc. El fruto no se come y la madera no tiene utilidad.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Annonaceae: <i>Tridimeris hahniana</i> Baill.</p> <p>Cols. 2887, 21925, 22292, 74583</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Tampoco tiene nombre en Zoquiapan donde hubo una colecta. Fue colectado también dos veces en Zongozotla (totonaco) pero solamente un asesor le pudo dar un nombre, <i>pa:stapu: kiwi'</i> ('riñon árbol'). No comentó sobre ningún uso.</p> |
| | | <p>Apiaceae <i>Eryngium foetidum</i> L.</p> <p>Cols. 21203, 70021</p> <p>(No colectado en Mpio. Cuetzalan pero visto y positivamente identificado.)</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>witskola:ntoh</i></p> <p>Totutla <i>sila:ntroh extranje:roh</i></p> <p>Upper Necaxa Totonac <i>stranjéru kulá:ntu'</i></p> <p>Notas: Aunque no se ha colectado en Cuetzalan es muy conocido y se conoce como <i>witskola:ntoh</i> (<i>wits-</i> 'espina'; <i>kola:ntoh</i>, 'silantro') por razones obvias: las hojas son muy espinosa y se usan como condimento para sustituir al silantro comercial. Es solamente en Cuetzalan donde recibe un nombre que no se traduce como 'cilantro extranjero'.</p> |
| | | <p>Apiaceae <i>Spananthe paniculata</i> Jacq.</p> <p>Cols. 1250, 2092, 20152, 21157, 21462, 30990, 72075, 80104, 107443</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowa:tapi:ts</i> o <i>ta:tapi:ts</i> (culebra-silbata o juguete.silbato)</p> <p>Náhuatl de Huitzilan <i>to:tola:ko:koh</i> (guajolote-faringue)</p> <p>Ecatlán Totonac <i>sli:sqol cha:n</i> ('flauta hormiga')</p> <p>Notas: Los nombres en Cuetzalan hacen referencia a lo hueco del tallo de esta planta, que permite usarlo como juguete de flauta. La reduplicación en <i>ta:tapi:ts</i> también significa como 'juguete'.</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | | <p>En Xinachapan se conoce como to:tola:ko:h. Crece en las milpas. Se come por algunas aves domésticas, pero no se usa como juguete.</p> <p>En el totonaco de Ecatlán, Mecatlán (Veracruz) y Chicontla se conoce como 'flauta de hormiga', por la misma razón de su tallo hueco. Solamente sirve de diversión a los niños que lo quieren usar como flauta.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Asclepias curassavica</i> L.</p> <p>Aunque <i>A. curassavica</i> es de las plantas más comunes en la región, por mucha gente no se conoce por nombre. En San Miguel Tzinacapan el nombre más común es <i>po:pototsitsi:n</i> o <i>po:poto</i> por la forma en que dispersa sus semillas. El mismo nombre, pero sin diminutivo (esto es, <i>po:poto</i>) se aplica también a las especies de <i>Gonolobus</i> colectadas en esta misma región. En un momento un hombre de Xaltipan observó la colección de un <i>A. curassavica</i> y comentó que se llamaba <i>tanokwilpahxo:chitl</i>, un término que por lo general se aplica a <i>Lantana camara</i> L. y especies afines. Es de notar que en muchos lugares, pero no en Cuetzalan, <i>A. curassavica</i> se usa para extraer muelas con caries. Se aplica el latex sobre la muela y provoca que se rompe en piezas, haciéndola fácil de extraer. Fue la única vez que se documentó el término <i>tanokwilpahxo:chitl</i> para esta especie. En otra ocasión en Xinachapan un asesor mencionó una planta llamada <i>cho:kiloh xo:chitl</i>. No se colectó pero fue a traer de cerca una <i>A. curassavica</i>. El nombre hace referencia al latex amplio de esta planta. Finalmente, un asesor de Nexpan (mpio. Hueyapan) la llamó <i>tona:ntsi:n xo:chit</i>. Dijo que no tiene uso. Finalmente, en Tepetzintla dos asesoras le dieron el nombre de <i>tlachi:chihtanixo:chitl</i> que tiene relación con <i>chi:chi</i> ('seno') aunque la etimología precisa queda oscura. Comentaron que hay dos tipos de esta planta, la otra no tiene latex. Podría referirse a <i>Lantana</i> sp. pero en la colecta de Lantana camara fue llamada yekaeski:sanixo:chitl ('hemorragia.nasal-flor') por una mujer de Tepetzintla. Comentó que conoce un tipo de esta planta que crece a orilla de caminos. Se cree que si le juega con las flores de esta planta provoca sangrado en la nariz. [Nota: Esta creencia en general se asocia más a <i>Lobelia cardinalis</i>.]</p> <p>En los pueblos totonacos se han documentado varios nombres distintos para <i>A. curassavica</i>. Véase guía de Zongozotla para más detalles.</p> | | | |
|  |  | <p>Apocynaceae <i>Asclepias curassavica</i> L.</p> <p>Cols. 1103, 1988, 2517, 20157, 20276, 21363, 21505, 72112</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>po:pototsitsi:n/po:poto</i> o <i>Sin nombre conocido</i> (un asesor lo nombró <i>tanokwilpahxo:chitl</i>)</p> <p>Náhuatl de Nexpan (mpio. Hueyapan) <i>tona:ntsi:n xo:chit</i></p> <p>Notes: Véase nota introductoria.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Apocynaceae <i>Funistrum bilobum</i> (Hook. & Arn.) J.F. Macbr.</p> <p>Cols. 2197</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Fue colectada solamente una vez, en el municipio de Cuetzalan del Progreso. No se documentó ningún nombre ni uso.</p> |

***Gonolobus* spp.**

La taxonomía de los *Gonolobus* es todavía algo confuso. La tabla siguiente representa las colectas tanto en pueblos de habla náhuatl como en pueblos totonacos.

Pueblos de habla náhuatl

| Cols. # | Pueblo (municipio) | Especie | Nombre náhuatl/totonaco | Significado | Comentario |
|---------|---|--|-----------------------------|--|--|
| 2526 | Cuetzalan del Progreso | <i>Gonolobus versicolor</i> Woodson | Sin nombre conocido | | No se menciona ninguna utilidad. |
| 2785 | Cuetzalan del Progreso | <i>Gonolobus</i> cf. <i>niger</i> (Cav.) R. Br. ex Schult. | Sin nombre conocido | | No se menciona ninguna utilidad. |
| 2804 | Cuetzalan del Progreso | <i>Gonolobus</i> sp. (<i>G. niger</i> grupo) | po:poto | De <i>poto:ni</i> , en referencia a la manera volada de dispersar semillas | No se menciona ninguna utilidad. |
| 15966 | Cuetzalan del Progreso | <i>Gonolobus</i> cf. <i>pectinatus</i> Brandege | Sin asesor presente | | |
| 30975 | Ayotoxco | <i>Gonolobus niger</i> (Cav.) R. Br. ex Schult. | kowtah cha:yoh | bosque chayote | No se menciona ninguna utilidad. |
| 21933 | Cuautepec | <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl. | Sin nombre conocido | | No se menciona ninguna utilidad. |
| 21256 | San Juan Tahitic (Zacapoaxtla) Totutla (Huitzilán de Serdán) | <i>Gonolobus fraternus</i> Schltdl. | Sin nombre conocido yoyo | sin análisis | No se menciona ninguna utilidad. |
| 80194 | Xinachapan (Huitzilán de Serdán) | <i>Gonolobus</i> sp. (voucher no localizado, sin fotos) | kwawcha:yoh | bosque.chayote | Todos los asesores lo llamaron kwawcha:yoh. Se come el fruto endulzado. Se hierve y se endulza con azúcar. Se rebana. No se endulza con panela. |
| 84042 | Tepetzintla y Tlaquimpa (Tepetzintla) | <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl. | cha:chayoh | reduplicación.chayote | Se come el fruto, que es como chayote pero liso. Se consume inmaduro. Se hierve, se abre a la mitad y se come el interior. La cáscara no se come. También se come la semilla, que trae como naylito sobre la superficie. Se quita el naylito y se come la semilla. El bejuco no tiene uso. |
| 84209 | Tepetzintla y Tlaquimpa (Tepetzintla) | <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl. | cha:chayo:tl | reduplicación.chayote | Conoce un tipo de esta planta que crece en todas partes. Comestible, los frutos se hierven y se endulzan al gusto. |
| 31493 | Yaonahuac | <i>Gonolobus xanthotrichus</i> Brandege | Sin nombre conocido | | No se menciona ninguna utilidad. |
| 20890 | S.Juan Tahitic (Zacapoaxtla) | <i>Gonolobus xanthotrichus</i> Brandege | Sin nombre conocido | | No se menciona ninguna utilidad. |
| 21108 | S.Juan Tahitic (Zacapoaxtla) | <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl. | Sin nombre conocido | | No se menciona ninguna utilidad. |
| 21128 | S.Juan Tahitic (Zacapoaxtla) | <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl. | Sin nombre conocido | | No se menciona ninguna utilidad. |
| 30610 | Chilapa de Vicente Guerrero (Zautla) Rosa Chica (Zautla) | <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl. | chi:chibi:tos yo:yoh | reduplicación.chivito préstamo del totonaco | No se menciona ninguna utilidad. No se menciona ninguna utilidad. |

Pueblos de habla totonaco





| | | | | | |
|-------|---|---|-------------------------------|---|--|
| 22358 | Atlequizayán (Atlequizayán) Zongozotla | <i>Gonolobus xanthotrichus</i> Brandege | maya:k maklhtakan | bejuco cuerpo-filoso-nmlzdor | No se menciona ninguna utilidad por ningún asesor de los dos pueblos. |
| 78089 | Tepetzintla de Galeana (Huauchinango) | <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl. | yo:yu | sin análisis | Cuando sale la semilla se va al aire, por eso le llama yo:yo. Es comestible, se puede comer la parte que tiene la semilla. |
| 70274 | Chicontla (Jopala) Patla (Jopala) | <i>Gonolobus fraternus</i> Schltdl. | u:yú:´ xa cimarrón ho:yú:´ | sin análisis e simarrón sin análisis | No se menciona ninguna utilidad por ningún asesor. |
| 84042 | Tonalixco (Tepetzintla) | <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl. | yu:yuh | sin análisis | Es comestible. Tiene la misma forma de comer hervido mencionado por los asesores de Tepetzintla y Tlaquimpa. Pero también dice que se come crudo, joven o inmaduro aunque crudo se come con todo y cáscara. No se usa el bejuco. |
| 84209 | Tonalixco (Tepetzintla) | <i>Gonolobus chloranthus</i> Schltdl. | yu:yuh | sin análisis | Se conoce dos tipos de esta planta. El otro es de flores cafés esta es verde. Este es comestible, los frutos se comen hervidos. |
| 74123 | Zongozotla | <i>Gonolobus fraternus</i> Schltdl. | maklhtakan | cuerpo-filoso-nmlzdor | Conocen un solo tipo de esta planta que crece sobre árboles y arbustos en zonas abiertas. El fruto de esta planta es comestible, se desprende la corteza y se pone a hervir endulzando con azúcar al gusto. |
| 74439 | Zongozotla | <i>Gonolobus fraternus</i> Schltdl. | maklhtakan | cuerpo-filoso-nmlzdor | Conocen dos tipos de esta planta que crece sobre árboles y arbustos en sitios abiertos. El otro es de frutos más grandes (doble tamaño). No presenta ningún uso. |
| 74587 | Zongozotla | <i>Gonolobus</i> sp. o <i>Macroscepis</i> sp. | maklhtakán | cuerpo-filoso-nmlzdor | Conocen dos tipos de esta planta que crece sobre árboles y arbustos en sitios abiertos. El otro es de frutos más grandes (doble tamaño). No presenta ningún uso. |






En el municipio de Cuetzalan se conocen los *Gonolobus* como *po:poto*, un nombre que en diminutivo (*po:pototsitsi:n*) se utiliza para *Asclepias curassavica*. En una colecta de un *Gonolobus* con el fruto liso se mencionó que había otro tipo con filos sobre el fruto como el casco de un conquistador. Esta, con filo, es *Gonolobus pectinatus* Brandege y *Gonolobus fraternus* Schltdl., la segunda todavía no colectado en el municipio de Cuetzalan. Los dos tipos reciben el mismo nombre de *po:poto*. Nótese que en Zongozotla el nombre utilizado para las plantas con frutos filosos (sean *Gonolobus* o *Macroscepis*) es *maklhtakán* que se traducirá como 'de cuerpo [fruto] filoso'. Este nombre totonaco es muy distinto al término que generalmente se utiliza para *Gonolobus* en pueblos totonacos: *yu:yuh* o un cognado. En Tonalixco también se aplica *yu:yuh* a *Matelea velutina* (Schltdl.) Woodson y *xyu:yu saluk* ('su.yuyu lagartija') se emplea para referenciar el *Asclepias curassavica*. Aparentemente *yu:yuh* es propio de varias especies de Apocynaceae, con el prototípico siendo *Gonolobus* spp.



En Cuetzalan se emplea el término *po:poto*, relacionado con el verbo *poto:ni* ('esparcirse al llevarse por el viento', como el vapor y las semillas de algunas plantas como Apocynaceae y Asteraceae).

En los demás pueblos de habla náhuatl el nombre dado a los *Gonolobus* se relaciona con el chayote por la forma y, en algunos casos, lo comestible del fruto. Un término raro es *chi:chibi:tos* documentado en Chilapa de Vicente Guerrero. No es claro el porqué de este nombre. En el pueblo vecino de Rosa Chica utiliza un préstamo del totonaco, yo:yoh, un término que también ha sido documentado en Totutla como *yoyo* (quizá debe ser *yo:yoh*).

En cuanto al uso, es obvio que en algunos pueblos se comen los frutos, hervidos o, aparentemente, asados sobre brasas o comal. La especie más reportada como comestible es *Gonolobus chloranthus* Schltldl. Aparentemente también se consumen los frutos de *Gonolobus pectinatus* Brandege y *Gonolobus fraternus* Schltldl., ambos de frutos con filos. En los pueblos del municipio de Cuetzalan se va a tener que investigar cuales *Gonolobus* son comestibles aunque es claro que muchas personas en muchas comunidades no los comen.

| | | | |
|---|---|---|--|
|  |  | <p>Apocynaceae: <i>Gonolobus niger</i> (o <i>Gonolobus</i> grupo <i>niger</i>) (Cav.) R. Br. ex Schult.</p> <p>Cols. 2785, 2804, 30975</p> <p>Foto 2785</p> <p>Descripción:</p> <p>Foto 2785</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>po:poto</i></p> |
|  |  | <p>Foto 2804</p> | |

| | | |
|--|--|--|
|  | <p>Apocynaceae: <i>Gonolobus</i> cf. <i>pectinatus</i> Brandege</p> <p>Cols. Acevedo 15966</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>po:poto</i></p> |
|  |  <p>Apocynaceae (ex Asclepiaceae): <i>Gonolobus</i> <i>versicolor</i> Woodson</p> <p>Cols. 2526</p> <p>Nota: Rara, volver a coleccionar</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>RARA Volver a coleccionar si se ve</p> |
|  |  <p>Apocynaceae (ex Asclepiaceae): <i>Mandevilla</i> <i>subsagittata</i> (Ruiz & Pav.) Woodson</p> <p>Cols. 1549, 2132, 2537, 21187, 22002, 30839, 30866</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>komekaxo:chit</i> (S.M. Tzinacapan; aparentemente un término raramente utilizado que significa solamente 'bejuco flor') <i>tata:wikmekat</i> (Tecoltepec)</p> <p>Notas: Aunque <i>M. subsagittata</i> es bastante común los nombres que varios asesores han utilizado sugieren que los términos son descriptivos o particulares y probablemente no compartidos.</p> <p>Un asesor de Tecoltepec dio el nombre de <i>tata:wikmekat</i>, que ha sido aplicado por otros del municipio de Cuetzalan a dos Malpighiaceae (<i>Heteropterys brachiata</i> (L.) DC. y <i>Stigmaphyllon</i> sp.). En Cuahatemoc fue</p> |







| | | | |
|---|--|--|---|
| | | | <p>nombrado cho:kilohmekat (en referencia a su latex, <i>icho:kilo</i>) y en San Juan Tahitic se documentó el nombre <i>waki:yah</i> sin un claro significado.</p> <p>No se reportó un uso en ningún pueblo.</p> |
|  |  | <p>Apocynaceae (ex Asclepiaceae): <i>Mataloa</i> sp.</p> <p>Cols. Acevedo 15981</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>simarrón po:poto</i> o sin nombre</p> <p>Notas: No tiene uso alguno. No es comestible el fruto.</p> <p>Un <i>Mataloa</i> solamente ha sido colectado tres veces en las sierras de Puebla. En Tzinacapan recibió un nombre que lo vincula con los <i>Gonolobus</i>. Es de notar que en el pueblo totonaco de Tonalixco también se relaciona con <i>Gonolobus</i> ya que su nombre para <i>Mataloa velutina</i> (Schltdl.) Woodson es simplemente yu:yuh que también la relaciona con <i>Gonolobus</i>.</p> <p>Finalmente, en Tepetzintla y Tlaquimpa (pueblos de habla náhuatl) <i>M. velutina</i> recibe el nombre de <i>sitla:lihme</i> ('estrellas') o <i>setla:lxo:chitl</i> ('estrella flor') probablemente por la forma de la flor.</p> |




***Plumeria rubra* L.**

Aunque se han colectado *P. rubra* con flores de tres colores distintos (blanca, rosa, y roja). Faltaría coleccionar y fotografiar la de flores amarillas. El blanco ocurre como silvestre para aparentemente las variedades con los otros tres colores solamente ocurren como cultivados, generalmente como linderos de terrenos. Los árboles con flores de cualquier color se llaman *ka:ka:lo:xo:chit* aunque se le puede agregar el término para un color para especificar el color de las flores. No sirve para leña por ser de madera suave. Además si se tira un trozo al suelo y no retoña luego luego se pudre.

La corteza del *ka:ka:lo:xo:chit tein ista:k* (que es de flores blancas) se ocupa para purgar a una persona que tiene un golpe muy fuerte dentro de su cuerpo por haberse caído de un árbol o de un caballo. Se desprenden con machete unos pedazos de corteza y se hierven. Se deja entibiar un poco el agua y se le da al enfermo como té y así se cura. Pero muchos no recomiendan este tratamiento porque dicen aunque limpia muy bien por dentro que a veces provocar que sangra el interior del cuerpo.

Es de notar que en Zongozotla (pueblo totonaco) una variedad con flores de cinco pétalos fusionados rosas con base amarilla tiene un nombre distinto a las variedades de otros colores. Este se llama *tsi:la xanat* (el término *tsi:la* no tiene significado claro) mientras que los demás se llaman *qalhwa:t xanat* ('huevo flor') con una modificación para describir el color (p. ej., *xa snapapa: qalhwa:t xanat*, 'el blanco huevo flor').







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Apocynaceae (sensu stricto) <i>Plumeria rubra</i> L. (blanca)</p> <p>Cols. 1470, 2513</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ista:k ka:ka:lo:xo:chit</i> <i>ista:k ka:ka:lo:t</i></p> <p>Notas: Todos los tres asesores dijeron que se utiliza para adorno en los altares tanto caseros como de iglesia aunque mucho más de casa.</p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Apocynaceae (sensu stricto) <i>Plumeria rubra</i> L. (rosa)</p> <p>Cols. 2515</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ka:ka:lo:xo:chit</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Apocynaceae (sensu stricto) <i>Plumeria rubra</i> L. (roja)</p> <p>Cols. 1471, 2514</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chi:chi:lka:ka:lo:t</i> o <i>chi:chi:ltik ka:ka:lo:t</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |




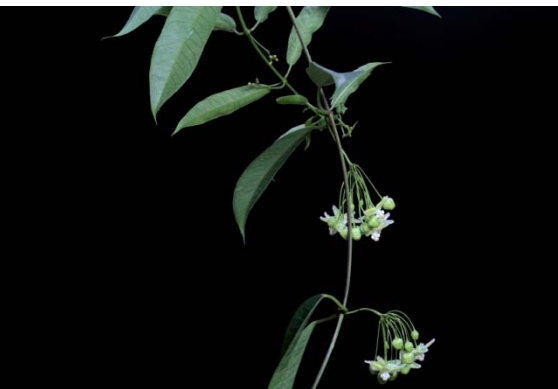



| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Apocynaceae <i>Polystemma</i> sp. (género en revision)</p> <p>Cols. 1641</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: El bejuco no era conocido y ningún asesor sabía de un uso.</p> |
|  | | | |
| <p><i>Tabernaemontana</i> spp.</p> <p>En el municipio de Cuetzalan del Progreso solamente han sido colectados dos especies de <i>Tabernaemontana</i>: <i>Tabernaemontana alba</i> Mill. y <i>Tabernaemontana litoralis</i> Kunth. El otro <i>Tabernaemontana</i> que se ha colectado es <i>Tabernaemontana donnell-smithii</i> Rose (en los municipios de Ayotoxco de Guerrero, Atlequizayán, y Jopala y en Coahuatlán (Veracruz). Este último ha sido incluido en las ilustraciones que siguen porque probablemente ocurre también en Cuetzalan.</p> <p>Según Ceferino Salagado, él conoce <i>Tabernaemontana alba</i> Mill. como <i>chi:chiwala:yo:t</i> ya que es la especie más común en tierras bajas. Es un arbusto mientras que las otras dos especies son árboles. Es éste, <i>T. alba</i>, que él conoce como <i>chi:chiwala:yo:t</i>. No tiene más uso que ocasionalmente para cerca viva. No es codiciado para leña porque al ser cortado luego luego se echa a perder. Para los de San Miguel Tzinacapan <i>T. alba</i> ha recibido tres nombres. Un asesor lo conoce también como <i>chi:chiwala:yo:t</i> mientras que otros dos lo nombres <i>chi:chiwala:yo:t itahta:y</i> ('<i>chi:chiwala:yo:t</i> su parecido') o <i>kowtah chi:chiwala:yo:t</i> ('bosque <i>chi:chiwala:yo:t</i>'). Así parece que para los de Tzinacapan el más común es <i>Tabernaemontana litoralis</i> Kunth. El <i>Tabernaemontana donnell-smithii</i> fue colectado solamente dos veces en un pueblo de habla náhuat: Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco). En ambos casos recibió el nombre de <i>chi:chiwala:yo:t</i>, así asociándose como <i>T. litoralis</i>.</p> | | | |

***Tabernaemontana* spp.**





En el municipio de Cuetzalan del Progreso solamente han sido colectados dos especies de *Tabernaemontana*: *Tabernaemontana alba* Mill. y *Tabernaemontana litoralis* Kunth. El otro *Tabernaemontana* que se ha colectado es *Tabernaemontana donnell-smithii* Rose (en los municipios de Ayotoxco de Guerrero, Atlequizayán, y Jopala y en Coahuilán (Veracruz). Este último ha sido incluido en las ilustraciones que siguen porque probablemente ocurre también en Cuetzalan.







Según Ceferino Salagado, él conoce *Tabernaemontana alba* Mill. como *chi:chiwala:yo:t* ya que es la especie más común en tierras bajas. Es un arbusto mientras que las otras dos especies son árboles. Es éste, *T. alba*, que él conoce como *chi:chiwala:yo:t*. No tiene más uso que ocasionalmente para cerca viva. No es codiciado para leña porque al ser cortado luego luego se echa a perder. Para los de San Miguel Tzinacapan *T. alba* ha recibido tres nombres. Un asesor lo conoce también como *chi:chiwala:yo:t* mientras que otros dos lo nombres *chi:chiwala:yo:t itahta:y* ('*chi:chiwala:yo:t* su parecido') o *kowtah chi:chiwala:yo:t* ('bosque *chi:chiwala:yo:t*'). Así parece que para los de Tzinacapan el más común es *Tabernaemontana litoralis* Kunth. El *Tabernaemontana donnell-smithii* fue colectado solamente dos veces en un pueblo de habla náhuatl: Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco). En ambos casos recibió el nombre de *chi:chiwala:yo:t*, así asociándose como *T. litoralis*.

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Apocynaceae (sensu stricto) <i>Tabernaemontana alba</i> Mill.</p> <p>Cols. 1776, 2507, 22311, 30811, 31495, Acevedo 16056</p> <p>Nota: <i>T. alba</i> es arbusto, <i>T. aborea</i> es árbol.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chi:chiwala:yo:t itahta:y o kowtah</i> <i>chi:chiwala:yo:t (Tzinacapan)</i> y <i>chi:chiwala:yo:t (Tacuapan)</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Apocynaceae (sensu stricto) <i>Tabernaemontana litoralis</i> Kunth</p> <p>Cols. 1420, 2556, 22321, 22451, Acevedo 15970</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chi:chiwala:yo:t</i></p> |
|  |  | | |

| | | | | |
|---|--|--|--|---|
|  |  |  | <p>Apocynaceae (sensu stricto) <i>Tabernaemontana litoralis</i> Kunth</p> <p>Cols. No ha sido colectado en el municipio de Cuetzalan del Progreso.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin datos.</p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Apocynaceae (ex Asclepiadiaceae): <i>Vailia anomala</i> (Brandegge) W.D. Stevens (sin. <i>Blepharodon mucronatum</i> (Schltdl.) Decne.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 2017, 21074, 21141, 22001, 30887, 31028, 31577</p> <p>Nota: En publicación de 2019, Stevens transferió <i>Blepharodon mucronatum</i> (Schltdl.) Decne. al género <i>Vailia</i> Rusby. como <i>Vailia anomala</i> (Brandegge) W.D. Stevens, comb. nov.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No se comentó ningún uso para este bejuco.</p> <p>.</p> | |
|  |  | <p>Araceae: <i>Alocasia plumbea</i> Van Houtte</p> <p>Cols. 2832, Croat 107362, 107364</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido Náhuatl de Huitzilán de Serdán <i>tusankilit</i></p> <p>Notas: Solamente se colectó una vez, en el jardín de Ceferino Salgado. Comentó que es silvestre y alguien trajo una plantita para sembrar como ornamental aunque ya no se usa porque se ha extendido como plaga. En el pueblo de Xinachapan lo conocen como <i>tusankilit</i> por su uso como veneno. Lo ponen (aparentemente el camote) cerca de donde sale la tuza. No lo muelen. La hoja no se come con la del <i>Xanthosoma</i> (pitsokilit).</p> | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | | |
| | | <p>Araceae: <i>Anthurium pentaphyllum</i> var. <i>bombacifolium</i> (Schott) Madison</p> <p>Cols. 2714, 22469, 22486, 22504, 31292</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> <p>Náhuatl de Ayotoxco <i>malastillo de monte</i></p> <p>Notas: Fue colectado solamente una vez en el municipio de Cuetzalan sin que nadie le dieron un nombre ni uso. Un asesor de Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco) le dio el nombre de <i>malastillo de monte</i>. Es de notar que asesores de Nexpan (mpio. Hueyapan) aplicaron el nombre de <i>mala:s</i> o <i>malá:s</i> a <i>Monstera egregia</i> Schott y <i>mala:s</i> o <i>mala:s siwa:t</i> (esto es, <i>mala:s</i> hembra) a <i>Syngonium</i> sp. (colectado estéril). Es de notar que asesores de Zongozotla y Atlequizayán dieron al <i>Anthurium pentaphyllum</i> el mismo nombre que a los <i>Syngonium</i>.</p> |
| | | | |

| | | | |
|--|---|--|---|
|  |  | <p>Araceae: <i>Anthurium scandens</i> (Aubl.) Engl.</p> <p>Cols. 1156, 20270, 20607, 20874, 20876, 30807, 72122, 107340, Acevedo 15950</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:sakatao:l</i> (Tzinacapan) (ma:saka-tao:l) ('duende-maíz) Sin nombre conocido (Tacuapan)</p> <p>Náhuatl de Ayotoxco <i>tepe:sinti</i></p> <p>Notas: Esta planat y su nombre es muy conocido en Tzinacapan y, aparentemente, pueblos alrededores. Pero C. Salgado (Tacuapan) no le tuvo un nombre. Aunque se ha colectado en tierras bajas de Ayotoxco A. <i>scandens</i> generalmente es de tierras > 750 m. En Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco) se le dió el nombre de tepe:sinti (cerro-mazorca). En ningún lugar tiene uso.</p> |
|  |  | <p>Araceae: <i>Arisaema macrospatum</i> Benth.</p> <p>Cols. 2460, 20671, 21716</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> <p>Notas: Se colectó una sola vez en el municipio de Cuetzalan y ningún asesor le tuvo ni nombre ni uso.</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Araceae <i>Dieffenbachia oerstedii</i> Schott</p> <p>Cols. 2831, 22494, 31317, 107332</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> <p>Notas: Aunque tiene nombre en dos pueblos de habla totonaco, no recibe un nombre en náhuatl ni en Cuetzalan ni en Ayotoxco.</p> |
|  |  | | |

Monstera spp.

Solamente se han documentado tres *Monstera* en el estado de Puebla y todos han sido colectadas en Cuetzalan

- *Monstera acuminata* K. Koch
- *Monstera deliciosa* Liebm.
- *Monstera egregia* Schott (syn. *M. lechleriana* Schott)

Es común que los *Monstera* spp. reciben el nombre de *kowe:lo:t* entre algunos hablantes del municipio de Cuetzalan, otros no les tienen un nombre. El término *kowe:lo:t* proviene de *kow-* ('árbol') y *e:lo:t* ('elote'). Este término hace referencia al fruto de las *Monstera* y aunque otros Araceae tienen frutos de la misma forma, no reciben este nombres. *M. deliciosa* es fácil de distinguir (véase abajo) pero por su forma tan distinta a los otros *Monstera* no recibe el nombre de *kowe:lo:t*.

Algunos asesores comentaron que *kowe:lo:t* se usa para evitar que los niños sean bizcos (strabismus), esto es, que los ojos no ven en la misma dirección con uno mirando hacia un lado. Colocan una hoja de *Monstera* sobre una cuna (*wakal*) con el niño acostado por la espalda. Los ojos del niño buscan la claridad y se mueven hacia el centro, donde están los agujeros.

Notas comparativas: Entre los asesores de Nexpan (mpio. Hueyapan) reconocen a *Monstera egregia* Schott como un tipo de *mala:s*, el macho (*ta:kat*). La hembra (*mala:s siwat*) es *Syngonium*, probablemente ambas especies común en la región: *S. neglectum* y *S. podophyllum*. Usan el los dos *mala:s* como ornamental y las ponen en macetas en sus casas. Se nota en Hueyapan la asociación entre *Monstera* y *Syngonium*, una asociación también vigente en Zongozotla y Atlequizayán donde los dos reciben el nombre de *cha:pis*, o un cognado. En Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco) se dio el nombre de *mala:steh* para *M. egregia*.

Descripción: Alejandro Zuluaga comentó sobre la diferencia entre los otros dos. *M. acuminata* tiene hojas creciendo a lo largo del tallo mientras que *M. egregia* tiene hojas en grupo. *M. egregia* tiene las agujeras más pequeñas pequeños y muy cerca a la vena principal.

| | | | |
|---|---|--|--|
|  |  | <p>Araceae: <i>Monstera acuminata</i> K. Koch</p> <p>Cols. 2667, 2673</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>kowe:lo:t</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|---|---|--|--|




Araceae:
Monstera deliciosa Liebm.

Cols. 2801, 21131

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
Sin nombre conocido.

Notas: Se colectó una vez con un asesor de Tzinacapan quien no tuvo nombre ni uso para esta especie de *Monstera*.

| | | |
|---|--|---|
|  | <p>Araceae: <i>Monstera egregia</i> Schott (syn. <i>M. lechleriana</i> Schott) Cols. 1671, 20586, 31070, 107317</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowe:lo:t</i></p> <p>Notas: d</p> |
|---|--|---|

***Philodendron* spp.**

Las especies de *Philodendron* que se colectaron como parte de este proyecto son los siguientes, las marcadas con * son del municipio de Cuetzalan del Progreso y las especies en negritas son las más comunes.

- * ***Philodendron advena* Schott**
- * ***Philodendron hederaceum* (Jacq.) Schott**
- * ***Philodendron inaequilaterum* Liebm.**
- * ***Philodendron radiatum* Schott**
- * ***Philodendron sagittifolium* Liebm.**
- *Philodendron* cf. *seguine* Schott (o podría ser *P. rojasianum*, *P. standleyi* o *P. schottii*; colectas en municipios de Zongozotla y Jopala; si se confirma serían nuevos registros para el estado)
- *Philodendron smithii* Engl. (colección de Xinachapan, mpio. Huitzilán de Serdan)
- * *Philodendron* sp. novo (o quizá *P. hederaceum* (Jacq.) Schott)

En cuanto a utilidad, los *Philodendron* se dividen en tres "usos" principales

- Para decoración y adorno colgado en bodas, quinceañeras y escolares
- Para envolver carne (función antiguada)
- Para silbato

Philodendron hederaceum (Jacq.) Schott

Philodendron advena Schott y *Philodendron sagittifolium* Liebm.

Philodendron inaequilaterum Liebm.

Philodendron advena Schott

Aparentemente es menos común que *P. hederaceum*, *P. inaequilaterum* y *P. sagittifolium*, y también con hojas más redondas y de menos tamaño. Las hojas tienden a ser de (32-)41 a 47(-64) cm de largo y 16.5 a 40 cm de ancho, generalmente son 1.2 a 2.5 veces más largas que anchas. El ápice gradualmente acuminado, base cordada.

Philodendron hederaceum (Jacq.) Schott

La característica principal de este especie es que sus raíces advenidizas no se agarran fuertemente al tronco y el bejuco entero fácilmente se desprende del tronco del árbol a que se sube. Un asesor llamó a esta especie *tekxo:chima:it para ika se: tachihchi:wa* ('*Philodendron* con que se hace decoración'). Es significativamente más pequeña que *P. sagittifolium*. *P. herderaeum* tiene hojas con láminas ampliamente ovadas a cordiformes, de 11 a 40(-50) cm de largo y 8-24(-34) cm de ancho. El ápice es entre acuminado a largamente acuminado, lóbulos posteriores obtusos a redondeados.

Philodendron sagittifolium Liebm.

De las tres especies que podrían confundirse, esta tiene las hojas más grandes, con láminas ovadas a estrechamente triangular-ovadas, de 30-72 cm de largo, 15-39 cm de ancho, moderamente

Philodendron inaequilaterum Liebm.

La característica principal de esta especie, en comparación con las demás, es que el pecíolo tiene como un hueco que permite que se use como silbato. Según la descripción el pecíolo de aprox. 2.3 cm de larga tiene forma de C si se hace un corte transversal.

Philodendron radiatum Schott

La característica más llamativa de esta especie es las láminas pinnado-lobadas con las divisiones extendiéndose más de 3/4 de la distancia hacia el nervio medio. Las hojas son también más grandes que las otras especies: con láminas triangular-ovadas, de 21-101 cm de largo.

Usos de los *Philodendron*

Para envolver carne: Antes se usaban las hojas de dos especies en particular (*P. advena* y *P. sagittifolium*) para envolver carne. Las usaban los matanseros. La *ma:yewaltik tekxo:chima:it* (prob. *P. advena*) se usaba más para hacer como una taza profunda en que se daba el chicharrón. Doblaban las orillas hacia arriba para transferir el chicharrón al comprarla. Antes se vendían el mawe:weyak (prob. *P. sagittifolium*) en cantidad de 100 hojas como en 2 a 3 pesos. Para envolver carne también se usaba un tipo de *a:tsi:tsika:s* (Urticaceae) con hojas muy redondas y que no era urticante. Algunos lo llamaban *a:tsi:tsika:s tein a:mo te:kwa*. Ceferino Salgado agregó que también se usaban las hojas de *ista:wat* (*Saurauia cana* Keller & Breedlove [Actinidiaceae]), E. Vázquez dijo no saber de dicho uso de esta última especie.

Para decoraciones: En varios tipos de fiestas donde se arreglaban una área con flores y otras cosas ornamentales, se acostumbra (todavía) usar *Philodendron hederaceum*. Un hombre agarraba el bejuco desde abajo y lo jalaba. Dado que esta especie no echa sus raíces fuertemente en el tronco que sube, todo se desprende y que una tira de como 2 a 6 metros, o más.

Para cazadores: Las hojas del *P. sagittifolium* se emplea para los cazadores quienes colocan la hoja en el suelo en la entrada de las cuevas. En la tarde, colocan siempre el envés hacia arriba para saber si los animales del monte salen o entran en la cueva. Se revisa al día siguiente. Se sabe que cuando un armadillo o mapache pisa la hoja, se dejan las marcas de sus pata en la hoja. Así los cazadores se dan cuenta si ha entrado un animal para posteriormente ponerle una trampa.

Para juguete de silbato:

La forma particular del pecíolo de *P. inaequilaterum* hace que se puede servir para silbato. Es de notar en el pueblo mixteco de Yoloxóchitl (mpio. San Luis Acatlán, Guerrero) se reconoce este mismo uso, que se refleja en su nombre local: *yu¹ku¹ ka⁴na³ ko¹o⁴* (lit., hoja llama serpiente'). Un asesor de este pueblo explicó el proceso: La hoja se remueve del tallo, con todo y pecíolo. Se puede soplar a través del tallo (pecíolo) hueco (poniendo el extremo del pecíolo en los labios) y se produce un silbido agudo. Se dice que este sonido es un llamado para las serpientes, aunque claramente esto es simplemente un nombre y no algo que realmente se cree. Es juguete, se sopla por el hueco del tallo y silba. Se les advierte a los niños no hacer eso, expandiéndolos que así por el sonido atraerían a las serpientes.

Nombres de los *Philodendron*

Los *Philodendron* han sido colectados (21 total) en varios pueblos de habla náhuatl con documentación de nomenclatura a veces de varios asesores en cada comunidad.

Philodendron radiatum

Fue colectada dos veces. En el municipio de Cuetzalan ningún asesor presente en la colecta le tuvo un nombre, pero en Xinachapan hubo varios nombres ofrecidos. Dos de los asesores lo llamaron *chapismekat*, una compuesta de totonaco *cha:pis* (*Syngonium* spp.) y el náhuatl *mekatl* ('bejuco'). Guadalupe Tadeo (casada en Xinachapan pero originario de un pueblo vecino) lo llama *tixpetaxiwiit de chi:noh* (significado no claro pero quizá compuesto de *tix-* 'masa de nixtamal' y *peta* (?) un verbo que significa algo como 'voltear' como lo que hace un fuerte viento a las hjas de la milpa). Dos asesores que no le tuvieron un nombre han visto esta planta. Los que la llaman *chapismekat* agregaron que la raíz, que crece entre los acantilados, se utiliza para hacer trampas para peces. Se utiliza una varita para el marco y las raíces de esta Araceae para tejer sobre este marco (se: *kitsitsikowa oso kiwi:pa:na*). Para la vara del marco se usa *ka:ka:lo:tako:t* (*Acalypha schlechtendalia* Müll. Arg.), *xokokwamekat* (Vitaceae estéril colectado en Zoyotla) y *ti:itako:t* (bejuco no identificado aunque en Zoquiapan referencia *Arachnothryx heteranthera* (Brandegge) Borhidi).

Philodendron inaequilaterum Liebm.

El nombre más común para este bejuco es *kowa:tapi:ts* (*kowa:-*, 'serpiente'; *tapi:ts* 'silbato, flauta') aparentemente porque (como se cree en el pueblo mixteco de Yoloxóchitl) su silbido atrae a las culebras aunque también podría interpretarse como 'flauta de serpiente'. Ceferino Salgado (Tacuapan) lo conoce simplemente como *ta:tapi:ts* ('juguete de flauta'). En Zoquiapan se documentó su nombre como *ta:ixikilit* ('tierra+?[xi]+quelite') un nombre que no tiene una interpretación clara. Y en Paso Real (mpio. Hueyapan) se usa la palabra de español *papelillo*.

Philodendron advena Schott

Se ha documentado su nombre solamente dos veces. En Tzinacapan se llamó *ma:yewaltik tekxo:chima:it* y en Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco) se nombró *te:sakamekat* (o quizá *tesakamekat*).





Philodendron hederaceum (Jacq.) Schott

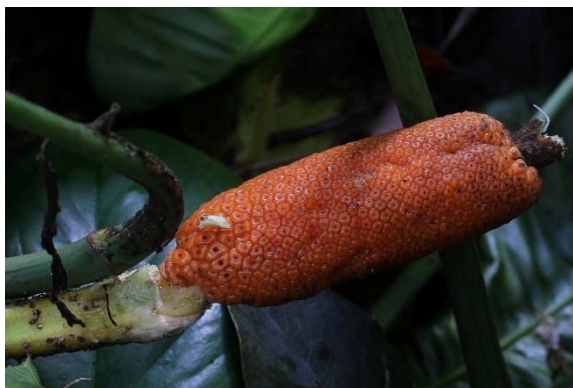
En el municipio de Cuetzalan se han documentado los términos *texo:chima:it*, *texo:chima:it ma:yewaltik* y *tekxo:chima:it para ika se: tachihchi:wa* ('tekxo:chima:it para hacer arreglos'). En una salida al campo Juan de los Santos apuntó a un *Philodendron* y lo llamó 'estampilla'. Aunque no se colectó parece que era un *P. hederaceum*. En Cuauhtemoc se llamó con el mismo término que se emplea para *P. advena*: *tesakamekat* (o quizá *te:sakamekat*). Finalmente, en Zoquiapan se llamó *ta:ixikilit*, el mismo término que se emplea para *P. inaequilaterum*.

Philodendron sagittifolium Liebm.

En cuanto a pueblos de habla náhuatl, *P. sagittifolium* se ha colectado solamente en el municipio de Cuetzalan. Se ha llamado *texo:chima:it* y *texo:chima:it ma:we:weyak* o *ma:we:weyak tekxo:chima:it*.

Resumen: En los pueblos del municipio de Cuetzalan el nombre más común para las últimas tres especies es *texo:chima:it*, a veces *tekxo:chima:it* quizá de *te-* 'piedra', *xo:chi-* 'flor' y *ma:it* 'mano' o 'brazo'. Aparentemente algunas personas también utilizan el término *te:sakamekat*, el término documentado en Cuauhtemoc. Este término se usó solamente para un ejemplar colectado: #2680. En esta colecta ambos Ernesto Vázquez y Anastacio Damián aplicaron el término *te:sakamekat* y aclararon que esta palabra se emplea para el bejuco solo mientras que la planta se llama *texo:chima:yxiwit*.

| | | | | |
|---|---|---|--|---|
| |  | | <p>Araceae: <i>Philodendron advena</i> Schott</p> <p>Cols. 2825, 31293, 107357; (2848?)</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:yewaltik tekxo:chima:it</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  |  | <p>Araceae: <i>Philodendron hederaceum</i> (Jacq.) Schott</p> <p>Cols. 1428, 2823, 22470, 31337</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>texo:chima:it para ika se: tachihchi:wa</i> o <i>texo:chima:it ma:yewaltik</i></p> <p>Notas: En las bodas o fiestas se cuelga para adorno. Véase nota introductoria.</p> |







Araceae:
Philodendron inaequilaterum Liebm.


Cols. 2654, 22501, 31397, Croat
107318

Náhuatl de Cuetzalan
kowa:tapi:ts o *ta:tapi:ts*

Notas: Véase nota introductoria.



| | | | |
|---|--|--|---|
|  | | <p>Araceae: <i>Philodendron radiatum</i> Schott</p> <p>Cols. 2214</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> <p>Nahuatl de Huitzilan de Serdán <i>chapismekat</i> o <i>tixpetaxiwit de chi: noh</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Araceae: <i>Philodendron sagittifolium</i> Liebm.</p> <p>Cols. 1113, 1429, 2824, 20908, 107316, 107408</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>texo: chima: it</i> o <i>texo: chima: it ma: we: weyak</i></p> <p>Notas: En el pasado para envolver carne de puerco o ganado. En la actualidad, sin uso. Véase nota introductoria.</p> |
|  | | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  | <p>T. Croat originalmente pensaba que era <i>Philodendron smithii</i>. Después comentó que quizá sea sp. novo. En resumen comentó que si no es ni <i>P. hederaceum</i> (Jacq.) Schott ni <i>P. smithii</i> Engl. (segunda posibilidad) quizá sea sp. novo. Tiene un tallo que al secar es café oscuro con epidermis como papel mientras que <i>P. smithii</i> tiene un epidermis grueso y color café. Sería bien recolectar en flor.</p> | <p>Araceae: <i>Philodendron</i> sp. novo (?)</p> <p>Cols. 2680</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>te:sakamekat</i> (el bejuco) y la planta se llama <i>texo:chima:yxiwit</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
| Sin foto | Sin foto | <p>Araceae: <i>Spathiphyllum brevirostre</i> (Liebm.) Schott</p> <p>Cols. 107334</p> <p>Notas: Especimen estéril colectado e identificado por Tom Croat sin la presencia de ningún asesor indígena.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin datos etnográficos</p> |

***Syngonium* spp.**

Solamente hay dos especies de *Syngonium* comunes en el estado de Puebla: *Syngonium neglectum* Schott y *Syngonium podophyllum* Schott. En general son fáciles de distinguir aunque en los términos náhuatl y totonaco se usa el mismo para ambas especies. Para distinguirlas el en campo nota lo siguiente:

Para distinguir

Syngonium neglectum: Inflorescencias generalmente 1 pero a veces 2 o 3; 20–40 cm de largo con espádice 6-9 cm de largo y 5-7 cm diámetro.




Syngonium podophyllum: Inflorescencias de 4 a 11, menos de 9 cm de largo al empezar hasta 13 cm con fruto; espádice de 4 a 7 cm de largo, 1.5 a 3 cm diámetro; hojas algo delgadas.

Nomenclatura y uso:

En Cuetzalan del Progreso es interesante que esta planta tiene dos nombres según su estado de crecimiento. Si es puramente terrestre se llama *ta:lcha:wis* (*ta:l-* 'tierra, suelo'; *cha:wis* 'enfermedad debilitante'). No se explica el porqué de este nombre. Cuando ya sube al árbol ya se llama *aha:wi* o un término parecido: *aha:wit*, *yahya:wi* o *yahya:wit*. No se le da ningún uso a estas plantas.

En Nexpan (mpio. Hueyapan) se le aplica el nombre de *mala:s siwa:t* (esto es, la variedad "feminina" del *mala:s*. La variedad masculina es *Monstera* (véase notas introductorias a este género). Los dos tipos de *mala:s* se pueden usar como ornamentales en los jardines caseros. En todos los pueblos se sabe que su savia deja una mancha morada que se le quita a la ropa.

En todos los pueblos donde se ha colectado este género el nombre ha sido lo mismo: *chá:pisu'* o *cha:pis* (o un cognado muy parecido).

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Araceae: <i>Syngonium neglectum</i> Schott</p> <p>Cols. 20570, 107307, Acevedo 16054</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>aha:wi o aha:wit, yahya:wi, yahya:wit</i> (<i>< ta:Ichawis</i>)</p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Araceae: <i>Syngonium podophyllum</i> Schott</p> <p>Cols. 1443</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>aha:wi o aha:wit, yahya:wi, yahya:wit</i> (<i>< ta:Ichawis</i>)</p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |

***Xanthosoma* spp.**

En general tanto la taxonomía occidental y científico como la nomenclatura y clasificación en náhuatl es algo difícil.

En Tacuapan, según Ceferino Salgado, existen dos términos básicos: *metsonkilit* y *kekexikilit*. El *mestonkilit* es comestible y se clasifica en dos variedades: *ista:k* ('blanco') y *mora:doh*. El *kekexikilit* no es comestible. Se reconoce fácilmente por sus hojas de verde claro y sus tallos del mismo color. Otro tipo que él conoce es uno de hojas moradas sin nombre común. Éste tampoco es comestible pero no recibe el nombre de *metsonkilit* porque nada más se emplea como ornamental sembrado en los jardines.

En San Miguel Tzinacapan y pueblos cercanos los *Xanthosoma* (*X. robustum*, *X. sagittifolium* y *X. violaceum*) reciben varios nombres:

- *kopitsokilit* o *k^wapitsokilit* ('bosque-marrano-quelite, esto es, 'quelite de jabalí')
- *wehweikilit* ('grandes-quelite')
- *ista:kkilit* ('blanco-quelite')
- *kekexikilit* ('escocer-quelite')

En resumen para los pueblos del municipio de Cuetzalan del Progreso aparentemente hay cuatro términos básicos para los *Xanthosoma*, pero no está claro cuál es comestible y cuál no es. Es posible que tanto el *X. robustum* como *X. sagittifolium* tienen plantas comestibles y otros no comestibles. Un asesor una vez sugirió que se reconocen las plantas comestibles porque la va cortando las

hojas con machete y por este medio (tienen los tallos cortados) se reconocen en el campo cuáles son las plantas que han sido seleccionados de comestibles.

Nexpan y Ahuatepec (municipio de Hueyapan)

En estos pueblos su nombre es *a:kekexkilit* o *a:kilixkilit*. El segundo nombre puede ser una mal pronunciación o corrupción del primero, que proviene de *a:-* ('agua'), *kekex-* ('comezón') y *kilit* ('quelite'). No se consume ninguna estructura, ni el fruto ni las hojas. Un asesor dijo que se llama así porque su latex provoca comezón (*te:ahwayo:tia ichio:kilo*). Otro asesor comentó que conoce cuatro tipos: *ista:k* (#82118), *mora:doh*, *a:chi:chi:l* y *nextik*. Los últimos tres, sin embargo, no se encuentran en esta región.

Otros pueblos

- En San Juan Tahitic se colectó un *Xanthosoma robustum* que se nombró *kekexkilit*. No se hizo comentario sobre ningún uso.
- En Totutla se colectó una *Alocasia* que fue llamado *te:kexkileh mora:doh*. No tiene uso alguno. Es uno de dos tipos de *te:kexkileh*, el otro siendo *ista:k* ('blanco').
- En Tzinacapan se come el camote del tipo morado en atole. Este uso no se conoce en Tacuapan. Se hierve el camote y se muele para agregarle a la masa. Se consume la hoja del *metsonkility* y del *kwowpitsokilit*.

Totonaco

- En Zongozotla se colectaron *X. robustum* y *X. violaceum*. El primero se llama *xa kilhchawana: paxni: kak* ('lit., 'el boca-pica-nominalizador marrano quelite'). Se considera sin uso por su efecto de dar escocés en la boca a quien se atreve a comerlo. El segundo se llama simplemente *paxni: kak* ('marrano quelite') Se conocen varios tipos de esta planta que crece entre los cafetales. Se consumen únicamente las hojas. Sse comienza retirando todas las nervaduras más prominentes, posteriormente las hojas se hierven en una olla de barro, una vez cocidas se terminan de sazonar con cacahuete molido, hojas de aguacate (estas pueden ser enteras o molidas) y hojas de *xkytni'* (*Arthrostemma primaevum* o *A. ciliatum*).
- En Nanacatlán se colectó un *X. robustum* que se llamó *paxni:kak* (lit.' marrano-quelite'). La hoja de la planta se come hervida. Se puede acompañar con hojas de *Arthrostemma ciliatum* o *A. primaevum* o bien de hojas de *Persea americana* Mill.
- La misma especie de *X. robustum* se colectó en Patla y Chicontla con el mismo nombre de *ló:he:* en los dos pueblos. Las hojas son comestibles hervidas después de quitar las venas. También se pueden usar como protección contra la lluvia.

Notas para distinguir *X. robustum* y *X. sagittifolium* en el campo

X. robustum: Vena expuesta en la bifurcación de la base de la hoja. Pecíolos e inflorescencia glaucos.

X. sagittifolium: Vena no expuesta en la bifuración de la base de la hoja. Pecíolos e inflorescencia no glaucos.



Araceae







Xanthosoma robustum Schott









Cols. 2830, 20963





Cuetzalan:





kopitsokilit o k"apitsokilit, wehweikilit, ista:kkilit, kekexikilit

Notas: Véase nota introductoria.

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Araceae <i>Xanthosoma sagittifolium</i> (L.) Schott</p> <p>Cols. 1355, 1393, 2834, 107308, 107327, 107363</p> | <p>Cuetzalan: kopitsokilit o k^wapitsokilit, wehweikilit, ista:kkilit, kekexikilit</p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>1393</p> | |
|  |  | <p>2834</p> | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Araceae <i>Xanthosoma violaceum</i> Schott</p> <p>Cols. 2833</p> | <p>Cuetzalan: <i>metsonkilit</i></p> <p>Notas: Según Hermelindo Salazar, hay una creencia que algunas personas dañan a la planta cuando la cortan o le quitan las hojas. La creencia es que si la cortan con machete al hervir las hojas para comer no sale bien sino que el quelite lastima la boca al comer.</p> |
|  |  |  |  |
|  |  | <p>Araceae <i>Xanthosoma violaceum</i> Schott</p> <p>Cols. 2835</p> | <p>Cuetzalan: <i>metsonkilit</i></p> |

| | | | |
|--|---|--|--|
|  |  | <p>Araliaceae: <i>Dendropanax arboreus</i> (L.) Decne. & Planch.</p> <p>Cols. 2609, 20091, 22343, 22496, 31272, 31584</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>San Juan Tahitic <i>ma:ahalax</i> (check pronunciation) (hoja.lisa)</p> <p>Cuahtemec (Ayotoxco) Nahuatl <i>tamalkowit</i> o 'parecido' al <i>tomalkowit</i> (tamal-árbol)</p> <p>Zoquiapan <i>tamalkowit</i></p> <p>Notas: Apparently in Zoquiapan it is classified with the <i>tamalkowit</i> prototypic, <i>Oreopanax capitatus</i> whereas in Ayotoxco the same assessor said once that it was a <i>tamalkowit</i> and another time that it simply looked like it. See below with <i>O. capitatus</i>.</p> |
|  |  | <p>Araliaceae: <i>Dendropanax</i> sp. (pos. sp. novo o pos. <i>D. arboreus</i>)</p> <p>Cols. 2616</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Véase arriba</p> |

| | | | |
|--|---|--|---|
|  |  | <p>Araliaceae: <i>Hydrocotyle mexicana</i> Schldl. & Cham.</p> <p>Cols. 2491, 20922, 30242, 31255</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Fue colectada en varios pueblos de habla náhuatl, casi siempre sin nombre. Una vez en San Juan Tahitic un asesor comentó que no la conocía pero sin embargo le dio el nombre de <i>areti:yah</i>.</p> |
|  |  | <p>Araliaceae: <i>Oreopanax capitatus</i> (Jacq.) Decne & Planch</p> <p>Cols. 1771, 21806, 72114</p> <p>Descripción:</p> <p>Nota: Al ver <i>Dendropanax arboreus</i> (L.) Decne. & Planch. E. Vázquez y A. Nicolás comentaron que parecía a <i>tamalkowit</i> pero no era.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tamalkowit</i> (tamal-árbol)</p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic <i>ma:ahalax</i> (hoja-lisa)</p> <p>Náhuatl de Xinacachapan <i>kwawnehnekini</i> (árbol-rdpl-querer-agentivo)</p> <p>Notas: El primero nombre se basa en que en algunos lugares (principalmente en Veracruz) se usan las hojas para envolver tamales, un uso no documentado en Cuetzalan donde este árbol simplemente tiene utilidad para leña. En Tahitic el mismo nombre ha sido documentado para <i>Dendropanax arboreus</i>.</p> |

Tepe:xi:lo:t (*Chamaedorea* spp.)

En una entrevista acerca de los *tepe:xi:lo:t*, Ernesto Vázquez comentó que él distingue cuatro tipos clasificados bajo el nombre *tepe:xi:lo:t*

- *Ma:pepetak* ----- Se da en los cafetales
- *Kowtah tepe:xi:lo:t* ----- De hojas largas (*ma:weyak*), rebasa los 2 metros de altura, su fruto es negro (*ti:ltik*) y delgadito (*pipitsaktik*)
- *We:i kowtah tepe:xi:lo:t* ----- Del bosque profundo (*we:i kowtah*), no crece alto, tiene muchas ramas delgadas, se encuentra en *Masa:owatah*. Sus hojas son delgadas y cortitas
- *K^wa:pata:wak tepe:xi:lo:t* ----- Su tallo es delgado, su fruto es amarillo, crece como hasta un metro y medio, sus hojas son algo redondas y como secas (*wāhkatik*).

Sin embargo, en las colectas a veces variaba el nombre. Así no hay seguridad de la correspondencia entre la clasificación de E. Vázquez y las colectas. Lo que sigue es una aproximación. Nótese que hay otros nombres documentados para *Chamaedorea*.

***Chamaedorea oblongata* Mart.** | Aparentemente es el *Chamaedorea* más común, usualmente llamado simplemente *tepe:xi:lo:t*. Sería probablemente lo que Vázquez designó como *ma:pepetak* (o quizá *ma:pehpetak*; checar con Vázquez su pronunciación). En todas las colectas de *C. oblongata* fue nombrado simplemente *tepe:xi:lo:t* sin ninguna descripción adicional. El único uso que se da a esta planta es como ornamental en los altares de las iglesias y casas particulares. En Tacuapan siempre que ponen *chamakah* (*Heliconia* spp.) como adorno abajo ponen hojas de esta *tepe:xi:lo:t*. En San Miguel Tzinacapan se tiende más a usar hojas de *tepe:sin*, una planta que no se da en el municipio de Cuetzalan sino en tierras bajas. Una colecta de *Zamia loddigesii* Miq. fue llamado *tepe:sin* pero este es un tipo de *tepe:sin* con hojas chiquitas y que no se emplea así como ornamental. Hay otro *tepe:sin* de hojas anchas y largas que se tiene que documentar.

***Chamaedorea schiedeana* Mart.** | También colectada varias veces incluyendo Tepetzintla donde fue llamado *tepe:xi:lo:tl*. En una colecta (#2060) de Cuetzalan Vázquez lo llamó *tepe:xi:lo:t* *ma:we:weyak* pero generalmente recibe el nombre simplemente de *tepe:xi:lo:t*. Tiene el mismo uso ornamental del anterior.

***Chamaedorea pinnatifrons* (Jacq.) Oerst** | Fue colectado dos veces en el municipio de Cuetzalan. Una vez fue llamado *tepe:xi:lo:t kwa:pa:pata:wak* por Vázquez y simplemente *kwa:pa:pata:wak* *tepe:xi:lo:t*. Este *tepe:xi:lo:t* se puede usar como ornamental en las iglesias pero solamente si la punta de las hojas se puede partir ya que las hojas son muy anchas. Nótese que Ceferino Salgado reconoce dos tipos de *tepe:xi:lo:t* que se distinguen principalmente por lo ancho de sus hojas. Las dos se usan como ornamental.

***Chamaedorea microspadix* Burret** | Esta especie no ha sido colectada en el municipio de Cuetzalan sino solamente dos veces en Tahití donde no se le reconoció un nombre. Pero su morfología parece reflejar lo que dijo Vázquez acerca del *we:l kowth tepe:xi:lo:t*, ue es del bosque profundo no crece alto, tiene muchas ramas delgadas, se encuentra en *Masa:owatah*. Sus hojas son delgadas y cortitas. No hay seguridad que esta especie es lo que Vázquez llama *we:i kowth tepe:xi:lo:t*.



Areaceae:
Chamaedorea microspadix Burret

Cols. 20957, 20989

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
We:i kowtah tepe:xi:lo:t

NOTA: Solamente descrito pero no visto. Por la descripción quizá es *Chamaedorea microspadix* colectado por C. Ledesma pero fuera del municipio de Cuetzalan del Progreso.

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>Arecaceae: <i>Chamaedorea</i> cf. <i>oblongata</i> Mart.</p> <p>Cols. 1237, 20287</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepe:xi:lo:t</i></p> <p>Notas: Véase notas introductorias.</p> |
| | | <p>Arecaceae: <i>Chamaedorea</i> cf. <i>pinnatifrons</i> (Jacq.) Oerst</p> <p>Cols. 2061</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepe:xi:lo:t kwa:pa:pata:wak</i> (tepejilote cabeza.ancha)</p> <p>Notas: Véase notas introductorias.</p> |
| | | <p>Arecaceae: <i>Chamaedorea</i> cf. <i>schiedeana</i> Mart.</p> <p>Cols. 2060</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowtah tepe:xi:lo:t ma:we:weyak</i> (bosque tepe:xi:lo:t ramas.anchas)</p> |

**Arecaceae:**

Acrocomia aculeata (Jacq.) Lodd.
ex Mart.

Falta coleccionar

Descripción: Es de zonas bajas.
Crece como 8 metros de altura.
Sus frutos se comen de verdes y
secos. Tiene muchas espinas por el
tronco.

Fotos del internet.**Náhuatl de Cuetzalan**

koyo:lin (S. Miguel Tzinacapan)
koyolin (Tacuapan)

Notas: La hoja tierna del *koyo:lin*
se usa para hacer adornos
redondos en forma de flor. No
todos lo hacen como se
acostumbraba hacer con la
Scheelea liebmanni. Las ruedas
que se hacen son más pequeñas
que las que hacen de *tewi:tsot*.

En Limonco hay un señor que
hace los arreglos de *koyo:lin* y por
lo tanto los mayordomos suelen
contratarlo para arreglar los
altares en sus mayordomías.

Nótese que hay dos *koyo:lin*, el
otro es el chiquito, *Bactris*
mexicana Liebm. ex Mart.

Kowxiwit

Las hojas de la palma anteriormente las ocupaban para techo de las casas. En la actualidad ya nadie tiene una casa de palma pero hace como 30 años Ceferino Salgado logró conocer varias casas de palma. El otro uso que le dan es la espiga tierna para hacer unas ruedas que obligatoriamente van debajo del adorno de la flor de cucharilla (*tewi:tso:t*). Las hojas también se pueden ocupar para corral que evite que los pollos pasen a un lugar sembrado, cortándolas como de un metro y medio. Esta palma es muy práctico para esto ya que las hojas van abarcando mucho espacio y así se avanza rápido haciendo el corral. Del tronco también se pueden sacar tablas con un espesor de 3 pulgadas y se ocupan solamente para cerca como muro de las casas. Pero se debe de cuidar que no le entre el agua porque se echan a perder rápido. Finalmente, los frutos maduros son comestibles.









**Arecaceae**







Attalea butyracea (Mutis ex L. f.)
Wess. Boer.

Falta coleccionar**Fotos del internet.****Náhuatl de Cuetzalan**

kowxiwit
(árbol-planta.herbácea)

Notas: Véase notas introductorias.

| | | | | | |
|--|--|--|---|---|--|
|  |  | <p>Arecaceae: <i>Bactris mexicana</i> Liebm. ex Mart.</p> <p>Cols. 2652</p> <p>Descripción: Crece solamente como hasta 3 metros de altura. Tiene el tallo delgado y recto. Tiene espinas.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>koyo:lin</i></p> <p>Notas: Esta es un segundo tipo de <i>koyo:lin</i>, el que no crece mucho. En San Miguel Tzinacapan se usa éste para <i>si:ntas</i> (alfajilla). El fruto de este <i>koyo:lin</i> no es comestible como los del otro tipo. Tiene púas o espinas que se le quita para construcción de casas.</p> | | |
|  |  |  |  | <p>Asparagaceae <i>Dasyllirion</i> sp.</p> <p>Cols. 2718</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tewi:tso:t</i></p> <p>Notas: El <i>tewi:tso:t</i> se ocupa para hacer decoraciones (flores redondas) para adornar en los altares de las mayordomías y en las iglesias. Esta planta no se encuentra en la región de Cuetzalan. Por lo tanto cuando lo necesitan se organizan para ir a cortarlo delante de Libres Puebla en los terrenos secos donde abunda mucho. La planta es muy espinosa y por eso antes de empezar a hacer la rueda se despenan las flores y se le quitan las espinas con cuchillo.</p> |
|  |  | | | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Asparagaceae <i>Echeandia reflexa</i> (Cav.) Rose</p> <p>Cols. 2414</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> <p>Notas: En pueblos de habla náhuatl de las sierras norte y nororiental de Puebla hubo solamente dos colectas de <i>Echeandia</i> (Cuetzalan y Zautla) y no hubo ningún caso con nombre en la lengua indígena.</p> <p>Nota que la situación es distinta en pueblos de habla totonaco donde hubo 11 colectas, incluyen 5 en Zongozotla. La mayoría tenían nombre en totonaco.</p> |
|  |  | | |
|  |  | | |
| | | <p>Asparagaceae <i>Maianthemum paniculatum</i> (M. Martens & Galeotti) LaFrankie</p> <p>Cols. 2363, 2370, 2528, 2655, 20457</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> <p>Notas: Ninguno de las dos especies comunes de esta región, <i>M. paniculatum</i> y <i>M. scilloideum</i> (M. Martens & Galeotti) La Frankie se ha reportado con una lengua indígenas en la región.</p> |











Asparagaceae
Yucca sp. (prob. *Y. aloifolia* L.)





Cols. 21064, 30748

Descripción:






Náhuatl de Cuetzalan
iksot







Notas: Un trozo de iksot como un metro y medio se ocupa para limitar los terrenos ya que se arraiga muy rápido. Las hojas se ocupaban antes para amarrar los rollos de *tewi:tso:t* ya que para hacer los adornos las cucharillas van contadas para que las ruedas salgan de menor a mayor tamaño. Para poder usarlas así, entonces las hojas del *iksot* se ponen al fuego para que se ablanden y pierdan la dureza. Se deshebran en pequeñas partes y así con eso puedan amarrar los rollos de *tewi:tso:t*.

| | | | | |
|--|--|---|---|--|
|  |  |  | <p>Asteliaceae <i>Cordyline fruticosa</i> (L.) A.Chev.</p> <p>Cols. 1234, 21803, 22028</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>iiswatsitsi:n</i></p> <p>Notas: Se siembra para cerca viva en algunas casas y como lindero en los cafetales. Casi no se usa simplemente como ornamental pero algunos lo siembra en su jardín como ornamental vivo.</p> |
|  |  | <p>Asteliaceae <i>Cordyline fruticosa</i> (L.) A.Chev.</p> <p>Cols. 2420</p> <p>Descripción:</p> | | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  |  | | |

| | | | |
|--|---|--|--|
|  |  | <p>Asteraceae <i>Cordyline stricta</i> (Sims) Endl.) A.Chev.</p> <p>Cols. 2498, 20869</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>i:iswatsitsi:n</i></p> <p>Notas: Véase notas con <i>Cordyline fruticosa</i> (L.) A.Chev.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Acmella repens</i> (Walter) Rich. ex Pers.</p> <p>Colecta: 1169, 21366, 21432, 20080, 30091, 30283, 72070, 80029, 84066</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pitsoa:xiwit</i></p> <p>Nahuatl de Xinacachapan (Huitzilan) <i>a:xiwit</i></p> <p>Náhuatl de Rosa de Castilla (Zautla) <i>a:xiwit</i></p> <p>Ecatlán Totonaco <i>xakxu:sakah</i> o <i>muxu:sakah</i></p> <p>Notas: En Cuetzalan se emplea como alimento de animales, pero aparentemente solamente para los cerdos. Obviamente el elemento pitso- en su nombre se debe a esto. En Xinacachapan algunos de los asesores mencionaron el uso para darles de comer a los cerdos.</p> <p>En todos los pueblos totonacos recibe un nombre constante, <i>mu:xiwa'</i> o algún cognado.</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>Asteraceae: <i>Ageratina ligustrina</i> (DC.) R.M. King & H. Rob.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> |
| | | <p>2398</p> <p>Colecta: 2398, 2477, 20064, 20292, 20373, 20455, 20456, 20648, 20715, 20721, 21513, 30037, 30172, 30292, 30293, 30426, 30782, 31455</p> | <p>Notas: Este especie fue colectada por lo menos 20 veces en pueblos de habla náhuatl y totonaco en las sierras nororiental y norte de Puebla. En la única colecta del municipio de Cuetzalan nadie le puso un nombre. En Rosa de Castilla el mismo asesor le dio dos nombres distintos en dos colectas independientes. En la primera (#30172) el asesor lo llamó a:xi:xtako:xiwit (orina.vara.hierba) y que a pesar de su nombre que sugiere un uso medicinal, dijo que no tiene uso. Agregó que hay 2 tipos de esta planta, la otra especie crece más alta. Crece en cualquier sitio, no tiene uso. En la otra colecta lo designó como <i>chichi:k tako:kowit</i> (amargo vara.árbol). Comentó que había 2 especies. La otra es de menor tamaño. Crece en cualquier lado. Sirve para leña. En San Juan Tahitic fue colectada esta especie y se reconoció como <i>chichi:k tlako:tl</i>. El asesor comentó que hay dos tipos. Crece en el monte. No tiene utilidad. En cuanto al nombre, véase la siguiente planta.</p> |
| | | <p>2477</p> | <p>En Xinacachapan (mpio. Huitzilán) 4 asesores estuvieron de acuerdo en su nombre y uso: La especie <i>Ageratina ligustrina</i> es común en la Sierra Nororiental de Puebla pero no es muy conocida en la nomenclatura indígena. Sin embargo, todos los asesores en esta colecta estuvieron de acuerdo en el nombre <i>pa:smahxiwit</i>. La razón por el nombre no está claro, y no ha sido investigado. A menudo el español 'pasma' significa una infección o dolor fuerte. [Nota: Según Ceferino Salgado Castañeda pasmo indica la concentración de mucho frío en todo el cuerpo y los pulmones]</p> |

| | | | |
|---|---|---|--|
|  |  | 2477 | |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Ageratina</i> sp.</p> <p>Cols. 1883</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chichi:k tapi:ts</i> (amargo silbato)</p> <p>Notas: Solamente Eleuterio Gorostiza estuvo presente en esta colecta. Dio el nombre indicado arriba y agregó que es sin uso alguno, ni para adorno.No tiene ningún uso, parece ser que algunas personas usaban el tallo tierno como silbato pero dicen que tiene un sabor amargo (de allí su nombre), y ahora ya nadie le da ese uso.</p> |
|  | | | |





| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Ageratum corymbosum</i> Zuccagni</p> <p>Colecta: 1167, 20079, 20281, 30575, 72078, 80001</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kaba:yohk^witaxo:chit</i> o, menos común, <i>kaba:yohk^witaxiwit</i> (caballo.excremento.flor/hierba)</p> <p>Náhuatl de S.J. Tahitic <i>kaba:yohxiwit</i></p> <p>Notas: No tiene uso alguno reportado. Se le llama así, con el vocabalo 'kabayoh', porque dicen que se da, o sale, sobre excremento de caballo.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Ageratum houstonianum</i> Mill.</p> <p>Cols. 2665</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kaba:yohk^witaxiwit</i></p> <p>Notas: En Cuetzalan fue colectada una vez y recibió el mismo nombre que <i>A. corymbosum</i>. Aunque no hubo ningún uso relacionado con <i>A. corymbosum</i> ni <i>A. houstonianum</i>, una colecta identificada simplemente como <i>Ageratum</i> sp. fue llamado 'hierba para pollo' en Yoloctzin, con el comentario que crece en la orilla de la carretera. Se usa para alimentar pollos y puercos.</p> |
|  |  | | |

ehkaw

El término ehkaw es común en el náhuatl de las sierras nororientales y norte de Puebla y aparentemente abarca varias especies, las más comunes siendo *Aldama dentata* La Llave y *Melampodium divaricatum* (Rich.) DC. Por lo menos en San Miguel Tzinacapan hay otro ehkaw común, *Smallanthus maculatus* (Cav.) H. Rob., que se designa como kwi:kwilehkaw, por su tallo moteado.

En la colecta de *Aldama dentata* (#31052) en el municipio de Ayotoxco, una asesor de Cuauhtemoc comentó que "conoce tres tipos: Ma:yewalehkaw (prob. *Melampodium divaricatum*), y otra con hojas más duras. Crece en sitios abiertos. A las crías de pavo se les hierven las hojas para alimentarlas con las mismas, por esta razón algunas personas también conocen la planta como *to:tolkilit* (lit., 'pavo.quelite'). Los animales grandes (pollos, pavos, cerdos, etc.) se lo comen sin hervir. En en municipio de Cuetzalan se emplea *A. dentata* para alimentar a los pollos, guajolotes y caballos. En San Juan Tahitic se conoce como ehkaw o ista:k ehkaw. Un asesor comentó que hay 6 tipos de ehkaw. Crecen entre los cultivos. En cuanto a este, *A. dentata*, mencionó que se emplea como alimento para aves de corral y puercos. Pero preguntando a Ceferino Salgado (Tacuapan, mpio. Cuetzalan) comentó que definitivamente en su pueblo no se le da a los marranos quienes comen el *mo:so:t* (*Bidens odorata* y *B. alba*).

En cuanto a *Melampodium divaricatum*, véase abajo.

| | | | |
|--|---|--|---|
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Aldama dentata</i> La Llave</p> <p>Colecta: 1201, 2351, 20407, 20318, 31502</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>mi:ltampa ehkawxo:chit, ehkaw</i> (S. Miguel Tzinacapan) <i>ye:kehkaw</i> (Tacuapan)</p> <p>San Juan Tahitic <i>ista:k ehkaw</i></p> <p>Cuauhtémoc <i>ehkaw</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae <i>Alloispermum integrifolia</i> (DC.) H. Rob.</p> <p>Colecta: 2478, 20674</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuatl de Xinacachapan <i>xa:xawaxiwit</i> (crujir[?].hierba)</p> <p>Notas: <i>Aloispermum integrifolia</i> fue colectada en 4 pueblos de habla náhuatl pero solamente en Xinacachapan (mpio. Huitzilán) tuvo un nombre. Todos los 4 asesores lo llamaron <i>xa:xawaxiwit</i> (cf. <i>xa:xawatik</i>, 'crujiente') por razones no enteramente claras pero quizá por el tipo de hoja. No tiene ningún uso.</p> |



Asteraceae:
Baccharis trinervis (Lam.) Pers.

Cols. 2493, Acevedo 15988

Descripción:

Cols. 2493

Náhuatl de Cuetzalan
wiwilakani o *ista:k wiwilakani*

Náhuatl de Xinacachapan
pino:ltako:t

Notas: El término *wiwilanaki* proviene de *wila:ni* 'rastrear'. Se aplica, según Ceferino Salgado, a las plantas que suben a un tutor para después caerse por el propio peso del tallo. El término *wiwilakani* se aplica a varias plantas con estas características incluyendo algunas Asteraceae y otras Malvaceae. Este, *B. trinervis*, fue incluido como un tipo de *wiwilakani* por un asesor la única vez que fue colectada.

El único otro pueblo de habla náhuatl donde esta especie se colectó fue en el municipio de Huitzilán, donde fue llamado *pino:ltako:tl* (pinole.vara). La persona con más información dijo que este bejuco sirve para hacer canastitas, tanto para tortillas como para guardar granos. También se usa para fabricar *a:chikiwit* (agua.canasta) para atrapar a *ko:so:limeh* (tipo de acamaya). Se llama así porque la flor cuando brota es fragante como el pinole de maíz.

*ahtsomiá:s***Nomenclatura**

Es interesante que tanto el nombre científico como el nombre en náhuat hace referencia a *Salix* spp. ya que en San Miguel Tzinacapan *ahtsomiá:s* es el nombre tanto de *Barkleyanthus salicifolius* (Kunth in HBK) H. Rob. & Brettell como de *Salix taxifolia* Kunth. En Rosa de Castilla también *B. salicifolius* se llama *ahtsomiá:s*. Finalmente, en Atliaca, Guerrero, el mismo *B. salicifolius* se llama *pi:pitik a:wexo:tl* (pequeño *Salix*) ya que *a:wexo:tl* es el nombre de por lo menos una especie de *Salix*, *Salix humboldtiana* Willd. Las hojas de la hierba son parecidas a las de algunos *Salix*.

Usos

En Tzinacapan esta plantas tiene hojas con un olor muy característico que se usan como medicina. Eleuterio Gorostiza comentó que aunque no está seguro, cree que las hojas se usan verdes aparentemente para tratar el mal de ojo en los niños acompañado de chile verde o seco, un huevo y no sabe que otras plantas. La planta se cultiva cerca de la casa y tiene un olor muy fuerte y característico en sus hojas. En Rosa de Castilla se reconoce un solo tipo. Crece en tierra amarilla. Es medicinal, para la vesícula. Se machaca junto con otras hierbas amargas como la siwa:pah y se aplica en masajes, en el exterior del cuerpo

**Asteraceae:**

Barkleyanthus salicifolius (Kunth in HBK) H. Rob. & Brettell

Cols. 1767, 30590

Descripción:**Náhuat de Cuetzalan**

ahtsomiá:s
(sin análisis)

Náhuatl de Rosa Chica (Zautla)
ahtsomiá:s

Notas: Véase texto introductorio.

**Asteraceae:**

Bartlettina sp.

Cols. 2744

Nexpan kopalxo:chit o
kopalkwawit sin uso

Náhuat de Cuetzalan

Sin nombre conocido

Notas: Hubo 12 colectas de *Bartlettina*, con por lo menos 5 especies distintas.

En Tahití se llama un *Bartlettina* sp. como 'mango de nariz' y se comenta que las hojas y el tallo al romperse desprenden un olor a mango. En Zoquiapan un *Bartlettina* fue llamada *ma:ngosxiwit* y se comentó que hay 2 tipos y que la otra planta no produce flores. Crece en cualquier sitio. Es medicinal, las hojas

| | | |
|---|--|--|
|  |  | <p>se untan con aguardiente sobre el estómago, para curar el empacho.</p> <p>Finalmente, en Nexpan se conoce como kopalxo:chitl o kopakwawitl, haciendo el comentario que no tiene ningún aprovechamiento.</p> |
|---|--|--|

mo:so:t y kwa:mo:so:t

Bidens alba var. *radiata* (Sch. Bip.) R.E. Ballard y *Bidens odorata* Cav.
Bidens reptans (L.) G.Don y *Bidens triplinervia* Kunth

MO:SO:T

El vocablo *mo:so:t* es muy común en las lenguas náhuatl y generalmente refiere a especies del género *Bidens*. El término ha sido adoptado en español como mozote y se ha documentado hasta centroamérica. En Costa Rica mozote se aplica a otra especie: *Triumfetta lappula* L. (Malvaceae). Los *Triumfetta* comparten una característica de los *mo:so:t* (*Bidens* spp.) por tener frutos particularmente pegajosos.

Estas dos especies son, junto con otras de sus variedades, parte de un complejo de especies de *B. pilosa*. De cuatro variedades de *B. odorata* (var. *calicola*, var. *chilpangensis*, var. *oaxacensis* y var. *odorata*), solamente la variedad *odorata* se encuentra en la Sierra Nororiental de Puebla. De entre todas las variedades, la variedad *odorata* posee la cabezuela más grande, cercana al tamaño de *B. alba*. Hay dos variedades de *B. alba*: *alba* y *radiata*. Solamente la segunda se encuentra en la región de estudio, la variedad *alba* crece más hacia la costa. *B. alba* var. *radiata* crece más erecta que *B. odorata* var. *odorata*. Las diferencias principales son con respecto a las brácteas, siendo espatuladas en *B. alba* var. *radiata* y más linear a linear-espatuladas en *B. odorata* var. *odorata*. Si las hojas son disecadas se trata de *B. odorata* var. *odorata* ya que *B. alba* var. *radiata* nunca tiene las hojas disecadas. Generalmente las hojas de *B. odorata* son más largas y angostas que las de *B. alba* var. *radiata*. En cuanto a las flores, ambas pueden tener 5 lígulas, pero solamente *B. alba* llega a tener 8. En cuanto a la forma de las lígulas, las de *B. alba* son más de 2 veces más largas que anchas, mientras las de *B. odorata* son menos de 2 veces más largas que anchas, esto es, más “chatas”, mientras que las de *B. alba* son más largas.

Clasificación: No se ha observado que asesor alguno distingue con nomenclatura la diferencia entre *Bidens alba* var. *radiata* (Sch. Bip.) R.E. Ballard y *Bidens odorata* Cav. ya que las diferencias (véase arriba) entre una y otra son mínimas para un observador que no es taxónomo. Un asesor, sin embargo, distinguió entre un *mo:so:t* con hojas disecadas y otro sin tener las hojas así partidas. Como se comentó arriba, si la planta tiene las hojas disecadas (partidas) tiene que ser *B. odorata* var. *odorata* y no *B. alba* var. *radiata*.

Aunque en Cuetzalan el término *mo:so:t* (o a veces *mi:lah mo:so:t*) se aplica a *B. odorata* y *B. alba* en otras comunidades se ha documentado que se extiende a otras especies. Por ejemplo, en San Juan Tahitic *Bidens pilosa* L., que tiene flores amarillas, se llama *mo:so:t tein kostik*. Se comentó que sirve como alimento para los animales de corral. En Rosa de Castilla Biden tr *Bidens triplinervia* Kunth se llamó *mo:so:t* y, más comúnmente, *kowtah mo:so:t*.

En Tlamamacan, un pueblo ubicado en la ribera del río Balsas, municipio de Apango, estado de Guerrero, dos *Melampodium* con flores amarillas recibieron el nombre de *mo:so:t*. El *Melampodium divaricatum* (Rich.) DC. fue llamado *mo:so:t siwa:tl* (femenino) mientras que *Melampodium longipes* (A.Gray) B.L.Rob. fue designado como *mo:so:t tla:katl*. En Cuetzalan y otros municipios de habla náhuatl del norte de Puebla los *Melampodium* se consideran tipos de *ehkaw*.

Una característica de los *Bidens* es lo pegajoso de sus semillas, un efecto de los dos dientes (por eso, '*bidens*' que quiere decir 'dos dientes' en latín. Por eso no es de sorprender que se encuentran nombres relacionados a esta característica. En Tlamamacán un asesor llamó a *B. odorata* como *xiwtli te:sok* ('hierba que pega a la gente'). Otro *Bidens*, no identificado a especie, en Tlaquimpa (municipio de Tepetzintla) se llama *sahsalxiwit* (cf. *sasalik*, 'pegajoso').

Bidens aurea (Aiton) Sherff fue colectada una vez, en Rosa de Castilla, y se designó como *nohnel mo:so:t* ('pequeño *mo:so:t*'). Sirve solamente como forraje.

Usos: Rubén Macario identificó un *B. odorata* como *mi:lah mo:so:t*, aseverando que se encuentra generalmente en las milpas. Después de haberlo llamado simplemente *mo:so:t* y haber escuchado a

Rubén, Miguel Gorostiza también estuvo de acuerdo en llamarlo así, *mi:lah mo:so:t*. Dijo que se us para el empacho de los niños (*se: kikwi para moxwitiah pilimeh*). Miguel Gorostiza al principio dio el nombre como simplemente *mo:so:t* pero después aceptó el nombre dado por Macario de *mi:lah mo:so:t*. Agregó que "*se: kima:xa:kwallowa ika asie:teh. Kitla:lilia ipoxko wa:n ii:ka:n pili*" ([las hojas] se machuchan entre las manos y se mezcla con aciete y luego se le aplica por la barriga y espalda del niño enfermo." Otros asesores a menudo mencionan el uso del *mo:so:t* para detener la sangre de una cortada. En la colecta de un *Bidens* (*odorata* o *alba*) en Tlaquimpa se comentó que da como espinas negritas que se quedan pegadas en la ropa. Se da en la milpa. Los animales como piomeh, to:tolimeh, pitsomeh, gallinas y borregos lo consumen.

Totonaco: En todos los pueblos totonacos estudiados, se conoce tanto a *Bidens alba* var. *radiata* como a *Bidens odorata* con el nombre de *xtiyo'* o un cognado cercano, y a *Bidens reptans* como un tipo de "Bidens" expresado con un modificador a *xtiyo'* o su cognado. En pueblos totonacos se emplea como forraje y en algunos pueblos se comen las hojas como quelite.

KWAMO:SO:T

Aparte de una colecta cuya identificación no está completamente segura (#309082) y que puede ser *Bidens chiapensis* Brandegees, una especie muy parecida a *B. reptans* (L.) G. Don. Siempre *B. reptans* fue llamado *kwamo:so:t* (o *komo:so:t*) en el municipio de Cuetzalan. Nunca se comentó sobre un uso para esta planta que crece subiendo a otros arbustos.



Asteraceae:

Bidens alba var. *radiata* (Sch. Bip.) R.E. Ballard

Colecta: 1096, 1300, 2012, 2157, 20130, 20326, 21355, 30350, F0049

Descripción: Filario espatulado. Hojas nunca disecadas.

Náhuatl de Cuetzalan

mo:so:t o *mi:lah mo:so:t*

Notas: Véase nota introductoria.



Asteraceae:

Bidens odorata Cav.






Colecta: 1096, 1300, 1412, 30250





Náhuatl de Cuetzalan

mo:so:t o *mi:lah mo:so:t*

Notas: Véase nota introductoria.

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Asteraceae: <i>Bidens reptans</i> (L.) G. Don</p> <p>Colecta: 1185, 1302, 2770, 20299, 20358, 21448</p> <p>Descripción:</p> <p>Hay uno como bejuco y otro como arbusto. Checar</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>k^wamo:so:t</i> (árbol.mozote)</p> <p>Notas: Véase nota introductoria. En una ocasión un asesor comentó que había dos tipos de <i>kwamo:so:t</i>, uno como bejuco y otro como arbusto. Pero bien podría ser la misma especie. Habría que checar. Ceferino Salgado comentó que solamente conoce un tipo y que es un bejuco.</p> |
| | | | |
| | | <p>Asteraceae: <i>Calea urticifolia</i> (Mill.) DC.</p> <p>Cols. 2346, 21325, 21411, 30966; Acevedo 16149</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: De las 5 colectas (4 con asesores presentes) solamente dos asesores dieron un nombre. Uno, de Cuauhtemoc (mpio. Ayotoxco) lo nombró <i>chichi:kxiwit</i> y agregó que Reconoce 1 tipo. Crece en potrero. Es medicinal, para la bilis, se toma en té. Otro asesor, de Totutla (mpio. Huitzilán) utilizó un nombre en español con el mismo significado como <i>chichi:kxiwit</i>: 'hierba amarga'. Agregó que crece entre el bosque. Se usa para curar granos, se hierven las hojas y con el agua resultante se lavan los granos.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Centratherum punctatum</i> Cass.</p> <p>Cols. 2062, 2506, 21176, 21242, 30985</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Fue colectada cinco veces en tres municipios: Cuetzalan del Progreso, Ayotoxco y Huitzilan de Serdán. Ningún asesor le conocía un nombre o uso.</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Chaptalia nutans</i> (L.) Polak.</p> <p>Cols. 1333, 20284, 31097, F0028</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>po:poto</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl</p> <p>Notas: El nombre en Cuetzalan refleja la manera de dispersión de las semillas; el mismo nombre se aplica a varas plantas de lo que era <i>Asclepiadaceae</i> (cf. <i>po:pototsitsi:n</i> para <i>Asclepias curassavica</i> L.). Un asesor de Cuauhtemoc lo nombró <i>kochtsi:n</i> (cf. <i>kochi</i> 'dormir') y agregó que Reconoce 1 tipo. Crece a orilla de camino, en rastrojeros y potreros. No lo utiliza. Ha escuchado que tiene el efecto contrario al viagra. Es de notar que un asesor comentó que las mujeres pueden hacer un té</p> |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | | <p>de esta planta y al dársele de beber al esposo no se altera si ella consigue un amante. Es posible que estos dos "usos" se asocian con la forma colgado hacia abajo del tallo.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Chromolaena odorata</i> (L.) R.M.King & H. Rob.</p> <p>Cols. 1303, 2352, 21415, 31122</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Esta especie fue colectada en Cuetzalan, Ayotoxco, Huitzilán y Xochiapulco, casi siempre sin nombre y sin uso.</p> <p>En una colecta de una especie cercana, <i>Chromolaena ovaliflora</i> (Hook. & Arn.) R.M.King & H. Rob., un asesor de Rosa Chica (mpio. Xochiapulco) comentó que conoce 1 tipo, crece en la tierra con sombra y humedad. No tiene utilidad en general aunque menciona que durante su niñez lo ocupó como silbato para jugar.</p> |
|  |  | | <p>En algunos pueblos totonacos es conocido como <i>ju:ki tawan</i> ('venado' hierba"). Véase guía de Zongozotla, por ejemplo.</p> |

***Cirsium* spp.**

En las sierras nororiental y norte de Puebla, se han hecho un total de 15 colectas de varias especies de *Cirsium*:

- *Cirsium conspicuum* Sch. Bip. (1 colecta)
- *Cirsium horridulum* Michx. (2 colectas)
- *Cirsium mexicanum* DC. (5 colectas)
- *Cirsium subcoriaceum* (Less.) Sch. Bip. in Seem (4 colectas)
- *Cirsium* sp. (3 colectas)

En la mayoría de los casos el nombre dado por los asesores es una variante de cardo santo, el nombre común para *Carduus benedictus* (L.) Garsault (= *Cnicus benedictus* L., = *Centaurea benedicta* (L.) L.). La mayoría de los nombres registrados son variaciones de "cardo santo":

- cardo santo
- carlosanto
- car de los santo
- ca:rlosa:ntos xiwit

Sin embargo, hubo otros nombres que provienen del náhuatl local:

- *chi:ka:lin* (Filiberto Hernández Rosario, Tecoltepec, mpio. Cuetzalan); *Cirsium mexicanum* DC.
- *tsi:ka:lwit* (Ernesto Vázquez Chanico, S.M. Tzinacapan, Cuetzalan); *Cirsium mexicanum* DC.
(*Ipa xiwit sah. a:mo tei kwaltia. Mochi:wa tlaseseya, Koyo:xo:chiko*). Insistió que se hace en tierras altas y frías. Nota que quizá esta pronunciación es una alternación de *chi:ka:lin* que se usa para Papaveraceae, Argemone. Sin embargo insistió que la *tsi:ka:lwits* que conoce es de flor morada.
- *chi:ka:lin* (Eloy Constancio Ortiz, Rosa Chica, Xochiapulco); *Cirsium horridulum* Michx. y *Cirsium mexicanum* DC.; aunque otro asesor de Rosa Chica dio el nombre como carlos santo, E. Constancio dos veces ofreció *chi:ka:lin* como el nombre de esta planta.
- *tataxipahxiwit* (Vicente Mora Ascensión, Cuauhtemoc, mpio. Ayototxo) Solamente conoce un tipo. Crece en potreros, a orillas de camino y en milpas. Se toma en té para aliviar la tos. Algunas personas la conocen como San Miguelxochit o flor de cuaresma.

chi:ka:lin

El *chi:ka:lin* prototípico es un *Argemone* spp. (familia Papaveraceae). En los pueblos de habla náhuatl del Balsas a:chi:ka:lin es el nombre de *A. mexicana* L. En Chilapa de Vicente Guerrero (mpio. Zautla) este nombre se aplica a *Argemone platyceras* Link & Otto y en Tecoltepec (mpio. Cuetzalan) un asesor utilizó *chi:ka:lin* para *Argemone ochroleuca* Sweet. Aparentemente por la similitud superficial entre *Argemone* y *Cirsium*, el término *chi:ka:lin* ha sido extendido del primero al segundo.



Asteraceae:
Cirsium mexicanum DC.

Cols. 1371, 2508, 20791, 30563, 31051

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
chi:ka:lin o *tsi:ka:lwits* (S. Miguel Tzinacapan)
ka:rdoh sa:ntoh (Tacuapan)

Nota: El nombre *ka:rdoh sa:ntoh* quizá se relaciona con el género *Carduus*, muy cercano a *Cirsium*. No hay *Carduus* en Puebla.


Asteraceae:

Clibadium arboreum Donn.Sm.

Cols. 1278, 2122, 2621, 20071, 20171, 31003; Acevedo 15977

Descripción:
Náhuatl de Cuetzalan

nextikkowit, *nexkowit* o *nextako:t*
kowehkaw o *ehkawxiwit*

Náhuatl de Tepetzintla





ma:chichi:mal, *ma:chaya:ntsi:n*, o
tisantikxiwitl







Notas: En una colecta, Ernesto Vázquez Chanico y Anastacio Nicolás Damián llamaron a esta planta *nextikkowit* y *nextikxiwit*, respectivamente. Los dos dijeron que no tiene uso menos. En otra colecta dieron los nombres de *nexkowit* y *nextlako:t* y que se puede emplear para leña. Dijeron que crece en donde se deslava un cerro o bien a orillas de camino, en campos abandonados y en chaparrales.







Fueron dos colectas de esta especie en el municipio de Tepetzintla. La misma asesora primero dio dos nombres: *ma:chichi:mal*, *ma:chaya:ntsi:n* (cf. *chi:mal* 'escudo') quizá en referencia a lo redondo de las hojas. Luego dio como nombre *tisantikxiwitl*, cuyo significado no está claro. No tiene uso.








Nótese que es posible que el nombre totonaco de Ecatlán sea un calco de *nextikkowit* que se compone de *nextik* 'gris' (cf. *tikonex* 'ceniza'). En Ecatlán llaman a esta árbol *kaxta:h kiw xalak tsuw* ('cal árbol los pequeños').





| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Asteraceae: <i>Conyza bonariensis</i> (L.) Cronquist</p> <p>Cols.: 2664</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Esta especie, <i>C. bonariensis</i>, fue colectada solamente una vez. La especie de este género más común, sin embargo, es <i>Conyza canadensis</i> (L.) Cronquist. Hubo otras dos especies de este género colectadas en otros municipios fuera de Cuetzalan: <i>Conyza coronopifolia</i> Kunth in HBK y <i>Conyza primulifolia</i> (Lam.) Cuatrec. & Lourteig. Casi siempre ningún asesor tuvo un nombre para la planta. Sin embargo, un asesor de Chilapa de Vicente Guerrero llamó a <i>C. canadensis</i>, <i>epaso:t</i>, agregando que se puede usar como forraje para borregos.</p> |
| | | <p>Asteraceae: <i>Critonia morifolia</i> (Mill.) R.M. King & H. Rob.</p> <p>Cols. 1388, 2760, 20846, 80007</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:ko:kohxiwit</i> o 'hoja santa'</p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>a:k^wama:it</i> (agua.árbol.mano/brazo)</p> <p>San Juan Tahitic Sin nombre conocido</p> <p>Notas: Ceferino Salgado comentó que crece en las orillas de caminos y arroyos pequeños. Los tallos gruesos se usan para cerca viva. Con las hojas anchas se envuelven las hojas tiernas del chakay (<i>Bursera simaruba</i>) y con</p> |
| | | | |

| | | |
|--|---|--|
|  |  | <p>eso se le cubren los pies a una persona con fiebre. Amellia Domínguez notó que se emplea para bajar la fiebre. Se despedazan jitomates y se ponen sobre la hoja del <i>a:ko:kohxiwit</i> con un poco de sal. Se coloca como emplasto.</p> <p>En San Juan Tahitic aunque no hay nombre, un asesor comentó que crece entre los cultivos y entre los límites de terrenos, sembrado en estos límites para limitar terrenos.</p> <p>Finalmente, en Zongozotla (un pueblo totonaco, donde se llama <i>pú:lhuku'</i>) se utiliza como remedio para el empacho en niños, la hoja se le unta manteca de cerdo y bicarbonato de sodio, posteriormente se coloca en el estómago del niño y se sujeta con una venda. Además se usa como cerca viva, para delimitar terrenos y como protección para parcelas que se encuentran a la orilla del camino.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Critonia sexangularis</i> (Klatt) R.M. King & H. Rob.</p> <p>Cols.: 2596, 20713</p> <p>20713</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chichi:kxiwit</i> (amargo.hierba)</p> <p>Notas: Hubo 2 colectas de <i>C. sexangularis</i> y 6 que todavía están como <i>Critonia</i> sp. Solamente Ernesto Vázquez de San Miguel Tzinacapan tuvo un nombre para <i>C. sexangularis</i> y <i>Critonia</i> sp. (#2888): <i>chichi:kxiwit</i>. Comentó que crece en los chaparrales y campos abandonados. Sólo sirve para leña.</p> <p>Es de notar que solamente un asesor de un pueblo totonaco, Atlequizayán, tuvo un nombre para</p> |






| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | <p>una <i>Critonia</i> sp.: <i>lhi:su:t</i>. Comentó que sirve en la construcción de casas rústicas.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Critonia</i> sp.</p> <p>Cols. 2888</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>chichi:kkowit</i></p> <p>Notas: Véase el anterior.</p> |
|  |  | | |





| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Delilia biflora</i> (L.) Kuntze</p> <p>Cols. 2213, 21424, 31571</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Esta especie también fue colectada en San Juan Tahitic, Totutla y Paso Real. En ningún lado se documentó ni nombre ni uso.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Elephantopus mollis</i> Kunth</p> <p>Cols. 1251, 20588, 22204, 31057</p> <p>Descripción: Existe una variación marcada en color de flor y hojas. pero <i>Elephantopus</i> solamente está documentado con una especie en México.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>ochpa:wa:s</i> (barrer.instrumental)</p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc (Ayotoxco) <i>sa:pohxiwit</i></p> <p>Zoquiapan weyakxiwit (largo.hierba)</p> <p>Notas: Solamente un asesor de Cuetzalan tuvo un nombre para esta planta: <i>ochpa:was</i> y ofreció el comentario que sirve para barrer.</p> |
|  |  | | <p>En Cuauhtemoc el asesor comentó que conoce 3 tipos, se diferencian por la forma de la hoja. Crece en cualquier sitio. Se toma en té para provocar abortos.</p> <p>Finalmente es de notar que en dos pueblos totonacos se han documentado un nombre que significa 'escoba': <i>li:palhna: tawan</i> (instrumental.barrer.nominalizador hierba'). Esto sugiere que el comentario de un asesor de Cuetzalan acerca del nombre, <i>ochpa:wa:s</i>, puede ser atinado.</p> |





| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>aaaaaa</p>  |  | <p>Asteraceae: <i>Epaltes mexicana</i> Less.</p> <p>Cols. 1555. 21528</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:ok^wilpahxiwit</i> (agua.gusano[sabañones].hierba)</p> <p>Notas: Fue colectada solamente una vez en Cuetzalan, en un patio en San Miguel Tzinacapan. Se emplea, según Eleuterio Gorostiza para <i>a:okwilmeh</i> (sabañones, aparentemente hongos que se desarrollan comúnmente por los pies). Se calienta sus hojas que se aplican a las partes infectadas.</p> |
|  |  |  | <p>Asteraceae: <i>Erechtites hieraciifolia</i> (L.) Raf.</p> <p>Cols. 2467, 20339, 20827, 21383, 31041</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan sin nombre conocido o <i>po:potoxiwit</i> (esparcirse.volando.hierba)</p> <p>Notas: A pesar de muchas colectas solamente una vez un asesor, Ernesto Vázquez, le dio un nombre, po:potoxiwit, que hace referencia a la manera de esparcirse sus semillas, volando como las de Asclepiadaceae. El asesor que crece en los cafetales y orillas de camino. No tiene utilidad.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Erechtites valerianifolia</i> (Wolf) DC.</p> <p>Cols. Acevedo 16013, 20077, 20344, 21511</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>po:potoxiwit</i></p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>mo:so:tillo</i></p> <p>Notas: Ceferino Salgado comentó que aunque no le tiene un nombre sí conoce la planta. Le llama la atención que sus hojas son como las del epazote. Crece mucho en los cafetales y las semillas de las flores secas vuelan como el <i>po:poto</i>. Aunque no sabe el nombre conoce la planta y que hay 3 tipos: de flores amarillas</p> |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | | <p>(esta colecta), de flores blancas y de flores rosadas.</p> <p>Una asesor de Xaltipan Apan comentó que hay un solo tipo, que crece en los cafetales. Se hieven las hojas y se toma como té para la enfermedad del susto.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Erigeron karvinskianus</i> DC.</p> <p>Cols. 1463, 2003, 20120, 21474, 30150</p> <p>Descripción:</p> <p>Nicolás stated that this plant grown on the front of, over, rocks. The other <i>mo:so:t</i> (<i>Bidens alba</i> or <i>B. odorata</i>) is found in milpas whereas this is found growing on rocks. Moreover, the <i>Bidens</i> sp. is a remedy for <i>chokoy</i>. It is crushed or rubbed between ones hands and it is applied in this state to where the <i>chokoy</i> (Megalopygidae) has stung. The <i>ta:lmo:so:t</i> can also be used medicinally as the liquid that emerges from rubbing its leaves in ones hands can be used in the same manner (with stings)</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>ta:lmo:so:t</i></p> <p>Náhuat de Tepetzintla <i>tihtixxo:chitl</i></p> <p>Notas: Hubo dos colectas en Cuetzalan y solamente en la segundo se documentó un nombre: <i>ta:lmo:so:t</i>.</p> <p>Anastacio Damián comentó que mientras que el <i>mo:so:t</i> (<i>Bidens alba</i> y <i>Bidens odorata</i>) crece sobre rocas, esta plant crece sobre piedras. Ningún animal se lo consume. Pero, igual que los <i>Bidens alba</i> y <i>B. odorata</i>, el <i>Erigeron karvinskianus</i> sirve como remedio contra picaduras, particularmente en contra de la de los <i>chokoy</i> (larva de Megalopygidae). Se aplica el líquido que sale de frotar las hojas en las manos.</p> <p>Es posible que el nombre es una extensión del término <i>mo:so:t</i> con el calificativo <i>ta:l-</i> ('tierra'). No parece lexicalizado sino algo ofrecido en el momento de ver la planta y dada su similitud de los <i>Bidens</i>.</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Asteraceae: <i>Fleischmannia pycnocephala</i> (Less.) R.M. King & H. Rob.</p> <p>Cols. 1125, 1197, 2399, 30176, 30251, 30679</p> <p>Descripción: A menudo tallo rojo oscuro.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:xokoxiwit</i> o <i>bu:rrohkw'itaxo:chit</i> (agua.agrio.hierba o burro.excremento.flor)</p> <p>Notas:</p> |
| | | <p><i>Fleischmannia pycnocephala</i> (Less.) R.M. King & H. Rob. <i>a:xokoxiwit</i></p> <p>El <i>a:xokoxiwit</i> se ocupa junto con otras hierbas como el <i>tsope:likxiwit</i> (<i>Phyla scaberrima</i> (A. Juss. ex Pers.) Moldenke [sinónimo de <i>Lippia dulcis</i> Trevir.]) para preparar un atole fermentado que se acostumbra preparar en las mayordomías de los pueblos de tierra baja del municipio de Cuetzalan del Progreso. Se muelen las hojas en metate y se le unta en el interior de unas ollas grandes de barro especiales designados para hacer este tipo de atole. Después de haber untado la pasta se llena las ollas con de agua y le agregan nixtamal martajado. Posteriormente se tapan las ollas con hojas de plátano y cobijas, dejándolas así por dos días para lograr la fermentación precisa. Pasado los dos días ya se destapan las ollas y ya se toma el atole endulzándolo al gusto.</p> <p>En las colecta #1125 de <i>F. pycnocephala</i> hubo una discusión entre tres asesores acerca de <i>bu:rrohkwitaxo:chit</i>, <i>kaba:yohxo:chit</i> y <i>a:xokoxo:chit</i>. Dijeron que todas tienen la misma flor (<i>ixo:chio iwkitik</i>). En cuanto a esta colecta (#1125), Rubén Macario pensó al principio que era <i>a:xokoxo:chit</i> pero cuando se dio cuenta que no era dulce (<i>a:mo tsope:k</i>) cambió de pensar y la llamó <i>bu:rrohkwitaxo:chit</i>.</p> <p>En cuanto a la colecta #1197, al olerla Macario comentó que había otro <i>a:xokoxiwit</i> que crece en S. Miguel Tzinacapan y que es rastrera (aparentemente esta es la que conoce Lucio Flores y parece ser <i>Phyla scaberrima</i>.) Pero la colecta #1197 crece alto. Hablando entre sí, Macario y Flores opinaron que uno de los <i>a:xokoxiwit</i> era masculino y el otro femenino. Flores sugirió que la de esta colecta #1197 es el masculino dado que crece alto. Ambos asesores agregaron que la planta de esta colecta es <i>ti:ltik</i> ('negro') y el otro, que crece como rastrera y probablemente es el <i>a:xokoxiwit</i> típico es más blanca y más dulce.</p> | |
| | | | |







| | | |
|---|---|---|
|  | <p>Asteraceae: <i>Galinsoga parviflora</i> Cav.</p> <p>Cols.: 2379, 20082, 21347, 30090, 31513</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic <i>cha:wikxiwit</i> o <i>ehkaw</i></p> <p>Náhuatl de Xinacachapan <i>ista:k e:lo:xiwit</i> (blanco elote.hierba)</p> |
|  |  | <p>Notas: En Tahitic se ofrecieron dos nombres aunque es probable que el uso de <i>ehkaw</i> fue un error o extensión del uso de este término para <i>Melampodium divaricatum</i> (Rich. ex Rich.) DC. El término <i>cha:wikxiwit</i> fue traducido por el asesor como 'hierba del charco'. Se encuentra en terrenos de cultivo y se usa para forraje de los animales.</p> <p>En Xinacachapan fue llamado consistentemente como <i>ista:k e:lo:xiwit</i>. Hay otro tipo de <i>e:lo:xiwit</i> de flor amarilla que resulta ser <i>Melampodium divaricatum</i>.</p> <p>Es interesante que en Zongozotla y en Tepetzintla de Galeana, pueblos totonacos, se usa el término <i>tlagtla: tawan</i> (elote hierba) para esta planta. Así parece ser que el nombre náhuatl de <i>e:lo:xiwit</i> y <i>tlagtla: tawan</i> representan un calco entre náhuatl y totonaco. En Tepetzintla de Galeana también se emplea el término de <i>tlagtla: tawan</i>. Finalmente, en Zongozotla comentaron que se conoce un solo tipo de esta planta que crece en la milpa, cafetales y orilla de caminos. Se aprovecha como forraje para cerdos, caballos y mulas.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Hidalgoo pentamera</i> Sherff</p> <p>Cols.: 1310, 2014, 21807, 21916, Acevedo 16053</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> <p>Notas: Según los asesores consultados esta planta es conocida pero sin nombre. Se encuentra en cafetales, campos abandonados y en las copas de los árboles.</p> <p>En Ecatlán en una colecta de <i>H. pentamera</i> un asesor de cuatro le tuvo un nombre: <i>wa:ntapu:lho'</i>, un término que no tiene un</p> |





| | | | |
|--|---|--|---|
|  |  | | <p>significado obvio. No tiene uso reportado.</p> <p>En Zongozotla en una colecta ningún asesor le tuvo un nombre mientras que en otro, #74564, dos de los tres asesores la llamaron xa:qe:wa lu:wa' (lit., 'su.Cyclanthera.langaei serpiente') sin duda por la forma de sus hojas.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Hymenostephium cordatum</i> (Hook.& Arn) S.F. Blake</p> <p>Cols. 1741, 20164, 20217, 20490, Acevedo 16039</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>mekaehekaw</i> o <i>ehkaw</i></p> <p>Náhuat de Cuauhtemoc <i>ma:yewalehkaw</i> (hoja.redonda.ehkaw)</p> <p>Náhuat de San Juan Tahitic <i>kowtah ehkaw</i>, <i>a:te:nehkaw</i> o sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Un asesor de San Miguel Tzinacapan comentó que sus hojas y tallos se usan para alimentar animales domesticos como pollos, pavos, cerdos y caballos. Se les da como forraje verde. Ceferino Salgado (Tacuapan) confirmó estos usos.</p> <p>El asesor de Cuauhtemoc comentó que conoce 2 tipos; el otro es glabro. Crece en montes, a orillas de camino y en cultivos de maíz. Las hojas tiernas se hierven y se usan para alimentar a las crías de pavo.</p> <p>Un asesor de Tahitic comentó que crece entre los cultivos aunque su nombre indica 'orilla de río'. Hay dos tipos de esta planta. Sirve como alimento para aves de corral.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Jaegeria hirta</i> (Lag.) Less.</p> <p>Cols. 2117, 2378, 20081, 20325, 20445, 21365, 21499, 31053, 30274, 30997, Acevedo 16012</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic <i>cha:wikxiwit, ehkaw, ista:k ehkaw</i> o sin nombre conocido</p> <p>Notas: En Cuetzalan no se reportó ningún nombre ni uso. En San Juan Tahitic se explicó que significado de <i>cha:wikxiwit</i> es 'hierba de charco' (probablemente por los lugares donde crece). Se encuentra en cultivos de maíz y se emplea para forraje de los animales de corral y, según un asesor, para bestias como marranos.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Koanophylla gracilicaule</i> (B.L.Rob.) R.M. King & H. Rob.</p> <p>Cols. Acevedo 15949</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin asesor presente.</p> |



| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Koanophyllon</i> sp. or <i>Critonia delphus</i> sp. (imaduro)</p> <p>Cols. 2365</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Leiboldia serrata</i> (D. Don) Gleason</p> <p>Cols. 2402, 20536, 21562, 30535</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Aunque en las colectas de esta especie en el municipio de Cuetzalan ningún asesor le tuvo un nombre, fue colectado en otros dos pueblos de habla náhuatl donde los asesores si le tuvieron un nombre.</p> <p>En Nexpan (mpio. Hueyapan) la llamaron chi:ka:lin, un nombre generalmente aplicado a plantas espinosas. como prototípicaente el <i>Argemone mexicana</i>.</p> <p>En Xinacachapan (mpio. Huitzilan de Serdán) recibió el nombre de <i>kware:smah xo:chit</i>. En estos dos pueblo no hubo ningún uso documentado.</p> <p>Finalmente, en Tepetzintla se nombraba ista:kiswat (cf. iswatl un término usado para as hojas de la milpa y otras parecidas.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Lepidaploa salzmännii</i> (DC.) H. Rob.</p> <p>Cols. 1768, 2746, 20727, 21769, 31235, 80030</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o parecido al <i>wiwilakani</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>te:pa:kxo:chit</i></p> <p>Notas: Un asesor de San Miguel Tzinacapan comentó que es una planta muy similar a la Asteraceae <i>wiwilakani</i>, de hecho el asesor pensó que era la misma pero observando las flores de esta colecta, son de color morado mientras que el otro <i>wiwilakani</i> tiene flores de color blanco con olor a vainilla. Esta planta no tiene aroma en sus flores. El asesor, Eleuterio Gorostiza, agregó que nunca antes había visto esta planta en la</p> |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | | | <p>región.</p> <p>En Xinacachapan solamente un asesor le tuvo nombre: <i>te:pa:kxo:chit</i>. Comentó que este nombre está relacionado con <i>te:pa:k</i> que significa algo que da gusto o alegría, aparentemente por los colores variados de sus flores.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Lepidaploa tortuosa</i> (L.) H. Rob.</p> <p>Cols. 1344, 2445, 20754, 20832, 21720</p> <p>Descripción:</p> <p>2445</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>wiwilakani</i> (S. Miguel Tzinacapan) Sin nombre conocido (Tacuapan)</p> <p>Nahuatl de San Juan Tahitic Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: De manera consistente asesores de S. Mig. Tzinacapan le dieron el nombre de <i>wiwilakani</i> mientras que el asesor de Tacuapan no le tenía un nombre. Todos dijeron que crece o a orillas de camino o en chaparrales o sitios abiertos.</p> |
|  |  | | |

***Melampodium divaricatum* (Rich.) DC. y *Melampodium perfoliatum* (Cav.) Kunth**

Han sido documentados por lo menos 14 especies de *Melampodium* en el estado de Puebla pero en este proyecto hasta la fecha solamente dos especies han sido colectadas. En el municipio de Cuetzalan solamente ha sido colectado *M. divaricatum*, una especie que recibe varios nombres pero todos relacionados con *ehkaw*. Sirve para alimentar a las aves de corral y además marranos y caballos.

En Xinacachapan (municipio de Huitzilán de Serdán) se llama *e:lo:xiwit*. Comentaron los asesores que se lo comen guajolotes (*to:tolin*) y marranos (*pitsot*). Se comen las hojas, crudas. Se llama *e:lo:xiwit* porque crece *e:lo:tah* (en las milpas donde hay elotes).

Nótese que en Tlamamacan, municipio de Apango, Guerrero, se conocen dos especies de *Melampodium*, *M. Melampodium divaricatum* (Rich.) DC. y *Melampodium longipes* (A.Gray) B.L.Rob., como *mo:so:tl siwa:tl* y *mo:so:tl tla:katl*, respectivamente. Los *Bidens* generalmente conocidos como *mo:so:tl* no han sido colectados mucho en la cuenca del Balsas cerca de S. Agustín Oapan. *B. odorata* fue colectado en San Miguel Tecuiciapan donde se le conoce como *mo:so:tl*.

Finalmente, *M. perfoliatum* ha sido colectado varias veces en la sierra nororiental de Puebla. En Nexpan, municipio de Hueyapan, se conoce como *si:me:t*. En San Juan Tahití se registró como *tsimet* con la observación de que se tiene que checar la ortografía. Se usa como forraje. En Rosa de Castilla (mpio. Zautla) se le conoce como *sa:pohxiwit*, con el mismo uso de alimentación.



Asteraceae:
Melampodium divaricatum (Rich.) DC.

Cols. 1123, 1171, 1241, 1524, 1973,
72024, 80018, F0046

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
ehkaw, mi:lah ehkaw, kostik ehkaw,
ehkaw ma:yewaltik, kʷi:kʷilehkaw,
ma:we:weyak ehkaw

Huitzilán
e:lo:xiwit

Notas: Véase notas introductorias.



Asteraceae:
Melanthera nivea (L.) Small

Cols. 1177, 2078, 2468, 21129, 21193,
21422, 21468, 31237, 80162, F0051






Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
Sin nombre conocido, *ti:ltik ehkaw* o
kwi:kwilehkaw (S.M. Tzinacapan)
Sin nombre conocido (Tacuapan)

Náhuatl de Xinacachapan
tsi:ni:ch

Notas: En el municipio de Cuetzalan
varios asesores lo han considerado
como *ti:ltik ehkaw*. Otros comentan
que no le tienen un nombre.

En Xinacachapan se conoce como
tsi:nich o *tsi:nich ista:k*. No tiene
uso. Nótese que en el municipio de
Cuetzalan del Progreso *tsi:nich* es el

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | <p>nombre de <i>Cantinoa mutabilis</i> (Rich.) Harley & J. F. B. Pastore</p> |
|  | | <p>Asteraceae: <i>Mikania cordifolia</i> (L.f.) Willd. Cols. 2450, 20235</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>wa:kuh</i></p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Esta especie fue colectada cuatro veces en la sierras nororiental y norte de Puebla. En una colecta los asesores de Cuetzalan no dieron un nombre para esta planta, pero en las demás si ofrecieron el término <i>wa:kuh</i>. Un asesor dijo que se usan las hojas como cicatrizante.</p> <p>Es interesante que en Zongozotla (totonaco) se le conoce como <i>wakuh</i>. Los asesores comentaron que Conocen dos tipos de esta planta, la otra es de tamaño más pequeño. Crece sobre las herbáceas y arbustos en sitios abiertos. Esta planta tiene uso medicinal. Se hierve la planta completa y se aplica en forma de baño para tratar las ronchas del cuerpo provocado por hongos o insolación.</p> |
|  |  | | |



Asteraceae:
Mikania micrantha Kunth in H.B.K.

Cols. 1347, 2739, 20914, 21397,
Acevedo 15978








Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
Sin nombre conocido o *wa:kohxiwit*





Náhuatl de San Juan Tahitic
Sin nombre conocido.

Notas: La mayoría de los asesores de Cuetzalan dijeron que no tenían un nombre para este bejuco. Sin embargo, dos o tres de ellos si lo conocían, como *wa:kohxiwit*. Nadie le conocía un uso.

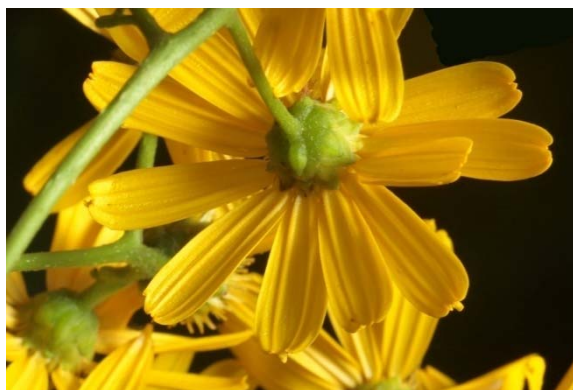


| | | | | |
|--|--|---|---|---|
|  |  |  | <p>Asteraceae: <i>Mikania pyramidata</i> J. Donn. Sm.</p> <p>Cols. 2393, 20817, 82017</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuat de San Juan Tahitic Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuat de Nexpan (mpio. Hueyapan) <i>ahpa:smekat</i> (cántaro.mecate)</p> <p>Notas: Se colectó esta especie tres veces en la sierra nororiental pero solamente en Nexpan alguien en la colecta le tuvo un nombre: <i>ahpa:smekat</i>. Nadie dio un uso para este bejuco.</p> |
|  |  | | | |
|  |  | | <p>Asteraceae: <i>Montanoa bipinnatifida</i> (Kunth) K. Koch</p> <p>Cols. 21248, 30986,</p> <p>Descripción: Es la única especie de este género que tiene las hojas disecadas tan profundamente.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>k^we:naba:kah</i> o <i>k^we:naba:kahxo:chit</i></p> <p>Nahuat de Cuauhtemoc (Ayotoxco) <i>k^we:naba:kah</i></p> <p>Notas: Parece que el nombre es el de la ciudad de Cuernavaca. Es cultivado pero también es un escapado. Se emplea como ornamental vivo en los jardines y se cortan las flores para ponerlas en los floreros en los altares.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Montanoa speciosa</i> DC.</p> <p>Cols. 1744, 2803, 20335</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>k^we:naba:kah</i></p> <p>Nahuatl de Xinachapan (mpio. Huitzilán de Serdán) <i>k^we:naba:kah</i></p> <p>Notas: Según Eleuterio Gorostiza (S. Miguel Tzinacapan) sus flores son como margaritas pequeñas. Se usa para cerca viva, las flores a veces se ponen en los floreros (ornamental). Es una introducida que se ha escapado de cultivo en la zona.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Montanoa</i> cf. <i>speciosa</i> DC. o <i>Montanoa grandiflora</i> Alamán ex DC.</p> <p>Cols. 2196</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>k^we:rnaba:kah</i></p> <p>Notas: Hay dos tipos de Cuernavaca. Uno parecido a las margaritas y otro cultivado de racimos y flores boludos (esto es, de flores dobles). Los tallos sirven para cerca viva (corrales).</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Neomirandea araliifolia</i> (Less.) R.M. King & H. Rob.</p> <p>Cols.: 1377, 2745, 20795, 22342, 74559</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No se documentó ningún nombre ni uso para esta planta en pueblos de habla nahuatl. En Zongozotla y Atlequizayán se conoce como <i>maqtawalha: kiwe'</i> ('árbol que se posa').</p> |

| | | | |
|--|---|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Neurolaena lobata</i> (L.) R.Br. ex Cass.</p> <p>Cols. 2488, 20894</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chichi:k xiwit</i> (amargo hierba)</p> <p>Notas: El único asesor que reconoció esta especie fue Ceferino Salgado quien la llamó <i>chichi:k xiwit</i> en dos colectas (Cuetzalan y Mecatlán). Dijo que hay un solo tipo que crece en las milpas y orillas de caminos. Las hojas se restriegan con las manos para curar los sarpuillos del cuerpo y también para curar la sarna de los perros por lo amargo de la planta. Las hojas se restriegan con las manos y se remojan en un poco de agua para que después de bañar a un perro sarnoso se le echa en todo el cuerpo sin enjuagarlo. Lo amargo de la hierba hace a que la sarna desaparezca.</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Asteraceae: <i>Parthenium hysterophorus</i> L.</p> <p>Cols. 2024, 21165, 30996, 74659, 76318</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Aunque ningún asesor tuvo un nombre para esta planta en las cinco colectas en varios pueblos, Ceferino Salgado hizo un comentario notando que crece en las milpas y orillas de camino. Agregó que ha visto la planta y aparece cuando fumigan en las milpas y según la gente ya viene la semilla en el líquido de la herbicida. Después venden otra herbicida para eliminar esta planta. Según la gente es un negocio de los agroquímicos.</p> |
| | | | |
| | | <p>Asteraceae: <i>Pentacalia parasitica</i> (Hemsl.) H. Rob. & Cuatrec.</p> <p>Cols. 2382</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Esta especie, una de las cuatro especies del género en México y la única documentada en Puebla, fue colectada solamente una vez en Xaltipan Apan. Ningún asesor la conocía por nombre.</p> |



Asteraceae:

Perymeniopsis ovalifolia (A.Gray) H. Rob.

Cols. 1725, 21301, 31101, 31440, 72232, 74289, 76299, Acevedo 15972







Descripción:


Náhuatl de Cuetzalan

xi:kalihchikilo:ni o *xiwtekilo:ni* (jícara.restregar.instrumental) o (hierba.cortar.instrumental)

Notas: En una colecta Mariano Salazar le dio el nombre de *xi:keslichikilo:n* probablemente una alternativa o quizá pronunciación equivocada de *xi:kalihchikilo:ni*, un nombre dado por Ernesto Vázquez Chanico que describe el uso de las hojas de esta planta para limpiar el interior de las jícaras. Salazar comentó que conoce un tipo de esta planta que crece en el monte sobre sitios rocosos, anteriormente se usaba como una esponja para lavar jícaras.

Para los nombres totonacos de esta especie (xa sananka n kú:chaxa' en Zongozotla y maqlhchinchaqlh en Ecatlán, véase la guía de Zongozotla).







| | | | | |
|---|--|---|---|---|
|  | | | | |
|  |  |  | <p>Asteraceae <i>Pluchea carolinensis</i> (Jacq.) G.Don in Sweet</p> <p>Cols. 1385, 2757, 22366, 31274, 70088, 74110, 76027, 77192</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>opochehkat</i> (bronquitis)</p> <p>Notas: Aunque varios asesores estuvieron de acuerdo con el nombre solamente una, Amelia Domínguez, documentó bien su uso. Comentó que sirve para curar la bronconeumonía. Las hojas se calientan sobre un comal, una vez que ya se haya calentado se retiran del comal y luego se les agrega un poco de aguardiente y con ellas se le soba el pecho y la espalda del enfermo.</p> |
|  |  | | <p>Asteraceae <i>Pseudelephantopus spicatus</i> (Juss. ex Aubl.) C.F. Baker</p> <p>Cols. 1238, 2754, 74544</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepe:a:nil</i> (S. Miguel Tzinacapan) o <i>sa:pohxiwit, ohtaochpa:wa:s</i> y <i>tsohya:k ochpa:wa:s</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: El nombre <i>tepe:a:nil</i> de Tzinacapan hace referencia a su fragancia como de anís. En Tacuapan <i>ohtaochpa:wa:s</i> y <i>tsohya:k ochpa:wa:s</i> hacen referencia a su uso antiguo de escoba. Ohta- se le agrega por tener coyunturas en el tallo como el otate y tsohya:k por su olor fuerte. La razón por <i>sa:pohxiwit</i> no esta claro; fue dado por dos asesores. Según Ceferino Salgado Hay un solo tipo que crece en los cafetales.</p> |





| | | | |
|---|--|--|---|
| | | | Anteriormente se usaba más para barrer en las casas. Actualmente no se usa mucho. |
|  | <p>Asteraceae <i>Pseudogynoxys chenopodioides</i> (Kunth in HBK) Cabrera</p> <p>Cols. 1299, 31241</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Aunque esta planta no es rara encontrar, solamente se hizo dos colectas, en Cuetzalan y Ayotoxco.</p> <p>Miguel Gorostiza (de Tzinacapan) al principio pensaba que era un <i>tata:wik xiwit</i>, así se veía. Pero al examinarla más de cerca cambió de idea y dijo que no la conocía esta planta y que no tiene ningún uso.</p> <p>Rubén Macario no tuvo nombre para esta planta y conversó con Miguel Gorostiza para deshacerlo de la idea de que era un <i>tata:wik xiwit</i>.</p> | |






***Roldana* spp.**

| | | | | | |
|-------|--|-----------------------------|---------------------|--------------------|--|
| 30562 | <i>Roldana aschenborniana</i> (Schaur) H. Rob. & R.D. Brettell | Rosa Chica | wentaxkal | ? .tortilla | Se reconoce un solo tipo. Crece a orilla del río. No tiene uso. El significado de <i>wen-</i> en el nombre de la planta no tiene interpretación obvia. |
| 30480 | <i>Roldana jurgensenii</i> (Hemsl.) H. Rob. & Brettell | Chilapa de Vicente Guerrero | kwe:kwetax simarrón | flexible.cimarrón | Crece en el bosque. El asesor conoce dos tipos. No se utiliza. |
| 30353 | <i>Roldana lanicaulis</i> (Greenm.) H. Rob. & Brettell | Rosa de Castilla | a:ko:komoh | hueco.? | Hay un solo tipo que crece en el bosque. No tiene utilidad. |
| 20446 | <i>Roldana petasitis</i> (Sims) H. Rob. & Brettell | San Juan Tahitic | kowtah kordonsi:yoh | bosque.cordoncillo | No se utiliza. Se conoce 2 tipos: una amarilla y una rosa. |
| 30219 | <i>Roldana platanifolia</i> (Benth.) H. Rob. & Brettell | Rosa de Castilla | a:ko:komoh | hueco.? | Hay un tipo que crece en tierras más húmedas. No tiene uso. |
| 82074 | <i>Roldana</i> sp. | Hueyapan | tepe:si:talin | cerro.estrella | Sin documentación de uso. |

Los nombres de los múltiples especies de *Roldana* colectadas varían. El *te:kwa:ma:kpaxiwi* (abajo) hace referencia a la forma anchas y extendida de las hojas, la misma consideración quizá motiva la inclusión de *taxkal* en el nombre usados en Rosa Chica: *wentaxkal*. El nombre *tepe:si:talin* también hace referencia, aparentemente, a la forma de las hojas: De cómo una estrella. Finalmente quizá *kwe:kwetax* también hace referencia a la forma flácida de las hojas. El elemento *a:ko:koh* significa 'hueco' o 'faringe'; el significado de la terminación *-moh* no está claro. Finalmente, *kordonsi:yoh* es un nombre común para *Piper aduncum* L. La razón por la inclusión de este término en el nombre de *R. petasitis*, no queda claro.

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Asteraceae <i>Roldana chapalensis</i> (S.Wats.) H.Rob. & Brettll</p> <p>Cols. 2724</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>te:kwa:ma:kpaxiwit</i> (fiera.palma.hierba)</p> <p>Notas: Fue colectada solamente una vez (aunque quedan otras <i>Roldana</i> por identificar a especie) y solamente un asesor de dos le dio un nombre: <i>te:kwa:ma:kpaxiwit</i>, sin duda por la forma de las hojas. Comentó que crece en los corrales de piedra. No tiene uso alguno. Véase notas introductorias.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Asteraceae <i>Roldana sartorii</i> (Sch. Bip ex Hemsl.) H.Rob. & Brettell</p> <p>Cols. 1301</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>te:k^wa:ma:kpaxiwit</i> (fiera.palma.hierba)</p> <p>Notas: Fue colectada solamente una vez (aunque quedan otras <i>Roldana</i> por identificar a especie) y solamente un asesor de dos le dio un nombre: <i>te:k^wa:ma:kpaxiwit</i>, sin duda por la forma de las hojas. No tiene uso alguno. Véase notas introductorias.</p> |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
|  | | | | |
|  |  |  | <p>Asteraceae: <i>Schistocarpa bicolor</i> Less.</p> <p>Cols. 1357, 2471, 20651, 20716, 21453, 21475, 30500, 30526, 72157, 74016, 74384, 76016, 77120, 77087, 80016, 80078, 84071, Croat 107412</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ko:nkilit</i> (Tzinacapan) (olla.quelite) Sin nombre conocido (Tacuapan)</p> <p>Náhuatl Yoloctzin (Tlatlauquitepec) <i>a:ko:nkilit</i> (agua.olla.quelite)</p> |
| | | | <p>Notas: Esta planta es muy conocida por los asesores de Tzinacapan. Hay un solo tipo. Crece en cafetales y en zonas de regeneración. Donde se tumba un monte ahí brota mucho esta planta. Sirve para forraje para porcinos y aves de corral. En Yoloctzin también se comentó que se usa como forraje para cerdos. Apparently crece más comúnmente a altitudes > 800 m así que no es muy conocido en las tierras bajas (p. ej., Tacuapan) del municipio de Cuetzalan.</p> <p>Nótese que un asesor de S. Juan Tahitic le dio como nombre <i>tabaki:yoh</i> pero quizá fue por una confusión con <i>Verbesina turbacensis</i> Kunth in HBK. que es conocido como iyakowit (tabaco.árbol).</p> <p>Las 5 colectas en pueblos totonacos recibieron el nombre de japat y kapa'. Véase discusión en la guía de Zongozotla.</p> | |

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
|  |  |  | <p>Asteraceae: <i>Schistocarpa eupatorioide</i> (Fenzl) Kuntze</p> <p>Cols. 21693, Acevedo 16051</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Los asesores no tuvieron un nombre para esta planta ni un uso.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Smallanthus maculatus</i> (Cav.) H. Rob.</p> <p>El nombre más común para <i>S. macuatus</i> es <i>kʷi:kʷilehkaw</i> esto es, el <i>ehkaw</i> 'moteado'. El término <i>kʷi:kʷil</i> también es común en el nombre de <i>Piper jacquemontianum</i> Kunth y otros <i>Piper</i> reconocidos también por sus tallos pintos o moteados. Otro nombre que ha sido documentatado por <i>S. maculatus</i> es <i>wehwei ehkaw</i>, el <i>ehkaw</i> grande. Ceferino Salgado la conoce como <i>ko:nkilit</i>, un término que en San Miguel Tzinacapan se aplica a <i>Schistocarpa bicolor</i> Less. Comentó que se emplea como forraje para aves de corral. En San Miguel Tzinacapan comentaron que ningún animal se lo come.</p> <p>Es interesante que la referencia al tallo moteado o pinto no solamente se comunica por el nombre de especie científico (<i>maculatus</i> en latín significa 'moteado') pero también por el nombre en algunos pueblos totonacos</p> <ul style="list-style-type: none">• Ecatlán: <i>lhpi:lil tawá:</i> ('pinto hierba')• Chicontla-Patla <i>xalhpi'li'li' xtúyu'</i> ('el pinto <i>Bidens</i>')• Mecatlan <i>spílili palhma'</i> pinto hierba <p>En Tepetzintla de Galeana se llama <i>cha'chaq palhma</i> ('sapo hierba') por razones no claras. En Nanacatlán es <i>qalhchich</i> que se interpreta como 'boca.caliente'; en Zongozotla se conoce como <i>tanchichi: tawan</i>. <i>Tanchich</i> es el nombre de <i>Vasconcellea cauliflora</i> (Jacq.) A. DC. (masc). Conocen un solo tipo de esta planta que crece en orilla de caminos y cafetales. Antiguamente esta planta se empleaba para exterminarle los ectoparásitos (pulgas) a los perros, se tendían las plantas formando una cama en el echadero del animal y esto provocaba la muerte de los parásitos.</p> | | | | |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Smallanthus maculatus</i> (Cav.) H. Rob.</p> <p>Cols. 1122, 1986, 20362, 21006, 21024, 21458, 30683, 31048, 72023; F0044</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kwi:kwilehkaw</i>, <i>tankʷa:kʷi:kʷil</i> <i>ehkaw</i> o <i>wehwei ehkaw</i></p> <p>Notas:</p> | |



Tagetes erecta L. y *Tagetes patula* L.

Los dos *Tagetes* comunes en la región son *T. erecta* y *T. patula*. En general la primera es más grande, de flores densas o dobles y con colores que tienden a ser amarillo y anaranjado. *T. patula* es más pequeño y crece menos alto. Sus flores incluyen rojos oscuros. Las dos especies son cultivadas y utilizadas como ornamentales. La mayor distinción en los nombres náhuat son por el color y tipo de floretes. No es claro que hay una relación siempre directa entre un término indígena y la especie científica. Entre los pueblos totonacos parece que predomina un solo término: *qalhpuxam*.

Entre los hablantes del náhuat del municipio de Cuetzalan se utilizan tres términos para los *Tagetes* *T. erecta* y *T. patula*: *sempowalxo:chit*, *nakastapal* y *teka:ya:t*. El *sempowalxo:chit* es de cabeza densamente poblada con flores que la hacen ver como de flores dobles. Son de color amarillo o anaranjado. El *teka:ya:t* es una flor color amarillo parecido al *sempowalxo:chit* pero ésta tiene unos tintes color café. La traen de la zona alta junto con el *sempowalxo:chit*. El *teka:ya:t* es una flor color amarillo parecido al *sempowalxo:chit* pero esta tiene unos tintes color café. La traen de la zona alta junto con el *sempowalxo:chit*. El *teka:ya:t* casi no se cultiva en la zona de Cuetzalan pero se comercializa por los de tierras altas y también se ocupa para adornar el altar en todos santos. Finalmente está el *nakastapal* ('oreja.?). Se tiene una creencia que el *nakastapal*, de una flor de lígulas sencillas, se puede ocupar como remedio para la sordera. Dicen que cuando alguien ya no escucha bien se puede meter una flor con el receptáculo en el oído y según así se cura pero no se sabe exactamente si es verdad. Este uso puede dar una pista al significado de *nakastapal*. En Guerrero (San Agustín Oapan) a una persona sorda le dicen *nakastepalkatl* (oreja.tepalcate) así que *nakastapal* podría ser relacionado con la sordera que tiene sentido si se considera el uso medicinal de la planta. El *nakastapal* se considera como un tipo de *sempowalxo:chit*.

Para el cultivo, la semilla del *sempowalxo:chit* se esparce en el suelo el día 25 de julio para que la flor ya esté lista en todos santos. La semilla que se esparce es de la flor seca que se había ocupado el año pasado en todos santos. Las plantas germinan en abundancia y cuando ya empieza a florecer se van encontrando unas flores de lígulas sencillas. Estas germinan de la misma semilla pero no se ocupan porque la que es utilizada para adornar es la de flores densas.

| | | | | |
|---|--|---|--|---|
|  |  |  | <p>Asteraceae: <i>Tagetes erecta</i> L.</p> <p>Cols. 2195, 2711, 20127, 20156, 20354, 21271, 30259, 30290, 30396, 72022</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>sempowalxo:chit</i></p> <p>Notas: Véase notas introductorias.</p> |
|---|--|---|--|---|

| | | | | |
|---|---|--|---|---|
|  | | | <p>Asteraceae: <i>Tagetes patula</i> L.</p> <p>Cols. 1132, 2339</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan (sempowalxo:chit) nakastapal</p> <p>Notas: Véase notas introductorias.</p> |
|  |  |  | <p>Asteraceae: <i>Tagetes filifolia</i> Lag.</p> <p>Cols. 2382, 20136, 21563, Acevedo 16011,</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan aní:s</p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic aní:s</p> <p>Notas: Aunque no se mencionó un uso por los asesores del municipio de Cuetzalan en San Juan Tahitic y Zongozotla se mencionó la preparación de un té de sus hojas. Como esta especie tiene una fragancia como de anís no es de extrañar que su nombre en otras lenguas también refleja esto. En Zongozotla se conoce como <i>aní:s tawan</i> (anís hierba) y en el mixteco de Yoloxóchitl es <i>a³ni⁴² yu³ku⁴</i> ('anís hoja'). Indudablemente el uso de casi el mismo término en 3 lenguas se debe a la fragancia característica de la flor y no a contactos históricos.</p> |
|  | | | <p>21563</p> | |

**Asteraceae:**

Telanthophora grandifolia (Less.) H.
Rob. & Brettell

Cols. 1258, 20347, 20629, 20645,
20781, 20818, 21484, 21800, 30527,
80046, Acevedo 16038

Descripción:**Náhuatl de Cuetzalan**

po:chne
(sin análisis)

Náhuatl de Xinacachapan

po:chnako:t o pochnako:kwawit

Notas: Aparentemente este árbol es de tierras altas y no se encuentra en las tierras bajas del municipio de Cuetzalan.

Tanto en Cuetzalan como en pueblo de Xinacachapan (mpio. Huitzilán de Cerdán) Las hojas se emplean para germinar las semillas de maíz antes de la siembra. Este uso también se ha reportado en Zongozotla donde esta especie se nombra *qópen* (*qópan* en Nanacatlán)

**Asteraceae:**

Tithonia rotundifolia (Mill.) S.F. Blake







Cols. 2026





Náhuatl de Cuetzalan





Sin nombre conocido.





Notas: Se colectó solamente una vez en el municipio de Cuetzalan y nadie le tuvo un nombre. Estaba creciendo en una casa particular, probablemente cultivado como ornamental. El dueño permitió que se cortara. Dijo que algunos le habían dicho que se llama *Kwerna:ba:kah* y otros '*girasol*'.





En Ixtpec (totonaco) se llama *xku:la: xanat* (? flor) sin interpretación.







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Verbesina abscondita</i> Klatt</p> <p>Cols. 1348</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Al día siguiente a la colecta un señor de Macuilacaco pasó por donde se estaba colectando y al ser preguntado acerca de una planta que se parecía mucho al #1348, dio su nombre como <i>chichi:k xo:chit</i>. Dijo que se comen sus hojas para curarse de los sabañones.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Verbesina persicifolia</i> DC</p> <p>Cols. 1467, 2187, 30987</p> <p>Descripción: pu:skuyún y hoxú: Chicontla</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>wichi:n</i> o <i>wichí:n</i></p> <p>Náhuatl de Cuauhtemock <i>wichí:n</i></p> <p>Notas: Esta planta fue reconocida en varias comunidades del municipio de Cuetzalan y también en Cuauhtemock (mpio. Ayototxo). Su uso más común es para lavar las heridas para evitar la infección. En Cuauhtemock el asesor comentó que reconoce 1 tipo. Crece en chaparrales, en sitios abiertos. Es utilizada como medicinal, para los riñones, para purificar la sangre. También se utiliza para lavar heridas, es cicatrizante.</p> |







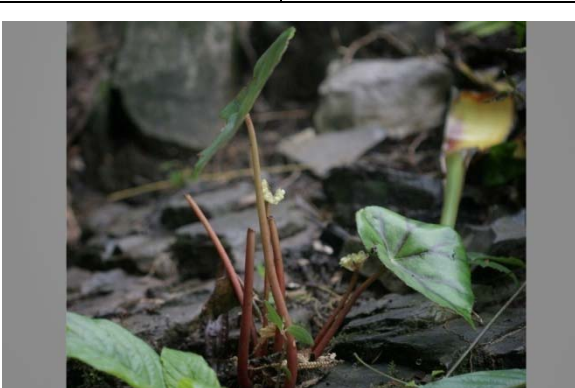
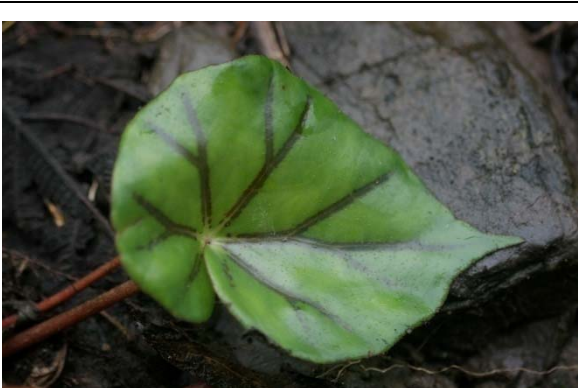
| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | <p>María Modesta Millán de Huitziltepec (mpio. Tuzamapan) comentó que ha dos tipos: 1) con hojas moradas y anchas y de tallo negro; 2) el ista:k de tallo verde y hojas mas chiquitas y verdes. Los dos tipos tienen los mismos usos con las mismas propiedades curativas.</p> <p>Hay que investigar si otros asesores reconocen dos tipos de <i>wichí:n</i>.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Verbesina turbacensis</i> Kunth in HBK.</p> <p>Cols. 1742, 20232, 20334, 21309, Acevedo 16041</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>iyakowit</i> (S. Miguel Tzinacapan) o <i>ihyakowit</i> (Tacuapan) (tabaco.árbol)</p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic <i>tabaki:yoh</i></p> <p>Nota: En Tzinacapan se hizo el comentario que el tallo se utiliza para corral y alfarda además de ser útil para leña.</p> <p>En Totutla se llamó Cuernavaca de monte asociándolo con varios <i>Montanoa</i>.</p> <p>No está claro porque le dicen iya- o ihyakowit, relacionándola con el tabaco, <i>iyat</i>.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Vernonanthura patens</i> (Kunth) H. Rob.</p> <p>Cols. 1416, 2516, 20900, 21828, 70003</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>okma</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>nokma</i></p> <p>San Juan Tahitic <i>ohmat</i></p> <p>Notas: Es de notar que el nombre documentado en tres pueblos es básicamente el mismo, tomando en cuenta las pequeñas variaciones entre cada término. No es claramente un nombre náhuatl y no se documentado el uso de este</p> |

| | | | |
|--|---|---|--|
|  |  | | <p>término en otras fuentes incluyendo las históricas.</p> <p>El uso principal de este arbolito es como leña y para curar la diarrea y otros molestares estomacales. En Tacuapan se hierven las hojas tiernas y se toma en té. Este uso medicinal no se ha documentado en otros pueblos de habla náhuat aunque es probable que el conocimiento de este uso es amplio. Se ha documentado en varios pueblos totonacos, incluyendo Zongozotla</p> <p>En todos los pueblos totonacos donde fue colectada esta especie recibe el mismo nombre que es tsáhpala' (Zongozotla) o cognados (en Chicontla, Ecatlán, Ixtepec, Mecatán, Nanacatlán).</p> |
|  |  | <p>Asteraceae: <i>Youngia japonica</i> (L.) DC.</p> <p>Cols. 1387, 2212, Acevedo 16032, 20308, 20552, 21356, 30649, Croat 107293, 107445</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Esta planta no recibió un nombre por los asesores de habla náhuat en ninguna de las colectas.</p> <p>En various pueblos totonacos se tuvo un nombre para esta planta (Tepetzintla de Galeana, Ecatlán, Nanacatlán y Zongozotla). Véase la guía de Zongozotla para una discusión y análisis.</p> |
| <p>Nota: Falta coleccionar y determinar chichi:kkowit, chichi:kxiwit y nextikxiwit (véase lo siguiente)</p> | | | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Asteraceae Pendiente</p> <p>Cols. 2599 (estéril)</p> <p>Voucher estéril. P. Acevedo pensaba género <i>Clibadium</i>, pero según K. Velasco la única que reportan para México es <i>C. arboreum</i>, que la tienes de Puebla, quizá es la del nombre en nahuatl que te dieron, pero viendo <i>C. arboreum</i> es diferente en las hojas, bases y tipo de venación, el tallo también difiere. Pedro sugiere que puede ser un género cercano. No hay foto.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>nextikxiwit</i></p> <p>Notas: Colectado en San Juan Tahitic pero según Ernesto Vázquez, presente en la colecta, existe en San Miguel Tzinacapan.</p> <p>El nombre <i>nextikxiwit</i> fue usado para nombrar <i>Clibadium arboreum</i> en otras ocasiones.</p> |
|  |  | <p>Asteraceae Pendiente</p> <p>Cols. 2871</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chichi:kkowit</i></p> <p>Notas: Árbol de 4 metros. Colectado en A:tekohkomol.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
| sin foto | sin foto | <p>Asteraceae Pendiente</p> <p>Cols. 1885</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>chichi:kkowit</i></p> <p>Notas: Árbol de 4 metros. Según Eleuterio Gorostiza, "Esta planta es muy escasa, sus flores son de color blanco y se agrupan en racimos, abren de racimo en racimo (no todas al mismo tiempo) y tienen un olor suave." Según Miguel Gorostiza esta planta también sirve para madera de casa. Es una madera que dura mucho tiempo sin apolillarse (por entrevista con Eleuterio Gorostiza).</p> |
|  |  | <p>Balsamiaceae: <i>Impatiens walleriana</i> Hook.f.</p> <p>Cols. 1223, 2567, 20147, 72128, 80158</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kachupí:n, kachupí:n xo:chit; gachupí:n, gachupí:n xo:chit; chi:chi:ltik</i></p> <p>Nahuat de San Juan Tahitic <i>gachupí:nah</i></p> <p>Notas: Aunque la mayoría de los asesores no le dieron un uso a esta planta, Hermelindo Salazar (Tzinacapan) comentó que conocía 3 tipos, los diferencia por el color de las flores. Crece en cafetales. Anterior-mente la planta se arrancaba para darle de comer a los puercos.</p> |
|  |  | <p>Balsamiaceae: <i>Impatiens walleriana</i> Hook.f.</p> <p>Cols. 1233</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kachupí:n, kachupí:n xo:chit; gachupí:n, gachupí:n xo:chit; ista:k</i></p> <p>Notas: En la variedad de <i>I. walleriana</i> de flores blancas. Nótese que la especie cercana, <i>Impatiens balfourii</i> Hook. f., fue colectado en Xinachapan (mpio. Huitzilán) bajo el nombre de <i>kachupí:n</i>. Hubo también 3 colectas de <i>Impatiens balsamina</i> L. pero todos en pueblos totonacos.</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
|  | | <p>Basellaceae <i>Anredera</i> sp. (<i>Anredera vesicaria</i> (Lam.) C.F. Gaertn. o <i>Anredera cordifolia</i> (Ten.) Steenis</p> <p>Cols. No colectado, cf. 74173 de Zongozotla, <i>Anredera cordifolia</i> (Ten.) Steenis (foto a la izquierda)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>omisa:l</i></p> <p>Notas: Debido a que esta planta no ha sido colectada falta desarrollar documentación acerca de su uso. Ceferino Salgado reconoció el <i>omisa:l</i> como <i>Anredera</i> y comentó sobre su uso medicinal. Se machaca y se le pone a la parte quebrada de un pollo, guajolote u otro animal y con eso se compone. Lo que no sabe exactamente es la parte de la planta que se ocupa, si el bejuco o el rizoma.</p> |
|  |  | <p>Begoniaceae: <i>Begonia fischeri</i> Schrank</p> <p>Cols. 2350, 21247 (cultivado), 22250, 30878, 74636</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>mahyá: xi:pohxo:chit</i> (como si fuera <i>B. incarnata</i>)</p> <p>Notas: En la colecta de Cuetzalan sobre Hermelindo Salazar le dio un nombre que fue puramente descriptivo al compararlo con <i>B. incarnata</i>. No tiene uso.</p> <p>Solamente un asesor de un pueblo náhuatl (Zoquiapan) le dio un nombre: <i>a:lah de á:ngel</i>. En Zongozotla fue colectada y recibió solamente el nombre de <i>xku'tni</i>, el nombre genérico para las begonias.</p> |
|  |  |  | |

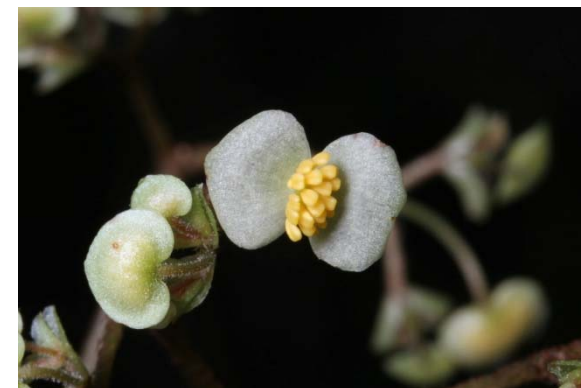
| | | | | |
|--|--|---|---|---|
|  |  |  | <p>Begoniaceae: <i>Begonia glabra</i> Aubl.</p> <p>Cols. 2496, 20484, 21715, 74556, 74557</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: En ninguna de las tres colectas en pueblos nahuas (Tzinacapan y Zacapoaxtla) recibió un nombre.</p> <p>Hubo dos colectas en Zongozotla donde se comentó que se conoce dos tipos de esta planta. Crece sobre árboles, en zonas conservadas. El otro tipo es de flores rosas, esta es de flores blancas. La de esta colecta es medicinal, pero solamete para varones. Se aprovechan únicamente las hojas para tratar las ronchas provocadas por el sol o por hongos, se machacan las hojas y se aplican directamente en la zona afectada. Se llama stalanqa: tawan (laqa qawás) [trasparente hierba (cara muchacho)]</p> |
|  |  |  | <p>74557</p> | |
|  |  | <p>Begoniaceae: <i>Begonia glandulosa</i> A. DC. ex Hook.</p> <p>Cols. 1151, 22275, 31257, 80108</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>ma:tsatsaya:mpah</i>, <i>xokoyo:ltsapalo:t</i>, <i>xo:xokoyo:lin</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>teko:skat</i></p> <p>Notas: Esta begonia es muy llamativa y distinta. Pero los nombres en Cuetzalan varían entre <i>ma:tsatsaya:mpah</i>, <i>xokoyo:ltsapalo:t</i>, <i>xo:xokoyo:lin</i></p> <p>El primero refiere a un uso medicinal mencionado por Rubén Macario Se emplea para curar una condición que afecta muchas</p> | |



mujeres que trabajan con cosas húmedas (p. ej., al hacer tortillas) y eso provoca que las manos se agrietan. Las hojas se hierven y se restriegan entre las manos afectas. Hermeilndo Salazar utiliza el nombre *ma:tsaya:mpah* para *Valeriana scandens* L. y quizá *V. candolleana* Gardner.

Otros asesores del mismo municipio dijeron que no le conocen un nombre o lo llamaron *xokoyo:itsapalo:t* (*begonia raquítica*) y *xo:xokoyo:lin* (*begonia de juguete*).

En Xinachapan (mpio. Huitzilán) fue llamada *teko:skat*. Dijeron que se usa como ornamental. En esta colecta un asesor de Tzinacapan le dio el nombre *teko:seh* para este nombre generalmente se aplica a *Begonia manicata* Brongn. ex F. Cels



***Begonia heracleifolia* Cham. & Schltdl.**

Begonia heracleifolia es una de las begonias más fáciles de reconocer: Tiene las hojas partidas y el peciolo con pelos rojos parados. En general los del municipio de Cuetzalan comparten dos nombres para esta especie: *pe:sohxokoyo:lin* (tejón.begonia) y *pa:tini xokoyo:lin* (que.se.derrite begonia). Un asesor una vez la llamó *tohmioh xokoyo:lin* (pubescente begonia). Se ha documentado un nombre para esta begonia en otros pueblos de habla náhuatl:

| | | | |
|------------------------------|--|--|--|
| Zoquiapan | takwa:wak xokoyo:lin | dura begonia | El peciolo es comestible, se acompaña con frijoles. Las hojas se echan en el chilposonte. |
| Cuahtemoc (mpio. Ayototco) | kowtah xoxokoyo:lin | bosque begonia | Reconoce 2 tipos, la otra tiene hojas redondeadas. Crece en el monte. El asesor comenta que algunas personas llegan a consumir el tallo, acompañado con frijoles de olla. |
| Nexpan (mpio. Hueyapan) | xokoyo:ltepe:si:talin | begonia.cerro.estrella | Ningún animal se lo come, nace en el cerro. Todos los asesores estuvieron de acuerdo que algunas personas las traen a sus casas como ornamental en macetas. |
| Ahuatpec (mpio. Hueyapan) | tepe:si:talin o xokoyo:ltepe:si:talin | cerro.estrella o begonia.cerro.estrella | |
| Xinachapan (mpio. Huitzilán) | ista:k xokoyo:lin | blanca begonia | Sirve para hervir y agregar a frijoles. Primero se cocina el frijol. Kwaltia para se: kimana et. Se: kipante:milia. Axtopa oksi et. Se: kiki:xtilia itohmio. Bartolomé Ángel Santiago dijo que se: ka:ketsa. |

Totonaco: *B. heracleifolia* fue colectada en Zongozotla y Nanacatlán con el nombre de *xa spilili xkytni'* (el pinto begonia) o un cognado. En Patla fue llamada *xa tzu'tzó'ho' xkú'tni'* (el rojo begonia). Para más discusión véase guía de Zongozotla.



Begoniaceae:

Begonia heracleifolia Cham. & Schltdl.

Cols. 1312, 1336, 2486, 20718, 21690, 22474, 31230, 31532, 70129, 74040, 77104, 77178, 80052, 82110

Descripción:

Xinachapan

ista:k xokoyo:lin

Mpio. Hueyapan

xokoyo:ltepe:si:talin

tepe:si:talin

Náhuatl de Cuetzalan

pe:sohxokoyo:lin o
pa:tini xokoyo:lin, *tohmioh*
xokoyo:lin

Náhuatl de Zoquiapan

takwa:wak xokoyolin

Cuahtemoc

kowtahxoxokoyo:lin
Reconoce 2 tipos, la otra tiene hojas redondeadas. Crece en el monte. El asesor comenta que algunas personas llegan a consumir el tallo, acompañado con frijoles de olla.

Zongozotla Totonaco

xpilili xkutne

***Begonia incarnata* Link & Otto**

Junto con *Begonia heracleifolia* Cham. & Schltdl., *Begonia manicata* Brongn. ex F. Cels y *Begonia nelumbiifolia* Cham. & Schltdl., *B. incarnata* es de las begonias más comunes y reconocibles en esta región. Quizá siguen *Begonia wallichiana* Lehm. y *Begonia glabra* Aubl.

B. incarnata se reconoce luego por la textura de sus hojas y su apariencia brillante. Además sus flores son muy distintivas. Un asesor le dió un nombre interesante para esta begonia: *i:xa:na:lzo:chit* (ojo.el.otro.lado[del.agua]flor) en referencia a la condición que algunas personas tienen de ser bizco, y de tener los ojos que a vez salen de lado. Según el asesor para arreglar esta condición se coloca la flor sobre la nariz que sirve de jalar los ojos hasta un solo punto de enfoque por el centro de la cara.

Otro asesor lo llamó *xo:xokoyo:l te:mpala:mpah* (begonia.juguete boca.podrida.medicina) donde la reduplicación indica que es como de juguete o simplemente parecido al original. Se hierva la planta y se usa el agua para enjuagar la boca. No se bebe. Así sirve de remedio para granos en la boca.



En San Juan Tahitic fue llamado *pila:toh xo:chitl* y se comentó que se usa como ornamento. Quizá el nombre *pila:toh* tiene relación con el color de rojo fuerte que presenta. En Xinacachapan fue designado como *yekatsolxo:chit* o *xi:pohxo:chit* (nariz.flor o hocico.flor) Se fríe huevo con aceite. Se le agregan las hojas del *yekatsolxo:chit*. Se: rompen. Finalmente, en Tepetzitla se llamó *tsi:tsirikitl* quizá relacionado con 'cresta del gallo'.



Begoniaceae:

Begonia incarnata Link & Otto

Cols. 1212, 20363, 20551, 21305, 21493, 21571, 21637, 30577, 80051, 107304

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan

Sin nombre, *xo:xokoyo:l te:mpala:mpah*, *i:xa:na:lzo:chit*, *xi:poh xo:chit*





Huitzilan Nahuatl

yekatsolxo:chit, *kwawtah xokoyo:lin*

***Begonia ludicra* A. DC.**

Esta especie fue colectada solamente tres veces, dos veces en el municipio de Cuetzalan y una vez en el de Hueyapan. En la colecta #2633, Ernesto Vázquez comentó: "Hay dos tipos de *kwitaxkolxokoyo:lin*, uno blanco y otro rojo. Abunda en los montes, en el lugar llamado Masa:owatah. Esta colecta es el *kwitaxkolxokoyo:lin* de tallo rojo". Anastacio Damián la llamó simplemente *xokoyo:lin*, el nombre genérico para begonia. Fue la colecta #2869 que se llamó *kwitaxkolxokoyo:lin tein ista:k*. En esta colecta Vázquez agregó otra vez que hay dos tipos, uno es de tallo rojo y el otro de tallo blanco. Los dos crecen en lugares con mucha humedad. Se pelan los tallos y se hierven con frijoles y ajonjolí molido.

La única otra colecta (#82036) de esta especie fue en el municipio de Hueyapan con asesores de Nexpan. Dos asesores lo llamaron *tepe:si:talín* (cerro.estrella), claramente por la forma de las hojas. Mencionaron que los curanderos buscan esta planta para medicina, pero no saben bien para que o como se utiliza. Ambos dijeron que no florece. Después se le mostró ésta planta a otro asesor que había llamado una Asteraceae también como *tepe:si:talín*. Aceptó que también esta begonia recibe este nombre y agregó que se usa para ornamental.

| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Begoniaceae: <i>Begonia ludicra</i> A. DC.</p> <p>Cols. 2633</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kwitaxkolxokoyo:lin</i> (<i>chi:chi:ltik</i>) o <i>xokoyo:lin</i> (intestino.begonia)</p> <p>Nota: Véase notas introductorias.</p> |
|  |  | <p>Begoniaceae: <i>Begonia ludicra</i> A. DC.</p> <p>Cols. 2869</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kwitaxkolxokoyo:lin tein ista:k</i> (intestino.begonia que.es blanco)</p> <p>Nota: Véase notas introductorias.</p> |

Begonia manicata Brongn. ex F. Cels

Esta begonia es de las más llamativas y reconocidas en las sierras norte y nororiental de Puebla. Se distingue por los anillos de pelos duros que crecen como anillos por la parte superior del tallo. También es notable que el nombre en náhuatl es consistente en las varias comunidades en que se han colectado: *teko:skat* o un cognado cercano (p.e., *teko:seh*). El significado de este término es 'piedra-collar' (de *te-* y *ko:sat*). En otros pueblos se llama simplemente *xokoyo:lin* o bien, en San Juan Tahitic, *mante:kah xokoyo:lin*.

Usos: En Xinacachapan (mpio. Huitzilan) todos los asesores concordaron que este es usado como ornamental en floreros. Manuel Pérez dijo que el peciolo de las hojas es comestible, se hierve en *emo:l* (caldo de frijol). También se conoce otro *teko:skat*, pero no es comestible. Algunos de los asesores, Guadalupe Tadeo y Hermelindo Salazar (de Tzinacapan) también dijeron se comen las hojas, crudas, con tortillas.

En Tahitic se clasifica con las begonias en general aunque algunos lo llaman *mante:kah xokoyo:lin*, que es uno de las variedad de *xokoyo:lin*. Crece entre el cafetal y en la orilla de arroyos. Los pecíolos de las hojas son comestible (acompañadas con frijol negro).

Totonaco






En Zongozotla se conoce como píxtsatsoqo xkytni' (cuello.rojo begonia) que también hace referencia a la característica llamativa de los anillos de pelos rojizos. El término en el pueblo vecino de Nanacatlán es stulonqo:t que no tiene un análisis claro.

Usos: En Zongozotla se consider un tipo de xkutni' (begonia). Se conocen varios tipos de esta planta que crece en sitios húmedos o cerca de cuerpos de agua. Los *xkutni'* constituyen uno de los ingredientes esenciales para la preparación de la comida típica del municipio de Zongozotla, se aprovecha únicamente el tallo, el proceso comienza, retirando la primera capa dérmica del tallo y haciéndolo en trozos pequeños de 3-5 cm, posteriormente se hierve en agua mezclada con cal o sal caliza (esto con el fin de quitarle lo agrio a los tallos). Una vez listos se agregan al caldo de los frijoles enchilados. El píxtsatsoqo xkytni' tiene el mismo uso, y el *stulonqo:t* (Nanacatlán). En Nanacatlán los asesores comentaron que las hojas se utilizan como sustituto de tomate y el tallo se pone a azar y se prepara una salsa martajada con chiles.

(Photo: <https://www.pflanzenfreunde.com/foren/thread/3399-begonia-manicata/>)



| | |
|--|--|
| Begoniaceae <i>Begonia manicata</i> Brongn. ex F. Cels | Náhuatl de Cuetzalan <i>teko:seh xokoyo:lin</i> |
| Cols. 1384, 20562, 21638, 80110 | Huitzilan Nahuat <i>teko:skat xokoyo:ltik</i> |
| Descripción: | San Juan Tahitic <i>mante:kah xokoyo:llin</i> |
| | Náhuatl de Tlaquimpa <i>xo:xoko</i> |
| | Totonaco de Zongozotla <i>píxtsatsoqo xkytni'</i> (cuello.rojo begonia) |
| | Totonaco de Nanacatlán <i>stulonqo:t</i> (sin análisis) |
| | Notas: Véase nota introductoria. |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Begoniaceae: <i>Begonia nelumbiifolia</i> Cham. & Schltdl.</p> <p>Cols. 1144, 2489, 31297, 312544</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kiowteyo:xokoyo:lin</i> (Tzinacapan) (relámpago.begonia) <i>xo:xokoyo:lin</i> (Tacuapan) (juegete.begonia)</p> <p>Náhuatl de Hueyapan (Nexpan) <i>tepe:xokoyo:lin</i> (cerro.begonia)</p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>xokoyo:lin</i></p> <p>Ayotoxco (Cuauhtemoc) <i>xokoyo:li:yoh</i></p> |
|  |  | | <p>Notas: En general los de Cuetzalan comentan que esta begonia no es comestible y no tiene otro uso. Sin embargo, una asesor comentó que ha escuchado que tiene propiedades medicinales pero no sabe cuales son.</p> <p>Entre los asesores de Nexpan (mpio. Hueyapan) hubo una discusión acerca de que si era un tipo de <i>xokoyo:lin</i>. Comentaron que no era porque los <i>xokoyo:lin</i> son comestibles y este no es.</p> |
|  | | | <p>Totonaco</p> <p>En el totonaco de Chicontla se llama <i>xpo:ho'tnu:x'atán</i> ('su.bebedero.niño. pluralizador). No se reporta como comestible pero si con propiedades ya que se usa para preparar (hirviéndola) un agua con que se bañan a los niños contra el comezón. Quizá este uso tiene algo que ver con el nombre de 'bebedor niño'.</p> |



Begoniaceae:
Begonia wallichiana Lehm.

Cols. 1654, 2740, 22104, 31460, 80105

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan

Sin nombre conocido o *kowkespan xokoyo:lin* (mismo que *kowxokoyo:lin*) (árbol.corteza begonia)

Náhuatl de Huitzilán

te:mpala:nxiwit
(boca.podrida.hierba)

Nota: En Cuetzalan poca gente le conocía un nombre ni uso a esta planta. Solamente un asesor, Eleuterio Gorostiza, le dio un nombre: *kowkespan xokoyo:lin* (mismo que *kowxokoyo:lin*). Comentó que se emplea como remedio para el *te:mpala:n* pero no se elaboró más.

En Xinacachapan (mpio. Huitzilán) varios asesores llamaron esta begonia como *te:mpala:nxiwit*. Los que conocen la planta dicen que sirve de remedio para personas sean adultas o niños. Es para mal de boca, se restriegan las hojas entre las manos y se lava el interior de la boca con el jugo.

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Betulaceae: <i>Alnus acuminata</i> Kunth</p> <p>Descripción: Cols. 1457, 2575, 20274, 20599, 21896, 30092</p> <p>Nexpan: Los asesores dijeron que este árbol crece a como 15 m en 15 años. Agregaron que la gente siembra este árbol, remueven las plántulas que encuentran y las llevan a sus terrenos para que allí crezcan. Se utiliza para leña. Un árbol joven en 10 o 12 años crece a una altura suficiente como para cortarlo. Podría rendir como una tarea de leña, 1 tarea es 3.20 m por 80 cm. Ahora tiene un valor de alrededor de 700 pesos.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ilit</i> (Tzinacapan) Sin nombre conocido (Tacuapan)</p> <p>Nahuatl de San Juan Tahitic <i>ilit</i></p> <p>Náhuatl de Rosa Chica (Zautla) <i>ilit</i></p> <p>Huitzilán Nahuatl <i>ilit</i></p> <p>Notas: En todos los pueblos nahuas donde se ha colectado este árbol le dan el mismo nombre: <i>ilit</i>. Es de tierras altas solamente (de 1195 a 2,307 metros). En Nexpan (mpio.: Hueyapan) los asesores dijeron que este árbol crece a como 15 m en 15 años. Agregaron que la gente lo siembra, remueven las plántulas que encuentran y las llevan a sus terrenos para que allí crezcan. Se utiliza para leña. Un árbol joven en 10 o 12 años crece a una altura suficiente como para cortarlo. Podría rendir como una tarea de leña, de 3.20 m por 80 cm. Ahora (2019) tiene un valor de alrededor de 700 pesos.</p> |
| | | <p>Bignoniaceae <i>Amphilophium</i> cf. <i>crucigerum</i> (L.) L.G.Lohmann</p> <p>Cols. 2641a</p> <p>Descripción:</p> <p>Nota: En un puesto de Hueyapan se vendía un bejuco llamado (siente corazones).</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chiko:meyo:lo:komekat</i></p> <p>Notas: La colecta era estéril y se identificó por un corte transversal del bejuco. El asesor que lo colectó mencionó que crece hasta 50 metros sobre los <i>ahkokowit</i> (<i>Matudaea trinervia</i> Lundell var. <i>trinervia</i>) con un diámetro de hasta 20 cm. El colectado medía solamente 8 cm. Describió la forma como en forma de trompeta amarilla de 8 cm de largo y 5 cm de diámetro por la boca. Tiene 6 pétalos. Es medicinal para los</p> |
| | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
|  |  | <p>Foto de un puesto de remedios en la plaza de Hueyapan</p> | <p>riñones. Se corta el bejuco en 2 rebanadas y luego en 4 secciones. Se hierven 6 secciones y se toma como té. Su corteza suelta un latex rojo como <i>Croton draco</i>. Los tallos se pueden usar en la artesanía para huacales y fruteros. Este bejuco es raro en Cuetzalan; se encontró el de esta colecta en <i>ista:ka:t nakastah</i>.</p> |
|  |  | <p>Bignoniaceae: <i>Crescentia cujete</i> L.</p> <p>Cols. 2590</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tsiwahkal</i></p> <p>Notas: Hay un solo tipo. Crece en zonas donde hace mucho calor. El fruto maduro se parte a la mitad, se hierve para sacarle la pulpa que contiene adentro y con la jícara que resulta se puede tomar café, atole. También sirve para bañarse a jicarazos.</p> <p>Nótese que esta especie fue colectada solamente una vez en el proyecto de Puebla. Por eso no hay todavía información comparativa. Es un árbol de tierras bajas, generalmente < 500 m.</p> |

***Parmentiera aculeata* (Kunth) Seem.**

Como el árbol *Crescentia cujete* (*tsiwhkal*) las flores del *P. aculeata* crecen directamente sobre el tronco o ramas. El nombre en náhuat es consistente entre los pueblos nahuas y también totonacos (véase tabla que sigue)

| | | |
|------------------------|---------------------|---|
| San Miguel Tzinacapan | kowxi:lo:t | Asesores de las dos comunidades tuvieron el mismo nombre. Estuvieron de acuerdo que el fruto es comestible y que también se emplea contra la tos (tataxis). Se cosecha el fruto, se hierve y se corta en rebanadas. Parece que este uso era más común en el pasado. Un té del mismo fruto se toma para contrarrestar la tos. |
| Xalcuauhta | kowxi:lo:t | |
| Tacuapan | kowxi:lo:t; cho:teh | Crece en los potreros de tierras bajas. El árbol para sombra del ganado y el fruto se lo come el mismo ganado. La madera se puede usar para leña. No se sabe muy bien si y como los humanos se lo comen. Las flores se envuelven en hojas grandes y se meten al fuego para que con el vapor que sueltan las flores al ser asados se usa para remedio de la sordera, poniendo unas gotas en el oído. |
| Tepetzintla, Tlaquimpa | b'ohxi:lo:t | El fruto es comestible hervido y con azúcar al gusto. |
| Cuauhtemoc | kowxi:lo:t | Se reconoce 1 solo tipo. Crece en potreros y en sitios abiertos. El fruto es comestible. La flor es medicinal. Para el mal de oído, se introduce la flor en el oído. La flor y el fruto sirve como remedio para los riñones, se toman hervidos en té. |
| | | |
| Zongozotla | puxni' | Conocen un solo tipo de este árbol que crece a orilla de ríos y en cultivos de maíz. El fruto es comestible, se puede ingerir crudo cuando ya está completamente deshidratado, o también, rebanados hervidos con azúcar. |
| Mecatlán | púxni' | Conocen un solo tipo de este árbol que crece principalmente en potreros. El fruto es comestible, se puede ingerir crudo cuando ya está completamente deshidratado o de hervida. |
| Chicontla | púxni' | Se documentó su uso para males de riñones. |
| Tonalixco | puxn | No se documentó su uso pero probablemente comparte el mismo uso como en los pueblos vecinos de Tlaquimpa y Tepetzintla. |



Bignoniaceae:

Parmentiera aculeata (Kunth)
Seem.

Cols. 1170, 2330, 21188, 30805

Descripción:






Náhuat de Cuetzalan

kowxi:lo:t, cho:teh
(árbol.jilote)





Náhuatl de Tepetzintla

b'ohxi:lo:t

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Bixaceae: <i>Bixa orellana</i> L.</p> <p>Cols. 1369, 2659, 72095</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>machiyo:t, machi:yo:kowit,</i> (sin análisis)</p> <p>Ecatlán Totonaco <i>a:wah, awah kiw</i></p> |
| | | <p>Notas: En Cuetzalan no se reportó ningún uso. Es muy raro. Pero con el nuevo programa federal Sembrando Vida se han sembrado muchos de estos árboles. No está claro con que fin.</p> <p>En Ecatlán se conoce un solo tipo de este árbol que crece entre el cafetal. Es medicinal pero se aprovechan únicamente las semillas. Se espera a que el fruto quede completamente seco y posteriormente se le extrae las semillas, estas se echan en alcohol y se dejan reposar unas 8 horas (48 semillas/1 litro de alcohol). Una vez listo se unta el alcohol así preparado en todo el cuerpo a personas que padecer de sarampión, entre tres o cuatro veces al día. Antiguamente se tenía la creencia, que si mientras se está padeciendo de esta enfermedad y pasa enfrente de la casa una mujer embarazada, los granos se ocultarían por debajo de la piel provocando una agravación, por ello se untaba rápidamente la mezcla de alcohol y semillas para no provocar este mal.</p> | |
| | | <p>Cochlospermaceae: <i>Cochlospermum vitifolium</i> (Willd.) Spreng.</p> <p>Cols. 1365, 2502, 31226</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>to:nalxo:chit</i></p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>to:nalxo:chit</i></p> <p>Notas: Aunque un asesor mencionó que las flores (que a menudo se recogen de donde se habían caídos) se ponen en floreros y se usan para decorar los altares el uso principal es para cercas vivas, postes y linderos.</p> <p>Es de zonas bajas y por eso quizá no se ha colectado todavía más y en</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | <p>pueblos totonacos ya que los que se han visitado son de tierras más altas.</p> |
|  |  | <p>Boraginaceae: <i>Tournefortia bicolor</i> Sw.</p> <p>Cols. 2504, 2716, 30942</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Ningún asesor en cualquier de las tres correctas de esta especie le tuvo un nombre. Algunos se acuerdan de haberlo visto y otros no.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Boraginaceae: <i>Tournefortia hirsutissima</i> L.</p> <p>Cols. 1304, 2205, 21041, 31141, Acevedo 16005</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>ista:k wiiwilakani</i> (#1304) <i>a:taw k''ita kowit</i> o <i>mahyá: kwitakowit</i> (Acevedo 16005)</p> |
| | | <p>Notas: En general parece que no hay un nombre aceptado y compartido para este arbolito aunque en una colecta todos los tres asesores (quizá afectados por el nombre que dio el primero que fue preguntado) lo nombraron <i>ista:k wiiwilakani</i>.</p> <p>Según los asesores en la colecta #1304, todos de Tzinacapan, hay otro <i>wi:wilakani</i> llamado <i>mo:lik ilama</i> (codo to:tolin) con el mismo tipo de flor como #1304. Col. #2589 <i>Varronia spinescens</i> (L.) Borhidi, fue nombrado <i>mo:lik ilama</i> por Ceferino Salgado de Tacuapan pero no conocido por los dos asesores de Tzinacapan) pero parece tener flores muy distintas a #1304. También Eleuterio Gorostiza llamó una colecta de <i>V. spinescens</i> como <i>wiiwilaka mo:lik ilama</i>. En una ocasión <i>Malvaviscus arboreus</i> Cav. fue llamado <i>mo:lik ilama</i> por Eleuterio Gorostiza pero esto tampoco tiene flores como las de <i>T. hirsutissima</i>.</p> <p>Acevedo 16005, se nombró <i>a:taw kwitakowit</i> ('arroyo <i>Cestrum nocturnum</i>') por Ernesto Vázquez y <i>mahyá: kwitakowit</i> ('como si fuera <i>Cestrum nocturnum</i>'). Apparently se consideraba como un tipo de <i>C. nocturnum</i> por tener frutos blancos en racimo aunque otras características de esta planta son muy distintas a las del <i>C. cestrum</i> (fam. Solanaceae). Parece, en fin, que los dos nombres en náhuatl son más bien términos descriptivos y idiosincráticos.</p> | |
| | | <p>Boraginaceae: <i>Tournefortia mutabilis</i> Vent.</p> <p>Cols. 1554</p> <p>Descripción: Árbol de 3 a 4 m de alto.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>Sin nombre conocido.</i></p> <p>Notas: Fue colectado una vez al lado de a brecha que ha hacia Tecoltepec. Los asesores dijeron que habían visto esta especie pero no le tenían ni nombre ni uso.</p> |

| | | | |
|--|---|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Boraginaceae: <i>Varronia spinescens</i> (L.) Borhidi</p> <p>Cols. 2589, 21206, 30919</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido, <i>wiwilaka</i> y <i>wiwilakani</i>/<i>mo:lik ilama</i> (Tzinacapan) <i>mo:lik ilama</i> (Tacuapan)</p> <p>Náhuatl de Xinacachapan <i>ti:ltik wilaka</i></p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc 'vara negra' (nombre español)</p> |
| | | <p>Notas: En Cuetzalan fue llamado <i>wiwilaka</i>, <i>mo:lik ilama</i> y <i>wiwilakani mo:lik ilama</i>. También se consideró <i>ti:ltik</i> ('negro') en Xinacachapan (<i>ti:ltik wilaka</i>) y en Cuauhtemoc aunque se nombró en español también se consideraba 'negro'. En cuanto a usos, dos asesores de Xinacachapan comentaron que cuando la planta es madura su corteza se puede usar para amarre. En Tacuapan tiene uso medicinal.</p> | |





***Brassica juncea* (L.) Czern.**

Fue colectada solamente una vez en el municipio de Cuetzalan. Rubén Macario comentó que su esposa la conocía muy bien, con el nombre de *xoko:kkilit* ('agrio quelite'). Se colectó en el solar de una casa cuya dueña comentó que en el español local se conoce como 'mostaza'.

En Rosa de Castilla se nombró *a:boskilit* y en Tepetzintla/Tlaquimpa como *a:poskilit* quizá relacionado con *a:-* 'agua', *pos* (de *pox*, 'estómago') y *kilit* ('quelite'). Todos los asesores comentaron que la hoja se come hervida. En Tepetzintla/Tlaquimpa mencionaron que se comen las hojas con cebolla y sal. Uno dijo que las hojas se comen en tacos, otros comentaron que se comen en preparan como caldo y se bebe el jugo. Mientras un asesor comentó que el ganado se lo come, otro asesor dijo que n. Las gallinas y gallos se comen las hojas, directo de la planta. Dejan el puro tallo.

En pueblos totonacos se conoce como *ku:lax* o un cognado cercano. En Tonalixco un asesor lo nombró como mostasa *ku:lix*. La descripción más completa de su uso fue dado en Zongozotla. Conocen un tipo de esta planta que crece en cultivos de maíz. Las hojas se pueden comer crudas o en caldo y se usa para sazonar caldo de res.





| | | | |
|---|---|---|---|
|  | | <p>Brassicaceae: <i>Brassica juncea</i> (L.) Czern.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1502</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xoxo:kkilit</i></p> <p>Náhuatl de Rosa de Castilla <i>a:boskilit</i></p> <p>Náhuatl de Tepetzintla/Tlaquimpa <i>a:poskilit</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  | | <p>Bromeliaceae: <i>Aechmea bracteata</i> (Swartz) Grisebach</p> <p>Cols. 1536, 2199</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (Tzinacapan) <i>pi:ta:h</i> (Tacuapan)</p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>kowpi:nyah</i></p> <p>Notas: En Tacuapan el nombre se deriva de <i>pi:ta:h</i>, el nombre para <i>Aechmea magdalenae</i>. La reduplicación sugiere algo como 'parecido al <i>pi:ta:h</i>' obviamente por la brácteas rojas y llamativas. El <i>pi:pi:ta:h</i> no tiene uso en Tacuapan. Pero en Cuauhtemoc se comentó que anteriormente lo utilizaban como jícara. Cuando estaban en el campo se ocupaba la base de la hoja a modo de jícara.</p> <p>Es una planta de tierras bajas y casi todas las colectas en México son de menos de 500 m. Por eso, probablemente, no se conoce en Tzinacapan.</p> |
|  |  |  | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Bromeliaceae: <i>Aechmea magdalenae</i> (André) André ex Baker</p> <p>Cols. 2592</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pi:tah</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: Normalmente es cultivado o se encuentra en la orillas de arroyo. En la actualidad un señor de Tacuapan compra las pencas, las procesa y el hilo lo vende en Jalisco. Anteriormente lo ocupaban para hacer cosoleras (redes pequeñas para atrapar a los <i>ko:so:lin</i> y mantarrayas. Se raspa la penca con un pedazo de tarro afilado como machete y ahí sale el hilo.</p> |
|  |  | | |







***Catopsis sessiliflora* (Ruiz & Pavon) Mez**


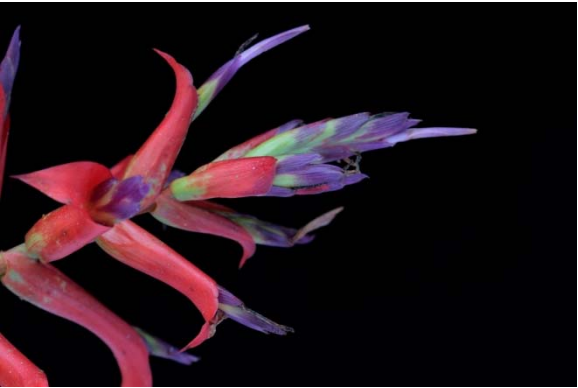


En Tzinacapan el nombre más común para esta especie es *kwapo:po:yoh* o simplemente *po:po:yoh*. Como el nombre significa 'parecido al pollo' o 'pollo de juguete' sería probable que por la forma de esta planta se le encuentra algo parecido al pollo o como se considera un pollo de juguete. Un asesor, sin embargo, lo llamó *te:tekolo:me:t* que significa algo como 'parecido al *tekolo:me:t* que son otros tipos de Bromeliaceae (véase abajo). Según un asesor esta planta se encuentra en cafetales pero no tanto en bosques. Crece sobre cafetos y los deja secos. No se encuentra en plantas de café jóvenes sino los más viejos.

En Xinacachapan hubo dos colectas de *C. sessilifolia* pero no hubo consistencia en la nomenclatura. En una colecta una asesora dio el nombre de *itahta:y pi:pita:yah* y los otros tres no reportaron un nombre mientras que en la segunda colecta la que dio el nombre de *itahta:y pi:pita:yah* dijo que no le conocía un nombre mientras los otros 4 asesores dieron el nombre de *mexkaltsitsi:n* y *sakatapi:ts*. En Balsas el nombre *mexkahli* (raíz *mexkal-*) se emplea para varios tipos de agave. Sakatapi:ts proviene de *saka-* ('zacate' o 'pasto') y *tapi:ts* ('silbato' o 'flauta'). No se ha reportado ningún uso de esta planta para producir los sonidos de silbato o flauta.







| | | | | |
|---|---|--|---|--|
|  | | | <p>Bromeliaceae: <i>Catopsis sessiliflora</i> (Ruiz & Pavon) Mez</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1632, 2036, 20027, 21071, 22015, 72028</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>k^wapo:po:yoh, po:po:yoh o te:tekolo:met</i></p> <p>Náhuatl de Xinacachapan Sin nombre conocido o <i>itahta:y pi:pita:yah mexkaltsitsi:n o sakatapi:ts</i> o sin nombre conocido (agave.diminutivo o zacate.silbato)</p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  | | | | |
|  | | | <p>Bromeliaceae: <i>Pitcairnia imbricata</i> (Brongn.) Regel</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 2049, 21072, 31366</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepe:li:listo:n</i></p> <p>Notas: Su nombre hace referencia a su apariencia, 'parecido al listón' y silvestre (de cerro, <i>tepe:-</i>). No tiene uso.</p> |
|  | | | | |
|  |  |  | <p>Bromeliaceae: <i>Pitcairnia</i> cf. <i>xanthocalyx</i> Mart.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 202532</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> <p>Notas: Fue colectada solamente una vez, en el municipio de Jonotla cerca de Xiloxochit, y con asesores de Cuetzalan. Ninguno le tuvo un nombre.</p> |





| | | | |
|--|--|---|---|
|  | | <p>Bromeliaceae: <i>Pseudalcantarea viridiflora</i> (Beer) Pinzón & Barfuss</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 2385, 2672, 20768</p> <p>Foto: 2672</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>trensi:yah</i></p> <p>Notas: Un asesor dio el nombre de <i>trensi:yah</i> en la única colecta que presenció. Otro estuvo presente en tres colectas pero solamente en la última dio un nombre, <i>trensi:yah</i>, quizá porque lo había escuchado anteriormente en otra colecta del primer asesor. La planta no tiene uso alguno; crece sobre los árboles.</p> |
|  |  | Foto: 20768 | |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Bromeliaceae: <i>Tillandsia filifolia</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Cols. 2547, 20506, 20996, 20998, 21852, 31344</p> <p>Descripción:</p> | <p>Cuetzalan <i>pachxo:chit, kopach, po:po:yoh</i></p> <p>Notas: Un asesor en dos colectas lo llamó po:po:yoh, así clasificándolo con <i>Catopsis sessiliflora</i> (Ruiz & Pavon) Mez. Otros dos lo nombraron <i>pachxo:chit</i> y <i>kopach</i>, asociándolo con el musgo (<i>pachti</i>). Nótese que hubo una colecta de un Bryophyte en Hueyapan que recibió el nombre de kwapach. Una asesora comentó que había 3 tipos de <i>kwapach</i> pero no dio detalles. Otros dos asesores comentaron que sólo se usa para teñir el hilo de lana. Según Joaquina y Berta se usa 1 kilo de kwapach en 2 litros de agua para 250 gramos (una cuarta) de hilo de lana. Da un tinte amarillo. No es el kwapach de esta colecta.</p> |
|  |  | | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xo:chikwapo:po:yoh, po:po:yoh</i></p> <p>Náhuatl de Rosa Chica cebollita (nombre español)</p> <p>San Juan Tahitic Sin nombre conocido o <i>xo:chimaxal</i> (flor.bifurcación)</p> <p>Notas: Un asesor de Tzinacapan comentó que el nombre se basa en que la inflorescencia de la planta se parece a la cola de un pollo. Un habitante de Vista Hermosa (cerca de Xocoyolo) comentó que esta <i>Tillandsia</i> reibe el nombre de <i>tecolomacho</i> en referencia a su tamaño grande.</p> |
|  |  | <p>Bromeliaceae: <i>Tillandsia gymnotrya</i> Baker</p> <p>Cols. 1208, 20541, 20800, 21648, 30522</p> <p>Descripción:</p> | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Bromeliaceae: <i>Tillandsia leiboldiana</i> Schlecht.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1452, 2008, 20684, 2110, 22016, Acevedo 15984</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido, <i>San José ito:pi:l</i> o <i>xo:chita:tapi:ts</i></p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic Sin nombre conocido o <i>xo:chimaxal</i> ('flor ramificada')</p> <p>Notas: El término más común para esta especie en Cuetzalan fue <i>San José ito:pi:l</i> (lit., 'el bastón de San José'). En Tzinacapan un nombre parecido, <i>San Jose tako:t</i> se aplica a <i>Desmodium distortum</i> (Aubl.) J.F. Macbr. En el pueblo totonaco de Zongozotla el término parecido, <i>xli:xtoq tsankwan</i> ('su.bastón San Juan' se aplica a dos <i>Pitcairnia</i>: <i>Pitcairnia imbricata</i> (Brongn.) Regel. y <i>Pitcairnia</i> cf. <i>densiflora</i> Brong. ex Lem.</p> <p>En cuanto a <i>xo:chita:tapi:ts</i>, se puede remitir a un término en Xinacachapan para <i>Catopsis sessiliflora</i> (Ruiz & Pavon) Mez: <i>sakatapi:ts</i> que también contiene el elemento <i>tapi:ts</i> ('silbato' o bien 'flauta'). En el nombre <i>xo:chiata:tapi:ts</i> la reduplicacion en <i>ta:-</i> sugiere que es una copia o imitación de un <i>tapi:ts</i> real.</p> |
|  |  | <p>Bromeliaceae: <i>Tillandsia limbata</i> Schltdl.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. Acevedo 15992 (Amith 2263)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre, <i>kowke:spanpo:po:yoh</i> (árbol.superficie.sobre[corteza].parecido.a.pollo)</p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>kowma:tsah</i> (árbol/bosque.piña)</p> <p>Notas: Fue colectado una vez en términos de Cuetzalan y recibió el nombre de <i>kowke:spanpo:po:yoh</i>. El término <i>po:po:yoh</i> (parecido a pollo) es el término para un gran número de Bromeliaceae. Y <i>kowke:span</i> refiere a la corteza de un árbol. Así la interpretación sería algo como 'el po:po:yoh de la superficie de árbol'.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| | | | <p>Aunque solamente es cultivado, <i>ma:tsah</i> refiere a la planta de la piña, <i>Ananas comosus</i> (L.) Merr., y así <i>kowma:tsah</i> sería 'árbol.piña' indicando que se consider una versión arboreal de la piña.</p> |
|  |  | <p>Bromeliaceae <i>Tillandsia</i> cf. <i>limbata</i> Schltdl.</p> <p>Cols. 1550</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  er |  | <p>Bromeliaceae: <i>Tillandsia lucida</i> C. J. Morren ex Baker</p> <p>Cols. 1207, 21942</p> <p>Descripción:</p> <p>Foto tomado del internet</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tekolo:me:t</i> (piojo.maguey)</p> <p>Notas: Esta especie es la única que recibe el nombre de <i>tekolo:me:t</i> cuya etimología no está segura. <i>Tekolo:tl</i> es el término general para 'tecolote' un tipo de buho. Pero en Cuetzalan <i>tekolo:t</i> quiere decir 'piojo'. Y la terminación -<i>me:t</i> bien puede relacionarse con <i>me:t</i>, término usado en Guerrero para un tipo de maguey o, menos probable, una "corrupción" del plural -<i>meh</i>. De todos modos la explicación de <i>tekolo:me:t</i> para <i>T. lucida</i> no está clara. Quizá refiere a un maguey pequeño (cf. piojo). Nótese que un</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | | <p>señor de Totutla llamó a <i>T. lucida</i> con el término <i>tecolome</i> sin dar más explicaciones.</p> <p>Esta planta no tiene uso alguno.</p> |
|  |  | <p>Bromeliaceae: <i>Tillandsia punctulata</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Cols. Acevedo 15993, 20264, 21518</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pachxo:chit</i> (musgo.flor)</p> <p>Notas: Como otros Tillandsia de hojas delgadas el nombre de este, <i>T. punctulata</i>, hacer referencia al musgo. Fue colectada una vez en Cuetzalan (Acevedo 15993) y de los dos asesores presentes en la colecta solamente uno le dio un nombre: <i>pachxo:chit</i>. Dijo que la planta no tiene uso.</p> |
|  |  | <p>Bromeliaceae: <i>Tillandsia schiedeana</i> Steud.</p> <p>Cols. Acevedo 15969, 20860, 21767, 31264</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>k"apach, k"opachxo:chit, po:po:yoh</i></p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>kowpi:pi:nyah</i> (árbol.parecido.a.piña)</p> <p>Notas: Como en el caso anterior se clasifica esta Bromeliaceae con hojas muy delgadas como un tipo de musgo (<i>pachti</i>). Otro asesor de Tzinacapan comentó que quizá fuera un tipo de <i>po:po:yoh</i>. En Cuauhtemoc se comparó esta Bromeliaceae con una piña arborescente. Ningún asesor hizo un comentario sobre su utilidad.</p> |
| Para completar el inventario florístico, otros Bromeliaceae pendiente a género (todos sin fotos): 107322, 107339, 107343, 107344 | | | |
|  |  | <p>Brunelliaceae: <i>Brunellia mexicana</i> Standl.</p> <p>Cols. 1454, 20111, 22092, 31585, 80039, 107399, Acevedo 15959</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ta:pa:t</i> Sin análisis.</p> <p>Náhuatl de Huitzilan <i>pa:pa:t, ta:pa:t</i></p> <p>Náhuatl de Hueyapan <i>kwetsalkowit</i></p> |

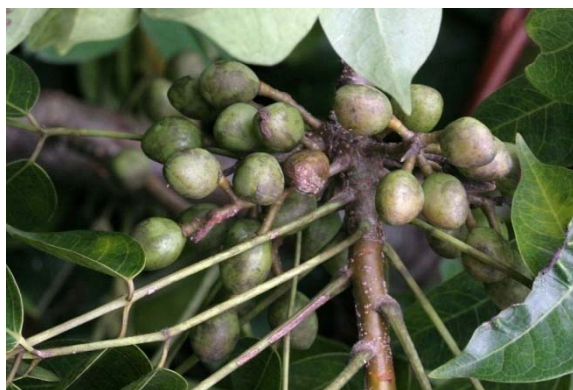
| | | | |
|--|---|--|--|
| | | <p>Nota: El término <i>ta:pa:t</i> (por un asesor de Xinacachapan pronunciado <i>pa:pa:t</i>) es común en la parte poniente de la región. Nótese que en Balsas y en documentación colonial <i>ta:pa:t</i> refiere a <i>Datura</i> spp. Hay un solo tipo; crece en los montes y cafetales. Sólo sirve para leña. Es fácil partirlo. El palo es amarillo.</p> <p>Sin embargo en dos pueblos del municipio de Hueyapan fue llamado kwetsalkowit (quetzal.árbol) por razones no claras. Es de notar que el nombre totonaco en Atlequizayán es lha:qax kiwe' ('quetza árblo'). El término en las dos lenguas son calcos. En Zongozotla y Nanacatlán se el conoce como qa:xi kiwi' ('jícara árbol') .</p> | |
|  |  | <p>Burmanniaceae <i>Apteria aphylla</i> (Nutt.) Barnhart ex Small</p> <p>Cols. 2127, 22061, 30845, 107310</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Fue colectada 4 veces en pueblos de habla náhuat y una vez en Zongozotla (tononaco). Generalmente los asesores dijeron que ni se acordaban de haberla vista. Pero uno si comentó que aunque no le conoce un nombre si la había visto donde hay hechos y pastos.</p> |
|  |  | | |

***Bursera simaruba* (L.) Sarg.**

Este árbol es muy conocido en las sierras nororiental y norte de Puebla, tanto en pueblos de habla náhuat como en comunidades totonacas. En varios pueblos nahuas se ha documentado en nombre *chakay* (o *chakaykowitz*) (en pueblos del municipio de Cuetzalan) y *cha:kah* (Cuauhtemoc, mpio. Ayototxo). Era sorprendente que en Xinacachapan aunque tuvieron un uso medicinal para esta *Bursera*, nadie pudo proporcionarr un nombre. La etimología de este término no está claro y se tendría que investigar.

En cuanto a usos dos asesores de Tzinacapan comentarion que se usa para curar paludismo (*to:nawistoto:nik*). Las hojas se ponen en una jícara con aguardiente. Se sacan y se colocan alrededor de las piernas de un enfermo, sobre una hoja de hoja santa (*a:ko:kohxiwit*, *Critonia morifolia* (Mill.) R.M. King & H. Rob.). Todo se envuelve luego en una tela. El mismo remedio sirve para resfrio y fiebre. Un asesor de Tzinacapan comentó que se restriegan las hojas de *chakay* entre las manos y se les da de tomar en agua al ganado. No se obtuvieron más datos, y ningún otro asesor supo de ese uso. En Xinacachapan (mpio. Huitzilan) una asesora y un asesor (entre cuatro total) comentaron que se usa para fiebre en los niños. Se pueden restregar las hojas entre las mano o bien hervirlas. Con e agua se baña el niño enfermo. Otro asesor comentó que se puede emplear como horcón en la construcción de las casas. Y otro que los pájaros comen la semilla. Todos los asesores estuvieron de acuerdo que sirve para cercas vivas y para linderos. No se considera buena leña por ser madera muy suave aunque dos asesores, uno de Tzinacapan y otro de Xinacachapan, mencionaron su uso como leña.

Totonaco: En todos los pueblos donde se ha colectado el nombre es el mismo, o un cognado: *ta'sú'n* (Chicontla), *tusún* (Mecatlan), *tasán* (Zongozotla) y *tusun* (Nanacatlán). Se mencona su uso para cerca viva de potreros y para lindero. En Nanacatlán se ocupa la corteza y las hojas para preparar un té que se bee para tratar la diabetes y el dolor de estómago.



Burseraceae:
Bursera simaruba (L.) Sarg.

Descripción:

Cols. 1229, 30852, 74060, 80160

Náhuat de Cuetzalan
chakay o *chakaykowitz*

Náhuat de Cuauhtemoc
cha:kah

Huitzilan Nahuat
Sin nombre conocido.

Notas: Véase nota introductoria.



Burseraceae:
Protium copal (Schlecht. et Cham.)

Cols. 1582, 2529, 31144





Descripción:







Náhuat de Cuetzalan
Sin nombre (tierras altas)
kopalkowitz (tierras bajas:
Tecoltepec, Tacuapan, Cuauhtemoc)






Ecatlán Totonaco
pum






Notas. Crece en el monte. Del árbol se obtiene el incienso. Se hace un corte en la corteza del árbol y se junta la resina que contiene. Se deja solidificar y es lo que se utiliza como incienso.









Nótese que el único pueblo totonaco donde se colectó fue

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | | Ecatlán. El nombre, <i>pum</i> , es el término básico para incienso o copal. Todavía no se sabe si este mismo nombre se aplica a otros árboles, particularmente <i>Bursera</i> , que producen copal. |
|  |  | <p>Cactaceae: <i>Disocactus phyllanthoides</i> (DC.) Barthlott</p> <p>Cols. 2521, 20677, 20841, 20854, 20870, 21843</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>nohpalxo:chit, nohpaltsitsi:n</i></p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic <i>ohpalxo:chit</i></p> |
| | | <p>Notas: Un asesor dijo que reconoce 4 tipos, que varían según el color y tamaño. Uno mencionó 3 tipos con flores de color rosa, tamaño pequeña, mediana y grande. Agregó que crece entre el monte, sobre las rocas. Se utiliza como ornamental. Otro asesor mencionó tres tipos con flores de color rosa, roja y blanca. Crece sobre piedras o en lugares pedregosos.</p> <p>Su único uso es ornamental, generalmente trasplantado en los jardines aunque algunos cortan las flores para ponerlas en agua.</p> <p>Totonaco: En Zongozotla se conoce como <i>ta:ji:xanat</i> (o un cognado en pueblos cercanos). Su único uso es como un ornamental vivo en los jardines.</p> | |
|  |  | <p>Cactaceae: <i>Epiphyllum oxypetalum</i> (DC.) Haw.</p> <p>Cols. 2802, 21317</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>yowalxo:chit</i> (noche.flor)</p> <p>Notas: Fue colectada tres veces. En general los asesores no le tenían un nombre pero uno de San Miguel Tzinacapan lo nombra <i>yewalxo:chit</i> (noche.flor) reconocimiento que a esta especie de cactáceas se le abre su flor en la noche. No present ningún uso.</p> |


| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  |  | <p>Cactaceae: <i>Rhipsalis baccifera</i> (J.S. Mueller) Stearn</p> <p>Cols. 1163, 2097, 20867, 21573, 30806, 70017, 72115, 80093</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:sakatao:l</i> o <i>kowwi:winta:ts</i>,</p> <p>Náhuatl de Cuauhtémoc <i>mosa:sa:lowa:ni</i> (reflex.pegarse.agentivo)</p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>ala:wakkapolin</i></p> <p>Notas: Esta planta tiene dos nombres en Cuetzalan. <i>Ma:sakatao:l</i> significa 'granos de maíz de los duendes (<i>ma:sakameh</i>). <i>Kowwi:winta:ts</i> hace referencia a que esta planta se cuelga de los árboles y se mueve de un lado a otro.</p> <p>Los asesores de Xinachapan y Xalticpac (mpio. Huitzilan) comentaron que tiene poco uso. Algunos personas comen los frutos. En Cuauhtémoc se mencionó que se utiliza en fracturas de huesos. Se machaca la planta y se aplica como un parche sobre la parte afectada.</p> <p>Para nombres y usos en pueblos totonacos véase guía de Zongozotla).</p> |
|  |  |  | <p>Calceolariaceae <i>Calceolaria mexicana</i> Benth.</p> <p>Cols. 2525, 20563, 21709, 30609</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Chilapa de Vicente Guerrero (mpio. Zautla) <i>xo:xo:tani</i> (reduplicación.de.vocallarga.encend erse.nominalizador)</p> <p>Notas: El único pueblo con para esta planta era Chilapa de Vicente Guerrero. El asesor comentó que crece cerca de cuerpos de agua. La planta no tiene uso alguno.</p> <p>Para nombre y uso en un pueblo totonaco, véase guía de Zongozotla.</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | | |
|  | | <p>Calceolariaceae <i>Calceolaria tripartita</i> Ruiz & Pav.</p> <p>Cols. 2510, 20306, 21459, 30147</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> <p>Náhuatl de Tepetzintla <i>so:pahxo:chit</i></p> <p>Náhuatl de Rosa de Castilla <i>bube:ch eh</i></p> <p>Notas: Solamente se documentaron nombres en dos municipios y en ninguno de los dos los asesores reportaron un uso. El nombre <i>bube:ch eh</i> quizá proviene de un término español.</p> |
|  |  | <p>Campanulaceae: <i>Hippobroma longiflora</i> (L.) G. Don</p> <p>Cols.: 2174, 2608, 30864</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuatl de Cuauhtémoc Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: En las dos colectas del municipio de Cuetzalan los asesores comentaron que nunca habían visto la planta. En Cuauhtémoc el asesor dijo que si la reconocía. En general parece ser una planta de bajas altitudes.</p> |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|---|-----------------|---------------------|---|-----------------|---------------------|--|---------------|------------------|-----------------------------|
|  |  | <p>Campanulaceae: <i>Lobelia alanae</i> M.A. Pérez-Pérez & T.J. Ayers</p> <p>Cols.: 2540, 31381, 31421, 76079, 76237</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuat de Copales (mpio. Ayotoxco) Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Ningún asesor tuvo un nombre para esta planta, ni la reconocían. Es una especie nueva, recién descrita y publica.</p> | | | | | | | | | |
| <p><i>Lobelia cardinalis</i> L. y <i>Lobelia cardinalis</i> subsp. <i>graminea</i> (Lam.) McVaugh*</p> <p>De las 15 colectas de esta especie solamente 4 eran en pueblos de habla náhuat. Tres eran en el municipio de Cuetzalan y uno en Cuauhtémoc. Los otros 11 colectas eran en pueblos de habla totonaco (véase guía de Zongozotla para una discusión de la nomenclatura y uso de <i>L. cardinalis</i> en pueblos totonacos).</p> <p>A pesar de que <i>L. cardinalis</i> es bastante común en los potreros, el asesor de Cuauhtemec no reconocía la planta. Solamente comentó que la conoce y que crece en arroyos y en lugares húmedos. Mencionó que no tiene utilidad alguna y no ofreció información acerca del efecto que algunos asesores le ascriben a que provoca hemorraghia nasal. Pero en los tres colectas del municipio de Cuetzalan un constante era el comentario acerca de la creencia común de que si un niño agarra esta planta se le provocará una hemorraghia nasal. Pero aunque esta creencia es común, parece que <i>L. cardinalis</i> no tiene un nombre bien definido y aceptado sino que una grupo de nombres que hacen referencia a este creencia:</p> <table><tr><td>te:ekaeski:xtia</td><td>te:-eka-es-ki:x-tia</td><td>Objeto.no.referencial.humano-nariz-sangre-salir-causativo.presente.singular</td></tr><tr><td>te:ekaeski:xtih</td><td>te:-eka-es-ki:x-tih</td><td>Objeto.no.referencial.humano-nariz-sangre-salir-causativo.perfecto. singular</td></tr><tr><td>yekaeski:sani</td><td>yeka-es-ki:sa-ni</td><td>Nariz-sangre-salir-habitual</td></tr></table> <p>Crece, según los asesores, en potreros, cafetales, al lado de los caminos y en huertas. Adultos no dejan que sus niños agarren esta planta ni que juegen con sus flores por temor de este efecto. Ningún animal se la come. Lo interesante es que aunque es una planta común, hasta abundante, no existe un nombre compartido entre la publicación.</p> <p>* Aunque dos de los 15 colectas fueron identificadas en su momento como subsp. <i>graminea</i> aparentemente ya no se reconocen subespecies de <i>L. cardinalis</i>.</p> | | | | te:ekaeski:xtia | te:-eka-es-ki:x-tia | Objeto.no.referencial.humano-nariz-sangre-salir-causativo.presente.singular | te:ekaeski:xtih | te:-eka-es-ki:x-tih | Objeto.no.referencial.humano-nariz-sangre-salir-causativo.perfecto. singular | yekaeski:sani | yeka-es-ki:sa-ni | Nariz-sangre-salir-habitual |
| te:ekaeski:xtia | te:-eka-es-ki:x-tia | Objeto.no.referencial.humano-nariz-sangre-salir-causativo.presente.singular | | | | | | | | | | |
| te:ekaeski:xtih | te:-eka-es-ki:x-tih | Objeto.no.referencial.humano-nariz-sangre-salir-causativo.perfecto. singular | | | | | | | | | | |
| yekaeski:sani | yeka-es-ki:sa-ni | Nariz-sangre-salir-habitual | | | | | | | | | | |
|  |  |  | <p>Campanulaceae: <i>Lobelia cardinalis</i> L. <i>Lobelia cardinalis</i> subsp. <i>graminea</i> (Lam.) McVaugh</p> <p>Cols. 1252, 1968, 21375, 31018, 72001, F0047</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuat de Cuetzalan <i>te:ekaeski:xtia, te:ekaeski:xtih</i> <i>yekaeski:sani, te:yekatsoleski:xtia</i></p> <p>Huitzilan Nahuat</p> <p>Ecatlán Totonaco maqanqachawanatawá:, kimaqanqachawatna</p> | | | | | | | | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  |  | <p>Campanulaceae: <i>Lobelia laxiflora</i> Kunth subsp. <i>laxiflora</i></p> <p>Cols. 1482, 20329, 20533, 21392, 21744, 30185, 80003</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xocoyolillo</i> o <i>rabanillo</i> (nombre de Xocoyolo, español)</p> <p>Huitzilán Nahuatl <i>pi:pi:lo:lxiwit</i> o <i>nakaspi:pi:lo:itsitsi:n</i> (aretes.hierba o oreja.aretas.dimin.pl)</p> <p>San Juan Tahitic <i>le:chehxiwit</i></p> <p>Notas: Cada nombre hace referencia a una característica: sus bulbos, su forma como arete y su latex. Solamente en Tahitic y Tepetzina se reportó un uso: de forraje para vacas y borregos. En pueblos totonacos se conoce como <i>laqstan tawan</i> (escurre.nominalizador hierba) o un cognado. El nombre también hace referencia a su forma de hierba. En Zongozotla un asesor comentó que el látex proveniente de la planta, es usado como remedio para la eliminación de parásitos como microarácidos, contraídos por el trabajo en campo. También como forraje para conejos.</p> |
|  |  |  | <p>Campanulaceae: <i>Lobelia</i> cf. <i>purpusii</i> Brandege</p> <p>Cols. 2741, 2742</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No se reportó ningún uso. Solamente se hizo el comentario que crece cerca de los arroyos.</p> |
|  |  | <p>Campanulaceae: <i>Lobelia xalapensis</i> Kunth</p> <p>Cols. 2118, 2377, 20222, 20772, 21501, Acevedo 16008</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: En ningún pueblo de habla náhuatl (Cuetzalan, S. Juan Tahitic, Xaltipan Apan) se reportó nombre o uso.</p> <p>Totonaco: En Zongozotla se reportó un nombre, <i>xchá:lása tsikts</i> (su.pata pájaro). Se comen las hojas y tallos tiernos o hervidos o crudos con un taco. Véase guía de Zongozotla.</p> | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Cannabaceae: <i>Lozanella enantiophylla</i> (Donn. Sm.) Killip & C.V. Morton</p> <p>Cols. 1756, 2578, 20745, 20927, 21815, 31520</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic <i>tsi:tsika:s</i></p> <p>Notas: El nombre ofrecido por un asesor de Tahitic es el mismo nombre como el empleado para plantas urticantes, particularmente de la familia Urticaceae.</p> |
|  | | | |







| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Cannabaceae: <i>Trema micrantha</i> (L.) Blume</p> <p>Cols. 1137, 20108, 20444, 20555, 21489, 21508, 30820, 72061, 80031</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>to:to:kowit, k^wetaxkowit</i></p> <p>Náhuatl de San Juan Tahitic <i>kwetaxkowit</i></p> <p>Náhuatl de Tepetzintla <i>mo:ras</i></p> <p>Náhuatl de Hueyapan <i>to:to:kwawit</i></p> <p>Totonco: <i>chi:qa:t</i> o un cognado cercano; en Chicontla <i>cha'há:'</i></p> |
| | | | |
| | | | |
| <p>Notas: En general este árbol es bien conocido o como <i>to:to:kowit</i> (pájaro.árbol) o como <i>kwetaxkowit</i> (cuero.árbol) el primer nombre aparentemente referencia lo codiciado de sus frutos por los pájaros y el segundo por el uso de la corteza como amarre. La madera de este árbol se emplea para alfardas en la construcción de casas y la corteza como amarre, particularmente en las cercas. Un asesor comentó que hay dos tipos de este árbol que crece en el monte y cafetal. Uno es de interior blanco otro es rojo.</p> | | | |





***Canna tuerckheimii* Kraenzl. *Canna indica* L.**

En general estas dos especies de *Canna* se distinguen por su morfología, su uso y por nombre. Según Ceferino Salgado, la planta conocida como *nexkoko:kiswat* crecen como dos metros y medio de altura, son anchas y se ocupan para envolver tamales de carne. No son cultivadas ni trasplantadas aunque tienen un uso importante. Hay otra planta similar pero que no se emplea para envolver tamales. Crece menos, quizá un máximo de 1.5 metros y sus hojas son más pequeñas. Tiene el envés liso mientras que el envés del *nexkoko:kiswat* no es liso. La cara de las hojas del *nexkoko:kiswat* es más verde que la de la otra, sin utilidad (*C. indica*).

Los nombres del *C. tuerckheimii*, la de las hojas grandes que se emplean para envolver tamales de carne varían. En el municipio de Cuetzalan se conoce tanto como *nexkoko:iswat* como de *nakatamaliswat* (carne.tamal.hoja-ancha). En Rosa de Castilla se menciona el uso para envolver tamales y se agrega el comentario que sirve como alimento de algunos animales. En Tahitic se menciona también que los animales se lo comen. En Xinachapan y Zoyotla los asesores dijeron que las hojas se usan para envolver cualquier tipo de tamal. Finalmente, en varios pueblos de habla náhuatl en el municipio de Cuetzalan se agregó el comentario que las semillas se meten en las sonajas (*a:yakach*).

En cuanto a *C. indica*, en general este queda sin nombre o se considera como una planta similar al *nexkoko:kiswat*. No tiene utilidad. Algunos la consideran en su nomenclatura como una versión pequeña del *C. tuerckheimii*. Así que algunos asesores en el municipio de Cuetzalan la llaman *ta:lpán nexkoko:kiswat* (lit., 'de.baja.estatura *C.tuerckheimii*). Unos asesores de Nanacatlan hicieron la misma comparación al llamarlo *xalak tsu n chikichi* (los pequeños *chikichi*) (*C. tuerckheimii*). Según C. Salgado hay varias plantas, incluyendo *C. indica*, que se nombran *iswatsitsi:n*. Menciona también que hay dos tipos de *C. indica*.. uno de flores amarillas y otro de flores rojas. Crecen en lugares húmedos. En Zongosotla se menciona que las semillas del *C. indica* se utilizan para sonajas.

| | | | | | |
|---|---|--|---|--|---|
|  |  |  |  | <p>Cannaceae: <i>Canna indica</i> L.</p> <p>Cols. 1366, 1409, 2357, 20696, 31199, 80072</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>Sin nombre o ta:lpán nexkoko:kiswat</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>iswatsitsi:n</i></p> <p>Náhuatl de Tahitic <i>i:tspahpata</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Cannaceae: <i>Canna tuerckheimii</i> Kraenzl.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1200, 1372, 20084, 30255, 31198</p> | | | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>nexkoko:kiswat o nakatamaliswat</i></p> <p>Náhuatl de Huitzilan de Serdán <i>tamaliswat</i></p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>nexkoko:k iswatl</i></p> <p>Náhuatl de Hueyapan <i>i:tspahpata o pahpata</i></p> <p>Náhuatl de Tahitic <i>i:tspahpata</i></p> <p>Náhuatl de Rosa de Castilla <i>pahpata</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Caprifoliaceae <i>Lonicera japonica</i> Thunb.</p> <p>Cols. 2433</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Se colecta solamente una vez. Ninguno de los asesores mencionaron un nombre ni un uso.</p> |
|  |  | | |

Papaya simarrón y kochonih

Todavía queda por determinar la relación entre los nombres en náhuatl y las dos especies que se encuentran en la región: *Carica papaya* L. y *Vasconcellea cauliflora* (Jacq.) A. DC. Caricaceae

Aparte de *Jacaratia mexicana* A. DC. ('bonete' en español) y la herbaceae *Jarilla heterophylla* (Cerv. ex La Llave) Rusby hay solamente dos Caricaceae en Puebla: *Carica papaya* L. y *Vasconcellea cauliflora* (Jacq.) A. DC. Apparently uno de estos dos comparte un nombre indígena, *kochoni* o una variante de este nombre. Dado que hasta ahora las colectas no han sido positivamente identificadas a especie, cada grupo de fotos está presentado aparte en lo que sigue.




Nota: En Ecatlán hay dos colectas, no fotografiadas






72086 **tutunchich** Significa según etimología local, 'tres perros' pero es dudoso que este sea correcto. Hay un solo tipo. Crece en los caminos. Se puede comer pero a veces tiene gusanos. Otro asesor dice que no se come.





72097 **tsiki:txanat** [éste es el que en náhuatl se le conoce como *kochonih*] Se come pero sin comerse las semillas, que son dañinas.

Véase discusión en la guía ilustrada de Zongozotla.

Distinciones entre *C. papaya* y *V. cauliflora* (plantas masc;uinas y femininas)

| | | | |
|--|---|---|--|
| <p>Fruto (de plantas femininas) Carica papaya: Fruto es una sola cámara interna; frutos de cómo 7 cm diam. Vasconcellea: Fruto de 5 cámaras internas con las semillas separadas por carne. Tamaño de la fruto como 4-5 cm diam</p> <p>Flor masculino Carica: pedúnculo de inflorescencia mascula hasta 20 cm Vasconcellea: pedúnculo de inflorescencia mascula hasta 12 cm</p> <p>Flor femenina Carica: hasta 3 flores en la inflorescencia´, flores más blancas que amarillas Vasconcellea: 4 a 7 flores en la inflorescencia</p> <p>Hojas Carica: 7 o mas venas y 7 a 11 lóbulos de la hoja Vasconcellea: 5 venas principales y 5 lóbulo</p> | | | |
|  |  | <p>Caricaceae: <i>Carica papaya</i> L.</p> <p>Cols. 1345 (flor masculino), 2876, 31071</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre, <i>kowtah papa:yah</i></p> <p>Náhuat de Cuauhtémoc <i>kowtah chi:chi:lowayo:t</i></p> |
|  | | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Caricaceae: <i>Vasconcellea cauliflora</i> (Jacq.) A. DC.</p> <p>Cols. 2588</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kochonih</i></p> <p>Notas: Se colectó solamente una vez, en Tacuapan. Los dos asesores dieron el mismo nombre pero uno (C. Salgado) dijo que los frutos no eran comestibles mientras que el otro asesor comentó que el fruto si es comestible.</p> |
|  |  | | |
|  | | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Caryophyllaceae: <i>Stellaria prostrata</i> Baldwin ex Elliott (= <i>Stellaria cuspidata</i> Willd. ex Schlecht. subsp. <i>prostrata</i> (Baldwin ex Elliott) J.K. Morton)</p> <p>Description: Aparentemente hay solamente una especie que se llama <i>pachkilit</i>. Pubescente, hojas pecioladas con ápice agudo o acuminado y con la base truncada o cordada..</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pachkilit</i></p> <p>Nahuatl de Tacuapan <i>pachkilit</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl</p> <p>Cols. #1153</p> |
|  |  | | |

Tu:sankwa:e:wat

Aunque la mayoría de los asesores comentan que hay dos tipos de *tu:sankwa:e:wat*, quizá son tres las especies científicas que se llaman *tūsankuāēwat*. Solamente una ha sido colectada con flor aunque se ha tomado fotos de la otra (u otras).

1. La división básica establece uno que es el *tu:sankwa:e:wat* de tallo redondo y hojas redondas y pecioladas (*Drymaria cordata*). Las flores casi no se conoce debido al tamaño diminutivo. Según Ocotlán Fermín Cabrera esta planta es medicinal. Es identificada como *Drymaria cordata*. Según algunos asesores es medicinal aunque otros comentan que otro *tūsankuāēwat*, de tallo cuadrado, es el medicinal. Aunque este *tūsankuāēwat* no ha sido colectado, probablemente es *Drymaria cordata* (L.) Willd. ex Schult. (véase <http://www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/caryophyllaceae/drymaria-cordata/fichas/pagina1.htm>)

2. El otro *tu:sankwa:ewat* tiene el tallo cuadrado, hojas o sin peciolo o con peciolo muy reducidos. Es ligeramente pubescente en las partes tiernas de la planta, las flores son blancas y diminutas, las semillas son muy pegajosas y así cuando maduran se pegan en la ropa o en el pelo de los perros. Es el *Stellaria ovata*. Tiene hojas de ápice agudo y sin peciolo marcado y con tallo esquinado. Si hay dos, uno es pubescente y el otro no aunque es probable que el nivel de pubescencia es variable entre una sola especie, *Stellaria ovata* Willd. ex Schltdl. En una grabación María Ocotlán Fermín Cabrera dice que también se pegan en las cabezas de los pavipollos. Según Ernesto Vázquez el *tysankw:e:wat* con tallo esquinado es medicinal, pero él no distingue entre uno pubescente y otro glabro.

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Caryophyllaceae: <i>Stellaria ovata</i> Willd. ex Schltdl.</p> <p>Description: Tallo cuadrado.</p> <p>Cols. 1154, 2376, 20145, 20734</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tusankwa:e:wat</i></p> <p>Totonaco de Ecatlán <i>muxu:sakah</i></p> <p>Totonaco de Zongozotla <i>xmú:xuwa sakah</i> su.frente.pie tuza</p> <p>Notas: En una colecta, Juan de los Santos comparó <i>pachkilit</i>, que es erecta, y <i>tusankwa:e:wat</i>, que crece rastreándose (<i>mosowa</i>). El <i>tu:sankwa:e:wat</i>, no se come por los humanos aunque se emplea coo forraje para los conejos.</p> |
|  |  | | |
|  |  | | |

| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Caryophyllaceae: <i>Drymaria cordata</i> (L.) Willd. ex Schult.</p> <p>Cols. 72125 (?)</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tu:sankwa:e:wat de hoja redonda</i></p> <p>Totonaco de Ecatlán <i>xakxu:sakah, xakxu:sakah xalak tsu:</i></p> <p>Totonaco de Zongozotla <i>xaqxu' sakah xalak tsu:'</i> <i>x-aq-xu' sakah xalak tsu:'</i> <i>su.parte.superior tuza los pequeños</i></p> <p>Notas: Probablemente por extensión semántica se aplica el término <i>tu:sankwa:e:wat</i> a esta especie, <i>Drymaria cordata</i>. Es interesante que en Zongozotla y Ecatlán también se asocia con la tuza (y <i>Stellaria ovata</i>).</p> |
|--|--|--|---|

Chechelo:texokot

El término *texokot* ('piedra ciruela') se aplica más generalmente a variantes de *Spondias pupurea*. En este caso de la Sierra Nororiental de Puebla se aplica a varias especies de Celastraceae.

chechelo:texokot ma:pisi:ltik, iteyo pata:ni

Tanto Ernesto Vázquez como Anastacio Nicolás conoce un Celastraceae por el nombre mencionado arriba. Es significativo que mencionan *iteyo pata:ni ika ehekat, kiwi:ka* ('su semilla vuela con el viento, se lo lleva'). Este tipo de semilla, samara, es característica de estas especies. Probablemente abarca *Zinowiewia integerrima* (Turcz.) Turcz. y quizá también *Quetzalia schiedeana* (Loes.) Lundell, ambos de la familia Celastraceae.







chechelo:texokot ma:pata:wak, chi:chi:ltik iteyo wa:n olo:ltik







Los dos asesores estuvieron de acuerdo que las semillas de esta especie no vuelan (*wetsi, a:mo pata:ni*; 'se cae, no vuela'). Agregaron que su flor es blanco. Anastacio Nicolás comentó que su flor es blanca y su semillas redondas. Es probable que sea *Turpinia insignis* (Kunth) Tul. de la familia Staphyleaceae.







| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | <p>Celastraceae: <i>Quetzalia schiedeana</i> (Loes.) Lundell</p> <p>Cols. 2388</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chechelo:texokot ma:pisi:ltik</i></p> <p>Notas: E. Vázquez y A. Nicolás dieron esta colecta el nombre de <i>chechelo:texokot ma:pisi:ltik</i>. Describieron su fruto como una semilla con una sola ala que permite volar la semilla para su dispersión. A pesar de su nombre las ardilas no se comen sus semillas. Sus hojas son chiquitas. Su madera es blanca adentro. Sirve solamente para leña, es blanda la madera. Según E. Vázquez dice que puede crecer a 30 o 40 metros, con un diámetro de un metro o mas.</p> |
|--|--|---|---|

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Celastraceae <i>Wimmeria concolor</i> Schltld. & Cham.</p> <p>Cols. 2533, 22449, 31136, 31250</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuatl de Zoquiapan <i>chi:chi:ltekowit</i> (rojo-piedra-árbol)</p> <p>Notas: Con asesores de Cuetzalan fue colectado una vez en el municipio de Jonotla, muy pegado a la raya con Cuetzalan. Ningún asesor le tuvo un nombre.</p> <p>En Zoquiapan un asesor le dio el nombre de <i>chi:chi:ltekowit</i> que indica bien que fue considerado un tipo de <i>tekowit</i>, generalmente aplicado a árboles de la familia Myrtaceae. Se emplea para mango de azadón.</p> |
| | | | |
| | | | <p>Celastraceae: <i>Zinowiewia integerrima</i> (Turcz.) Turcz.</p> <p>Cols. 1754, 20898, 21788, 31246, 31490</p> <p>Description:</p> <p>Celastraceae: <i>Zinowiewia integerrima</i> (Turcz.) Turcz.</p> <p>Cols. 1754, 20898, 21788, 31246, 31490</p> <p>Description:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chechelo:texokot</i> o sin nombre</p> <p>Nahuatl de Cuauhtemoc <i>ista:kkowit</i></p> <p>Totonaco de Zongozotla <i>tsasnán kiwi'</i> (luz.lunar árbol)</p> <p>Totonaco de Nanacatlán <i>tsisni: kiwi'</i> (noche árbol)</p> <p>Totonaco de Ecatlán <i>tsasni:x kiw</i></p> <p>31246</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | <p>(luz.lunar? árbol)</p> <p>Notas: El asesor de San Miguel Tzinacapan reconoció este árbol solamente viendo una rama que le fue enseñada. Dijo que se emplea en la construcción de casas y para leña. El asesor de Cuauhtemoc mencionó su uso como leña.</p> <p>Es de notar que en los pueblos totonacos donde se ha documentado su nombre parece que hay un nombre compartido para esta especie de árbol.</p> |
| | | <p>Chrysobalanaceae: <i>Couepia polyandra</i> (Kunth) J. N. Rose</p> <p>Cols. 1530, 21964</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>olo:pió</i> (olote-pollo)</p> <p>Náhuatl de Huitzilán (Xinacachapan) <i>olo:pió</i> o <i>olo:pió de wehwei</i></p> <p>Náhuatl de Totutla <i>olo:pió</i></p> |
| | | | <p>Notas: El fruto es comestible y la madera se puede usar para leña. Una asesora de Xinacachapan comentó que GTR luego mencionó que había dos tipos de <i>olo:pió</i>, uno algo pequeño (esta colecta) y otro grande. Su esposo y Juan Angel también estuvieron de acuerdo. Se come el fruto maduro, crudo, y la madera se usa solo para leña. Después agregó que los frutos del <i>olo:pió</i> más grande también son más grandes.</p> <p>Chrysobalanaceae: <i>Hirtella triandra</i> Sw.</p> <p>Description:</p> <p>Cols. 1539, 2765, 2882, 30841</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido, o <i>tepe:chi:l</i> (<i>tepe:chi:lkowit</i>) o <i>kiowiskowit</i></p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>ahkokowit</i></p> <p>Notas: El asesor, Ernesto Vázquez, dio dos nombres para <i>Hirtella triandra</i> Sw. En la colecta #2765 dio el <i>tepe:chi:l</i> comentando que conoce un solo tipo de este árbol y que crece en los montes. Se utiliza para leña en los hogares los trozos gruesos sirven para hacer tablas. En la colecta #2882 dio el nombre de <i>kiowiskowit</i> (véase abajo).</p> |

| | | | | |
|---|--|--|--|--|
|  |  | | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kiowiskowit</i></p> <p>Notas (col. 2882): Ernesto Vázquez comentó que no conoce los frutos de este árbol pero que ha visto que debajo de los arboles flores se riegan de color blancas como la flor de naranaja pero más chiquitas. Agrega que hay dos tipos de <i>kiowiskowit</i>: uno de hojas chiquitas y otro de hojas grandes. Esta colecta es de hojas chiquitas. El de hojas chiquitas crece al pie de los cerros y el de hojas grandes crece en las colinas en lugares altos. Los tallos rectos se usan para alfardas en la construcción de casas y también se ocupa para leña.</p> <p><i>Hirtella triandra</i> subsp. <i>media</i> (Standl.) Prance</p> <p>2882, 30841</p> | |
|  |  |  | |  |
| Sin foto | Sin foto | | <p>Chrysobalanaceae: <i>Hirtella</i> sp.</p> <p>Cols. 1886</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>tepe:chi:lkowit</i></p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
|  |  |  | <p>Chrysobalanaceae: <i>Hirtella</i> cf. <i>racemosa</i> Lam.</p> <p>Cols. 20994</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin asesor de Cuetzlan presente</p> |
|  |  |  | <p>Chrysobalanaceae: <i>Licania platypus</i> (Hemsl.) Fritsch.</p> <p>Cols. 1275, 2799, 22098, 31083</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tsontsapot</i> (cabello-zapote)</p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>tsontsapot</i></p> <p>Totonaco de Atlequizayán y Zongozotla <i>aqchixit ja:ka'</i> (cabello mamey)</p> <p>Totonaco de Chicontla y Patla <i>ahachixit ja:ka</i></p> <p>Notas: Este árbol muy conocido recibe un solo nombre en los pueblos de habla náhuatl donde se ha documentado. En los tres pueblos totonacos mencionados su nombre es un calco del nombr en náhuatl.</p> <p>La madera se emplea para leña; los frutos son comestibles.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Cleomaceae: <i>Cleome speciosa</i> Rafinesque <i>(Cleoserrata speciosa (Rafinesque) H.H. Ittis)</i></p> <p>Description:</p> <p>Cols. 1134, 1267, 1512, 2033, 20065, 21652, 72010, 72119</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>te:ntsohxo:chit</i> o <i>te:ntsonxo:chit</i></p> <p>Náhuatl de Xinacachapan <i>a:te:nkoyo:polin</i> (agua-orilla-?)</p> <p>Ecatlán Totonaco <i>tsi:ki xanat, tsi:ki xanat xa tsaqaqa</i> (leche.materna flor el blanco)</p> <p>Notas: Los asesores de Tzinacapan mencionaron que hay dos tipos, por el color de sus flores: blanco y rosa. A pesar de lo llamativo de la flor no se usa como ornamental porque luego luego se marchita.</p> |
|  |  | <p>Cleomaceae: <i>Hemiscola aculeata</i> (L.) Raf.</p> <p>Description:</p> <p>Cols. 2104, 31015</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Fue colectada solamente dos veces (en Cuetzalan y en Ayotoxco) y en ningún lugar le tenían un nombre.</p> |
|  |  | | |

***Clethra* spp.**

Aparentemente el término *tamanalwa:ts* o *tamanawa:s* se aplica, en pueblos distintos, a varias especies del género *Clethra*. La siguiente tabla indica las especies y sus nombres:

| | | | | |
|--|-------|------------------|-------------------------------------|---|
| <i>Clethra kenoyeri</i> Lundell | 84033 | Tlaquimpa | mana:lwa:s | Sin uso documentado. |
| | | Tonalixco | xaqalaman spu:n | Significa 'su <i>Saurauia</i> [Actinidiaceae] del pájaro' |
| <i>Clethra macrophylla</i> M. Martens & Galeotti | 74150 | Zongozotla | li:lhpatat instrumental-barrenar | Conocen un solo tipo de este árbol que crece en zonas conservadas y cafetales. Se emplea para la construcción de casas rústicas y cabañas, además, se aprovecha como leña |
| <i>Clethra mexicana</i> DC. | 77045 | Nanacatlán | li:lhpatat instrumental-barrenar | Los troncos se emplean como viga principal en la construcción de viviendas. |
| <i>Clethra pringlei</i> S.Watson | 22508 | Zoquiapan | temamalwas | Se reconocen 2 tipos. Crece en el monte. Se utiliza como horcones de casas rústicas. |
| <i>Clethra schlechtendalii</i> Briquet | 01161 | Cuetzalan | tamamalwa:ts | Todos los asesores menos uno dieron este nombre; el último dijo que no lo conocía. Se emplean como <i>kalkowit</i> (en construcción de casa) y también para leña. |
| <i>Clethra schlechtendalii</i> Briquet | 02114 | Cuetzalan | tamamalwa:ts | Crece en el monte y a veces en los cafetales. Aparte de leña, la madera se usa en la construcción de casas. Puede ser aserradas o simplemente murillos. |
| <i>Clethra schlechtendalii</i> Briquet | 20068 | San Juan Tahitic | tamahmalwa:s | Se menciona que rece en los bosques y a orilla del río. Es maderable y también se usa como combustible. |
| <i>Clethra</i> sp. | 30876 | Cuauhtémoc | sapoti:yoh | Sin uso documentado. |
| <i>Clethra</i> sp. | 30357 | Rosa de Castilla | Sin nombre conocido | Sin uso documentado. |
| <i>Clethra</i> sp. | 30762 | Rosa Chica | Sin nombre conocido | Sin uso documentado. |

En todos los pueblos de habla náhuatl, menos Cuauhtemec, se documentó un nombre compartido pero sin una interpretación clara.



Clethraceae:
Clethra schlechtendalii Briquet
Description:

Cols. 1161, 2114, 20068

Náhuatl de Cuetzalan
tamanalwa:ts, tamanalwa:s

Notas: Véase nota introductoria.

Commelinaceae

La gran mayoría de los Commelinaceae reciben el nombre de *ma:talin*. A veces se emplea este término solo aunque a veces se modifica por *ista:k* ('blanco') o *mora:doh*. A veces la misma especie ha recibido el nombre tanto de *ma:talin ista:k* como *ma:talin mora:doh*. La tabla siguiente se divide en dos columnas según la calificativo más común.

| ma:talin / ma:talin ista:k | ma:talin / ma:talin mora:doh | Comentarios |
|--|--|---|
| <i>Callisia monandra</i> (Sw.) Schult. & Schult.f. | <i>Commelina diffusa</i> Burm f. | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Callisia monandra</i> en una colecta fue llamada simplemente <i>ma:talin</i> y en otra <i>ma:talin ista:k</i> por asesores de Xinacachapan, Zoyotla y Tzinacapan. • <i>Commelina diffusa</i> casi siempre recibe el nombre sencillo de <i>ma:talin</i> pero en Totutla fue llamado <i>xa:xawa</i>. Se comentó que se emplea para alimentar a pollos y aves de corral. |
| <i>Callisia multiflora</i> (M. Martens & Galeotti) Standl. | <i>Commelina erecta</i> L. | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Callisia multiflora</i> a veces fue llamado simplemente <i>ma:talin</i> y a veces <i>ma:talin ista:k</i>. • <i>Commelina diffusa</i> casi siempre recibe el nombre sencillo de <i>ma:talin</i> pero en Totutla fue llamado <i>xa:xawa</i>. Se comentó ahí y en otras colectas que se emplea para alimentar a pollos y aves de corral. |
| <i>Gibasis oaxacana</i> D.R. Hunt | <i>Tradescantia poelliae</i> D.R. Hunt | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Gibasis oaxacana</i> recibe el nombre de <i>ma:talin</i>, generalmente sin calificativo como <i>ista:k</i> aunque una vez fue designado como <i>ma:talin pitsa:wak</i> (delgado). • <i>Tradescantia poelliae</i> fue considerado <i>ma:talin</i>, sin describir su color: <i>mora:doh</i> |
| <i>Gibasis pellucida</i> (M. Martens & Galeotti) D.R.Hunt | <i>Tripogandra purpurascens</i> (S. Schauer) Handlos | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Gibasis pellucida</i> fue llamado como la mitad de las veces simplemente <i>ma:talin</i> y la otra mitad <i>ma:talin ista:k</i>. • <i>Tripogandra purpurascens</i> a pesar del color de sus flores, <i>T. purpurascens</i> siempre fue llamado simplemente <i>ma:talin</i> |
| <i>Tripogandra serrulata</i> (Vahl) Handlos | | <ul style="list-style-type: none"> • <i>Tripogandra serrulata</i> ha recibido los nombres de <i>ma:talin</i>, <i>wehwei ma:talin</i>, <i>ma:talin ista:k</i>, <i>ma:talin mora:doh</i>. |

Sin nombre:

***Tradescantia zanonía* (L.) Sw.** En 11 colectas de pueblos de habla náhuatl no recibió un nombre. Solamente en una colecta, municipio Hueyapan, recibió un nombre: *tepe:tsipite:rnah* probablemente relacionado con el término español de *semipiterna*. En totonaco recibe el nombre de *aqasmalh* (nombre genérico de Commelinaceae). En una colecta recibió el nombre de *xchankat paxne* ('su.caña marrano') un término que por lo común se aplica a *Costus* spp. El probable que el uso de este término se debe al tipo de tallo (grueso con nudos en las coyunturas) que es característica de *T. zanonía*.

***ma:talin mora:doh* (teín se: kikwi pahti) o chi:chi:lma:tali**







***Tradescantia zebrina* Bosse** Esta especie es la única Commelinaceae que tiene uso medicinal. Ha recibido varios nombres en pueblos distintos: *ma:talin*, *ma:talin mora:doh*, *ma:talin mora:doh teín se: kikwi pahti*, y hasta *ista:k ma:talin*. Los nombres *chi:chi:lma:talin* y *ista:k ma:talin* son de dos colectas de esta especie en Xinacachapan. En la colecta de *Ista:k ma:talin*. Este es como el *chi:chi:lma:talin* colectado el día anterior excepto que el tipo *chi:chi:ltik* tiene color rojo en el envés de las hojas y esta colecta es verde o ligeramente morado por el envés. Todos los asesores comentaron que son fáciles de distinguir. Agregaron todos que el *chi:chi:lma:talin* es usado como remedio para la disentería. Se hierva un manojo para té. Dos asesores dijeron que el *ista:k ma:talin* también es remedio para disentería pero otros dos dijeron que no saben que el blanco tiene este uso medicinal. No hay otro uso para cualquier de los *ma:talin*. Ningún animal se los come. Comentaron que crece generalmente en los cafetales y en las milpas.






owakilit








***Tinantia erecta* (Jacq.) Fenzl** Esta es la única Commelinaceae comestible. Por eso tiene el elemento *kilit* (quelite). Aparentemente *owat* (caña) se hace referencia al tallo hueco. Es de notar que en totonaco también hay un término especial para *T. erecta*: *kilhxtik*. *T. erecta* fue colectada 26 veces en el norte de Puebla. Es muy conocida como hierba comestible entre los de San Miguel Tzinacapan pero en Tacuapan (tierras bajas) es poco o no conocida. En Xinacachapan (municipio Huitzilán de Serdán) fue llamado consistentemente *to:topo*. También se considera comestible. La flor






se come en *emo:l* (caldo de frijol). Las hojas se trocean y se mezclan crudas, sin cocer, con la masa que se usa para tamales. Se comentó que los animales no comen esta planta. Se vende en Huitzilán por 5 pesos/manejo. Crece en cafetales (*kahfe:ntah*) y en campos de maíz (*mi:lah*). Crece hasta 80 cm. Hay varios casos de colectas en otros pueblos de habla náhuatl donde fue llamado simplemente *ma:talín* (San Juan Tahití, Rosa de Castilla y Rosa Chica), como los demás Commelinaceae. Parece que no se consume aunque varios asesores dijeron que sirve como forraje para las aves de corral. Sin embargo una vez un asesor de Tahití la nombró *a:kaselo:t* (carrizo-terno) y comentó que es comestible: Las hojas se consumen en tamal.

En varios pueblos de habla totonaco también se colectó (15 veces en Atlequizayán, Ecatlán, Chicontla y Patla, Mecatlán, Nanacatlán y Zongozotla). Recibió un nombre (kilhxtik o kitxtak) también distinto al término más común para los Commelinaceae que generalmente se llaman *aqasmalh* o un cognado cercano. En Nanacatlán tenía dos nombres: *kitchkit* (para la planta en general) y *akskuna:t* (para la flor). Este último vocablo viene de *ak-* ('parte superior'), *skuna ** ('tisnado', 'ahumado') y *-t* (nominalizador). Se reporta comestible y una descripción de su ecología y forma de consumirse son estas notas de Zongozotla: Conocen un tipo de esta planta que crece en sitios conservados y suelos húmedos. Esta planta es comestible, se aprovechan las hojas y los tallos tiernos, se puede preparar en forma de caldo, se hierven en agua con sal al gusto, también se hacen en tamales, se prepara la masa y se le agregan las hojas a la mezcla, posteriormente se envuelven en hojas de plátano. También su comen sus flores hervidas en caldo de frijol.

| | | | | |
|---|---|--|---|--|
|  |  |  | <p>Commelinaceae: <i>Callisia monandra</i> (Sw.) Schult. & Schult.f.</p> <p>Description:</p> <p>Cols. 2413, 22280, 74586</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talín, ma:talín ista:k</i></p> <p>Náhuatl de Xinacachapan <i>ista:k ma:talín</i></p> <p>Notas: No se documentó ningún uso. El nombre lo asocia con los <i>ma:talín</i> genéricos, que son los <i>Commelina</i> spp. Véase nota introductoria.</p> |
|  |  |  | | |





| | | | | |
|--|---|---|---|---|
|  |  |  | <p>Commelinaceae: <i>Callisia multiflora</i> (M. Martens & Galeotti) Standl.</p> <p>Cols. 1375, 20804, 20972, 80058, 80069</p> <p>Description:</p> <p>Check photo</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talín</i> o <i>ma:talín ista:k</i></p> <p>Náhuatl de Xinacachapan <i>xa:xawa</i></p> <p>Notas: Según Pastor Guerrero de Acaxiloco (que pasaba por donde se hacía una colecta), se usa este <i>ma:talín</i> para bañarse como estropajo. Se fruta y hace una espuma como sávila. En Zoyotla (mpio. Huitzilán) algunos llaman a esta planta <i>xa:xawa</i> y otros, como era de esperar, la nombran <i>ma:talín</i>. Véase nota introductoria.</p> |
| <p><i>Commelina</i> spp. <i>C. erecta</i> L. y <i>C diffusa</i> Burm f</p> <p>Planta rastrera, raramente erectas, <i>C. diffusa</i> los tres pétalos azules son casi siempre azules todos y del mismo tamaño. <i>C. erecta</i> es una planta generalmente erectas en la base; los dos pétalos azules son redondos y más grandes que el blanco. <i>C. erecta</i> tiende a pararse por si solo. <i>C. diffusa</i> es una planta más rastrera con 3 pétalos, todos azules y del mismo tamaño.</p> | | | | |
|  |  | <p>Commelinaceae: <i>Commelina diffusa</i> Burm f.</p> <p>Cols. 1540, 2169, 2337, 21377, 21402</p> <p>Description: Planta más rastrera con 3 pétalos, todos azules y del mismo tamaño.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talín</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Commelinaceae: <i>Commelina erecta</i> L.</p> <p>Cols. 1244, 1405, 2209</p> <p>Description: Dos pétalos azules más grande que el pétalo blanco. Planta más erecta y perenne.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talín</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Commelinaceae: <i>Gibasis oaxacana</i> D.R. Hunt</p> <p>Cols. 2077, 20797</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talín, ma:talín pitsa:wak</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  |  | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Commelinaceae: <i>Gibasis pellucida</i> (M. Martens & Galeotti) D.R.Hunt</p> <p>Cols. 1341, 1378, 20018, 20819, 21378, 21483, 30663, 80139</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talín, ista:k ma:talín o ma:talín ista:k</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  | | <p>Commelinaceae: <i>Tinantia erecta</i> (Jacq.) Fenzl</p> <p>Cols. 1159, 20226, 20357, 21653, 30181, 30302, 30758, 72037, 80142, 107426</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>owakilit</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>21653</p> | |

| | | | | | |
|---|--|---|---|--|--|
|  |  |  |  | 30758 (flor color rosa) | |
|  |  | Commelinaceae: <i>Tradescantia poelliae</i> D.R. Hunt | | Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talin</i> | |
| | | Cols. 2421, 30765 | | Notas: Véase nota introductoria. | |
|  |  | | | | |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>Commelinaceae: <i>Tradescantia zanonía</i> (L.) Sw.</p> <p>Cols. 2366, 2440, 2671, 20757, 20758, 21572, 21713, 22394</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
| | | | |
| | | <p>Commelinaceae: <i>Tradescantia zebrina</i> Bosse</p> <p>Colecta: 1772, 2030, 20527, 22193, 80126</p> <p>Description:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talin morado</i> (tein se: kikwi pahti) o <i>chi:chi:lma:talin</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>chi:chi:lma:talin</i></p> <p>Notas: Según Ernesto Vázquez hay dos tipos de <i>chi:chi:lma:talin</i>, uno chico y el otro grande. El grade es de hojas largas y de jardín. Este <i>chi:chi:lma:talin</i> crece en cafetales. Sirve para diarrea. Se hierve con raíz de <i>ta:la:mat</i> (<i>Desmodium</i> sp.)</p> |





| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Commelinaceae: <i>Tripogandra purpurascens</i> (S. Schauer) Handlos</p> <p>Cols. 20194, 30061, 30154, 30784</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talín</i> (aunque no ha sido colectado en Cuetzalan, fue nombrado así por un asesor de Tzinacapan en otra colecta de Rosa Chica)</p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | <p>Commelinaceae: <i>Tripogandra serrulata</i> (Vahl) Handlos</p> <p>Cols. 1115, 1313, 1976, 2032, 2338, 2412, 20004, 20195, 21385, 21554, 21823, 80140</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:talín, wehwei ma:talín, ma:talín ista:k, ma:talín mora:doh</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |

***Cuscuta* spp. (Convolvulaceae)**

Antes los *Cuscuta* formaban una familia distinta, Cuscutaceae, que ya fue incorporado a los Convolvulaceae. En general todos reciben un mismo nombre. El más común, y generalizado en pueblos de habla náhuatl en varias partes de la república es sakapal, un término formado por *saka-* 'zacate' y *-pal* 'tinta', llamado así por su color (no se ha documentado su uso para teñir). Un asesor de San Miguel Tzinacapan la llamó *so:sopah*. Es conocido regionalmente como una planta con propiedades medicinales. Un asesor de Tzinacapan comentó que se junta con otras pantas (*itskwinpahwits* [*Solanum rudemannum* Dunal], *pi:na:wits* [*Mimosa pudica* L. y *Mimosa albida* Humb. & Bonpl. ex Willd.], *tehtsonkilit* [*Cnidoscolus multilobus* (Pax) I. M. Johnst.], *omikilit* [*Piper auritum* Kunth], *a:tsi:tsika:s* [prob. *Urtica orizabae* Liebm.], *texokowits* [prob. *Xylosma panamensis* Turcz.], *xo:kihya:k pema* [prob. *Pteris grandifolia* L.], *chopihkowit* [*Bauhinia chapulhuacania* Wund. o *Bauhinia divaricata* L.] y *kwa:mo:so:t* [*Bidens reptans* (L.) G. Don]). Se hierve y con el agua se baña una mujer recién parida. Otro uso fue reportado por Ceferino Salgado: que el *sakapal* se ocupa para sobar el estómago cuando una persona tiene un dolor fuerte provocado por la vesícula biliar. Junto con esta hierba se ocupa el teposihya:k (*Ocimum carnosum* (Spreng.) Link & Otto ex Benth.) calentado sobre comal) y aguardiente (también debe estar caliente). No sabe si el *sakapal* también se ocupa caliente.

Hay otros nombres y usos documentados. En Rosa de Castilla se llama *tso:tson* (reduplicación *tson-* 'cabello'). Se hierve la planta y las mujeres utilizan el agua que resulte para la caída de cabello. En Xinachapan se llama sakapal se los asesores comentaron que se usa como remedio para reducir hinchazón en las piernas o cara. Se hierve como un manojo de esta planta y con el agua ya tibia se baña el afectado, sea adulto o niño. En Tepetzintla se llama *kokostl* (nótese la doble consonante final). Hay una creencia de que si un llega a tocar a una mujer recién aliviada, esto traerá consecuencias, el niño comenzará a tomar un tono de piel amarillento (ictericia). Para tratarlo, se debe de bañar todas las noches con esta hierba hasta erradicar el mal.

En los pueblos totonacos de Zongozotla y Nanacatlán también se conoce los Cuscuta como plantas medicinales. En Zongozotla se llama aqlalhna:wa:t ('cabello rubio') y se distingue solamente un tipo. Crece sobre las herbáceas y arbustos en sitios abiertos. Se aprovecha la planta completa en forma de baño para prevenir enfermedades en bebés y para el espanto provocado por eventos traumáticos. Crece sobre árboles y arbustos. Se usa para bañar a los bebés, y se usa en té para contrarrestar el vómito. En Nanacatlán recibe el mismo nombre. Se prepara una infusión con la planta, para el tratamiento de la diabetes. Además, se hierve la planta entera y se emplea en forma de baño para contrarrestar la inflamación en las piernas.

| | | | |
|---|---|---|---|
|  |  | Convolvulaceae: <i>Cuscuta corymbosa</i> Ruiz & Pavón (#1198), <i>Cuscuta</i> sp. (los demás) Cols. 1198, 2620, 30062, 80129 | Náhuatl de Cuetzalan <i>sakapal, so:sopah</i> Huitzilan Nahuatl <i>sakapal</i> Rosa de Castilla <i>tso:tson</i> Zongozotla Totonaco <i>akglhalhna:wa:t</i> ('cabello rubio') Notas: Véase nota introductoria. |
|  |  | 80129 | |

Ipomoea spp. (Convolvulaceae)

En cuanto a la nomenclatura y clasificación de los *Ipomoea* hay cuatro grupos principales

1. *kaxtapa:n* (kax- 'plato hondo' + tapa:n 'roto') este término abarca la mayoría de los *Ipomoea*. Su nombre refiere a la creencia de que si una niña de pequeña toca o corta esta flor, ya de adulta se le van a quebrar o romper sus platos. En los pueblos de habla náhuatl del Balsas en Guerrero central se les conoce a los *Ipomoea* como *te:ko:ntlapa:na* (*te:-* 'objeto no referencial para humanos'; *ko:n-* 'olla'; *tlapa:na* 'romper') que viene siendo algo como 'que quiebra las ollas en perjuicio de la gente'. De este grupo de *Ipomoea* hay nombres alternativos:

- **Tepetzintla y Tlaquimpa**
 - **Tahitic y Rosa de Castilla**
 - **Cuauhtemoc**
- ka:ka:xtlapa:nanih* y *ka:ka:xtlapantemekatl* por la misma creencia que si las mujeres juegan con las flores, se les romperán los platos al momento de lavarlos.

ma:tapalka o *ma:tapalkat*

ma:tapa:n o *ma:tapa:nxiwit*

En cuanto al término *ma:tapalka* / *ma:tapalkat*. El morfema *ma:-* tiene un significado primario de 'mano' o 'brazo' pero en forma de significado extendido se aplica a 'rama' de árbol. El término *tepalka(t)* significa 'tiesto' o 'pedazo de barro roto'. Esto también cabe con la creencia de que las *Ipomoea* se relacionan con trastes, ollas o platos rotos. Es posible que los dos términos básicos— *kaxtapa:n* y *ma:tapalka(t)* funcionen para establecer isoglosas regionales.

2. *Ipomoea dumosa* (Benth) L.O. Wilson | El término para esta especie es un préstamo de su nombre en totonaco. En el náhuat de Cuetzalan tiene los nombres de *soyokit* / *soyo:kilit* o bien *tsoyokilit* / *tsoyo:kilit*. En Tahitic I. *dumosa* fue llamado *ma:tapalka* y en Cuauhtémoc fue llamada *ma:tapa:nxiwit*. El término es estos dos últimos pueblos es e mismo que se emplea para *Ipomoea* en general mientras que en Cuetzalan es un préstamo del totonaco que es algo como *suyu: miya:k* (o un cognado como *siyu* o *siyú:*). En una ocasión se utiliza *siyu: kaka'*, utilizando *kaka'* ('quelite') en lugar de *maya:k* ('bejuco'). Tanto en los pueblos totonacos como en el municipio de Cuetzalan se ha documentado que se comen sus hojas con *emo:l*, caldo de frijol. Entonces parece que en Cuetzalan se tomó tanto el nombre como el uso de prácticas en pueblos circunvecinos.

3. *Ipomoea batatas* L. En la región de Cuetzalan, generalmente se distinguen entre dos variedades de esta especie:








- (1) silvestre, que se llama *kaxtapa:n* (literalmente 'cazuela rota', como las demás *Ipomoea*),
- (2) cultivado utilizado para hacer atole de su camote, llamado *ato:lkamoh*.








Las dos se distinguen fácilmente por sus hojas, que en general son muy variables en esta especie. Las flores son, aparentemente, iguales. El cultivado, sin embargo, se propaga por tiras del bejuco que luego luego se enraizan.







4. *Ipomoea cholulensis* (HBK) G. Don. y *Ipomoea hastigera* Kunth | Estas dos *Ipomoea* son muy fáciles de distinguir de cualquier otro *Ipomoea* regional por tener flores rojas tubulares. Entre los dos es más difícil de separar. Si es de tierras bajas con pedicelos rectos durante frutificación, es *I. hederifolia* L. Si es más de montaña, con pedicelos recurvados durante frutificación, es *I. cholulensis* (HBK) G. Don." Los sépalos de *I. cholulensis* son algo más largos, 4–5 mm, que los de *I. hederifolia*, 3–4 mm de largo. En cuanto a la terminología en náhuat por lo común a pesar de lo distintivo de esta planta por el color y forma de su flor recibe el nombre local para *Ipomoea* spp. aunque algunos asesores no los consideraban como los *Ipomoea* en general.








En el totonaco de Zongozotla se llama *xli:sqlh cha:n* (su-flauta hormiga) que es muy distinto al término general de los *Ipomoea* qu es, simplemente, algo como *maya:k* ('bejuco') o un cognado.







| | | | |
|---|---|---|---|
|  |  | <p>Convolvulaceae: <i>Ipomoea batatas</i> L. (silvestre)</p> <p>Cols. 1261, 1972, 20126, 20406, 70094</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kaxtapa:n</i></p> <p>Tahitic Nahuat <i>ma:tapalka, ma:tapalkat</i></p> <p>Ecatlán Totonaco <i>suyu:maya:k</i></p> <p>Upper Necaxa Totonaco <i>pu:kutu:ma:yák</i></p> <p>Zongozotla Totonaco <i>kampana xanat, miyak</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|---|---|---|---|






| | | | | | |
|---|--|---|---|---|---|
|  | |  | | <p>Convolvulaceae: <i>Ipomoea batatas</i> L. (cultivado, para atole)</p> <p>Cols. 1476</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ato:lkamoh</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  | |  | | <p>Convolvulaceae: <i>Ipomoea cholulensis</i> (HBK) G. Don.</p> <p>Cols. 1286, 20159, 80114</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kaxtapa:n</i></p> <p>Tahitic Nahuat <i>ma:tapalka</i></p> <p>Huitzilan Nahuat <i>katapa:ntemekat</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  | |  |  | <p>20159</p> | |

| | | | | | |
|---|--|---|---|---|--|
|  | |  | | 80114 | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kaxtapa:n</i></p> <p>Huitzilan Nahuat <i>katapa:ntemekat</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  | |  | | <p>Convolvulaceae: <i>Ipomoea dumosa</i> (Benth) L.O. Wilson</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1126, 1276, 2348, 22413, 22493, 31177, 72034</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>soyokilit,,tsoyokilit, soyo:kilit, tsoyo:kilit</i></p> <p>Tahitic Nahuat <i>ma:tapalka</i></p> <p>Ecatlán Totonaco <i>suyu:mayak, suyu:kak</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  | |  |  | <p>Convolvulaceae: <i>Ipomoea hastigera</i> Kunth</p> <p>Cols. 2417</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: Quizá solamente en esta colecta el asesor no dio un nombre para esta planta ya que es muy parecida a <i>I. cholulensis</i> que fue designado como <i>kaxtapa:n</i>). Véase nota introductoria.</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Convolvulaceae: <i>Ipomoea indica</i> (Burm. f.) Merr.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1279, 2083, 20066, F0045</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kaxtapa:n</i></p> <p>Tahitic Nahuat <i>ma:tapalka</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Convolvulaceae: <i>Ipomoea mitchellae</i> Standl.</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1247, 2735, 30861</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kaxtapa:nxo:chit, kaxtapa:nmekat</i></p> <p>Tahitic Nahuat <i>ma:tapalka</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
|  |  | 2735 | |
|  |  | <p>Convolvulaceae: <i>Ipomoea orizabensis</i> (Pelletan) Ledeb. ex Steudl var. <i>orizabensis</i>.</p> <p>Cols. 20242, 20530, 30268</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan (No colectado en el municipio de Cuetzalan pero sin lugar a duda presente)</p> <p>Tahitic Nahuat <i>ma:tapalka</i></p> <p>Rosa de Castilla <i>we:i ma:tapalkat</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  |  | <p>Convolvulaceae: <i>Ipomoea purpurea</i> (L.) Roth</p> <p>Cols. 2686, 20151, 30180, 80116</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan (no colectado en el municipio de Cuetzalan pero sin lugar a duda presente)</p> <p>Tahitic Nahuat <i>ma:tapalka</i></p> <p>Rosa de Castilla <i>ma:tapalkat</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |

| | | | | |
|---|--|---|---|--|
|  |  |  | <p>Convolvulaceae: <i>Jacquemontia pentanthos</i> (Jacq.) G. Don</p> <p>Cols. 2435</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Nota: Fue colectada solamente una vez y fue esta vez en el municipio de Cuetzalan. Aparte de ser similar a los <i>Ipomoea</i> spp. no fue incluido bajo este nombre de kaxtapa:n.</p> <p>Había colectas de otras dos especies de <i>Jacquemontia</i> que eran</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Jacquemontia oaxacana</i> (Meisn.) Hallier f.• <i>Jacquemontia tamnifolia</i> (L.) Griseb. |
|  |  | | <p>Convolvulaceae: <i>Merremia tuberosa</i> (L.) Rendle</p> <p>Cols. 2788, Acevedo 16037 (= Amith 2308), 22228, 30952, 31105</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Totonaco de Atlequizayán <i>a:qawat</i></p> <p>Notas: Hubo 7 colectas de <i>M. tuberosa</i> en las sierras nororiental y norte. Solamente una vez, en Atlequizayán alguien tuvo un nombre: <i>a:qawat</i> pero aparentemente por error ya que es el nombre de <i>Cyclanthera langaei</i> Cogn., conocido como ma:kwi:lkilit por la forma de sus hojas a que parecen las de <i>M. tuberosa</i>.</p> |
|  | | | | |

| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Convolvulaceae: <i>Merremia umbellata</i> (L.) Hallier f.</p> <p>Cols. 1239, 1368, 2458, 31203</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>kaxtapa:n</i></p> <p>Notas: Hubo 4 colectas totales y en solamente una se documentó un nombre: Todos los 4 asesores de Cuetzalan dieron el nombre <i>kaxtapa:n</i>, quizá uno influenciando al otro. Parece que en generl no tienen nombres los <i>Merremia</i> y no se consideran como tipos de <i>Ipomoea</i>.</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Convolvulaceae: <i>Operculina pinnatifida</i> (Kunth) O' Donell</p> <p>Cols. 2107, 2538, 31379, 31380</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>NáhuatCopales (Municipio Ayotoxco) <i>kaxtapa:nkomekat</i> o <i>kilmekat</i></p> <p>Notas: No hubo nombre para esta planta en las colectas en los munipios de Cuetzalan y Jonotla (pegado a Cuetzalan) pero si un asesor de Copales estuvo presented en dos colectas en el municipio de Ayotoxco. En la primera (31379) la llamó <i>kaxtapa:nkomekat</i> y comentó que reconoce 2 tipos que crecen en</p> |








rastrojeros. Agregó que se utiliza para el salpullido pero no se tomaron notas de como se emplea. En la segunda colecta (31380) también dijo que había 2 tipos que crecen en los rastrojeros. No tiene uso.



Costus spp. (Costaceae)

Costus es el único género de Costaceae en México, con aproximadamente 10 especies aparte de muchos cultivados. Plantas de esta especie son muy reconocidas, tanto en pueblos de habla náhuatl (donde se conocen como *masa:owat*, literalmente venado-caña) y en pueblos totonacos (donde se conocen como *xchankat paxni*, literalmente 'su.caña marrano'). Algunos asesores en Cuetzalan distinguen entre dos tipos, blanco y rojo, aparentemente por el color de sus flores y brácteas. Hasta ahora se han colectado las siguientes especies y formas en las sierras Nororiental y Norte de Puebla

| | |
|--|---|
| <i>Costus</i> aff. 'Belize Yellow' | Atlequizayán (20087) |
| <i>Costus</i> aff. 'Tico Sunrise' | Cuetzalan del Progreso (1495, 1501), Zacapoaxtla (21085), Coahuilán (76138), Mecatlán (76207) |
| <i>Costus</i> cf. <i>pictus</i> D. Don | Cuetzalan del Progreso (2386), Ayotoxco (31155), Chicontla/Patla (70152) |
| <i>Costus scaber</i> Ruiz & Pav. | Zongozotla (21992, 74203), Chicontla/Patla (70048, 70155), Tepetzintla de Galeana (78100) |
| <i>Costus</i> sp. | Cuetzalan del Progreso (1890) |
| <i>Costus</i> sp. | Ecatlán (72020) |
| <i>Costus</i> sp. | Hueyapan (82154) |
| <i>Costus</i> sp. novo | Ixtepec (79080) |

Según Ernesto Vázquez y Eleuterio Gorostiza el blanco no es medicinal sino solamente el morado. Sin embargo, dice que la demás gente utiliza ambas variedades como medicinal para tratar el mal de orín. No sabe como se prepara como medicina. Ceferino Salgado por su parte menciona que solamente conoce un tipo de *masa:owat*. Tiene propiedad medicinal ya que se machucan los tallos del *masa:owat* y se hierven para después darle a al quien que padece del mal de orín y con eso se compone.

| | | | | |
|--|--|---|---|--|
|  | |  | <p>Costaceae: <i>Costus</i> aff. 'Tico Sunrise'</p> <p>Cols. 1495, 1501</p> <p>1501</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>masa:owat ista:k</i></p> <p>Notas: Véase nota introductoria.</p> |
|  |  |  | <p>Costaceae: <i>Costus</i> cf. <i>pictus</i> D. Don</p> <p>2386</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>masa:owat ista:k</i></p> <p>Notas: Segun Ernesto Vázquez hay dos tipos de <i>masa:owat</i>: uno morado que sirve de remedio y otro verde, que es el de esta colecta. Se encuentrra en los montes. El verde no sirve. El morado es más pequeño pero sirve para curar el mal de orin. Se martaja el tallo y se hierve.</p> <p>Anastacio Nicolás menciona también que hay dos tipos: uno blanco y uno morado. El de esta colecta es el de tallo blanco. Crece en las orillas de los arroyos. Se cortan pedazos como de 10 cm. Se martaja con martillo y se hierve para curar el mal de orín. Se toma dos o tres veces, pero antes se cuela en una coladera.</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
| Sin foto | Sin foto | <p>Costaceae: <i>Costus</i> sp.</p> <p>Col. 1890</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>masa:owat ista:k</i></p> <p>Notas: Fue colectado solo por Eleuterio Gorostiza quien dijo es el blanco (<i>masa:owat ista:k</i>) Según él este, el blanco, no es medicinal sino es el morado que tiene propiedades curativas. Sin embargo, dice que la demas gente utiliza los dos como medicinal para orín. No sabe como se prepara como medicina.</p> |
| Falta colectar | Falta colectar | <p>Costaceae: <i>Costus</i> sp.</p> <p>Falta colectar</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>masa:owat mora:doh (tein pahti)</i></p> |
|  |  | <p>Crassulaceae <i>Kalanchoe pinnata</i> (Lam.) Pers.</p> <p>Cols. 1353, 1356, 1379, 2753, 21696</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>sese:kpahxiwit</i> (frio-medicina-hierba)</p> <p>Notas: En cuanto a su uso, Ceferino Salgado comentó sus hojas se ocupan por personas con rozaduras debajo de los brazos. Se colocan las hojas en la parte afectada y la rozadura desaparece por la frescura de las hojas. Agrega que las hojas quedan como asadas al ser retiradas del cuerpo después de unas horas de uso. Esta especie no se ha colectado en otros pueblos de habla náhuat.</p> <p>Pero sí, se ha colectado en tres pueblos de habla totonaco. En todos se llama <i>lhkuya:t xanat</i> (fuego flor) o algún cognado. En Chicontla se conoce como <i>ma'hachulhchúlh</i>. Se menciona (Beck, p. 429) que los niños juegan aventando las flores al fuego, una práctica que quizá explica el nombre <i>lhkuya:t xanat</i>.</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Crassulaceae <i>Sedum jurgensenii</i> subsp. <i>attenuata</i> Moran</p> <p>Cols. 1214, 20544, 30204</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuatl de Tepetzintla <i>sese:kpah</i>, <i>sese:kpahxo:chitl</i></p> <p>Notas: En Tepetzintla (y Tlaquimpa) el nombre fue de una planta identificada ahora solamente como <i>Sedum</i> sp.</p> <p>Un <i>Sedum dendroideum</i> DC colectado en Rosa de Castilla fue llamado <i>itsmitl</i> (cantidad vocálica de la primera <i> es insegura). Se emplea para dolor de cabeza. Se machacan las hojas y el líquido se coloca sobre la cabeza. Finalmente, en Xinacachapan (mpio. Huitzilán de Serdán) un <i>Sedum hultenii</i> Fröd. fue llamado <i>tei:tsmatl</i>. No se comentó sobre ninguna utilidad.</p> |
| | | | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>mohchi</i></p> <p>Náhuatl de Tahitic <i>mohchi</i></p> <p>Náhuatl de Huitzilán de Serdán <i>mohchi</i></p> |
| | | <p>Cucurbitaceae: <i>Cucurbita okeechobeensis</i> subsp. <i>martinezii</i> (L.H. Bailey) Walters & Deck.-Walt.</p> <p>Cols. 1364, Acevedo 16042 (=Amith 2313), 2501, 20178</p> | <p>Notas: En Cuetzalan se usan los frutos para sonajas de la danza de Quetzales. En Xinacachapan (Huitzilán de Serdán) un asesor comentó que cuando era niño jugaban con el fruto como pelota. Una asesora mujer agregó que ella la conoce como <i>pe:pelo:tah</i>. Los niños la pateaban como balón de fútbol. También en Huitzilán y en Cuetzalan se emplea como <i>ayakach</i> (sonaja). Siempre su nombre se ha reportado como <i>mohchi</i>.</p> <p>También en pueblos totonacos todos los pueblos tienen un cognado por esta planta: Zongozotla (<i>a:sasat</i>), Chicontla y Patla (<i>a:'su'sá:t</i>), Coahuatlán (<i>a:susa:t</i>) y Atlequizayán (<i>a:sa:t</i>).</p> |

ma:kʷi:lkilit
Cyclanthera langaei Cogn.

El nombre en náhuatl se deriva de la forma lobulada de las hojas que son comestibles. No se da en tierras bajas, como Tacuapan, donde también se desconoce su uso como quelite. En los pueblos de habla náhuatl donde se colectó todos compartieron el mismo nombre y todos mencionaron su uso como quelite. En Tzinacapan mencionaron que hay un solo tipo. Crece cerca de cuerpos de agua. Las hojas son comestibles pero también algunas aves (p. ej., chachalacas) se las comen también. En San Juan Tahitic comentaron que Hay un solo tipo. Crece sobre los sembradíos de maíz y café. Es comestible (hojas) y sirve para alimento de los pollos. Finalmente, entre los asesores de Xinacachapan (mpio. Huitzilán de Serdán) todos estuvieron de acuerdo en que se comen las hojas. No se come con la guía principal. Se hierven las hojas en agua, se puede hervir con *istat wa:n omikilit*. Se prepara en caldo. Se puede hacer en *chi:lposo:n* que es una salsa que lleva manteca, *texo:chit* (pimienta) y sal. También se puede comer hervido en agua con sal, se saca la hoja y se asa sobre comal (*taixkwetol*).

Totonaco: Solamente se colectó en un pueblo de habla totonaco: Zongozotla. Se llama *a:qe:wa'* y también se considera comestible.



Cucurbitaceae:
Cyclanthera langaei Cogn.

Cols. 2462, 20260, (y quizá 1766)

Náhuatl de Cuetzalan
ma:kʷi:lkilit

Náhuatl de Hueyapan
ma:kʷi:lkilit

Náhuatl de San Juan Tahitic
ma:kʷi:lkilit

Notas: Véase sección introductoria.



Cucurbitaceae:
Cyclanthera ribiflora (Schltdl.) Cogn.






Cols. 1155, 2717, 21417, 21656, 80071

Náhuatl de Cuetzalan
tsohpikilit o *tsohp:ilo:kilit*; *nexkolo:n*
 (no se da en las tierras bajas de Tacuapan, donde no se conoce)





Náhuatl de Totutla
pitsokilit





Náhuatl de Xinacachapan
nexkolo:n

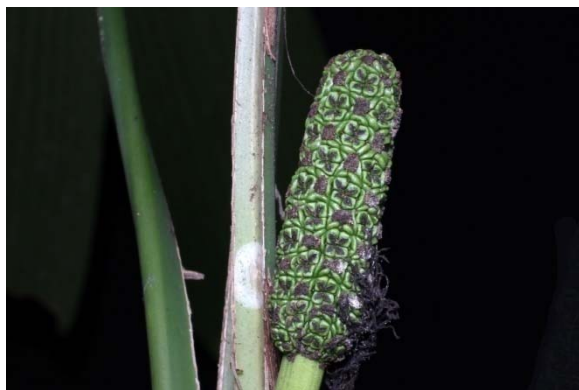
Notas: Un asesor de Tzinacapan dijo que la conoce tanto como *tsohpikilit* como *nexkolo:n*; este segundo nombre es el usado de Xinacachapan (mpio. Huitzilán de Serdán). Ahí el

| | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|--|---|---|
|  | | |  | | | <p>fruto se llama <i>pi:pitsot</i> (significa ‘parecido al marrano’) por ser el fruto gordito y con espinas. Se comen las hojas con el fruto en caldo con chiltepin y sal. No se come la guía. No tiene otro uso.</p> <p>En Xinacachapan, todos lo conocen como <i>nexkolo:n</i>. La referencia al fruto como <i>pi:pitsot</i> aparentemente explica el nombre <i>pitsokilit</i> en Totutla.</p> <p>Totonaco: En varios pueblos de habla totonaco (Zongozotla, Ecatlán, Atlequizayán) se conoce como <i>xkulu:n</i> o un cognado. Indudablemente esta es la proveniencia del término náhuatl <i>nexkolo:n</i>.</p> | | |
|  | | |  | | |  | <p>Cucurbitaceae: <i>Hanburia mexicana</i> Seem.</p> <p>Cols. Acevedo 15967 (=Amith 2238), 22060, 22220</p> <p>Taxipehual: 20.01331, -97.45097</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowcha:yoh</i> o <i>witscha:yoh</i> (bosque.chayote o espina.chayote)</p> <p>Zoquiapan <i>chichi:k witsti</i> (amargo espina[=chayote])</p> <p>Notas: Aunque el nombre hace referencia al chayote, el <i>kowcha:yoh</i> no es comestible por humanos aunque, según un asesor, si por los tejones y ardillas. En Zoquiapan un asesor comentó que significa 'erizo amargo' y que reconoce 2 tipos. Crece entre el monte.</p> <p>Un asesor de Totutla no sabía un nombre para este bejuco.</p> |
| <p style="text-align: center;"><i>Melothria pendula</i> L.</p> <p>En Cuetzalan recibe el nombre de sa:sa:ndiah o xa:xa:ntiah, ambos</p> <p>En Cuetzalan se comenta que anteriormente los frutos se comían, pero ya no tanto. En totonaco se nota que se considera su semejanza tanto a la sandía (algo que ocurre en náhuatl de la sierra y en mixteco) como al chilacayote. Nótese que en Totutla (español) se le da el nombre simplemente de chilacayote. En Zongozotla se conocen dos tipos de esta planta, la otra es de flores blancas, las de la colecta # son amarillas. Crece entre los cafetales, el fruto maduro de esta planta se comestible, y han observado que las aves también lo consumen.</p> | | | | | | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Cucurbitaceae: <i>Melothria pendula</i> L.</p> <p>Cols. 1166, 2341, 20891, 21232, 21456, 30438, 30968</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xa:xantiah, sa:sandiah</i></p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>kowtah sandiah</i> (bosque sandía)</p> <p>Totonaco de Ecatlán <i>xsintia aktsu spu:n</i> o <i>santiah tsu spu:n</i> (su.sandía pequeña pájaro)</p> <p>Totonaco de Mecatlán <i>ksandía spu:n</i> (su.sandía pájaro)</p> <p>Totonaco de Zongotla <i>xqayat tsikts</i> (su.chilacayote ave)</p> <p>Totonaco de Chicontla y Patla <i>i'xnípxii spu:n</i> (su-calabaza pájaro)</p> <p>Yoloxóchitl Mixtec <i>sa³ndí⁴ya² yu³ku⁴</i> (sandía cerro)</p> <p>Notas: El término en Cuetzalan utiiza una reduplicación con vocal larga que significa como una forma de juguete o copia de un sustantivo, en este caso la sandía. En dos pueblos totonacos la referencia es a una chilacayote, su tamaño reducido sugerido por el hecho de que es de un pájaro.</p> |
| | | | |
| | | <p>Cucurbitaceae: <i>Momordica charantia</i> L.</p> <p>Cols. 2657</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>guadalupa:nah</i></p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>guadalupa:nah xo:chit</i></p> <p>Notas: No se explica porque el nombre de Guadalupana, que se ha documentado en las tierras bajas de Tacuapan y Tecpancingo. Se reporta que las semillas son comestibles. En Tecpancingo se mencionó que se hierven las hojas y se toma el té como agua de tiempo para curar la diabetes. En Cuauhtemoc se menciona que</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  | | | se reconocen dos tipos, la otra es de flores más grandes. Crece en cualquier sitio. Es medicinal, se utiliza para baños. El fruto es comestible. |
|  |  | <p>Cucurbitaceae: <i>Sicydium schiedeanum</i> Schltdl.</p> <p>Cols. Acevedo 15974 (=Amith 2245), 20889, 22039, 30923, 31200</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>po:poto</i></p> <p>Notas: En ningún pueblo es común un nombre para <i>Sicydium schiedeanum</i> aunque en una colecta de Cuetzalan tanto Ernesto Vázquez como Anastacio Damián le tenían un nombre: <i>po:poto</i>. Vázquez dijo que hay como 4 tipos de planta con este nombre, Damián comentó que había 3. Vázquez: Hay cuatro tipos de <i>po:poto</i> (1-2) <i>o:me pisi:lpo:poto</i>, (3) <i>po:poto</i>, (4) <i>po:poto</i> que se come. Crece en los campos abandonados. Sólo un <i>po:poto</i> es comestible. Los demás no lo son. Damián: hay tres tipos de <i>po:poto</i> (1) <i>psí:lpo:poto</i>, (2) <i>po:poto</i> y (3) el <i>po:poto</i> comestible. Crecen en los montes y chaparrales. Es único con utilidad es el comestible. Los otros dos no lo son. Apparently the comestible is a <i>Gonolobus</i> and one of the non-comestibles is <i>Asclepias curassavica</i>.</p> |
|  | | | |

| | | | |
|--|---|--|--|
|  |  | <p>Cupressaceae <i>Cupressus benthamii</i> Endl.</p> <p>Cols. 2400, 21884</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Náhuatl de Hueyapan <i>tatskan</i></p> <p>Zongozotla Totonaco <i>paxni kiwi'</i> (marrano árbol)</p> <p>Notas: En el municipio de Hueyapan se conoce como tatskan. sirve para hacer muebles como mesas, roperos. Se obtienen tablas. Otro asesor agregó que sirve para alfardas, para cintas (aserradas). No tiene otro uso, ni para linderos, ni los frutos. No retoña si se lo corta en la base. Para cortar hay que sacar permiso en el ayuntamiento.</p> |
|  |  | <p>Cyclanthaceae: xxxx <i>Asplundia labela</i> (R.E.Schult.) Harling</p> <p>Cols.: 2651, 2792, 21004, 31254</p> <p>Descripción: Aunque estéril la morfología de la hoja y la descripción de la inflorescencia sugiere una Cyclanthaceae.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>michkwitlapi:l</i> o <i>a:michkwitlapi:l</i></p> <p>Náhuatl de Cuauhtemoc <i>a:michkwitlapi:l</i></p> <p>Notas: En el municipio de Cuetzalan anteriormente ocupaban las hojas para adornar en las fiestas patrias. Colocaban dos hojas cruzadas en las paredes o muros y al centro colocaban una bandera.</p> <p>Los asesores comentaron que su inflorescencia es largo y verde, como la del <i>xa:lkowit</i> (<i>Piper</i> spp.) y cilíndrico como olote. En el pasado</p> |



las hojas se usaban como ornamental en las fiestas patrias y para el cinco de mayo. No tiene uso medicinal.

Finalmente, un asesor de Cuauhtemoc comentó que reconoce 2 tipos. Crece en monte alto. Antes lo utilizaban para techar las casas. También lo ocupaban para el temazcal.

Cyperaceae

Algunas plantas cortantes de esta familia reciben el nombre de *te:palowa:ni*, un nombre no fácil de explicar pero quizá hace referencia al hecho de que corta la piel de alguien que alcanza rozar contra la planta. El término aparentemente se relaciona con palowa 'sopear' pero no por razones muy claras. Hubo un total de 17 colectas de Cyperaceae en Cuetzalan, representando un total de 12 especies distintas. Los dos términos más comunes eran *te:palowa:ni* y *to:chsakat* (conejo.zacate) este último generalmente restringido a los *Rhynchospora* spp. En la tabla que siguen se anotan las especies colectadas y sus nombres en el náhuatl de Cuetzalan.

Algunas especies se llaman *te:palowa* por tener la orilla de la hoja cortante. Se le deja a uno una cortada si se lo agarra y lo jala. Juan de los Santos comentó que conoce a tres plantas llamadas *te:palowa:ni*.

Ceferino Salgado comenta que el *to:chsakat* (en referencia a *Rhynchospora radicans* (Schltdl. & Cham.) H. Pfeiff. ssp. *radicans*) tiene unos tallos largos que pueden alcanzar hasta unos 40 cm. Con estos tallos los niños hacen collares de la flor de *ti:itsapot* (*Diospyros nigra* (J.F. Gmel.) Perr. [sin. *D. digyna* Jacq.]). Se recogen las flores y se ensartan con los tallos del *to:chsakat* aprovechando que el *to:chsakat* tiene la flor boluda y ahí se atora la primera flor sin necesidad de hacer un nudo en el extremo.

| Especie | Asesor 1 | Asesor 2 | Asesor 3 | Asesor 4 | Comentarios |
|---|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|--|
| <i>Cyperus entrerianus</i> Boeckeler | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | | En general se considera como algo visto pero sin nombre ni uso. Un asesor dijo que había dos tipos. |
| <i>Cyperus hortensis</i> (Salzm. ex Steud.) Dorr | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | Se reconoce pero no tiene nombre. Crece en los barreales, en las orillas de camino y en los campos abandonados. No tiene uso alguno. No es un <i>te:palowa:ni</i> porque no corta. |
| <i>Cyperus laxus</i> Lam. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | | | Es una maleza de cafetales y a la orilla de camino. No se considera un <i>te:palowa:ni</i> . |
| <i>Cyperus odoratus</i> L. | <i>te:palowa:ni</i> | <i>te:palowa:ni</i> | <i>te:palowa:ni</i> | | Llamado así porque es cortante. |
| <i>Cyperus tenuis</i> Sw. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | | Los dos asesores comentaron que conocen la planta |
| <i>Eleocharis elegans</i> (Kunth) Roem. & Schult. | Sin nombre conocido. | a:li:li:ston | a:li:li:ston | a:li:li:ston | Esta planta se encuentra en lugares pantanosos. En tiempos pasados los niños lo |

| | | | | | |
|---|----------------------|----------------------|-----------------------------|----------------------|--|
| | | | | | utilizaban como flauta o tronaban el tallo hueco entre los dedos. |
| <i>Rhynchospora polyphylla</i> (Vahl) Vahl | <i>te:palowa:ni</i> | Sin nombre conocido. | <i>ta:lpán te:palowa:ni</i> | | Sin comentarios de asesores. |
| <i>Rhynchospora polyphylla</i> (Vahl) Vahl | <i>te:palowa:ni</i> | <i>te:palowa:ni</i> | <i>te:palowa:ni</i> | <i>te:palowa:ni</i> | C. Salgado lo clasificaba como un tipo de zacate y agregó que había dos tipos, uno que crece sobre árboles y otro que crece sobre la tierra, alcanzando más de un metro. Se encuentra en los bosques. Hermelindo Salazar menciona que el significado del nombre es 'corta la piel'. Hay dos tipos y el otro es m[as grande. La característica general de esta planta es que corta a uno si intenta agarrarlo. |
| <i>Rhynchospora radicans</i> (Schltdl. ex Cham.) H. Pfeiff. | Sin nombre conocido. | <i>to:chsakat</i> | Sin nombre conocido. | | Sin comentarios de asesores. |
| <i>Rhynchospora radicans</i> (Schltdl. ex Cham.) H. Pfeiff. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | Sin comentarios de asesores. |
| <i>Rhynchospora radicans</i> (Schltdl. ex Cham.) H. Pfeiff. | <i>to:chsakat</i> | <i>to:chsakat</i> | | | Se comenta que sun ombre <i>to:chsakat</i> se debe a que se lo comen los conejos (<i>to:chin</i>). Se agrega que solamente hay un tipo de esta planta, que crece en milpas o cafetales además del lado de las carreteras. Sirve también de remedio para las mujeres embarazadas pero el asesor no supo decir como se emplea que sea antes o después del nacimiento. |
| <i>Rhynchospora rugosa</i> (Vahl) Gale | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | Sin nombre conocido. | | Un asesor comentó que crece en cafetales, orilla de camino y potreros. Se lo comen los conejos. También es medicinal para mujeres en parto aunque el asesor no sabe bien su manera de empleo. Otro asesor, C. Salgado, comentó Hay un solo tipo que crece en las milpas y cafetales. Anteriormente los niños usaban el tallo para ensartar la flor de zapote negro y la flor de <i>ka:ka:lo:t</i> (<i>Plumeria rubra</i>) para hacer collares de flores en sus juegos (véase parte introductoria para este uso con <i>R. radicans</i>). |
| <i>Scleria gaertneri</i> Raddi | Sin asesor presente. | Sin asesor presente. | Sin asesor presente. | | Los asesores no habían visto esta planta antes. |
| <i>Scleria secans</i> (L.) Urb. | Sin asesor presente. | Sin asesor presente. | Sin asesor presente. | | Sin asesor presente en la colecta. |
| <i>Scleria setuloso-ciliata</i> Boeckeler | <i>te:palowa:ni</i> | <i>te:palowa:ni</i> | <i>te:palowa:ni</i> | | Sin asesor presente en la colecta. |
| <i>Scleria setuloso-ciliata</i> Boeckeler | <i>te:palowa:ni</i> | <i>te:palowa:ni</i> | <i>te:palowa:ni</i> | | Los dos asesores comentaron que es un <i>te:palowa:ni</i> de los cuales hay tres. |



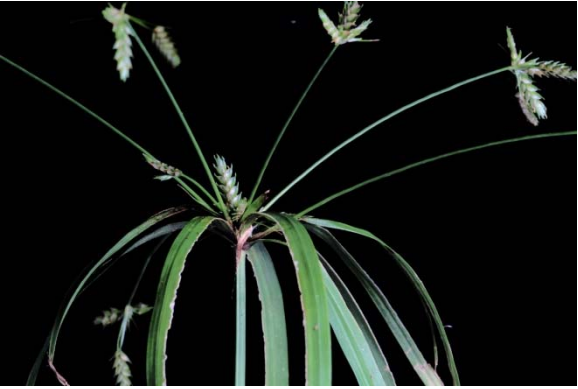



Notas comparativas: Hubo solamente dos colectas de Cyperaceae en otros pueblos de habla náhuat. En Xinacachapa la especie *Scleria bracteata* Cav. fue llamado *te:palowa:ni* . Dos asesores comentaron que se llama así porque *te:pahpalowa* ('lame a la gente'). Agregan que si una persona lo agarra 'te lame', y provoca una cortada que sangra. Esta planta se come por ganado y caballos, pero no por borregos. Los asesores dijeron que conocen solamente un tipo de *te:palowa:ni*.






En Rosa de Castilla se colectó una vez *Cyperus hermaphroditus* (Jacq.) Standl que recibió el nombre de *to:roh sakat*. El asesor que estuvo presente comentó que crece en las milpas y que hay un solo tipo que reconoce. Agregó que es medicinal, sirve para el mal de orín que se define como dolor al orinar y la necesidad de ir varias veces y en seguida a orinar. Se toma en té.








Finalmente, en Tepetzintla se conoce *Cyperus hermaphroditus* (Jacq.) Standl. como *sakamiya:witl*. Es una planta sin uso que crece cerca de cuerpos de agua.

Totonaco: Véase la guía de Zongozotla para un análisis de la terminología en totonaco para plantas de la familia Cyperaceae.



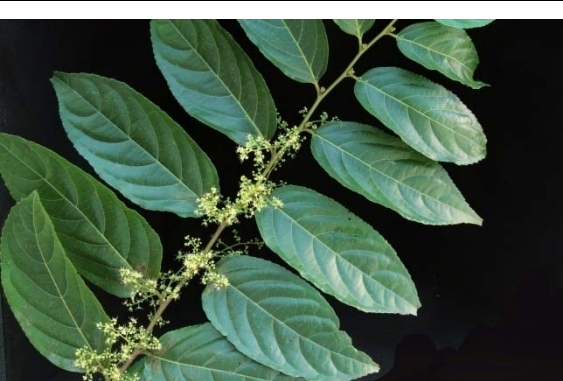



| | | | |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Cyperaceae: xxx <i>Cyperus entrerianus</i> Boeckeler</p> <p>Cols. 2131</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>sa:sakat</i></p> |
|  | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Cyperaceae: <i>Cyperus hortensis</i> (Salzm. ex Steud.) Dorr</p> <p>Cols. 1977; Acevedo 16014 (Amith, 2285)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (no es <i>te:palowa:ni</i>)</p> |
|  |  | <p>Cyperaceae: <i>Cyperus laxus</i> Lam.</p> <p>Cols. 2006</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Cyperaceae: <i>Cyperus odoratus</i> L.</p> <p>Cols. 1127</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>te:palowa:ni</i></p> |



| | | | | |
|--|--|---|---|---|
|  |  | <p>Cyperaceae: <i>Eleocharis elegans</i> (Kunth) Roem. & Schult.</p> <p>Cols. 2130, 20138, 30738, 30933, 107260</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>a:li:li:ston</i></p> | |
|  |  |  | <p>Cyperaceae: <i>Rhynchospora polyphylla</i> (Vahl) Vahl</p> <p>Cols. 1546, 2087</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>te:palowa:ni</i></p> |
|  |  | <p>Cyperaceae: <i>Rhynchospora radicans</i> (Schltdl. & Cham.) H.Pfeiff. ssp. <i>radicans</i></p> <p>Cols. 1288, 1978, Acevedo 16017 (Amith 2288)</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>to:chsakat</i></p> | |








| | | | | |
|--|--|--|---|--|
|  |  |  | <p>Cyperaceae: <i>Rhynchospora rugosa</i> (Vahl) Gale</p> <p>Cols. 2162</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Cyperaceae: <i>Scleria setuloso-ciliata</i> Boeckeler</p> <p>Cols. 1128, 2091</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>te:palowa:ni</i></p> | |
|  |  | <p>Dilleniaceae: <i>Davilla kunthii</i> St. Hil.</p> <p>Cols. 2437, 31085; Acevedo 16057 (=Amith 2328)</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre (S.M. Tzinacapan) <i>pe:sohkomekat</i> (Tacuapan)</p> <p>Nota: <i>Pe:sohmekaxo:chit</i> (Cuahtémoc)</p> | |








| | | | | |
|--|--|--|---|--|
| | | <p>Dilleniaceae: <i>Doliocarpus dentatus</i> subsp. <i>dentatus</i> (Aubl.) Standl.</p> <p>Cols. 2505, (31119 ?)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (S.M. Tzinacapan. Tacuapan) Nota: <i>Pe:sohmekat</i> (Cuauhtémoc)</p> | |
| | | | <p>Dioscoreaceae: <i>Dioscorea bulbifera</i> L.</p> <p>Cols. 1190, 21234, 31025, 80191</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>bu:rrohtet, tata:lkamoh</i></p> <p>Huitzilan Nahuat <i>bu:rrohtet</i></p> |
| | | | <p>Dioscoreaceae: <i>Dioscorea composita</i> Hemsl.</p> <p>Cols. 1116, 2185, 2190, 2738, 30906, 30967, 31050; Acevedo 16046 (=Amith 2317)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (Tzinacapan) <i>a:pahkamoh</i> (Tacuapan)</p> <p>Nota: Falta de nombre de la colecta 2190 en S. Miguel Tzinacapan.</p> |






| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Dipentodontaceae: <i>Perrottetia longistylis</i> Rose</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1281, Acevedo 16003</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>wa:wkowit</i></p> <p>Usos: Para leña solamente. R. Macario dijo que <i>wa:wkowit</i> era el i:kni:w al árbol llamado <i>kostik kwawit</i>. Tienen las mismas hojas y frutos y solamente varían en el color de la madera. Además, el <i>kostik kowit</i> es medicinal (<i>pahti</i>) "se: kikwa para mihmiki" (epilepsia).</p> |
|  |  | <p>Dipentodontaceae: <i>Perrottetia</i> cf. <i>longistylis</i> Rose</p> <p>Cols. F0062</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre documentado.</p> |
|  |  | <p>Dipentodontaceae: <i>Perrottetia ovata</i> Hemsl.</p> <p>Descripción: 1217, 20751, 20253</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kakasakani</i></p> |







| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Ebenaceae: <i>Diospyros nigra</i> (J.F. Gmel.) Perr. (syn. <i>D. digyna</i> Jacq.)</p> <p>Descripción:</p> <p>Cols. 1191, 20132, 30958</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ti:ltik tsapot</i></p> |
| | | | |
| | | <p>Ericaceae: <i>Bejaria aestuans</i> L.</p> <p>Colecta: 1417, 1453, 2761, 20221, 20909, 80009, Acevedo 15958</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>koyo:po:lin</i> o <i>koyo:po:l</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>koyopo:lk^wawit</i></p> |








| | | | |
|---|--|---|---|
| Sin photo | Sin photo | Ericaceae: <i>Rhododendron</i> sp. | Náhuatl de Cuetzalan Sin datos. |
|  |  | Euphorbiaceae: <i>Acalypha arvensis</i> Poepp. & Endl. Colecta: 1131, 2098, 21070, 21836 Descripción: | Náhuatl de Cuetzalan <i>si:sipotsitsi:n</i> |
| sin foto | sin foto | Euphorbiaceae: <i>Acalypha arvensis</i> Poepp. & Endl. Colecta: 2098 (1131, 21070, 21836) Descripción: | Náhuatl de Cuetzalan <i>ka:la:tako:t</i> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Acalypha</i> cf. <i>rhomboidea</i> Raf.</p> <p>Colecta: 2081, 20405</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>si:sipotsitsi:n</i></p> <p>Nota: Eleuterio Gorostiza considera el nombre descriptivo, no lexicalizado</p> |
|  |  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Acalypha schlechtendalana</i> Müll. Arg.</p> <p>Colecta: 1322, 2099, 2607, 20912, 21261, 21460, 21781, 31156</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ka:la:tako:t</i>, <i>ka:ka:lo:tako:t</i> (2099 fue llamado <i>si:sipotsitsi:n</i>)</p> <p>Zoquiapan <i>ti:ltik tako:t</i></p> |
|  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Adelia barbinervis</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Colecta: 1777, 2354, 31078, 31145</p> <p>Descripción: Aunque en Chiapas ha sido colectado a >750 m, en general es de tierras bajas. Esto explica porque se conoce por gente de Tecoltepec, Tacuapan, y Ayotochco pero no de Tzinacapan.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido (Tzinacapan), <i>witskowit</i> (Tecoltepec), <i>limonsi:yoh</i> (Tacuapan)</p> |

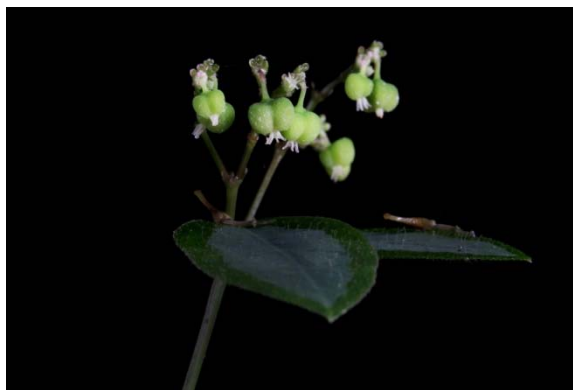
| | | | | |
|---|--|---|---|---|
|  |  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Alchornea latifolia</i> Sw.</p> <p>Colecta: 1332, 1418, 21749, 21751, 21801, 31082, 80013</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xi:kalkowit</i></p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>tamalk^wawit</i></p> <p>Zongozotla Totonaco <i>tu:xkata</i></p> <p>Upper Necaxa Totonaco <i>talhtzi:ki'wi'ta</i></p> <p>Usos: Las semillas se comen. Primero se secan en el sol y luego se tuestan sobre comal.</p> |
|  |  | | <p>Euphorbiaceae: <i>Astraea lobata</i> (L.) Klotzsch</p> <p>Colecta: 2105, 22095, 30948</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Bernardia dodecandra</i> (Sesse ex Cav.) McVaugh (male)</p> <p>Colecta: 1216 (20843, 22033)</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ista:k eskowit</i> o <i>ista:k kowit</i></p> <p>Nota:</p> |
|  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Bernardia dodecandra</i> (Sesse ex Cav.) McVaugh - female</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 2543</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ista:k eskowit</i> o <i>ista:k kowit</i></p> |
|  | | <p>Euphorbiaceae: <i>Caperonia palustris</i> (L.) A. St.-Hil.</p> <p>Cols.: 2811</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Cnidoscolus multilobus</i> (Pax) I. M. Johnst.</p> <p>Colecta: 1164, 1236, 1342, 2194, 20837, 22363, 72007</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan tehtsonkilit</p> <p>Zongozotla Totonaco qahni</p> <p>Ecatlán Totonaco chawanakahni</p> |
|  |  | | |

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
|  |  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Croton draco</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Colecta: 1101, 2449, 20201, 21740</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan eskowit</p> <p>Zongozotla Totonaco puklhnan kiwi'</p> |
|  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Croton gomezii</i> G. L. Webster</p> <p>Colecta: 1408, 2531</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre, <i>palo santo</i>, <i>tepahkowit</i> (Tepetitan); <i>tipahkowit</i> (Tacuapan)</p> | |
|  |  | | | |

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | <p>Euphorbiaceae: <i>Croton macrodontus</i> Müll.Arg.</p> <p>Colecta: 1226, 2101 (sin foto), 2660, 30794</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido (S. Mig. Tzinacapan) <i>ma:takowit</i> (Tacuapan)</p> <p>Colecta: 2101 Saliendo por el oriente del pueblo de Tacuapan y llegando a un lugar llamado Kwa:pan, como a 2.5 km hacia el río Apulco.</p> | |
| | | | <p>Euphorbiaceae: <i>Dalechampia heteromorpha</i> Pax & Hoffmann</p> <p>Cols. 1643, 2455, 2663</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>temekat</i></p> |
| | | | | |

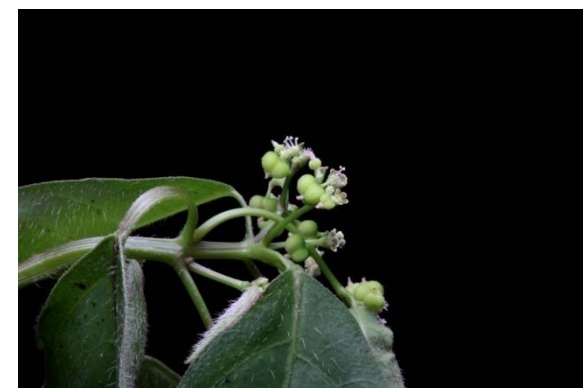
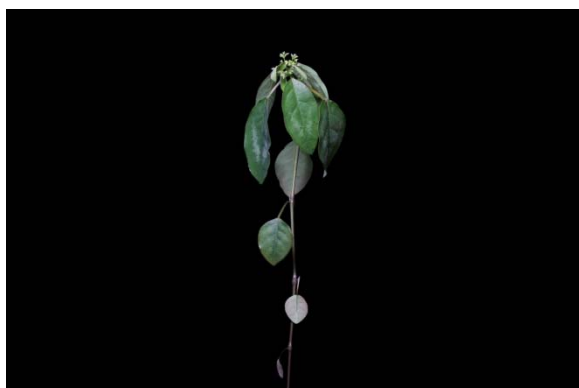


Euphorbiaceae:
Euphorbia graminea Jacq.

Colecta: Croat 107443bis, 20124,
21469, 22180, 31043, 31539

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
Sin datos.



Euphorbiaceae:
Euphorbia heterophylla L.

Colecta: 1245, 2007, 2416, 21135,
22086, 30995, 72009

Descripción:




Náhuatl de Cuetzalan
tataksi:nxiwit, tatakxiwit







| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>Euphorbiaceae: <i>Euphorbia heterophylla</i> L.</p> <p>Cols. 2416</p> <p>Descripción: Se compara con el <i>tataxiiwit</i>. A. Nicolás y E. Vázquez dijeron que las hojas de #2416 son más angostas. C. Salgado agregó que el <i>tataxiiwit</i> crece uno solo, en tallo, mientras la colecta de hoy crece ramificándose (a los 20 cm) hacia arriba. El fruto del <i>tataxiiwit</i> es verde y lo de esta colecta roja.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
| | | <p>Euphorbiaceae: <i>Euphorbia hirta</i> L. (sin. <i>Chamaesyce hirta</i> L. (Millsp.))</p> <p>Cols. 2181, 21134, 22490, 30989</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
| | | <p>Euphorbiaceae: <i>Euphorbia lancifolia</i> Schldtl.</p> <p>Cols. 15942 (Amith 2223), 31540</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |

| | | | | |
|--|--|--|---|---|
| | | | <p>Euphorbiaceae: <i>Euphorbia pulcherrima</i> Willd. ex Klotzsch</p> <p>Cols. 2769</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan kwe:kwetaxo:chit</p> <p>Usos:</p> |
| | | | <p>Euphorbiaceae: <i>Euphorbia xalapensis</i> H.B.K.</p> <p>Cols. 2115, 2732, 20573, 21298, 21300, 21310, 30457</p> <p>2732</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
| | | | | |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | | 2115 | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | <p>Euphorbiaceae: <i>Gymnanthes actinostemoides</i> Müll. Arg. Descripción: Colecta: 1749, 21995</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:tesolkowit</i></p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Jatropha curcas</i> L. Descripción:</p> <p>Colecta: 1473, 70072</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowach</i></p> <p>Upper Necaxa Totonac <i>chu:'tá'</i></p> |
| <p>Falta fotografiar</p> | <p>Falta fotografiar</p> | <p>Euphorbiaceae: <i>Manihot</i> sp.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: Falta coleccionar</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowkamoh</i></p> <p>Nota: Solamente hay cultivado.</p> |
|  | | <p>Euphorbiaceae: <i>Plukenetia</i> cf. <i>carabiasiae</i> J. Jiménez Ram.</p> <p>Descripción: 2762</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | | |
| <p>Sin foto</p> | <p>Sin foto</p> | <p>Euphorbiaceae: <i>Plukenetia</i> sp.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> |
|  |  | <p>Euphorbiaceae: <i>Ricinus communis</i> L. Descripción: Colecta: 1370, 20558</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ista:k kowach</i></p> |

FAGACEAE

Será importante hacer un estudio exhaustivo de todos los tipos de Fagaceae/Quercus

Ernesto Vázquez Chanico y Anastacio Nicolás:

kalikxia:wa:t
itsa:wa:t (ti:ltik ikowyo)
tapala:wa:t

Pedro Xala:

- 1. nexa:wa:t es el nombre que da para tapala:wa:t
- 2. taxama:ni:la:wa:t (para juguetes, es el kalikxia:wa:t)
- 3. ti:ltik a:wa:t (=itsa:wa:t)



Fagaceae:
Quercus acutifolia Nee

Colecta: 1547, 20504

Descripción:

Náhuat de Cuetzalan
a:wa:t o
witsila:wa:t















Fagaceae:
Quercus brenesii Trel. (syn. *Q. cortesii* Liebm.)

Colecta: 1193

Descripción:


Náhuat de Cuetzalan
a:wa:t

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Fagaceae: <i>Quercus corrugata</i> Hook</p> <p>Colecta: 1548, 2627, 2773, 21282, 21991, 22199, 22211, 22212, 22213, 22214, 31428, 31479</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tapala:wa:t, a:wa:t</i></p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Fagaceae: <i>Quercus cortesii</i> Liebm.</p> <p>Colecta: 2625, 2776,, 22200</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:wa:t, ista:a:wa:t, ye:ka:wa:t</i></p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Fagaceae: <i>Quercus lancifolia</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Colecta: 2626, 2775, 20014</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tapala:wat, a:wat</i></p> |
|  |  | <p>20014</p> | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Fagaceae: <i>Quercus oleoides</i> Schltdl. et Champ.</p> <p>Colecta: 1346, 2184, 2640, 2772, 21423, 21440, 22080, 22178, 31433</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:wa:kowit</i>, <i>tapala:wa:t</i> o <i>ye:ka:wa:t</i></p> |
| | | <p>Gesneriaceae: <i>Achimenes grandiflora</i> (Schltdl.) DC.</p> <p>Cols. 2072, 21221, 31434</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: En Cuetzalan fue encontrado en el jardín de un hotel, probablemente cultivado. Pero otras colectas parecen ser silvestres.</p> |
| | | | |










| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Gesneriaceae: <i>Columnnea flava</i> Martens & Galeotti</p> <p>Cols. 1376, 2158</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan chikowa:mpah ista:k o chikwa:mpah ista:k</p> |
| | | <p>Gesneriaceae: <i>Columnnea schiedeana</i> Schltdl.</p> <p>Colecta: 2224, 20725, 80096</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan chikowa:mpah ista:k o chikwa:mpah ista:k</p> |
| | | <p>Gesneriaceae: <i>Columnnea schiedeana</i> Schltdl.</p> <p>Colecta: 2480, Acevedo 15953, 20725, 80094</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan chikowa:mpah chi:chi:ltik o chikwa:mpah chi:chi:ltik</p> |








| | | | |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Gesneriaceae: <i>Kohleria spicata</i> (Kunth) Oerst.</p> <p>Cols. 2731, 21335, 22238, 31066</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Gesneriaceae: <i>Moussonia deppeana</i> (Schltdl. & Cham.) Hanst.</p> <p>Colecta: 1140, 2043, 20118, 20980, 21393, 107387, 107449</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>pi:pilo:lxo:chit</i></p> |





| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Gesneriaceae: <i>Rhynchoglossum azureum</i> (Schldtl.) B.L. Burtt</p> <p>Colecta: Acevedo 16002, 20431, 21089, 22004, 22202, 31259</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
| | | | |
| | | <p>Gesneriaceae: <i>Solenophora</i> cf. <i>glomerata</i> Weigend & Förther</p> <p>Colecta: 20990, Acevedo 16024</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Haemodoraceae <i>Xiphidium caeruleum</i> Aubl.</p> <p>Colecta: 1545, 2544, 2555, 20011</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Usos:</p> |
|  | | | |








| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>Hamamelidaceae <i>Matudaea trinervia</i> Lundell var. <i>trinervia</i></p> <p>Colecta: 1552, 21827, 31195, 31278, 31527</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ahkokowit</i></p> <p>Usos:</p> |
| | | | |
| | | | <p>Heliconiaceae: <i>Heliconia bourgaeana</i> Petersen</p> <p>Colecta: 1494, 2069, 21162</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowtah chamakih</i></p> |



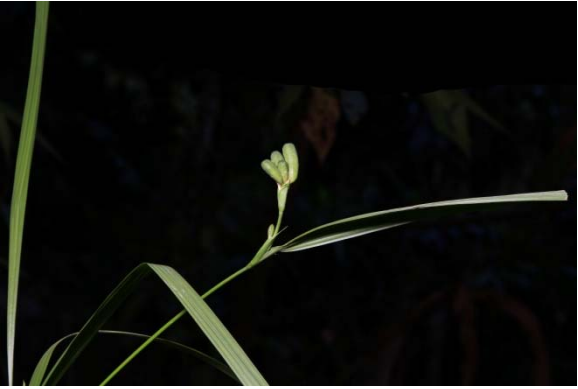



| | | | | |
|---|---|--|---|---|
|  |  |  | <p>Heliconiaceae: <i>Heliconia</i> sp. (local hybrid)</p> <p>Colecta: 2070</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan tato:k chamakih</p> |
|  |  |  | <p>Heliconiaceae: <i>Heliconia rostrata</i> Ruiz & Pavon</p> <p>Colecta: 2064</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan guacamaya o guacamaya chamakih</p> |
|  |  |  | <p>Heliconiaceae: <i>Heliconia schiedeana</i> Klotzsch</p> <p>Colecta: 2768, 20568, 21059, 21658</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan noktaiswat</p> |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Hydrophyllaceae <i>Wigandia urens</i> (Ruiz & Pav.) H.B.K.</p> <p>Colecta: 1389, 2439, 31283</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  |  | |
|  |  | <p>Hypericaceae <i>Hypericum hypericoides</i> (L.) Crantz subsp. <i>hypericoides</i></p> <p>Colecta: 2580, 20123, 20861, 21380, Acevedo 15997,</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
| | | | |








| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  |  | |
|  |  | <p>Hypericaceae <i>Hypericum pratense</i> Schltld. & Cham</p> <p>Colecta: 1102, 2403, 2574, Acevedo 16020</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tahchino:ixiwit</i></p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Hypericaceae <i>Vismia baccifera</i> (L.) Triana & Planchon subsp. <i>baccifera</i></p> <p>Colecta: 1272, 1535, 21437, 22101, 30796, Acevedco 15986,</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tixkowit</i> (Tzinacapan) <i>kiowa:eskowit</i> (Tacuapan)</p> |
|  |  | <p>Hypoxidaceae <i>Hypoxis decumbens</i> L.</p> <p>Cols. 2120, 20279</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |







| | | | |
|---|---|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Icacinaceae <i>Calatola</i> sp.</p> <p>Colecta: Acevedo 16025 (=Amith 2296)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kala:tsapot</i></p> <p>Usos: Hay un solo tipo. Se encuentra en los montes. Con la cáscara del fruto partida por la mitad en San Miguel Tzinacapan se hacen tortiguitas. Los frutos se los comen las ardillas y tejones.</p> <p>Colecta: 2296 (Acevedo 16025)</p> |
|  |  |  | <p>Iridaceae: <i>Crocsmia x crocosmiiflora</i> (Lemoine) N.E. Br.</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 1283, 1455, 20024, 30763, 80025</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>sasakatsitsi:n, sa:sakatsi:n</i></p> <p>Tahitic <i>xahkalxo:chit</i></p> <p>Huitzilan <i>San Josetsitsi:n</i></p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Iridaceae: <i>Eleutherine latifolia</i> (Standl. & L.O.Williams) Ravenna</p> <p>Colecta: 2836, 22491</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Juncaceae <i>Juncus effusus</i> L.</p> <p>Cols.: 1489, 20633, 30674</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Lacistemaceae: <i>Lacistema aggregatum</i> (P.J. Bergius) Rusby</p> <p>Descripción:</p> <p>Colecta: 1888, Acevedo 15951 (=Amith 2222), 2548, 22384, 31205, 31483</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan ka:kahbe:n o ka:kahfe:n</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Lamiaceae: <i>Cantinoa mutabilis</i> (Rich.) Harley & J. F. B. Pastore (= <i>Hyptis mutabilis</i> (Rich.) Briq.)</p> <p>Cols. 1178, 2011, 20006, 20184, 20331, 20787, 20788, 21367, 31010, 72026, F0052, Croat 107264, 107397, 107409</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan tsi:nich</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  |  | <p>Lamiaceae: <i>Clerodendrum bungei</i> Steud.</p> <p>Cols. 1386, 21198, 72090</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>rra:biahxo:chit chi:chi:ltik</i></p> <p>Notas: Cristina Vázquez Hernández mencionó (2011-07-21) que es remedio. La llamó <i>ya:nté</i>: y agregó que otros lo llaman <i>tsohpilo:xo:chit</i>. El <i>rra:biahxo:chit</i> que mencionó es este, morado, y no el blanco.</p> |
|  |  | <p>Lamiaceae: <i>Clerodendrum chinense</i> (Osbeck) Mabb.</p> <p>Cols. 1187, 2430, 21161</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>rra:biahxiwit</i> o Sin nombre conocido.</p> |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | | <p>Lamiaceae: <i>Clinopodium brownie</i> (Sw.) Kuntze.</p> <p>Cols. 31227, 31308</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>maltantsi:n</i></p> <p>Notas: Hay varios tipos, todos, aparentemente, variantes naturales de una sola especie. No ha sido colectado en el campo, mpio. Cuetzalan del Progreso.</p> |
| | | | <p>Lamiaceae: <i>Cornutia grandifolia</i> (Cham.& Schltdl.) Schauer</p> <p>Cols. 1503, 2860</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o kowit teko:ni</p> <p>Saliendo de Cuetzalan hacia San Miguel Tzinacapan y tomando la desviación o rumbo a Ayotzinapa, como 1.5 km antes de llegar a Ayotzinapa, por el lado poniente de la carretera, al lado de una milpa.</p> |
| | | | <p>Lamiaceae: <i>Hyptis atrorubens</i> Poit.</p> <p>Cols. 2119, 2565, 20173, 21058, 21227, 21374, Acevedo 16016, Croat 107302</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tsotsokapahxiwit</i> o <i>tsotsolpahxiwit</i></p> <p>Usos: Según E. Vázquez Chanico hay dos tipos, el otro de hojas más grande. Crece en potreros. Es medicinal, se machaca y se aplica para hacer desaparecer mezquinos. Según José Gorostiza hay dos tipos. Uno con frutos morados (Rubiaceae)</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | y esta, con flores blancas. Se encuentra en los potreros. Se tallan los mezquinos con las hojas para que se quiten. |
|  |  | <p>Lamiaceae: <i>Hyptis verticillata</i> Jacq.</p> <p>Cols. 1264</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>k^we:tehiwit</i></p> <p>Notas: Para vara de cohetes. Rubén Macario agregó que se usa para calambre de estómago (<i>mikianalis</i>), se pone con refine. Hermelindo Salazar dijo que el nombre se debe a que al quemarse el humo huele como el humo de cohetes.</p> |
|  |  | <p>Lamiaceae: <i>Leonurus japonicus</i> Houtt.</p> <p>Cols. 2464, 21280, 22296</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |



Lamiaceae:
Ocimum flexuosum Thunb. (= *Ocimum carnosum* (Spreng.) Link & Otto ex Benth.)

Cols. 1099, 1957, 2035, 20206, 30974, 72025

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
teposihya:k, tsonteposihya:k
















Lamiaceae:
Prunella vulgaris L.

Cols. 2573, 2619, 20250, 21146, 30026, 30228


Descripción:







Náhuatl de Cuetzalan
Sin nombre conocido




| | | | | | |
|---|---|--|--|--|---|
|  | |  | | | |
|  |  |  | | <p>Lamiaceae: <i>Salvia lasiocephala</i> Hook. & Arn.</p> <p>Cols. 1157, 20639, 21401, 107420</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>chanampilo</i>:l</p> <p>Usos: Es una maleza sin usos.</p> |
|  | | | | | |






| | | | |
|--|--|---|--|
|  |  | 20639 <i>Salvia</i> cf. <i>lasiocephala</i> Hook. & Arn. | |
|  |  |  | 21401 <i>Salvia</i> cf. <i>lasiocephala</i> Hook. & Arn. |
|  |  | Lamiaceae: <i>Salvia longispicata</i> M. Martens & Galeotti Cols. 1259, 2000, 20020, 20214 Descripción: | Náhuatl de Cuetzalan <i>chanampilo:l</i> o <i>chalampilo:l</i> (el último según Anastacio Nicolás) |
| Nota: 2000, 20020, 20214 M. Martínez det as <i>S. longispicata</i> ; Jesús Guadalupe González as <i>S. xalapensis</i> 20365 Ambos investigadores lo dieron como <i>S. xalapensis</i> Benth. | | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | 2000 | |
|  |  |  | |
|  | | 20214 | |



| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Lamiaceae <i>Salvia misella</i> Kunth</p> <p>Cols. 2487</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> |
|  |  | <p>Lamiaceae <i>Salvia xalapensis</i> Benth.</p> <p>Cols. 20365</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre; 1 persona la indentificó como <i>a:tsi:tsika:s</i></p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Lamiaceae <i>Salvia</i> sp.</p> <p>Cols. 1432</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chanampilo:l</i></p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Lamiaceae <i>Salvia</i> sp.</p> <p>Cols. 2730</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> |






| | | | |
|--|--|--|--|
|  | | | |
|  |  | <p>Lamiaceae <i>Stachys</i> cf. <i>boraginoides</i> Schltldl. & Cham.</p> <p>Cols. 1483</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>Lamiaceae <i>Stachys</i> sp.</p> <p>Cols. 2512</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Lamiaceae <i>Teucrium cubense</i> Jacq. subsp. <i>cubense</i></p> <p>Cols. 2512</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido</p> |

LAURACEAE

| | | | | | |
|---|---|--|--|--|---|
| chini:nah Ernesto V. se: taman ti:ltia:ni okse: xoxoktik ine:wat Anastacio N. se: ti:ltiani se: itskwinchini:nah Pedro Xala se: ti:ltia:ni se: xoxoktik | Anay Ernesto V. anay ti:ltia:ni kilanay Anastacio N. ti:ltik xoxoktik Pedro Xala ti:ltik xoxoktik | Awakatsitsi:n Ernesto V. se: taman sah Anastacio N. se: ista:k se: chi:chi:ltik Pedro Xala se: taman sah | Kwama:it Ernesto V. se: taman kwama:it se: taman peta:ka:lkwamai:t Anastacio N. se: kwama:it se: peta:ka:lkwamai:t (tohmioh) Pedro Xala kwama:it sah se: peta:ka:lkwamai:t | Xi:kalawakat Ernesto V. se: taman sah Anastacio N. se: ista:k se: chi:chi:ltik Pedro Xala se: taman sah | Chi:chi:lawakat Al día siguiente Ernesto y Anastacio dijeron que conocen un <i>chi:chi:lawakat</i> . Según Ernesto el "xi:kalawakat" que se colectó en San Miguel al poniente junto al camino era un <i>chi:chi:lawakat</i> y el <i>xi:kalawakat</i> se hace en tierras bajas, de Tecoltepec para abajo HAY QUE COLECTAR XI:KALAWAKAT y CHI:CHI:LAWAKAT |
|  | |  | | Lauraceae: <i>Damburneya gentlei</i> (Lundell) Trofimov (syn. <i>Nectandra lundellii</i> C.K. Allen, y <i>Persea gentlei</i> Lundell Cols. 2650, 31320, 31573 Descripción: | Náhuatl de Cuetzalan <i>koma:it</i> o <i>petaka:lkoma:it</i> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | 31320 | |
|  |  | 31573 | |
|  |  | <p>Lauraceae: <i>Damburneya salicifolia</i> (Kunth) Trofimov & Rohwer</p> <p>Cols. 2484</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>awakatsitsi:n</i></p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | 2707 | |
|  |  | <p>Lauraceae: <i>Nectandra reticulata</i> (R. & P.) Mez</p> <p>Cols. 1427, 2454</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>koma:it</i> o <i>kwama:it</i></p> |
|  | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Lauraceae: <i>Ocotea macrophylla</i> Kunth</p> <p>Cols. 2123</p> <p>Descripción: Extremadamente pubescente, terciopelada</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ichkatemoxa:wa</i></p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Lauraceae: <i>Ocotea puberula</i> (Rich.) Nees</p> <p>Cols. 1219, 2446, Acevedo 16058</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ala:wakkowit</i></p> |



Lauraceae:
Persea americana Miller

Cols. 1435, 2805, 2809, 2812, 20531, 30523

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
xi:kalawakat

Lauraceae:
Persea cinerascens Blake




Cols. 1542






Descripción:






Náhuatl de Cuetzalan
xi:kalawakat







RECOLECTAR:
Saliendo de San Miguel
Tzinacapan hacia el poniente en
un lugar que se llama Pawa:pan.







| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | |
| | | | <p>Lauraceae: <i>Persea</i> aff. <i>schiedeana</i> Nees</p> <p>Cols. 1434, 2448</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pa:wa</i> o <i>chini:nah</i>; <i>itskwinpa:wa</i> (Tacuapan)</p> |
| | | | <p>Lauraceae: Pendiente</p> <p>Cols. 2786</p> <p>Descripción:</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chini:nah</i> (S.M. Tzinacapan) <i>pa:wa</i> o <i>chini:nah</i> (Tacuapan)</p> |


| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  |  | |
| | | | |
| | | | |





| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Bauhinia chapulhuacania</i> Wund.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan chochopihkwawit, chochopih, kwa:kwaistit o istikwa:koweh</p> |
|  | | <p>Descripción:</p> | |
|  |  | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Bauhinia divaricata</i> L.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan chochopih, masa:chochopih</p> |
| <p>Cols. 1404, 2068</p> | | <p>Descripción:</p> | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  | <p>Segun E. Vázquez The other (<i>Bauhinia</i>, no <i>B. divaricata</i> que él llama <i>masa:chochopih</i>) found in San Miguel Tzinacapan is simply chochopih. Note the use of <i>masa:-</i> as a modifier to distinguish the two Bauhinias. No use. Note that this Bauhinia, <i>B. divaricata</i>, is a rod whereas the one from San Miguel is a tree and used for firewood.</p> | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Caesalpinia pulcherrima</i> (L.) Sw.</p> <p>Cols. 1168, 1337, 1510, 2176, 2206, 2207</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>wa:wa:xxo:chit</i> o <i>wa:wa:xkowit</i> or Nota: Algunos asesores no consideraban el de flores de color rosa [#2207] un <i>wa:wa:xxo:chitl</i></p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Chamaecrista nictitans</i> (L.) Moench</p> <p>Cols. 2010</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No hay ningún uso.</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Entada gigas</i> (L.) Fawc. & Rendle</p> <p>Cols. 2797, 2798</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan alampepe (Tacuapan) sin datos de S.M. Tzinacapan (donde <i>alampepe</i>, un préstamo de totonaco, se usa para <i>Mucuna</i> sp.)</p> <p>Notas: No hay ningún uso.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Senna cobanensis</i> (Britton & Rose) H.S. Irwin & Barneby</p> <p>Cols. 2415, 2067</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>mike:mahpil</i> (SM Tzinacapan) Sin nombre (Tacuapan)</p> |
|  |  | | |
|  |  | 2067 | |
| | | | |






| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Senna fruticosa</i> (Mill.) H.S. Irwin & Barneby</p> <p>Cols. 1321, 1511, 1958, 1959, 2705, 2706, 20001, F0054</p> <p>Descripción: Árbol de 3.5 m de alto. Vaina cilíndrica, llegando a un punto; 13 cm de largo.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre (parecido a mike:mahpil, pero no es; SM Tzinacapan). <i>mike:mahpil</i>, <i>xokotatopo:nkowexo:t</i> o <i>xokotatopo:nkowit</i> (Tecoltepec), <i>e:exo:t</i> (Tacuapan)</p> |
|  |  | | |






| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Senna</i> cf. <i>occidentalis</i> (L.) Link</p> <p>Cols. 2355</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre; (parecido a, 'iwki sah') <i>mike:mahpil</i></p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Senna</i> sp. 1</p> <p>Cols. 1222</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>mike:mahpil</i></p> |
| | | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Senna</i> sp. 2 (quizá <i>S. hirsuta</i> var. <i>hirta</i> H.S. Irwin & Barneby)</p> <p>Cols. 2201</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>mike:mahpili</i> (SM Tzinacapan) <i>mike:sa:wapah</i> (Tacuapan)</p> |
| | | <p>Leguminosae : Caesalpinoideae <i>Senna</i> sp. 3 (quizá <i>Senna spectabilis</i> (DC.) H.S.Irwin & Barneby)</p> <p>Cols. 2695 (396 m)</p> <p>Descripción: Árbol de 8 m de alto. Estambres color crema.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (SM Tzinacapan)</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Acaciella angustissima</i> (Mill.) Britton & Rose var. <i>filicioides</i> (Cav.) L. Rico</p> <p>Cols. 1263, 1329, 2094</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan okpahkowit (SM Tzinacapan), tipahkowit (Tecoltepec), wa:wa:xin (Tacuapan)</p> <p>Usos: Solamente para leña. Crece en las milpas.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Calliandra houstoniana</i> (Mill.) Standl. var. <i>houstoniana</i></p> <p>Cols. 2137, 2698, 2699</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan tsonto:toya</p> <p>Usos: Solamente sirve para leña.</p> <p>Nótese que en general la planta parecida, pero de estambres blancos, no se considera <i>tsoto:toya</i>.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | 2699 | <p><i>tsonto:toya</i> (S. Miguel Tzinacapan y Tacuapan), <i>ti:mbrehkowit</i> (S.M. Tzinacapan)</p> <p>Usos: Solamente sirve para leña. Crece en chaparrales y campos abandonados</p> |
|  |  | 2698 | <p>NOTA: Según Ernesto Vázquez hay otro parecido (aparte del <i>tsonto:toya</i> rojo común, <i>Calliandra</i> sp.) que tiene la flor blanca pero con el tallo cuadrado en las puntas. [Hay que coleccionar esta de tallo cuadrado en las puntas.]</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Calliandra tergemina</i> (L.) Benth</p> <p>Cols. 1780, 21175, 31348</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Usos:</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Zapoteca portoricensis</i> (Jacq.) H.M. Hern. / <i>Zapoteca portoricensis</i> (Jacq.) H. Hern. subsp. <i>portoricensis</i> (20083)</p> <p>Cols. 1490; 20083</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Zapoteca tetragona</i> (Willd.) H.M. Hern.)</p> <p>Cols. 1186, 1326; 2810 (?), 72077</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tsonto:toya ista:k</i></p> <p>Totonaco de Ecatlán xqalchixitqo:lo</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
|  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Cojoba arborea</i> (L.) Britton & Rose</p> <p>Cols. 1521, 1887, 2585, 20012</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tepe:wa:xin</i></p> <p>Usos:</p> | |
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Inga jinicuil</i> Schltdl.</p> <p>Cols. 1497, 2509, 20850</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>xonek^wil</i> o <i>xonek^wil chalawih</i> (San Miguel Tzinacapan); <i>tepe:chalawih</i> (Tacuapan)</p> <p>Usos:</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Inga punctata</i> Willd.</p> <p>Cols. 1496</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>exo:yema:nchalawih</i></p> <p>Usos:</p> |



Leguminosae : Mimosoideae
Inga sapindoides Willd.

Cols. 1529

Descripción: Hojas pubescentes

Náhuatl de Cuetzalan
chalawih

Usos:



Leguminosae : Mimosoideae
Inga oerstediana Benth. ex Seem

Cols. 1106, 1106bis, 1374, **2164, 20756**



Descripción:







Náhuatl de Cuetzalan
chalawih, chalawih ista:k, chalawih chi:chi:ltik komekachalawih (S.M. Tzinacapan); *chalawih o kahfe:nchalawih* (Tacuapan)

Usos:







Según C. Salgado hay 4 tipos de *chalawih*: (1) *kahfe:n-chalawih* o *ye:kchalawih*, (2) *pisi:lchalawih*, (3) *tepe:chalawih*, (4) *tohmiyohchalawih*.















| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Foto 2164</p> | |
| <p>FALTA PREGUNTAR A ERNESTO Y COLECTAR</p> | <p>FALTA PREGUNTAR A ERNESTO Y COLECTAR</p> | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Inga</i> sp.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kwamekechalawih</i></p> <p>Notas: Según Ernesto Vázquez esta planta fue traída por un Ingeniero Salidos de Brazil quien tuvo un rancho en Cuetzalan hace como 45 años. Trajo algunas plantas incluyendo un chalawih llamados kwamekachalawih además de varios tipos de café. La Crotalaria fue traída para servir como abono en los cafetales.</p> |
| <p style="text-align: center;">Wa:xin Hay varias opiniones sobre los tipos de wa:xin</p> <p>1. Note that both of the elder consultants, Rubén Macario and Lucio Flores, insisted that 1120 was not a <i>tapialwa:xin</i> (as younger consultants claimed) but rather a guaje called <i>ista:k wa:xin</i>. Both Lucio Flores and Rubén Macario knew of the <i>tapialwa:xin</i> as the same as a guaje called <i>San Franciscano</i>, which is half red (<i>chi:chi:ltik</i>) and half white (<i>ista:k</i>). There is another guaje called <i>kowtah wa:xin</i>. It is wild and smaller (<i>ma:s pisi:ltik</i>) and not planted, simply growing in the wild (<i>amo moto:ka, ixwa sah</i>). Thus cultivated are the <i>ista:k wa:xin</i> and the <i>tapialwa:xin</i>, noncultivated are the <i>wa:wa:xin</i> and the <i>kowtah wa:xin</i>.</p> <p>2. Ceferino Salgado: Hay 2 tipos, uno de vainas rojas que no se come y otro de vainas verdes. Crecen en las milpas. Se come la semilla del comestible; la madera de los dos se usa para leña. Dos tipos: <i>ista:k wa:xin</i> (se: kikwa), <i>chi:chi:lwa:xin</i> (a:mo se: kikwa)</p> <p>3. Hermelindo Salazar: Hay 3 tipos de <i>wa:xin</i>: <i>tapialwa:xin</i>, <i>SanFranciscano</i> y el <i>pisi:lwa:xin</i>. Se encuentran en las milpas y también se cultiva. Se come la semilla y las puntas tiernas. El tronco sirve para horcones de las casas y las ramas para leña. Todos se comen.</p> <p>Cf. grabación de R. Macario: Hay tres tipos de <i>wa:xin</i>, el primero es morado que tiene vainas largas. El segundo es de vainas más cortas que se da en mayo. El tercero es el <i>kowtahwa:xin</i> que tiene las vainas más cortas, también se comen pero éste no se siembra.</p> | | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Leucaena diversifolia</i> (Schltdl.) Benth.</p> <p>Cols. 1249, 1328</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan kowtah wa:xin, kowtah wa:xin (tsikitsi:n iwa:xio)</p> <p>Usos:</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Leucaena leucocephala</i> (Lam.) DeWit</p> <p>Cols. 1120, 1327, 2178</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan 1120, 2178: <i>tapialwa:xin</i>, <i>ista:k wa:xin</i></p> <p>1327: <i>kowtah wa:xin</i>, <i>kowtah wa:xin (we:weyak iwa:xio)</i></p> <p>Usos:</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Machaerium cf. pittieri</i> J.F.Macbr.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (Tzinacapan) <i>kwi:xistit</i> (Tacuapan [Ceferino Salgado; aprendió el nombre de trabajadores de Tecpantzingo])</p> <p>Usos: Hay una creencia que cuando alguien tiene una red para pescar pero no logra pescar nada entonces hay que ponerle unas garras de gavilán para que sirva como amuleto de la suerte pero si no se puede cazar el ave se puede reemplazar cortando unos pedazos de <i>kwi:xistit</i> que hay en el monte y amarrárselos a la red en todas partes ya que según las espinas igual sirven como amuleto de buena suerte para que los peces se atrapen. Dicen que el <i>kwi:xistit</i> sirve también porque al pasar bajo las ramas de esta planta uno se atora por las espinas ganchudas y es difícil de destrabarse.</p> <p>Nota: El papá de C. Salgado conoce a <i>Pisonia aculeata</i> L. con el mismo nombre, <i>kwi:xistit</i>.</p> |
| | | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Mimosa albida</i> H. & B. ex Willd.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pi:na:wits</i></p> <p>Usos: L. Flores mentioned that this is used as a remedy for women have had recently given birth. It is boiled with <i>itskwinpahwits</i> (<i>Solanum rudepannum</i>) and drunk by the woman so that she gains strength (<i>mah chika:wi</i>).</p> |
| | | <p>Cols. 1104, 20029, 21452, 31075, 82024</p> | |
| | | <p>Descripción:</p> | |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Mimosa diplotricha</i> C. Wright ex Sauvalle</p> <p>Cols. 1448</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>sierrí:yah</i></p> <p>Usos:</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Mimosa pudica</i> L.</p> <p>Cols. 1516, 2009</p> <p>NOTA: Hay que esperar la determinación de 2009 y 2710 por especimen.</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pi:na:wits</i> (S.M. Tzinacapan) <i>ko:kochini</i> (Tacuapan)</p> <p>Usos:</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Mimosa somnians</i> Humb. & Bonpl. ex Willd. var. <i>somnians</i></p> <p>Cols. 1121, 2710</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chi:chi:l pi:na:wits</i>, <i>sierrí:yah</i>, <i>chi:chi:lwits</i> (S.M. Tzinacapan)</p> <p>Usos:</p> |










| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Mimosoideae <i>Vachellia cornigera</i> (L.) Seigler & Ebinger</p> <p>Cols. 1325, 2736</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o to:rohwiits</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Aeschynomene americana</i> L.</p> <p>Cols. 2704</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Usos:</p> |
|  | | | |







| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Amphicarpaea bracteata</i> (L.) Fern.</p> <p>Cols. 2692</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ta:let o etsihtsi:l</i></p> <p>Usos:</p> |
|  |  |  | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Cajanus cajan</i> (L.) Huth</p> <p>Cols. 1149, 1150, 2434</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowet</i></p> <p>Usos:</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Calopogonium caeruleum</i> (Benth) Sauv.</p> <p>Cols. 1390</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan kahtso:t</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Canavalia cf. villosa</i> Benth.</p> <p>Cols. 2344</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |




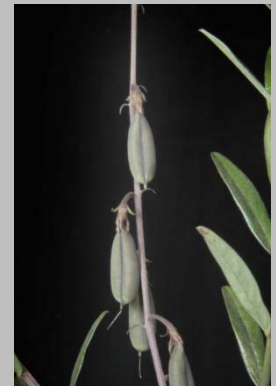





| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Centrosema molle</i> Mart. ex Benth.</p> <p>Cols. 2347</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Centrosema plumieri</i> (Turp. ex Pers.) Benth.</p> <p>Cols. 1181, 2192</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Centrosema pubescens</i> Benth.</p> <p>Cols. Acevedo 16062, 20177</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Nota: No colectado en el mpio. Cuetzalan pero probablemente se encuentra ya que fue colectado en Cuauhtemoc y en Tahitic.</p> |

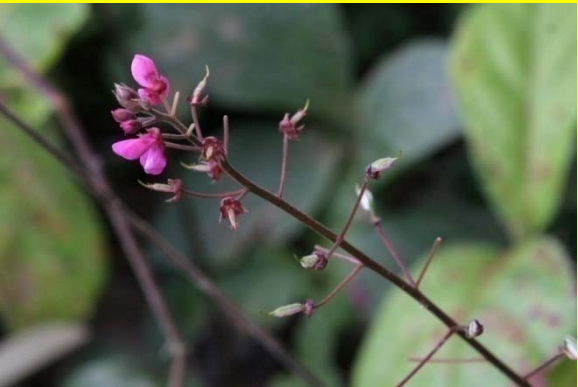




| | | | | |
|--|---|--|--|--|
|  | | | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Clitoria mexicana</i> Link</p> <p>Cols. 2160, 20193, 30454</p> <p>Descripción:</p> | | |
|  |  |  | | |

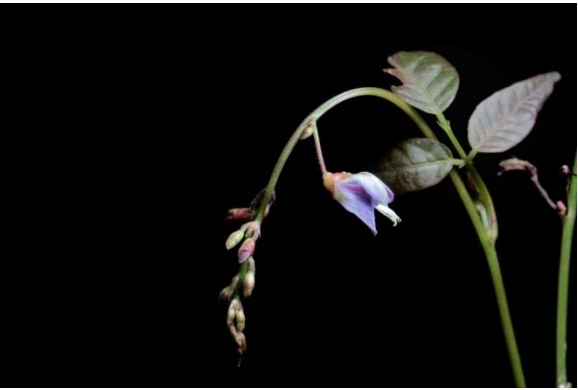






| | | | | | |
|--|---|---|---|--|--|
|  |  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Crotalaria bupleurifolia</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Cols. 1486</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ihchayaka</i> o <i>ihchayakani</i>, o <i>a:a:yakach</i></p> | |
|  |  | | | | |
|  |  |  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Crotalaria incana</i> L.</p> <p>Cols. 1112, 1519</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ihchayakani</i>, <i>chachayakani</i> o <i>a:a:yakach</i> o <i>kochxi:xpan</i></p> |







| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Crotalaria micans</i> Link.</p> <p>Cols. 1998, F0061</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ichchakayani</i> o <i>kortala:riah</i></p> <p>Notas: Según Ernesto Vázquez esta planta fue traída por un Ingeniero Salidos de Brazil quien tuvo un rancho en Cuetzalan hace como 45 años. Trajo algunas plantas incluyendo un chalawih llamados kwamekachalawih además de varios tipos de café. La <i>Crotalaria</i> fue traída para servir como abono en los cafetales.</p> |
|  |  | <p>F0061</p> | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Crotalaria rotundifolia</i> J. F. Gmel.</p> <p>Cols. 1487</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ihchayaka</i> o <i>ihchayakani</i></p> |







| | | | | | | | |
|---|---|---|---|--|--|--|---|
|  | | |  | | | | |
|  |  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Crotalaria sagittalis</i> L.</p> <p>Cols. 1146, 2452</p> <p>Descripción:</p> | | | | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ta:lpán a:yakach</i> (hembra), <i>ihchayaka</i> (<i>ista:k</i>, hembra) <i>ihchayakani</i>, <i>a:xi:xpahtilo:ni</i> o <i>a:a:yakach</i></p> |
|  | | | | | | | |









| | | | | | |
|--|---|--|---|--|--|
|  |  |  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Crotalaria schiedeana</i> Steud.</p> <p>Cols. 1147, 20161, 20385</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ihchayaka tli:ltik</i> (macho), <i>ta:lpán a:yakach</i> (hembra) o <i>a:a:yakach</i></p> |
|  |  |  | | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Desmodium adscendens</i> (Sw.) DC.</p> <p>Cols. 2039, Acevedo 16033</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>Sin nombre o pisi:lta:la:mat</i></p> |
|  | |  | | | |





| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Desmodium axillare</i> (Sw.) DC.</p> <p>Cols. 1520</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ta:la:mat</i> o Sin nombre</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Desmodium caripense</i> Kunth</p> <p>Cols. 1280, 2073</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan</p> |








| | | | |
|---|---|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Desmodium distortum</i> (Aubl.) J.F. Macbr.</p> <p>Cols. 2690</p> <p>Descripción:</p> | |
|  |  |  | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>San José tako:t</i></p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Desmodium intortum</i> (Mill.) Urb.</p> <p>Cols. 1381, 2432, 20290, 20296</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>ta:la:mat</i></p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Desmodium</i> cf. <i>intortum</i> (Mill.) Urb.</p> <p>Cols. 2689</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Desmodium purpusii</i> Brandegee</p> <p>Cols. 2103, 2701</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Desmodium tortuosum</i> (SW.) DC.</p> <p>Cols. 2023</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>San José tako:t</i>, Sin nombre o <i>ta:la:mat</i></p> |
|  |  | | |

| | | | | | |
|---|---|--|--|---|--|
|  |  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Desmodium</i> sp. (no es <i>Desmodium intortum</i> (Mill.) Urb.)</p> <p>Cols. 2683</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan sin información</p> <p>Nota: Al sur del mpio. Cuetzalan, rumbo a Nautzontla, mpio. Zacapoaxtla.</p> | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Diphysa americana</i> (Mill.) M. Sousa</p> <p>Cols. 1287</p> <p>Descripción:</p> | | | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:tanka</i></p> <p>Notas: Según Hermelindo Salazar parece que éste árbol no es el <i>miskit</i> pero él no conoce bien la flor de este árbol. Después se colectó y es <i>ma:tanka</i>.</p> |
|  |  |  | | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Dussia mexicana</i> (Standl.) Hams</p> <p>Cols. 1537, 2700</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>simat, simakowit</i></p> <p>Nota: Un asesor lo designó tsiwahkaltio:kowit, quizá por error.</p> |
|  |  | | |
| <p style="text-align: center;">Ekimit</p> <p>Hay tres tipos de ekimit:</p> <ul style="list-style-type: none">(1) para artesanía: es el más grande. Se utiliza para máscaras y sombreros en varias danzas. Sus semillas se usan para collares. Su flor es venenoso.(2) con flores comestibles(3) a:ekimit No tiene uso, no crece alto. | | | |

| | | | | |
|--|--|--|---|--|
|  |  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Erythrina coralloides</i> DC.</p> <p>Cols. 1311</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan ekimit</p> <p>Notas: Para poste, retoña y echa raíces.</p> |
|  |  | | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Erythrina</i> cf. <i>coralloides</i> DC.</p> <p>Cols. 2701</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan ekimit</p> <p>Notas: Para poste, retoña y echa raíces.</p> | |



Leguminosae : Papilionoideae

Erythrina folkersii Krukoff & Moldenke

Cols. 2447

Descripción: A diferencia de *E. mexicana*, el cáliz de *E. folkersii* es pubescente. Él de *A. mexicana* es glabro para ya cuando se abren las flores.

Náhuatl de Cuetzalan
ekimit



Leguminosae : Papilionoideae

Erythrina herbaceae L. subsp. *nigrorosea* Krukoff & Barneby (= *Erythrina nigrorosea* (Krukoff & Barneby) Nesom)

Cols. 2483

Descripción:

Náhuatl de Cuetzalan
ekimit

Notas:



Leguminosae : Papilionoideae
Erythrina mexicana Krukoff

Cols. 1339

Descripción: A diferencia de *E. mexicana*, el cáliz de *E. folkersii* es pubescente. Él de *A. mexicana* es glabro para ya cuando se abren las flores.

Náhuatl de Cuetzalan
ekimit







Notas: Éste es el comestible.







| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Erythrina</i> sp.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ekimit</i></p> <p>Notas: E. Vázquez dijo que normalmente es cultivado porque es usado como postes para limitar los terrenos. Conoce tres tipos: 1) <i>ekimit</i> y tiene muchas espinas, 2) <i>ekimit</i> y no tiene espinas, sus flores son comestibles preparándolos con huevo y frijoles y 3) <i>a:ekimit</i> el tallo es delgado.</p> <p>C. Salgado agregó que conoce dos tipos: 1) de flores rojas y 2) de flores rosas. Los tallos gruesos se ocupan para limitar los terrenos y para postes en los potreros.</p> |
| | | | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas:</p> |
| | | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Flemingia macrophylla</i> (Willd.) Merr.</p> <p>Cols. 20009</p> <p>Descripción:</p> | |






| | | | |
|---|---|---|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Gliricidia sepium</i> (Jacq.) Walp.</p> <p>Cols. 1232, 2734, 31172</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kʷakʷi:teh</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Indigofera suffruticosa</i> Mill.</p> <p>Cols. 1105, 2191, 22158, 30913</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |



***Lennea melanocarpa* (Schltdl.) Vatke ex Harms**







Aunque E. Vázquez no tuvo un nombre para esta planta mencionó que tiene hojas como las del miskit. Pero esta planta, *Lennea melanocarpa*, no crece alto, es como un tako:t, quizá hasta 1.5 m de alto. Escuchando a A. Nicolás, E. Vázquez agregó que el miskit de San Miguel crece arriba de 8 m. Tiene flores amarillas y crece en los cerros.








| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Lennea melanocarpa</i> (Schltdl.) Vatke ex Harms.</p> <p>Cols. 1407, 1531, 2065, 2612</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan miskit o <i>ma:tanka</i> (S. Mig. Tzinacapan) <i>kowa:yekawil</i> (Tacuapan) <i>kwa:ekawilkowit</i> (Tepetitan, quizá por <i>kowa:ekawilkowit</i>)</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Lonchocarpus guatemalensis</i> Benth.</p> <p>Cols. 1498</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas: Según Eleuterio Gorostiza tiene como 15 años que empezó a haber este árbol por el municipio de Cuetzalan, primero apareciendo por la carretera.</p> |

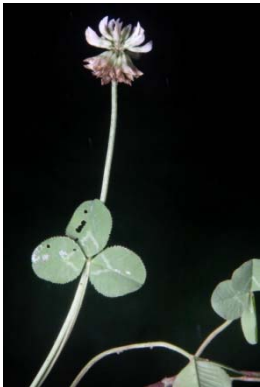





| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Lonchocarpus hidalgensis</i> Lundell</p> <p>Cols. 1635</p> <p>Notas: La flor del <i>Lonchocarpus hidalgensis</i> es morada en racimo, parecido al <i>Lennea melanocarpa</i>.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan miskit</p> <p>Notas: El 22 de septiembre Ernesto Vázquez trajo unas ramas de un árbol que dijo era miskit. Se hace ka:mpa xiwka:wal. A:mo mochi:wa tepe:t. Se: kikwa para a:cha imets, wa:n saló:n imets. Takwa:wak.</p> |
|  |  | <p>Leguminosae <i>Machaerium</i> cf. <i>arboreum</i> (Jacq.) Vogel</p> <p>Cols. No colectado, fotografiado estéril.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (Tzinacapan) k^{wi}:xistit (Tacuapan)</p> <p>Notas: Según Ceferino Salgado, quien aprendió el nombre y uso de unos compañeros de trabajo de Tepetitlan (su padre llama a <i>Pisonia aculeata</i> L. k^{wi}:xistit). C. Salgado dijo que hay una creencia que cuando alguien tiene una red para pescar pero no logra pescar le pone ramitas de unas garras de gavilán para</p> |







| | | | | | |
|---|--|---|--|--|--|
|  | |  | | <p>que sirva como amuleto de suerte. Pero si no se puede cazar se puede reemplazar las garras cortando unos pedazos de <i>k'wixistit</i> que hay en el monte, amarrándolo a la red en todas partes ya que según la creencia las espinas igual sirven como amuleto de buena suerte para que los peces se atrapen. Dicen que el <i>k'wixistit</i> sirve también porque al pasar bajo las ramas de esta planta uno se atora por las espinas ganchudas y es difícil de destrabarse.</p> | |
|  | |  | | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Mucuna argyrophylla</i> Standl.</p> <p>Cols. 1318, 2217</p> | |
|  | | | | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>alampepe</i> (San Miguel Tzinacapan) Sin nombre (Tacuapan)</p> <p>Notas: En Tacuapan conocen otro <i>Mucuna</i> como <i>alampepe</i>, con vainas muy largas de cómo de 1 metro. Pero parece que no es una <i>Mucuna</i> sino otro género.</p> <p>En Zongozotla hay dos bejuco que se llaman <i>kholhompi:p</i>. Los dos son <i>Mucuna</i>, una es <i>M. argyrophylla</i> y la otra una que no estaba documentada en Puebla. Finalmenete hay otro bejuco, no es una <i>Mucuna</i>, que Ceferino Salgado conoce como <i>alampepe</i>. En resumen has dos <i>Mucuna</i> que se conoce en Totonaco como <i>kholhompi:p</i> y en Tacuapan hay un bejuco no <i>Mucuna</i> que se conoce como <i>alampepe</i>.</p> | |





| | | | |
|--|--------------------------------|--|---|
|  | | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Mucuna pruriens</i> (L.) DC. var. <i>utilis</i> (Wight) Burck</p> <p>Cols. 1192, 22148, 31004</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan neskafé:n</p> <p>Notas:</p> |
|  | | | |
| Falta coleccionar en Cuetzalan | Falta coleccionar en Cuetzalan | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Mucuna pruriens</i> (L.) DC. var. <i>pruriens</i></p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan pica pica</p> <p>Notas:</p> |







| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Pachyrhizus erosus</i> (L.) Urb.</p> <p>Cols. 2188, 2703, 22144, 30980</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan sin nombre o <i>simarró:n kahtso:t</i> o <i>kowtah kahtso:t</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Phaseolus coccineus</i> L.</p> <p>Cols. 1285, 20302, 30257</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>takwa:waket</i></p> <p>Notas:</p> |







| | | | | |
|---|--|---|--|---|
|  |  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Rhynchosia phaseoloides</i> (Sw.) DC.</p> <p>Cols. Acevedo 15957, 20170 (cf. 2642, sterile)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan kwitaxkolmekat o kwetaxkolmekat</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Rhynchosia</i> sp.</p> <p>Cols. 2806</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido (Tacuapan)</p> <p>Notas:</p> | |
|  |  | | | |







| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Trifolium repens</i> L.</p> <p>Cols. 2405, 2577, 20240, 30111</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ta:lpán xokoyo:lin</i> o Sin nombre</p> <p>Notas: Nota que el nombre significa como "xokoyo:lin de juguete" o "pseudo-begonia" aunque xokoyo:lin también se aplica a los Oxalis. Crece en potreros y a orillas de camino. No tiene uso alguno. La primera vez que lo vio Ernesto Vázquez no le dio nombre, la segunda vez, sí.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Leguminosae : Papilionoideae <i>Vigna vexillata</i> (L.) A. Rich.</p> <p>Cols. 2691</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Linderniaceae <i>Lindernia diffusa</i> (L.) Wettst.</p> <p>Cols. Acevedo 16027, 21384</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Loganiaceae <i>Spigelia humboldtiana</i> Cham. & Schltdl. (syn. <i>Spigelia scabra</i> Cham. & Schltdl.)</p> <p>Cols. 1246, 2218, 20995, 21911, 22209, 30003, 2601, 21214, 30823</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowa:pahxiwit</i> o <i>kowa:pah</i></p> <p>Notas: Crece a la orilla de los caminos, en cafetales. La raíz de esta planta es medicinal para problemas intestinales. Debe de consumirse en minimas cantidades su efecto puede ser muy peligros si se sobre pasa la dosis recomendada.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Loranthaceae <i>Psittacanthus schiedeanus</i> (Cham. & Schlecht.) G. Don</p> <p>Cols. 1209, 1634, 2172, Acevedo 15954, 80122</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepalkat</i> o <i>te:palkat</i></p> <p>Notas: Según Anastacio hay dos tipos: <i>te:palkat</i> y <i>ma:tapalka</i>. [NOTA: hay que preguntar la diferencia]. Crece los dos en los árboles. Sirven para artesanía (hay que checar, aparentemente como muñeca de pájaros)</p> |
| | | <p>Loranthaceae <i>Psittacanthus</i> sp.</p> <p>Flores blancas</p> <p>Falta coleccionar</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepalkat</i> o <i>te:palkat</i></p> <p>Notas: Según C. Salgado, hay dos tipos uno de flores anaranjadas y otra de flores blancas. Crecen en los árboles como parásitos. El tronco de estos en Cuetzalan lo ocupan para hacer artesanías como flores de madera.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Loranthaceae <i>Struthanthus crassipes</i> (Oliver) Eichler</p> <p>Cols. 1320 (feminino) 1507 (masculino) 2025 (flores pistiladas))</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan tepalkat o te:palkat</p> |
|  |  | <p>Lythraceae <i>Cuphea carthagenensis</i> (Jacq.) J.F. Macbr.</p> <p>Cols. 1284, 1974, 20176, 20421, 21133</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o poliwiní ochpa:wa:s</p> <p>Notas: Sólo Rubén Macario tenía nombre para esta planta. Se: kikwi para se: mahmowi:s (bañarse), ihwa:k te:kokoh se: i:tsontekon, se: kima:xa:kwalowa, se: mahmowia (se usa para bañarse la cara cuando uno tiene dolor de cabeza. Se machuca entre las manos y después se baña la cara con el jugo). Se llama poliwiní porque en ciertas partes del año desaparece.</p> |
|  |  | <p>Lythraceae <i>Cuphea hyssopifolia</i> Kunth</p> <p>Cols. 2045, 2046, 2047, 21084</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o a:tawochpa:wa:s, a:te:nochpa:wa:s</p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | <p>Lythraceae <i>Cuphea micropetala</i> Kunth</p> <p>Cols. 1639</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>chanklán</i></p> <p>Notas: Solamente Eleuterio Gorostiza, entre los asesores presentes, tenía un nombre para esta planta. Sabía que era medicina pero no para que. Su tía, María Salazar dijo que se usaba para mujeres que tenían hemorragia durante su regla, si le duraba mucho su menstruación. Se hierve pero no sabía la dosis.</p> |
|  |  | <p>Lythraceae <i>Lagerstroemia indica</i> L.</p> <p>Cols. 1468, 1499, 2110, 2111</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ko:rposxo:chit</i> o <i>ko:rpos</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Magnoliaceae <i>Magnolia mexicana</i> DC.</p> <p>Cols. 1492, 2743</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>yo:lohxo:chit</i></p> <p>Notas: Lo ha visto cultivado. La flor se toma en té para enfermedades del corazón y en domingo de ramos las flores se usan para adornar las palmas y bendecirlas posteriormente</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Malpighiaceae <i>Bunchosia biocellata</i> Schltdl.</p> <p>Cols. 1444, 2644, (quizá 2183?)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tetsapotsitsi:n</i> o <i>to:to:tsapotsi:n</i> (S. Miguel Tzinacapan) también <i>taxwiskowit</i> <i>taxwiskapolin</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: Según Ceferino Salgado (Tacuapan) el <i>taxwis</i> es un grano rojo que sale en las piernas. Dicen que uno juega con los frutos de este árbol se le van a saliar estos granos. Nota que C. Salgado comenta que un <i>tetsapot</i> que es un gran árbol.</p> |
|  |  | <p>Malpighiaceae <i>Bunchosia pringlei</i> S. Wats.</p> <p>Cols. 1411</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tetsapot</i> o <i>to:to:tsapotsi:n</i> o Sin nombre (S. Miguel Tzinacapan) también <i>taxwiskowit</i> <i>taxwiskapolin</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Malpighiaceae <i>Heteropterys brachiata</i> (L.) DC.</p> <p>Cols. 1315, 1518, 21254, 30953</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tetsapotsitsi:n</i> o <i>to:to:tsapotsi:n</i> (S. Miguel Tzinacapan) también <i>taxwiskowit</i> <i>taxwiskapolin</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: Según Ceferino Salgado (Tacuapan) El <i>taxwis</i> es un grano rojo que sale en las piernas. Dicen que uno juega con los frutos de este árbol se le van a saliar estos granos. Nota que C. Salgado cono un <i>tetsapot</i> que es un gran árbol.</p> |






Malpighiaceae
Malpighia glabra L.







Cols. 2075, 21441 (y prob. 2479,
21819)

Náhuatl de Cuetzalan

Sin nombre

Notas:

| | | | |
|---|--|---|---|
|  | <p>RECOLECTAR TATA:WIKMEKAT</p> | <p>Malpigiaceae <i>Stigmaphyllon</i> sp.</p> <p>Cols. 2648 (estéril)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan tata:wikmekat</p> <p>Notas: Aunque estéril, se comentó que tiene flor amarilla diminutiva. Sirve para wahkal, para lámpara. Se puede entrelazar sin que se rompa. Sirve para entrelazar en hacer casas, para amarrar postes y trevesaños.</p> |
|  |  | <p>Malpigiaceae <i>Stigmaphyllon</i> cf. <i>retusum</i> Griseb. & Oerst o quizá <i>Stigmaphyllon lindenianum</i>)</p> <p>Cols. 2535</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas: 5 pétalos amarillos, 5 sépalos verdes.</p> |
| <p>Falta coleccionar y fotografiar</p> | <p>Falta coleccionar y fotografiar</p> | <p>Malvaceae (ex Bombacaceae): <i>Ceiba</i> cf. <i>pentandra</i> (L.) Gaertn.</p> <p>Cols. Falta coleccionar</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan po:cho:t</p> <p>Notas: Es maderable, pero de madera no dura mucho.</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Malvaceae (ex Bombacaceae): <i>Pachira aquatica</i> Aubl.</p> <p>Cols. 1391, 2758</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tahkwilo:lkowit</i> o <i>tahkwilo:lxo:chit</i> (S. Miguel Tzinacapan) <i>tahkwilo:l</i> (Tacuapan)</p> <p>Huitzilan Nahuatl</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Malvaceae (ex Bombacaceae): <i>Pseudobombax ellipticum</i> (Kunth) Dugand</p> <p>Cols. 1392, 1410, 2490, 2503, 21757</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xi:lo:xo:chit</i>, <i>xi:lo:kapix</i></p> <p>Notas: Parece que <i>xi:lo:kapix</i> puede ser más común en las tierras bajas aunque Rubén Macario de Tzinacapan también conoce y utiliza este nombre.</p> <p>Huitzilan Nahuatl</p> |



Malvaceae (ex Bombacaceae):
Quararibea funebris (La Llave)
 Vischer

Cols. 1740, 31364, 2723 (sp.)







Descripción:







Náhuatl de Cuetzalan







Sin nombre

Huitzilan Nahuatl

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Malvaceae <i>Abelmoschus manihot</i> (L.) Medic. Cols. F0060</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowa:pah</i> o <i>Santa Elena</i></p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Malvaceae <i>Abutilon</i> sp.</p> <p>Cols. 2442</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Malvaceae <i>Anoda acerifolia</i> Cav.</p> <p>Cols. 1243</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Malvaceae <i>Anoda cristata</i> (L.) Schltdl.</p> <p>Cols. 2066, 2473, 21349 (?)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (un asesor aplicó el nombre de ta:la:amat, prob. una extensión idiosincrática o quizá un simple error)</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Malvaceae <i>Bastardia viscosa</i> (L.) Kunth</p> <p>Cols. 2733</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Malvaceae (ex Sterculiaceae) <i>Hampea nutricia</i> Fryxell</p> <p>Cols. 1162, 2059, 2090, 21127, 22099, 30855</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tekolo:i:x</i></p> |









Malvaceae (ex Tiliaceae)







Hibiscus costatus A. Rich.







Cols. 1340, 2436, 22276, 30925








Náhuatl de Cuetzalan







Sin nombre o *ichkat itahta:y*






| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Malvaceae (ex Tiliaceae) <i>Hibiscus uncinellus</i> DC.</p> <p>Cols. 1145, 2438, 21400, 21503, 31079, 80019</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>ichkat itahta:y</i></p> |
|  |  | <p>Malvaceae <i>Malachra capitata</i> (L.) L.</p> <p>Cols. 2656, 31171</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |






| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Malvaceae <i>Malvastrum coromandelianum</i> (L.) Garcke</p> <p>Cols. 2013, 80151</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>ichkat itahta:y</i></p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Malvaceae <i>Malvaviscus arboreus</i> Cav.</p> <p>Cols. 1111, 1317, 2109, 2193, 20049, 22327, 72000</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>wiwilakani</i> o <i>wiwilakani mo:lik</i> <i>ilama</i></p> <p>Notas:</p> |






| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Malvaceae <i>Pavonia schiedeana</i> Steud.</p> <p>Cols. 1113, 2018, 2658, 21047, 21909, 30859, 72019</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan te:mpa:waxiwit</p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | <p>Malvaceae <i>Sida rhombifolia</i> L.</p> <p>Cols. 1173</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan ochpa:wa:s nepantah xo:chit</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Malvaceae <i>Sida urens</i> L.</p> <p>Cols. 1331</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (S. Mig. Tzinacapan) tankwa:olo:ochpa:wa:s (Tecoltepec)</p> <p>Notas:</p> |


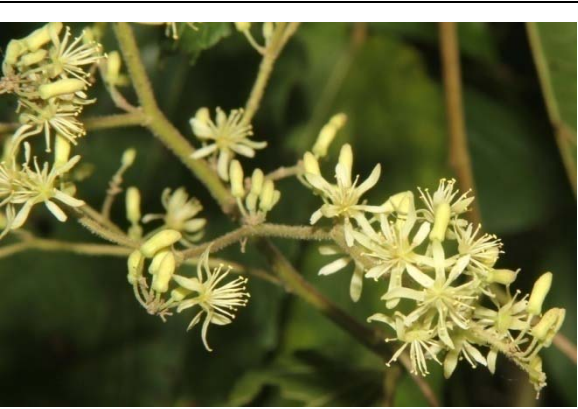




| | | | | |
|--|--|---|--|---|
|  |  | <p>Malvaceae <i>Sida</i> sp. (<i>acuta</i> group)</p> <p>Cols. 1307, 1308</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ochpa:wa:s</i> o <i>xo:no:chpa:wa:s</i></p> <p>Notas:</p> | |
|  |  |  | <p>Malvaceae <i>Sida</i> sp. (either <i>acuta</i> group or <i>S. rhombifolia</i> L.)</p> <p>Cols. 2020</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ochpa:wa:s</i> o <i>xo:no:chpa:wa:s</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Malvaceae <i>Wissadula</i> cf. <i>excelsior</i> (Cav.) C. Presl.</p> <p>Cols. 2481</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas: d</p> | |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Malvaceae (ex Sterculiaceae) <i>Guazuma ulmifolia</i> Lam. var. <i>ulmifolia</i></p> <p>Cols. 1218, 2106, 30828</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan olo:kowit</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Malvaceae (ex Sterculiaceae) <i>Helicteres guazumifolia</i> Kunth</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (S. Mig. Tzinacapan), <i>tetsi:lkowit</i> (Tecoltepec), <i>barreni:yoh</i> (Tacuapan)</p> |
|  | | <p>Cols. 1642, 2186, 22485</p> | |
|  |  | <p>Malvaceae (ex Sterculiaceae) <i>Melochia pyramidata</i> L.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ochpa:wa:s</i> (S, Mig. Tzinacapan), Sin nombre (Tacuapan)</p> |
| <p>Cols. 1406, 2200</p> | | | |







| | | | |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>Malvaceae (ex Tiliaceae) <i>Corchorus orinocensis</i> Kunth</p> <p>Cols. 2587</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ala:wak ochpa:wa:s</i> (Tacuapan)</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Malvaceae (ex Tiliaceae) <i>Corchorus siliquosus</i> L.</p> <p>Cols. 2771, Acevedo 16035</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |







| | | | |
|--|--|--|---|
|  | | | |
|  |  | <p>Malvaceae (ex Tiliaceae) <i>Heliocarpus appendiculatus</i> Turcz.</p> <p>Cols. 1100, 20535, 20593, 21694</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xo: no: t o xo: no: t ista: k</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Malvaceae (ex Tiliaceae) <i>Heliocarpus donnellsmithii</i> Rose</p> <p>Cols. 1195, 2451, 80044</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xo: no: t, xo: no: kowit o xo: no: t</i> <i>si: marró: n</i></p> |
|  |  | <p>Malvaceae (ex Tiliaceae) <i>Trichospermum galeottii</i> (Turcz.) Kosterm.</p> <p>Cols. 1314, 2089, 2696, Acevedo 16063, 21435, 21568, 30829, 31368</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepe: xo: no: t</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>Malvaceae (ex Tiliaceae) <i>Triumfetta grandiflora</i> Vahl</p> <p>Cols. 1136, 1204, 21525, 80038, 80079</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tsonsasal</i> o <i>tsonsasa</i></p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | <p>Malvaceae (ex Tiliaceae) <i>Triumfetta</i> cf. <i>grandiflora</i> Vahl</p> <p>Cols. 2367</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tsonsasa</i> o <i>sonsasa</i></p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Malvaceae (ex Tiliaceae) <i>Triumfetta semitriloba</i> Jacq.</p> <p>Cols. 1143</p> <p>En el estacionamiento de Las Brisas.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tsonsasal, tsonsasa, tsonsasa:l, sosasa.</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Marantaceae <i>Calathea micans</i> (L.Mathieu) Körn.</p> <p>Cols. 2569 (quizá 2544 colección mixta)</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Marantaceae <i>Goepertia misantlensis</i> (Lascur.) Borchs. & S. Suárez</p> <p>Cols. 2885</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>sanjosé iswat</i></p> <p>Notas: Estas hojas abundan mucho en octubre que es cuando la gente las ocupa mucho para envolver tamales de carne (nakatamal) y en diciembre desaparecen la planta y en abril le salen unas cuantas hojas y ya florece.</p> |






| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Marantaceae <i>Maranta arundinacea</i> L. (1975, 2545 y 2586 están como <i>Maranta</i> sp.)</p> <p>Cols. 1265, 1975, 2545, 2586, 21186, 30972</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:yo:iswat</i> o <i>a:yo:iswat tsikitsitsi:n, miase:nah, mi:lah iswat</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Marcgraviaceae <i>Marcgravia mexicana</i> Gilg.</p> <p>Cols. 2677 (immature and sterile), 22468, 31186</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas: d</p> |






| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Marcgraviaceae <i>Souroubea exauriculata</i> Delp.</p> <p>Cols. 2042, 2681, 22024, 72046</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>koyo:polxo:chit (komekat)</i></p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Arthrostemma ciliatum</i> Pav. ex D. Don</p> <p>Cols. 2086, 2139, 21494, 72014</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xo:xokoyo:lin, eskina:doh</i> <i>xokoyo:lin, xo:xokoyo:lin,</i> <i>xo:xokoyo:lin aseri:yah</i></p> <p>Notas: Las anteras no son marcadamente dimórfica.</p> |



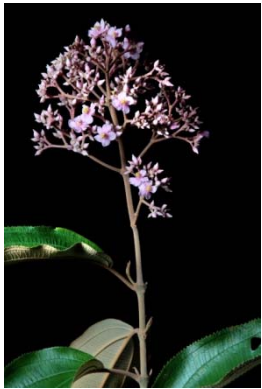




| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Arthrostemma primaevum</i> Almeda</p> <p>Cols. 1142, 20119, 20150</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kwawxo:xokoyo:lin</i> o <i>eskina:doh xokoyo:lin</i></p> <p>Notas: Con anteras claramente dimórficas.</p> |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Blakea laevigata</i> D.Don</p> <p>Cols. 1450, 2113, 2694, 20689, 21860, 31183</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>na:ntsi:nkowit</i></p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | | |






| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Clidemia dentata</i> Pav. ex D. Don.</p> <p>Cols. 1271, 2171, 2571, 2668, 30802, Croat 107348</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kapolin o ta:lpan teswat</i></p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Clidemia hirta</i> (L.) D. Don</p> <p>Cols. 30005, 22078</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xa:lkapolin itahta:y o ta:lpan teswat</i></p> <p>Notas: d</p> |








| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Clidemia petiolaris</i> (Schltdl. & Cham.) Schltdl. ex Triana</p> <p>Cols. 1110, 1993, 21477, 21481, 30803</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xa:lkapolin itahta:y o ta:lpantawat</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Clidemia setosa</i> (Triana) Gleason</p> <p>Cols. 2829, 31415</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |





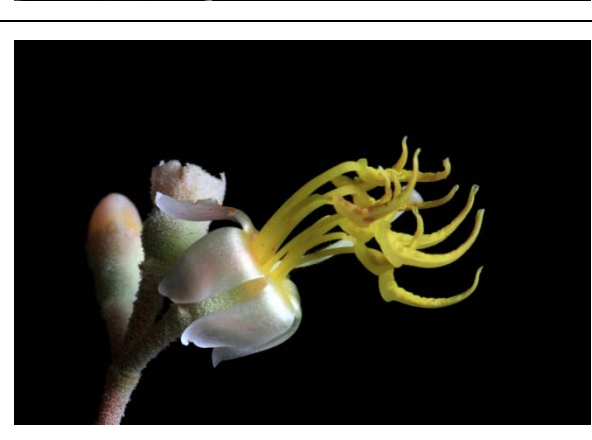
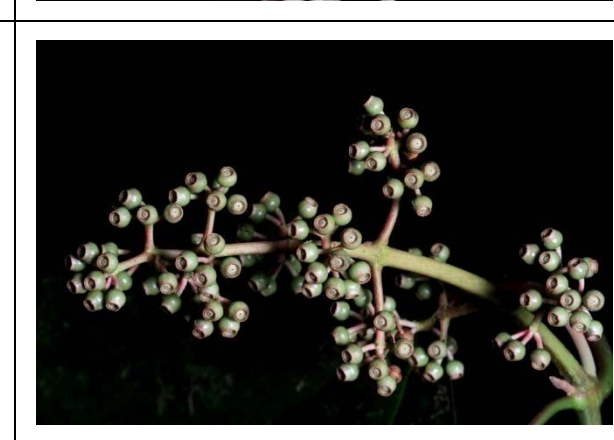

| | | | |
|---|--|---|---|
|  | | | |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Conostegia arborea</i> Schltdl. ex Steud.</p> <p>Cols. 2527, 21914, 21915</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>21915</p> | |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Conostegia icosandra</i> (Sw. in Wikstr.) Urban</p> <p>Cols. 1138, 1997, 20103, 20871, 21631, 21826, 30836, 31535, F0056</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>to:tolí:xkapolin</i> Cauhtemoc: <i>to:tolí:xtololoh</i></p> <p>Notas: d</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Conostegia superba</i> D. Don ex Naudin</p> <p>Cols. 2679</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kowtah teswat o</i> (probablemente un error de nomenclatura) <i>ma:pisi:ltik teswat</i></p> <p>Notas: d</p> |








| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  |  | <p>Melastomataceae <i>Conostegia xalapensis</i> (Bonpl.) D. Don ex DC.</p> <p>Cols. 1107, 1990, 20282, 20479, 21466, 72008, F0057</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xa:lkapolin</i></p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | Melastomataceae <i>Heterocentron axillare</i> Naudin | Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido. |
|  |  | Cols. 1541, 2038, 21211, 21574 | Notas: d |
|  | | | |







| | | | |
|---|---|--|--|
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Heterocentron elegans</i> (Schldtl.) Kuntze</p> <p>Cols. 2397, 2475, 20046, 20760, 22378, 82010</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | | |
|  |  |  | <p>Melastomataceae <i>Miconia affinis</i> DC.</p> <p>Cols. 1533, 2096, 2674, 30817, 31299</p> <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>teswat</i></p> <p>Notas: Apparently M. affinis is from lowlands because all the collections are at least 460 m. and two are less than 300 m. In Cuauhtemoc (municipio. Ayototxo) was called teswat and an asessor of S. Miguel Tzinacapan also gave it this name.</p> |







| | | | |
|---|---|--|---|
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Miconia dodecandra</i> Cogn.</p> <p>Cols. 2125, 2605, 2676, 22188, 30944, 31458, Acevedo 15956</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowtah teswat</i>, <i>kostik teswat</i> o <i>kapolkowit</i></p> <p>Notas: Consistemente se ha llamado <i>kowtah teswat</i>.</p> |
|  |  | | |
|  |  |  | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Miconia glaberrima</i> (Schltdl.) Naudin</p> <p>Cols. 1203, 2373, 21634, 22380, 80014</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>teswat, pisi:Iteswat o ista:k</i> <i>teswat</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Miconia gracilis</i> Triana</p> <p>Cols. Acevedo 15976, 16026; 31131</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ta:lpanteswat</i> o Sin nombre.</p> <p>Notas:</p> |







| | | | | |
|---|--|--|--|--|
|  |  |  | | |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Miconia lonchophylla</i> Naudin</p> <p>Cols. 2371, 2389, 20631</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>teswat</i></p> <p>Notas:</p> | |
|  |  | | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Miconia minutiflora</i> (Bonpl.) DC.</p> <p>Cols. 1273, 1273bis, 2159, 2669</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ma:psi:lteswat</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |






| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Miconia oligotricha</i> (DC.) Naudin</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>teswat, xa:lkapolin</i> o Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Cols. 1481, 20618, 20776</p> <p>Checar: Aparentemente de altitude > 1000 m. En Tropicos todos > 1200 m.</p> | <p>Notas:</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Miconia trinervia</i> (Sw.) D. Don ex Loud Cols. 1354, 22335, 31489</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>teswat ma:pa:pata:wak</i> or <i>ma:pata:wak teswat</i> Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Monochaetum floribundum</i> (Schltdl.) Naudin Cols. 2368, 20565, 30450</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | | |
|  |  | | |
| | | <p>Melastomataceae <i>Tibouchina tortuosa</i> (Bonpl.) Almeda</p> <p>Cols. 1266, 1352</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ko:ko:ntsi:n</i> o Sin nombre</p> <p>Notas: De los asesores en la colecta solamente E. Gorostiza tenía nombre para esta planta.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Tibouchina urvilleana</i> (DC.) Cogn.</p> <p>Cols. 1488, 20340</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Melastomataceae <i>Triolena scorpioides</i> Naudin</p> <p>Cols. 2562, 2598, 22215, 31534, Acevedo 15975, Croat 107323</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | | |
|  |  | <p>Meliaceae <i>Cedrela odorata</i> L.</p> <p>Cols. 1231, 2211</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tio:kowit</i></p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>Meliaceae <i>Guarea glabra</i> Vahl subsp. <i>tuerckheimii</i> (C.DC.) T.D.Penn.</p> <p>Cols. 1532</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>tema:skalkowit</i> o <i>tema:skalxiwk^wawit</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Meliaceae <i>Guarea grandifolia</i> DC.</p> <p>Cols. 1534, 2715</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tsiwahkaltio:kowit</i> (S. Miguel Tzinacapan) o <i>a:yah</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas:</p> |






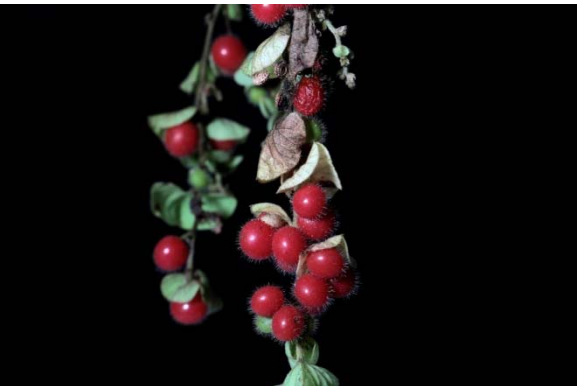
Meliaceae
Swietenia macrophylla King







Cols. 1225, **31336**







Náhuat de Cuetzalan
a:yakachkowit







Notas:















| | | | |
|--|---|---|---|
|  |  | <p>Meliaceae <i>Trichilia havanensis</i> Jacq.</p> <p>Cols. 1165, 20008, 21177, 31032, 72085, 80017</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xopilkowit</i></p> <p>Notas: Según Amelio Domínguez se colectan las semillas maduras, rojas. Se muelen y se revuelve en agua y en ella se echan los maíces para que germinen. Los frutos son amargos por lo tanto el agua queda amarga y se impregna al maíz. Esto hace que los tejones no se comen la semilla sembrada. Para evitar que a la mazorca le caiga el gorgojo se conserva el xopiltet en polvo y seco y se le polvorea a las estibas de mazorca.</p> |
|  |  | <p>Mennispermaceae <i>Cissampelos pareira</i> L.</p> <p>Cols. 1525, 2053, 2358, 20831, 20887, 20888, 20982, 21780, 22290, 22487, 30853, 70018</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas:</p> |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Moraceae <i>Brosimum alicastrum</i> Sw. subsp. <i>alicastrum</i></p> <p>Cols. 1778, 31350</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ohoxin</i></p> <p>Notas: Sus semillas son comestibles, se hierven y se comen. Esta planta produce semillas comestibles, se comen hervidos, según Ocotlán Fermín se pueden preparar tlacoyos y atole con las semillas hervidas y molidas</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Moraceae <i>Castilla elastica</i> Cerv. subsp. <i>elastica</i></p> <p>Cols. 2764, 31335</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>u:lehkowitz</i></p> <p>Notas: Se conoce un solo tipo que se da en los montes y cafetales. El árbol grueso le hacen unos cortes con machete y la leche que sale lo juntan y con eso hacen mangas y pantalones de hule para protegerse de la lluvia.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Moraceae <i>Dorstenia contrajerva</i> L.</p> <p>Cols. 1952, 2085, 2602, 21182, 21912, 22182</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kwa:kwa:nakatsitsi:n</i></p> <p>Notas: Crece en lugares rocosos. Ernesto Vázquez la tiene en su casa porque es medicinal. para los niños a quienes se les salen ampollas en la noche. Se hierve la inflorescencia hasta que hay poca agua. Se le unta a los labios de los niños afectados.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Moraceae <i>Ficus aurea</i> Nutt.</p> <p>Cols. 1451, 1553</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Moraceae <i>Ficus maxima</i> Mill.</p> <p>Cols. 1517, 2611</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:makowit</i> o <i>a:makowit</i> <i>ma:pata:wak</i></p> <p>Notas: Ernesto Vázquez mencionó que hay 3 tipos de <i>a:makowit</i>: (1) <i>wi:tsi:la:mat</i>, (2) <i>a:mat</i>, (3) de frutos pubescentes. Crecen en los montes. Los frutos se los comen los tejones.</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Moraceae <i>Ficus pertusa</i> L. f.</p> <p>Cols. 2539, 2759</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Moraceae <i>Morus alba</i> L. var. <i>alba</i></p> <p>Cols. 1472</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Moraceae <i>Pseudolmedia glabrata</i> (Liebm.) C.C.Berg</p> <p>Cols. 1469, 31288</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan tepe:tomat</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Muntingiaceae <i>Muntingia calabura</i> L.</p> <p>Cols. 2541</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (S. Miguel Tzinacapan), <i>wahwa:nes</i> (Tacuapan)</p> |



Musaceae
Musa ornata Roxb.

Cols. 1330, 2202, 31215








Náhuat de Cuetzalan
i:tspahpata o *mo:nohpahpata*

Notas:







Myricaceae
Morella cerifera (L.) Small








Cols. 2777







Náhuat de Cuetzalan
Sin nombre conocido.






| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Myrtaceae <i>Calyptranthes</i> sp.</p> <p>Cols. 2390, 2727</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  |  | |
|  |  | <p>Myrtaceae <i>Eugenia calpuli</i> (Schltdl. & Cham.) Hook. & Arn.</p> <p>Cols. 1119, 1256, 2359</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan tekowit/tekwawit o a:yo:to:ch tekwawit</p> |







| | | | |
|--|--|---|--|
| | | | |
| | | <p>Myrtaceae <i>Eugenia</i> cf. <i>calpuli</i> (Schltdl. & Cham.) Hook. & Arn. (def. no es <i>E. karwinskyana</i>)</p> <p>Cols. 1211</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan sin nombre conocido o <i>tatsowi:tekilo:ni</i></p> |
| | | <p>Myrtaceae <i>Eugenia karwinskyana</i> O. Berg</p> <p>Cols. 1500, 2050</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tekowit, a:te:nte:noh tekowit</i>, o sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | 1500 | |
|  |  | <p>Myrtaceae <i>Eugenia</i> sp.</p> <p>Cols. 2884</p> <p>Comentario: F. Barrie (2020-03-18) Ni 1211 ni 2884 es <i>E. karwinskyana</i>, que tiene inflorescencia mucho más larga. Parece 1211 a <i>E. capuli</i>. No se puede identificar 2884 de foto.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pimie:ntahtekowit</i></p> |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Myrtaceae <i>Myrcianthes fragrans</i> (Sw.) McVaugh</p> <p>Cols. 2864</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan a:yo:to:chkapolin</p> |
|  |  |  | |
|  |  | <p>Myrtaceae <i>Psidium guajava</i> L.</p> <p>Cols. 1446, 1460</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan xa:lxokot</p> <p>Nota:</p> |







| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Myrtaceae <i>Syzygium jambos</i> (L.) Alston</p> <p>Cols. 1383, 2173</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |






| | | | |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Nyctaginaceae <i>Mirabilis jalapa</i> L.</p> <p>Cols. 1475, 1505, 21065, 22224, F0059</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tio:tak xo:chit</i></p> <p>Notas: d</p> |
|  | | <p>Nyctaginaceae <i>Neea tenuis</i> Standl.</p> <p>Cols. 2335</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre (S. Mig. Tzinacapan); <i>chi:chi:ltekpin</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | <p>Nyctaginaceae <i>Pisonia aculeata</i> L.</p> <p>Cols. Fotografiado 2018-10-11</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre (S. Mig. Tzinacapan); <i>kʷi:xistit</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: Tanto Ceferino Salgado como su papá, Francisco Salgado Iglesias, conocen una planta por el nombre de <i>kʷi:xistit</i>, pero son plantas distintas. La que conoce C. Salgado es un Leguminosae y la de su papá es <i>Pisonia aculeata</i>. Las dos fueron fotografiadas estériles pero no colectadas.</p> |

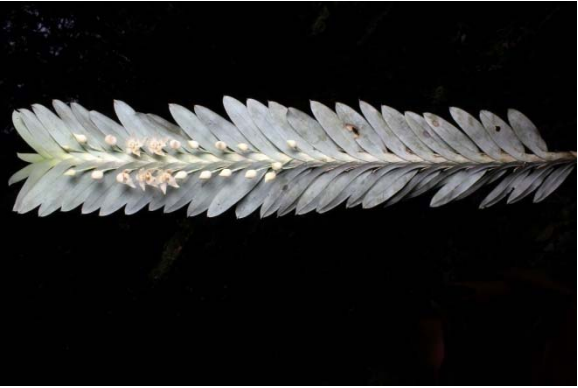





| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | Nota que el nombre totonaco es un calco. |
|  |  | Ochnaceae <i>Sauvagesia erecta</i> L. var. <i>erecta</i> Cols. 2088, 21420, 22181, 30833 | Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido. |
|  |  | Onagraceae <i>Fuchsia arborescens</i> Sims. Cols. 2579 | Náhuat de Cuetzalan Sin nombre |







| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Onagraceae <i>Fuchsia paniculata</i> Lindl. subsp. <i>paniculata</i></p> <p>Cols. 2369</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
| | | | |
| | | | |
| | | <p>Onagraceae <i>Lopezia racemosa</i> Cav. subsp. <i>racemosa</i></p> <p>Cols. 1097, 2750, 20154, 30063, 30223, 80050</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ahwachma:ma:ni</i></p> |





| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Onagraceae <i>Ludwigia octovalvis</i> (Jacq.) P. H. Raven</p> <p>Cols. 1129, 1992, 21113, 21150, 30860, 72065, F0050</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>cha:wxiwit, a:okwilpahxiwit, chi:ixiwit</i>, o Sin nombre o</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Onagraceae <i>Oenothera rosea</i> L'Hér. ex Aiton</p> <p>Cols. 1401, 2511, 20698, 21706, 30182, 80091</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>nexokoli:lpah</i></p> |







| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Anathallis abbreviata</i> (Schltr.) Pridgeon & M.W. Chase</p> <p>Cols. 2407</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Brassia verrucosa</i> Bateman ex Lindl.</p> <p>Cols. 2554, 20993</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Campylocentrum micranthum</i> (Lindl.) Rolfe</p> <p>Cols. 2189, 31386</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |




| | | |
|---|--|---|
|  | <p>Orchidaceae <i>Campylocentrum</i> sp.</p> <p>Cols. 2423</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Catasetum integerrimum</i> Hook.</p> <p>Cols. 2865</p> <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kowtah Xiwa:n</i> o <i>chechelo:kamoh tein a:mo witsioh</i></p> <p>Notas: La orquidea que por muchos se conoce como <i>kowtah Xiwa:n</i> se conoce por Ernesto Vázquez como <i>chechelo:kamoh tein a:mo witsioh</i>. Dice que hay otro con el mismo nombre, <i>chechelo:kamoh</i>, pero con espinas, <i>witsioh</i>.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Compartmentia falcata</i> Poepp. & Endl</p> <p>Cols. 2057, 20897</p> <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |






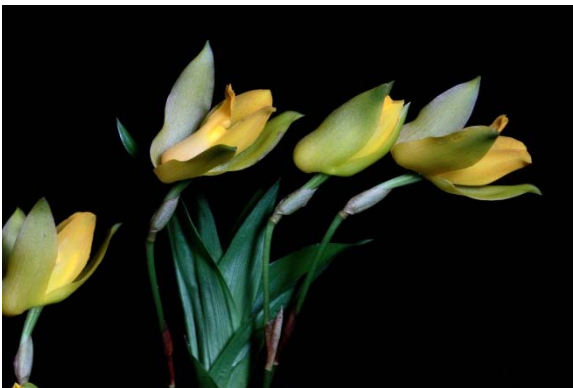
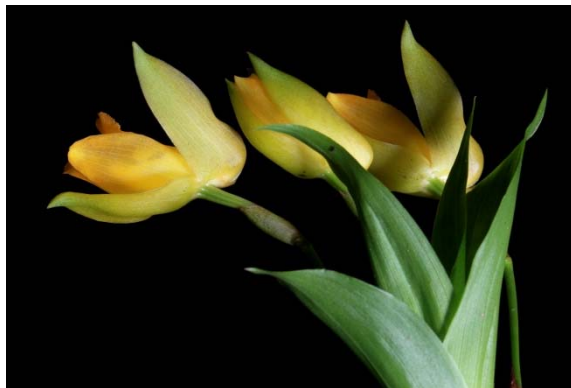
| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Dichaea glauca</i> (Sw.) Lind.</p> <p>Cols. 2552, 20897</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Dichaea muricatoides</i> Hamer & Garay</p> <p>Cols. 2142, 21086, 22082, 31569</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Dinema polybulbon</i> (Sw.) Lindl.</p> <p>Cols. 2409, 21556, 31456</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Eleanthus cynarolephalus</i> (Rchb. f.) Rchb. f.</p> <p>Cols. 1612, 20037</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o a:te:mpan cho:kani</p> |





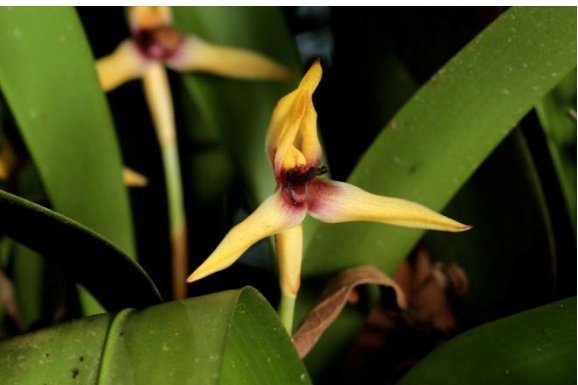

| | | | |
|---|--|---|--|
|  | | <p>Orchidaceae <i>Encyclia gravida</i> (Lindl.) Schltr.</p> <p>Cols. 2424</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Epidendrum cardiophorum</i> Schltr.</p> <p>Cols. 2145, 21960, 22173, 30001, 30830</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  | | | |

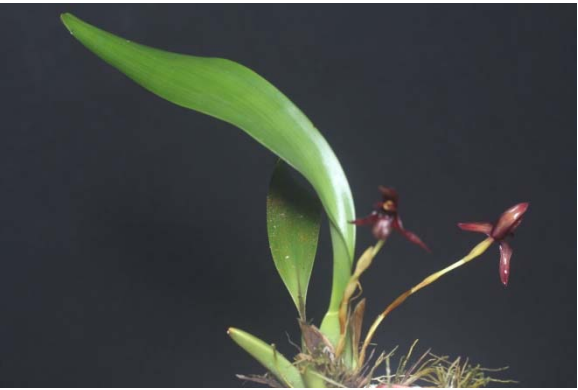





| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Epidendrum melistagum</i> Hágsater</p> <p>Cols. 2141, 21172, 21394</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Epidendrum veroscriptum</i> Hágsater</p> <p>Cols. 2153, 20094, 20244, 20641, 21115, 22152, 22359, 31260, 31468</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Habenaria pringlei</i> B.L.Rob.</p> <p>Cols. 2766, 31245, 31280</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |








| | | | |
|---|--|--|---|
|  | | | |
| <p>Identificada por voucher No hay foto en situ</p> | <p>Identificada por voucher No hay foto en situ</p> | <p>Orchidaceae <i>Isorchilus latibracteatus</i> A.Rich. & Galeotti Cols. 2095</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Isorchilus major</i> Schltdl. & Cham. Cols. 1508</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |









| | | | | |
|--|--|--|---|---|
|  |  |  | <p>Orchidaceae <i>Jacquinella equitantifolia</i> (Ames) Dressler</p> <p>Cols. 2155, 21081, 21147, 31359</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | | | |
|  |  | | <p>Orchidaceae <i>Lycaste aromatica</i> (Graham) Lindl.</p> <p>Cols. 2553, 21067, 22018</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan ko:kowatsi:n ? EVC reconoció un <i>Lycaste</i> sp. Estéril como ko:kowa:tsi:n (2868).</p> |

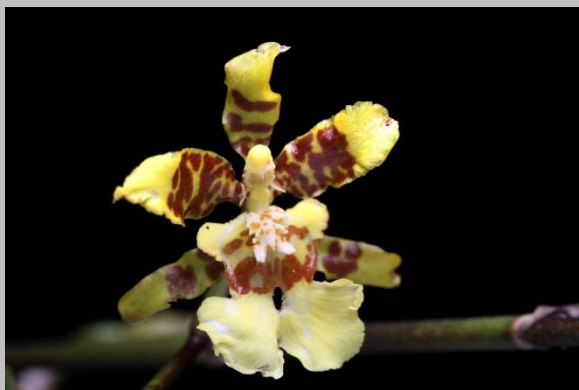
| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Lycaste deppei</i> (Lodd. ex Lindl.) Lindl.</p> <p>Cols. 2168, 20966, 22017, 22507</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Malaxis excavata</i> (Lindl.) Kuntze</p> <p>Cols. 2595., 20988</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
| | | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Masdevallia floribunda</i> Lindl.</p> <p>Cols. 2156, 31409</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Maxillaria cucullata</i> Lindl. (sin. <i>Camaridium cucullatum</i> (Lindl). M. A. Blanco)</p> <p>Cols. 2863 Acevedo 16028, 16029</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Maxillaria maleolens</i> Schltr.</p> <p>Cols. 2150</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|--|---|--|---|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Maxillaria variabilis</i> Bateman ex Lind. var. <i>variabilis</i></p> <p>Cols. 2152, 2154, 20524, 20525, 21536, 21620, 22274, 31454, 31471</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | | |
|  |  |  | <p>Orchidaceae <i>Nidema boothii</i> (Lindl.) Schltr.</p> <p>Cols. 1338, 2426, 20687, 21692, 31201</p> <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |







| | | | |
|--|---|---|--|
|   | | | |
|   |   | <p>Orchidaceae <i>Notylia barkeri</i> Lindl.</p> <p>Cols. 1367, 21816, 21865, 22397, 31286, 31356</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Oncidium sphacelatum</i> Lindl.</p> <p>Cols. 1424, 21936, 22460, 31328</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>santa cruz xo:chit</i></p> <p>Notas:</p> |











Orchidaceae
Platystele stenostachya (Rchb. f.)
 Garay







Cols. 2148, 22242







Náhuatl de Cuetzalan
 Sin nombre




| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Pleurothallis cardiothallis</i> Rchb. f.</p> <p>Cols. 2144. 2406. 21584, 21841, 22243, 22245, 22246, 314323, 31439, 31448</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Polystachya cerea</i> Lindl.</p> <p>Cols. 2149</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Prescottia stachyodes</i> (Sw.) Lindl.</p> <p>Cols. 2384, 2396, 20458, 22256, 22416</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Prosthechea cochleata</i> (L.) W. E. Higgins</p> <p>Cols. 2147, 20964, 21622, 22479</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |



| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Prosthechea ochracea</i> (Lindl.) W. E. Higgins</p> <p>Cols. 2143, 21621, 21954, 31424</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Prosthechea pseudopygmaea</i> (Finet) W. E. Higgins</p> <p>Cols. 2140, 20227, 31438</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Prosthechea pygmaea</i> (Hook.) W. E. Higgins</p> <p>Cols. 2151, 22184, 22253</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Prosthechea vitellina</i> (Lindl.) W.E. Higgins</p> <p>Cols. 1603, 2146, 20069</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Scaphyglottis fasciculata</i> Hook.</p> <p>Cols. 2444, 21597, 21650, 22308, 22310</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |






| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Sobralia macrantha</i> Lindl.</p> <p>Cols. 2551, 20015, 21044, 21993, 21994</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tate:mpan cho:kani</i></p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Stanhopea dodsoniana</i> Salazar & Soto Arenas</p> <p>Cols. 2560, 21228, 22056,</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Stanhopea tigrina</i> Bateman ex Lindl.</p> <p>Cols. 2561, 21122</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Stelis pachyglossa</i> (Lindl.) Pridgeon & M.W. Chase</p> <p>Cols. 2408, 20408, 21618, 22244</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Stelis platystylis</i> (Schltr.) Solano & Soto Arenas</p> <p>Cols. 2392, 21515, 30440</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Orchidaceae <i>Stelis rubens</i> Schltr.</p> <p>Cols. 2594, 31395</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | Orchidaceae Pendiente Cols. Pendiente colectar | Náhuat de Cuetzalan chechelo:kamoh (nombre de Ernesto Chanico, checar) |
| | | Orchidaceae Pendiente Cols. | Náhuat de Cuetzalan tate:mpan cho:kani |
| | | Orchidaceae Pendiente Cols. | Náhuat de Cuetzalan to:tori:toh |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Orchidaceae Pendiente</p> <p>Cols.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan tekomatsi:n</p> |
| | | <p>Orchidaceae Pendiente</p> <p>Cols.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan ko:kowa:tsi:n</p> |
|  |  | <p>Orobanchaceae <i>Castilleja</i> cf. <i>scorzonerifolia</i> Kunth (sin. <i>C. arvensis</i> Schltldl. & Cham.)</p> <p>Cols. 2482</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Oxalidaceae <i>Oxalis latifolia</i> Kunth</p> <p>Cols. 1221, 2362, 2472, 82004</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan xoko:k xiwit o xoko:k kilit, ta:lrrarábanoh o ta:lka:kampa:nah</p> <p>Notas: Un asesor dijo que hay un solo tipo. Crece en cultivos de maíz. Los bulbos pueden ser comestibles sin prepararse. Los demás dijeron que no tiene uso.</p> |
|  |  | <p>2472</p> | |
|  |  | <p>Oxalidaceae <i>Oxalis latifolia</i> Kunth</p> <p>Cols. 2362</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan ta:lpán xo:xokoyo:lin</p> <p>Notas: Un asesor, E. Vázquez, dijo El nombre significa "sobre el suelo pseudo-begonia. Según E. Vázquez hay solo un tipo, es rastrera pero este es más grande que la que conoce mejor porque se hizo grande en la sombra. Esta planta se encuentra en potreros. E. Vázquez había escuchado de otras personas que se les daba</p> |

| | | |
|--|---|--|
|  | | de comer a las vacas cuando tenían infección bucal (te:mpala:ni). Otro asesor comentó que Nunca había visto este pero se asocia con otro que crece en las milpas. Este otro es mucho más chiquito (pisi:ltik). Esa planta (la de las milpas) es comestible su bulbo y uno puede fregar las hojas (se: kima:xakwwalowa) wa:n se: mota:lilia ia:yo ka:mpa te:kokoh se: i:te:nxi:pal. |
|  |  <p>Oxalidaceae <i>Oxalis</i> sp.</p> <p>Cols. 2425</p> | Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido (Tacuapan) |
|  |  <p>Papaveraceae <i>Argemone ochroleuca</i> Sweet</p> <p>Cols.s 1400, 20704, 30576</p> | Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>chi:ka:lin</i> Nota: |
















Papaveraceae
Boconia frutescens L. (= *B. arborea*
 S. Watson)

Cols. 1213, **2466**

Cutzalan Náhuat
opochehkaxiwit o nextikxiwit



| | | | | |
|--|--|--|--|---|
|  |  |  | <p>Passifloraceae <i>Passiflora ciliata</i> Dryand. var. <i>ciliata</i></p> <p>Cols. 2136</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>gra:grana:dah</i></p> |
|  |  | | | |
|  |  | <p>Passifloraceae <i>Passiflora cf. edulis</i> Sims</p> <p>Cols. 1433</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>marakuyá:n</i></p> <p>Notas:</p> | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Passifloraceae <i>Passiflora hahni</i> (E. Fourn.) Mast.</p> <p>Cols. 2622</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowtah grana:dah</i> o <i>grana:dah</i></p> |
|  |  | <p>Passifloraceae <i>Passiflora helleri</i> Peyr.</p> <p>Cols. 1382, 2441, 2549, 2749</p> <p>1382</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>tsina:ka kwamekat</i></p> |
|  |  | <p>2441</p> | |















2549










2749



| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Passifloraceae <i>Passiflora rovirosae</i> Killip</p> <p>Cols. 1523</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  |  | |
|  |  | <p>Passifloraceae <i>Passiflora rugossisma</i> Killip</p> <p>Cols. 2394, 2401. 20236, 20343, 20903</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
|  |  | | |
|  | <p>Passifloraceae <i>Passiflora serratifolia</i> L.</p> <p>Cols. 2536</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> | |
|  |  | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
|  |  | Passifloraceae <i>Passiflora sexocellata</i> Schltld. | Náhuat de Cuetzalan <i>tsina:kahtapal</i> |
|  |   | Cols. 2713 | |
|  |  | Passifloraceae <i>Passiflora</i> sp. (no es <i>P. biflora</i>) | Náhuat de Cuetzalan Sin datos. |



Phyllantaceae
Margaritaria nobilis L.f.

Cols. 2653

Náhuatl de Cuetzalan
Sin nombre conocido.






Phytolaccaceae
Phytolacca rivinoides Kunth & C.D.
 Bouché







Cols. 1124, 1358, **2019, 20168,**
30826, 70005, 72040, 82008,







Náhuatl de Cuetzalan
ahmo:lkilit



| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Phytolaccaceae <i>Rivina humilis</i> L.</p> <p>Cols. 2029, 21138, 21199, 21200, 21461, 21908, 30910, 80155</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ahmo:lkilit</i></p> |
| | | | |
| | | <p>Picramniaceae <i>Picramnia</i> sp.</p> <p>Cols. 2719</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>xilitekowit</i></p> |






| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Pinaceae <i>Pinus pseudostrobus</i> Lindl.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>okot</i></p> |
|  |  | <p>Cols. 1397, 1398, 30635</p> | |
|  | | | |







| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia arboricola</i> C. DC. aff.</p> <p>Cols. Acevedo 16001, 21020, 30032, 30114</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia barbinodis</i> Trel.</p> <p>Cols. 2044, 20019, 20228, 20263, 20547, 21578, 21579, 30444</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia consoquitlana</i> C. DC.</p> <p>Cols. 2116, 20262, 20981, 21478, 21593, 31446</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia glabella</i> (Sw.) A.Dietr.</p> <p>Cols. 1509, 21549, 22336, 30838 (posiblemente 21566)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | |
| | | <p>Piperaceae <i>Peperomia granulosa</i> Trel.</p> <p>Cols. 1527, 21524</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
| | | <p>Piperaceae <i>Peperomia maculosa</i> (L.) Hook.</p> <p>Cols. 1633, 2557, 21005, 21500, 21651, 72035</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan te:kwa:nenepi:l</p> |





| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>Piperaceae <i>Peperomia mexicana</i> (Miq.) Miq.</p> <p>Cols. 2522, 20802, 20955, Acevedo 16009</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan yo:lpoliwka:xiwit</p> |
| | | | |
| | | <p>Piperaceae <i>Peperomia obtusifolia</i> (L.) A. Dietr.</p> <p>Cols. 1557, Acevedo 15960, 21498, 31111</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |






| | | | | | |
|---|--|--|--|--|--|
|  | |  | | | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia peltolimba</i> C.DC. ex Trel.</p> <p>Cols. 20992 (no colectado en Cuetzalan, pero conocido con nombre)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>nakastekilit</i></p> | | |
|  | | | | | |





| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia petrophila</i> C. DC.</p> <p>Cols. 2524, 2721, 20608</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia pseudoalpina</i> Trel.</p> <p>Cols. 1966, 20427, 20678</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia rotundifolia</i> (L.) Kunth</p> <p>Cols. 1335, 20911, 22362, 30000</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia tetraphylla</i> Hook & Arn.</p> <p>Cols. 2391, 20265, 20492, 20609, 21043, 21519</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |







| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
| <p>jj</p>  |  | <p>Piperaceae <i>Peperomia urocarpoides</i> C. DC</p> <p>Cols. 2121, 22252, 31417, Acevedo 15968</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |


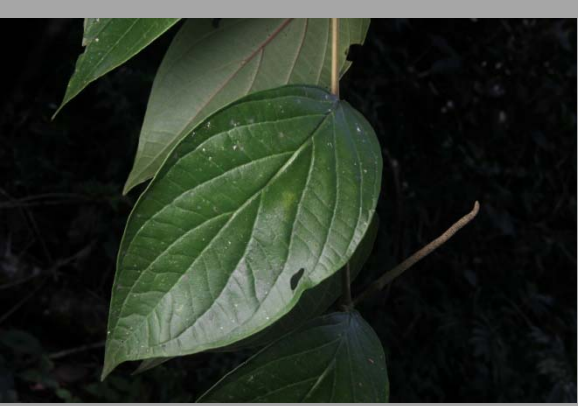




| | | | |
|--|---|---|---|
| | <p>Piperaceae: Piper spp.</p> <p>o:mekilit o omikilit piltsompech tankwa:kwi:kwil taxkaliswat tsotsolpahxiwit</p> <p>xa:lkowit, ti:ltik xa:lkowit, para pahti o ista:k xa:lkowit xa:lkowit (general)</p> | <p>Piperaceae: Piper spp.</p> <p><i>Piper auritum</i> Kunth <i>Piper umbellatum</i> L. <i>Piper jacquemontianum</i> Kunth <i>Piper schiedeana</i> Steudel <i>Piper lapathifolium</i> (Kunth) Steud. y quizá <i>P. piebmannii</i> C. DC.</p> <p><i>Piper amalago</i> L. <i>Piper aduncum</i> L. varios Piper (p. ej., <i>P. dilatatum</i>, <i>P. chamissonis</i>, <i>P. hispidum</i>, etc.)</p> | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper aduncum</i> L.</p> <p>Cols. 1228, 1319, 1965, 2031, 2780, 20109, 30851</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xa:lkowit, xa:lkowit para pahti, o ista:k xa:lkowit</i></p> <p>Nota: Se usan los tallos para alfardas cuando crecen rectas. Para medicina se usa para dolor de estómago.</p> |
|  |  | | |







| | | |
|--|--|--|
|  | <p>Piperaceae <i>Piper aequale</i> Vahl</p> <p>Cols. AJB 1294</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper aequale</i> (vel sp. aff.), Vahl</p> <p>Cols. AJB 1291</p> <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |





| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper amalago</i> L.</p> <p>Cols. 1979, 2808, 22420, 31148; AJB 1304; AJB 1306</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xa:lkowit</i> o <i>ti:ltik xa:lkowit</i></p> <p>Notas: d</p> |
|  |  | | |






| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper auritum</i> Kunth</p> <p>Cols. 1180, 1189, 1991, 2787, 20149, 22497, 30680, 72060, 80128; AJB 1293</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>omikilit o o:mekilit</i></p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper chamissonis</i> (Miq.) Steud. ex C. DC.</p> <p>Cols. 1423, 1964, 20422; AJB 1302; AJB 1308</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xa:lkowit o tankwa:kwi:kwil</i></p> |






| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper commutatum</i> Steud.</p> <p>Cols. 2783</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xa:lkowit</i></p> |
|  |  | | |








| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper dilatatum</i> L. C. Rich Cols. 1174, 1316, 30795</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>xa:lkowit</i></p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper hispidum</i> Cols. AJB 1292</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tankwa:kwi:kwil</i></p> |







| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper jacquemontianum</i> Kunth</p> <p>Cols. 1982, 30793; AJB 1290; AJB 1301</p> | |
|  |  | | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper lapathifolium</i> (Kunth) Steud.</p> <p>Cols. 1970, 20174, Acevedo 15980; AJB 1311</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tsotsolpahxiwit</i></p> |







| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>SIN FOTO</p> | <p>SIN FOTO</p> | <p>Piperaceae <i>Piper liebmannii</i> C. DC. Cols. 1747</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tsotsolpahxiwit</i> (sólo por el colector, E. Gorostiza)</p> |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper pseudofuligineum</i> C. DC. Cols. 1994: AJB 1303; AJB 1310 Descripción: Muy reducido de tamaño.</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>xa:lkowit</i></p> |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper papantlense</i> C. DC. Cols. 1254, 1255</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>xa:lkowit</i></p> |







| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper schiedeana</i> Steud.</p> <p>Cols. 1765, 20726, 20770, 21497, 30825, 30869; AJB 1309; AJB 1305</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>taxkaliswat</i></p> |
|  |  | | |
|  | | | |


| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper schlehtendahlia</i> C.DC.</p> <p>Cols. 2203, 2610, 2782, 22431, 31133; AJB 1307</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Piperaceae <i>Piper umbellatum</i> L.</p> <p>Cols. 1175, 1969, 20148, 30816, 30905, 70014, 72057, 72059; AJB 1296</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>piltsompech</i> Ma. Modesta Millán lo llama <i>kiltsompech</i></p> |
| | | | |







| | | | | | |
|--|---|---|---|---|---|
|  |  | Plantaginaceae <i>Lophospermum erubescens</i> D. Don Cols. 2623, 20089, 21931 | | Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido. | |
|  |  | | | | |
|  |  |  | Plantaginaceae <i>Plantago australis</i> Lam. Cols. 2165, 20142, 30096, 30565 | | Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre |







| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | <p>Plantaginaceae <i>Russelia</i> cf. <i>syringifolia</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Cols. 2418</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Plantaginaceae <i>Russelia</i> sp.</p> <p>Cols. 2353</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> |





| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Plantaginaceae <i>Tetranema roseum</i> (M. Martens & Galeotti) Standl. & Steyerl. Cols. 2748, 21663, 22217, 30885</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Plantaginaceae <i>Uroskinnera hirtiflora</i> Hemsl. var. <i>hirtiflora</i>. Cols. 1752, Acevedo 15948, 22183, 22332, 31414, Croat 107313</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kwawi:teko:ni</i> o <i>kwawtah kwakowi:teko:ni</i></p> |





| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Plantaginaceae <i>Veronica persica</i> Poir.</p> <p>Cols. 2422, 20700, 20853, 30018</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Platanaceae <i>Platanus mexicana</i> Moric.</p> <p>Cols. 1775, 20031, 21820, 82013</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan pa:pa:lo:kowit</p> |
|  |  | | |








| | | | | | |
|---|--|---|---|--|--|
|  |  |  |  | <p>Poaceae <i>Andropogon bicornis</i> L.</p> <p>Cols. 1513, 1515, 72067, Acevedo 15989</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>saka ni:nyoh</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | | | |
|  |  | <p>Poaceae <i>Coix lacryma-jobi</i> L.</p> <p>Cols. 1183, 31012</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>sakatet o sakaterosa:rioh</i></p> <p>Notas:</p> | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Poaceae</p> <p><i>Paspalum conjugatum</i> Berg.</p> <p>Cols. 1445, 1985, 20010</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan</p> <p><i>pataxsakat</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Poaceae <i>Paspalum paniculatum</i> L.</p> <p>Cols. 1449, 21376</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>chichi:k sakat</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Poaceae <i>Setaria palmifolia</i> (J. Koenig) Stapf</p> <p>Cols. 2124, 2670, (? Acevedo 16030), 21259, Croat 107347</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>i:xma:tasakat</i></p> <p>Notas:</p> |




| | | | | |
|--|---|---|---|---|
|  | | | | |
|  |  |  | <p>Poaceae <i>Setaria parviflora</i> (Poir.) Kerguelen</p> <p>Cols. 1227, 1980, 20241, 21066, 30264</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>sakasi:sipotsi:n o si:sipotsi:n</i></p> <p>Notas:</p> |
| <p align="center">Lista total de colectas de <i>Poaceae</i> en el municipio de Cuetzalan del Progreso (* están arriba en la guía ilustrada)</p> | | | | |
| <p>* <i>Andropogon bicornis</i> L. <i>Acrocerus zizanoides</i> (Kunth) Dandy <i>Agrostis hyemalis</i> (Walter) Britton, Sterns & Poggenb. <i>Axonopus compressus</i> (Sw.) P. Beauv. <i>Axonopus fissifolius</i> (Raddi) Kuhl. <i>Bromus carinatus</i> Hook. & Arn. <i>Cenchrus latifolius</i> (Spreng.) Morrone <i>Cenchrus purpureus</i> (Schumacher) Morrone * <i>Coix lacryma-jobi</i> L. <i>Cryptochloa strictiflora</i> (E. Fourn.) Swallen <i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers. <i>Cynodon nlemfuensis</i> Vanderyst <i>Dichanthelium acuminatum</i> (Sw.) Gould <i>Dichanthelium acuminatum</i> (Sw.) Gould & C.A. Clark ssp. <i>acuminatum</i></p> | | | <p><i>Lasiacis procerrima</i> (Hack.) Hitchc. <i>Leptochloa virgata</i> (L.) P. Beauv. <i>Morronea trichidiachnis</i> (Döll) Zuloaga & Scataglini <i>Muhlenbergia robusta</i> (E. Fourn.) Hitchc. <i>Muhlenbergia schreberi</i> J.F. Gmel. <i>Muhlenbergia unisetata</i> (Lag.) Columbus <i>Oplismenus burmannii</i> (Retz.) P. Beauv. var. <i>burmannii</i> <i>Oplismenus compositus</i> var. <i>rariflorus</i> (J. Presl) U. Scholz <i>Oplismenus hirtellus</i> ssp. <i>setarius</i> (Lam.) Mez ex Ekman <i>Oplismenus hirtellus</i> (L.) P. Beauv. subsp. <i>hirtellus</i> <i>Panicum sellowii</i> Nees <i>Panicum trichoides</i> Sw. <i>Paspalum campylostachyum</i> (Hack.) S. Denham <i>Paspalum candidum</i> (Humb. & Bonpl. Ex Flüggé) Kunth</p> | |







| | | | |
|---|---|--|---|
| <p><i>Dichantherium commutatum</i> (Schult.) Gould <i>Dichantherium laxiflorum</i> (Lam.) Gould <i>Dichantherium viscidellum</i> (Scribn.) Gould <i>Digitaria ciliaris</i> (Retz.) Koeler <i>Echinochloa colona</i> (L.) Link <i>Echinochloa crus-pavonis</i> (Kunth) Schult. var. <i>crus-pavonis</i> <i>Eleusine indica</i> (L.) Gaertn. <i>Gynerium sagittatum</i> (Aubl.) P. Beauv. <i>Homolepis aturensis</i> (Kunth) Chase <i>Homolepis glutinosa</i> (Sw.) Zuloaga & Soderstr. <i>Ichnanthus nemorosus</i> (Sw.) Döll <i>Ichnanthus tenuis</i> (J. Presl & C. Presl) Hitchc. & Chase <i>Isachne arundinacea</i> (Sw.) Griseb. <i>Ischaemum latifolium</i> (Spreng.) Kunth <i>Lasiacis divaricata</i> (L.) Hitchc. var. <i>divaricata</i></p> | <p>* <i>Paspalum conjugatum</i> P.J. Bergius <i>Paspalum convexum</i> Humb. & Bonpl. ex Flügge <i>Paspalum decumbens</i> Sw. * <i>Paspalum paniculatum</i> L. <i>Paspalum virgatum</i> L. <i>Peyritschia deyeuxioides</i> (Kunth) Finot <i>Poa annua</i> L. <i>Pseudechinolaena polystachya</i> (Kunth) Stapf <i>Rugoloo pilosa</i> (Sw.) Zuloaga * <i>Setaria palmifolia</i> (J. König) Stapf * <i>Setaria parviflora</i> (Poir.) Kerguelen <i>Sporobolus indicus</i> (L.) R. Br. <i>Steinchisma laxa</i> (Sw.) Zuloaga <i>Zeugites americana</i> Willd.</p> | | |
|  |  | <p>Podocarpaceae <i>Podocarpus matudae</i> Lundell</p> <p>Cols.1692, Acevedo 16021, 21027, 31262</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan "palo santo"</p> |
|  |  | <p>Polemoniaceae <i>Cobaea</i> cf. <i>paneroi</i> Prather</p> <p>Cols. 2058, 2495, 20243, Acevedo 15999 está como <i>Cobaea scandens</i> Cav., sin foto) (21339, 21630 ahora están como Cobaea sp.)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |






| | | | | |
|--|--|---|--|--|
|  |  |  | | |
|  |  | <p>Polemoniaceae <i>Loeselia mexicana</i> (Lam.) Brand</p> <p>Cols. 30397 (no colectado en Cuetzalan pero ampliamente conocida por sus propiedad medicinales)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>nekaxa:ni:l</i></p> | |
|  |  | <p>Polygalaceae <i>Monnina xalapensis</i> Kunth</p> <p>Cols. 1215, 1491, 2648, 20736, 21547, 21714, 21894, 30077</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> | |






| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | | <p>Polygalaceae <i>Polygala paniculata</i> L.</p> <p>Cols. 2002, 20134, 21362</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ta:lokot</i> o <i>tataktsi:n xiwit</i></p> |
| | | | | |
| | | | <p>Polygalaceae <i>Securidaca diversifolia</i> (L.) S.F. Blake</p> <p>Cols. 2756, 21051, 21913, 30303</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |






| | | | |
|--|--|--|---|
|  |  | <p>Polygonaceae <i>Persicaria</i> sp.</p> <p>Cols. 1260, 2576</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>koko:kxiwit</i> o <i>chi:chi:l</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>2576</p> | |
|  |  | <p>Polygonaceae <i>Polygonum punctatum</i> Elliott</p> <p>Cols. Acevedo 16034</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin datos.</p> |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Portulacaceae <i>Portulaca grandiflora</i> Hooker cv. "Jewel"</p> <p>Cols. 1478</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>nepantahxo:chit</i></p> |
|  |  | <p>Portulacaceae <i>Portulaca umbraticola</i> Kunth cv. "Wildfire Mixed"</p> <p>Cols. 1477</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>nepantahxo:chit</i></p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Primulaceae <i>Ardisia compressa</i> Kunth</p> <p>Cols. 1751, 2375, 2443, 21941, 22237, 31076,</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre, <i>tekowit</i> o <i>kiowteyo:kowit</i></p> <p><i>Checar que el nombre de Ernesto V. es correcto: kiowteyo:kowit</i></p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Primulaceae <i>Ardisia nigrescens</i> Oerst.</p> <p>Cols. 2729</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |





| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Primulaceae <i>Myrsine coriacea</i> (Sw.) R. Br. ex Roem. & Schult. subsp. <i>coriacea</i></p> <p>Cols. 1205, 2631, 20336, 31214, Acevedo 15982, Croat 107312</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chi:lkowit</i></p> |
|  | | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Primulaceae <i>Parathesis</i> cf. <i>donnell-smithii</i> Mez Cols. 2052, 21910, 30872, 31356</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:te:nkapolin, chi:chi:lkapolin, o</i> <i>chi:chi:lxoko:k kapolin</i> Notas:</p> |
|  | | <p>Primulaceae <i>Parathesis psychotriodes</i> Lundell Cols. 1350, Acevedo 15985</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chi:chi:lkapolin o chi:chi:lxoko:k</i> <i>kapolin</i> Notas:</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  | | <p>Putranjivaceae <i>Drypetes lateriflora</i> (Sw.) Krug & Urb.</p> <p>Cols. 1762</p> <p>Descr.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (quizá <i>kiowiskowit</i>)</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Ranunculaceae <i>Clematis polygama</i> Jacq.</p> <p>Cols. 2210, 2340, 2419, Acevedo 16045</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |




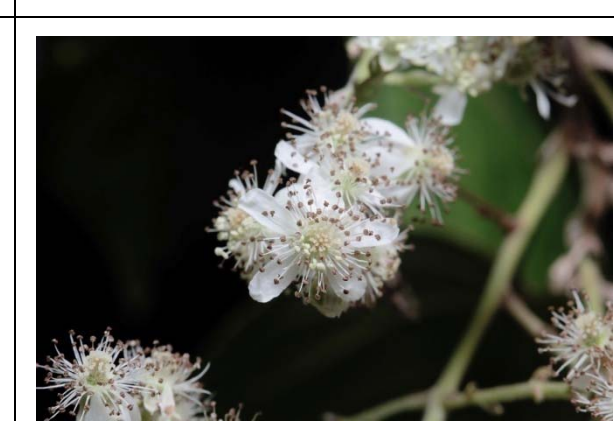
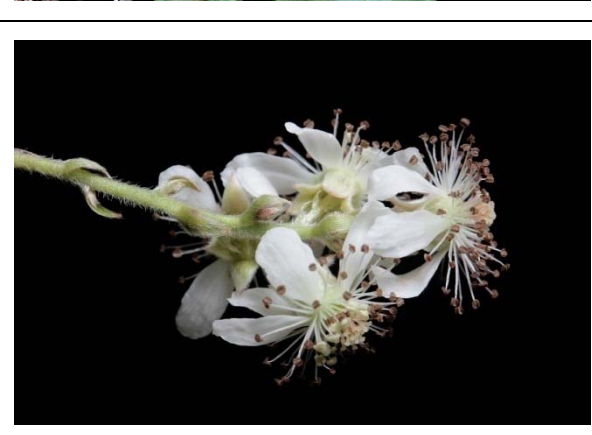


| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Rhamnaceae <i>Frangula capreifolia</i> var. <i>grandifolia</i> (M.C. Johnst. & L.A. Johnst.) A. Pool</p> <p>Cols. 2492, 2572, 21850, 80037</p> <p><i>Frangula capreifolia</i> (Schltdl.) Grubov var. <i>capreifolia</i> : 22355, 20842, 30673, 30733</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kakasakani</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Rhamnaceae <i>Gouania lupuloides</i> (L.) Urb.</p> <p>Cols. Acevedo 16036</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Rhamnaceae <i>Gouania polygama</i> (Jacq.) Urb.</p> <p>Cols. 2614, 2180, 2702, 22168, 31024</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>poposokani</i>, <i>po:poposokani</i>, <i>ista:k poposokani</i></p> <p>Notas:</p> |
| | | | |
| | | <p>Rhamnaceae <i>Gouania polygama</i> (Jacq.) Urb.</p> <p>Cols. 1380</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>poposokani</i>, <i>kwamekapoposokani</i> o <i>kwapoposakani</i></p> <p>Notas: Rubén Macario después comentó Después el 15 de julio 2011 en una entrevista sobre el <i>poposakani</i>, Rubén Macario dijo que había 2, uno <i>ista:k</i> (el presente) y otro <i>chi:chi:ltik</i> (falta coleccionar).</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Rosaceae <i>Prunus</i> aff. <i>samydoides</i> Schltdl. Cols. 2647, 2883</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pi:tskowitz ma:pa:pata:wak</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |







| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Rosaceae <i>Prunus</i> sp. nov. "magastipula" (aff. <i>P. samydoides</i> Schltdl.)</p> <p>Cols. 2629</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pi:tskowit</i> o <i>pi:tskowit</i> <i>ma:pisi:ltik</i></p> <p>Notas: Tiene estípulos grandes, forma de creciente lunar.</p> |
|  |  | <p>Rosaceae <i>Prunus</i> sp.</p> <p>Cols. 1514</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Rosaceae <i>Prunus</i> sp. novo (aff. <i>P. tetradenia</i> Koehne)</p> <p>Cols. 2520</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |







| | | | | |
|---|--|--|--|--|
|  |  |  | <p>Rosaceae <i>Rosa</i> sp.</p> <p>Cols. 2866</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan "rosa de castilla"</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Rosaceae <i>Rubus</i> cf. <i>coriifolius</i> Liebm.</p> <p>Cols. 1884, 20650</p> | | <p>Náhuatl de Cuetzalan wa:tsalwits</p> |
|  | | | | |







| | | | |
|---|---|--|--|
|  |  | <p>Rosaceae <i>Rubus fagifolius</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Cols. 2372</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>wa:tsalwits</i></p> |
|  |  | | |
|  |  |  | |






| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Rosaceae <i>Rubus schiedeanus</i> Steud.</p> <p>Cols. 2161, 2431, 20122, 21809</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>mo:rah, mo:rahwits</i> o sin nombre conocido.</p> |
| | | | <p>Rubiaceae <i>Arachnothryx gracilispica</i> (Standl.) Borhidi</p> <p>Cols. : 2387, Croat 107331</p> <p>Notas: Según Hermelindo Salazar este se usa como remedio, para la sarna de perros y de personas.</p> |
| | | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>sa:wapahkowit</i> o <i>ista:k</i> <i>sa:wapahkowit</i></p> | |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | |
| | | <p>Rubiaceae <i>Arachnothryx pringlei</i> (Lorence) Borhidi</p> <p>Cols. : 1141, Acevedo 15979</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan sa:wapahkowit o ti:ltik sa:wapah</p> <p>Notas: Según Hermelindo Salazar este se usa para artesanías, maceteros (o canastos). Se usa para el reforzamientos vertical. E. Vázquez comentó que siempre al sa:wapah ha visto inflorescencias rojas o rosadas. Nunca había visto blanco. Agregó que conoce 3 tipos de sa:wapahkowit. (1) mora:doh imets, a:mo chichi:k, i:xo:chio chi:chi:ltik, se usa para artesanías como pequeñas canastitas o huacales; (2) ista:k imets, chichi:k iselo wa:n ixo:chio chi:chi:ltik, para la misma artesanía.</p> |
| | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Chiococca alba</i> (L.) A.S. Hitchcock</p> <p>Cols. : 1717, 21412, 30053, 30173, 31056</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ista:k kwamekat</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Coccocypselum hirsutum</i> Bartl. ex DC.</p> <p>Cols. : 1160, 1359, 2004, 2678, 20182, 21368, 21919, 22255, 30812, 70002, 80063, Croat 107349</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tsotsokapahxiwit</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Crusea calocephala</i> DC.</p> <p>Cols. : 1984, 2034, 2469, 20038, 21350, 22129</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Diodella sarmentosa</i> (Sw.) Bacigalupo & Cabral ex Borhidi</p> <p>Cols. 2604, Croat 107351</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |




| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Faramea</i> cf. <i>occidentalis</i> (L.) A. Rich. Cols. 2880</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>kala:omit</i> (Tacuapan)</p> |
|  |  | | |

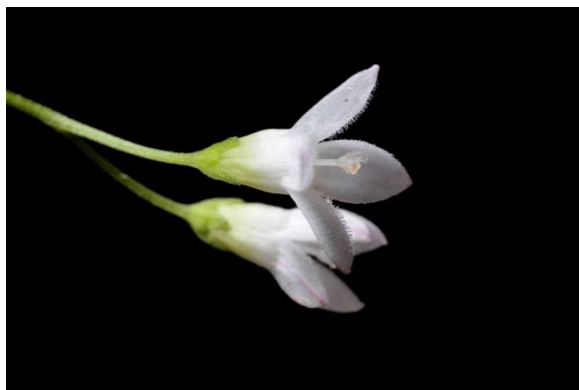
| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Galianthe brasiliensis</i> (Spreng.) E.L. Cabral & Bacigalupo subsp. <i>angulata</i> (Benth.)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ochpa:wa:s, ye:kochpa:wa:s, ma:pisi:lochpa:wa:s, ixta:wat ochpa:wa:s</i></p> |
|  | | <p>Cols. : 1114, 1971, 2051, 20175, 30002</p> | <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Gonzalagunia thyrsoides</i> (Donn. Sm.) B.L. Rob.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o sa:wapahkowit</p> |
| | | <p>Cols. : 1230</p> | <p>Notas:</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>Rubiaceae <i>Hamelia patens</i> Jacq.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>wi:tsikite:mpi:l</i> o <i>wi:tsikixiwit</i></p> |
| | | <p>Cols. : 1108, 21444, 30955, F0053</p> | <p>Notas:</p> |
| | | <p>Rubiaceae <i>Hillia tetrandra</i> Sw.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
| | | <p>Cols. : 2546, 21000, 22414, 30931, 31555</p> | <p>Notas:</p> |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
| | | <p>Rubiaceae <i>Ixora chinensis</i> Lam.</p> <p>Cols. : 2204</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre (Tzinacapan) <i>wi:wi:tsikilte:mpi:l</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: Colectado en tierras bajas, Tepetitan Chico, donde se cultiva como ornamental.</p> |
| | | <p>Rubiaceae <i>Mexotis galeottii</i> (M. Martens) Terrell & H. Rob.</p> <p>Cols. : 2722, 20121, 20676, Croat 107455</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No conocido por ningún asesor.</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | 20121 | |
| | | 20676 | |
| | | <p>Rubiaceae <i>Notopleura uliginosa</i> (Sw.) Bremek.</p> <p>Cols. : 1570, 2041, 2456, 22185, 30840, Acevedo 15963, Croat 107311</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas: No tiene uso ni se conoce bien.</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Oldenlandia microtheca</i> (Schltdl. & Cham.) DC.</p> <p>Cols. : 1995, 2380, 2411, 20424, Croat 107269, Croat 107455</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas: No tiene uso.</p> |
|  |  | | |



Rubiaceae

Palicourea padifolia (Roem. & Schult.) C.M. Taylor & Lorence






Cols. : 1458, 2056, 31529, 70006, 80024, 82040







Náhuatl de Cuetzalan







Sin nombre o *to:chxo:chit*







Notas:



| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Palicourea pubescens</i> (Sw.) Borhidi</p> <p>Cols. : 2708, 30797</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan</p> <p>Notas:</p> |
|  | | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Palicourea tetragona</i> (Donn.-Sm.) C. M. Taylor & Lorence</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ka:la:omikowit</i>, <i>ka:la:omit</i>, o Sin nombre</p> |
|  |  | <p>Cols. : 1334, 2102, 2584, 30992</p> | <p>Notas: Sin uso más que para leña.</p> |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Psychotria berteriana</i> DC.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
| | | <p>Cols. : Acevedo 16023</p> | <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Psychotria elata</i> (Sw.) Hammel</p> <p>Cols. : 1274, 2040, 2725, 22176, 30895, 70010</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kwa:kwa:nakatsitsi:n</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Psychotria elata</i> (Sw.) Hammel (albino)</p> <p>Cols. : 2128</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kwa:kwa:nakatsitsi:n (ista:k)</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Psychotria hoffmannseggiana</i> (Schult.) Müll. Arg.</p> <p>Cols. : 2037, 30843</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Psychotria pubescens</i> Sw.</p> <p>Cols. : 2336, 2615</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Rubiaceae <i>Psychotria tenuifolia</i> Sw.</p> <p>Cols. : 1996, 2617</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |



Rubiaceae
Sabicea mexicana Wernham





**Cols. : 2129, 22208, Acevedo
15955**

Náhuatl de Cuetzalan
Sin nombre conocido.





Notas:














| | | | |
|--|--|---|---|
| | | <p>Rubiaceae <i>Sommera arborescens</i> Schldtl.</p> <p>Cols. : Acevedo 16022, 20764, 20976, 21905, 22009, 31325, 31401, 31531</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
| | | | |
| | | <p>Rubiaceae <i>Spermacoce remota</i> Lam.</p> <p>Cols. : 2001, 2167, 20146, 21373</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan</p> <p>Notas:</p> |





| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
| <p>Sin foto</p> | <p>Sin foto</p> | <p>Rubiaceae <i>Spermacoce verticillata</i> L.</p> <p>Cols. : Acevedo 16018</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Rutaceae <i>Zanthoxylum</i> cf. <i>melanostictum</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Cols. 2870</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kweyame:t tein a:mo witsioh</i> o Sin nombre</p> <p>Notas: d</p> |







| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Rutaceae <i>Zanthoxylum</i> sp.</p> <p>Cols. 2649</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kweyame:t tein a:mo witsioh</i> o Sin nombre</p> <p>Notas: d</p> |
| | | <p>Rutaceae <i>Zanthoxylum</i> sp.</p> <p>Cols. 2872</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kweyame:t witsioh</i> o Sin nombre</p> <p>Notas: Sus espinas son como las del colorín (ekimit)</p> |
| | | | |

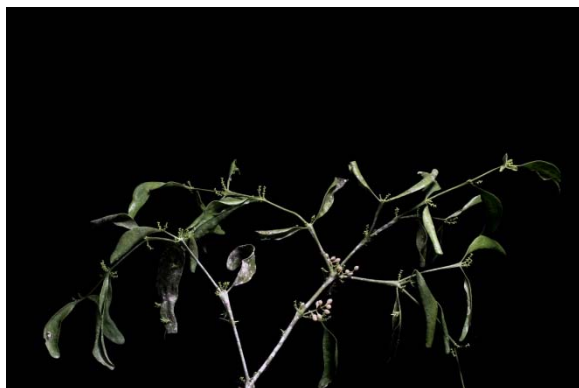
| | | | |
|--|--|---|--|
| <p>No colectado, no fotografiado</p> | <p>No colectado, no fotografiado</p> | <p>Rutaceae <i>Citrus medica</i> L.</p> <p>Cols. No colectado</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan xi:lex</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Salicaceae <i>Casearia corymbosa</i> Kunth</p> <p>Cols. : 2048, 2709, 2728, 22266, 31116</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre, a:taw tao:lkowit, tao:lkowi itech n' a:t</p> <p>Notas: Sin uso.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
| <p>Falta coleccionar pero quizá sea la misma especie que el que sigue</p> | <p>Falta coleccionar pero quizá sea la misma especie que el que sigue</p> | <p>Salicaceae <i>Pleuranthodendron lindenii</i> (Turcz.) Sleumer</p> <p>Cols. : Falta coleccionar</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tao:lkowit kostik</i></p> <p>Notas: Según Ceferino Salgado, el de frutos amarillos se da en racimos abundantes. Y los pájaros no se le comen los frutos a este árbol sino solamente a lo de frutos blancos.</p> |
|  |  | <p>Salicaceae <i>Pleuranthodendron lindenii</i> (Turcz.) Sleumer</p> <p>Cols. : 1306, 2177, Acevedo 16052, 21002, 21442, 30911, 31081, 31285</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tao:lkowit, tao:lkowit ista:k</i></p> <p>Notas: La mayoría de los asesores mencionan solamente un tipo de tao:lkowit. Ceferino Salgado C. menciona que hay otro tipo, de frutos amarillos.</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Salicaceae <i>Salix humboldtiana</i> Willd.</p> <p>Cols. 2807, 2874</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>sa:wseh</i> (Tacuapan) <i>a:kowit</i> (S.M. Tzinacapan)</p> |
|  |  |  | |
|  |  | <p>Salicaceae <i>Salix microphylla</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Cols. 2875, 20515, 20528, 21904, 30403, 31158</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>sa:wseh</i> (Tacuapan) <i>a:kowit</i> (S.M. Tzinacapan)</p> |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
| <p>Sin foto (recolectar)</p> | <p>Sin foto (recolectar)</p> | <p>Salicaceae <i>Salix taxifolia</i> Kunth</p> <p>Cols. 1174</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>ahtsomia:s (tein mochi:wa a:taw)</i></p> |
|  |  | <p>Salicaceae <i>Xylosma panamensis</i> Turcz.</p> <p>Cols. : 1415, 1748, 2751, 20398, 22361, 31170</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>texokowits</i></p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | | |
|  |  | <p>Santalaceae <i>Phoradendron nervosum</i> Oliver</p> <p>Cols. : 1638</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepalkat o te:palkatl</i></p> <p>Notas:</p> |

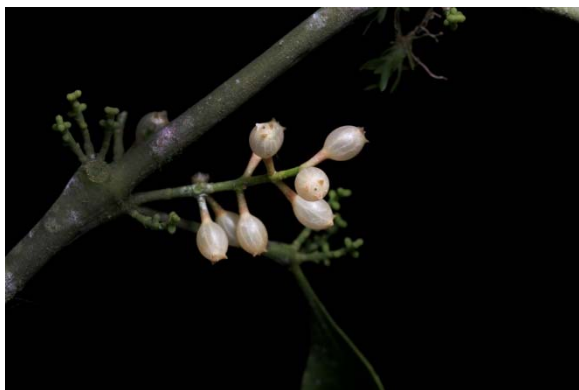


Santalaceae
Phoradendron pedicellatum
(Tiegh.) Kuijt

Cols. Acevedo 15964, 22174

Náhuatl de Cuetzalan
xoxo:k tepalkat

Nota:








Santalaceae
Phoradendron quadrangulare
(Kunth) Grisebach







Cols. : 1220, 1324, 2536, 22284, 31103








Cols. : 2356







Náhuatl de Cuetzalan
tepalkat o te:palkatl







Notas:






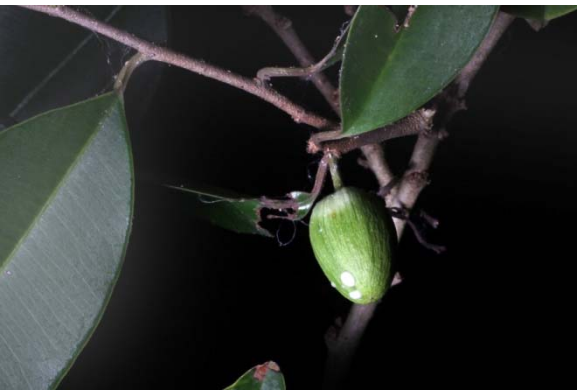
| | | | |
|--|--|---|---|
|  |  | <p>Santalaceae <i>Phoradendron undulatum</i> (Pohl ex DC.) Eichler</p> <p>Cols. : 2055</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepalkat</i> o <i>te:palkatl</i></p> <p>Notas:</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Sapindaceae <i>Billia hippocastanum</i> Peyr.</p> <p>Cols. 1761, 2383, 2630, 2720, 20632, 20949, 21029, 22260, 22376</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ahmo:lkowit</i> o sin nombre</p> <p>Notas:</p> |








| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
|  |  | | |
|  |  | <p>Sapindaceae <i>Cupania glabra</i> Sw.</p> <p>Cols. : 1188, 2453, Acevedo 16050, 22133, 22146, 30983</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan kwesalkowit</p> <p>Notas:</p> |







| | | | |
|---|---|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Sapindaceae <i>Paullinia clavigera</i> Schlechtd.</p> <p>Cols. : 2661, 22031, 22125, 31006</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kwesalmekat</i> o sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  |  | |







| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Sapindaceae <i>Paullinia tomentosa</i> Jacq.</p> <p>Cols. : 2343</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Sapindaceae <i>Serjania cambessedesiana</i> Schltdl. & Cham.</p> <p>Cols. : 2342, 21268, 21530, 22145</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Sapindaceae <i>Serjania impressa</i> Radlk.</p> <p>Cols. : 2624, 22075</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o poposakani chi:chi:ltik</p> <p>Notas: Según E. Vázquez hay dos plantas llamadas poposakani para wahkal: (1) chi:chi:ltik (prob. Rhamnaceae), (2) ista:k o xoxoktik (Cols. #2614) el tallo frotados huele a vapor rub; (3) esta colecta también es un poposakani pero uno sin uso (xiwit sah), no sirve para nada (a:mo tei kwaltia); (4) Otro que tampoco sirve, poposteki (se rompe). A:mo witsioh (no tiene púas) Kwamekat, ki:sa wehkapan yowi (es un bejuco que crece alto). Es blanca la flor, como tsonto:toya. Racimo. Si se seca se vuelve como ichkat [Nota: es posible que este es un Clematis].</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Sapotaceae <i>Chrysophyllum mexicanum</i> Brandege</p> <p>Cols. F0081 Solamente fotografiado e identificado por F. Almeda de foto</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tetsapot</i></p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Sapotaceae <i>Manilkara zapota</i> (L.) P. Royen</p> <p>Cols. 2778</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xi:kohtsapot</i> (Tacuapan)</p> <p>Nota:</p> |
|  |  |  | |
|  |  | <p>Sapotaceae <i>Pouteria glomerata</i> (Miq.) Radlk.</p> <p>Cols. : 2878</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kokona</i></p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Sapotaceae <i>Pouteria sapota</i> (Jacq.) H. E. Moore & Stearn</p> <p>Cols. : 1631, 2179, 30837</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowtsapot</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Sapotaceae <i>Sideroxylum</i> sp.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | <p>Cols. : Acevedo 15973</p> | <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Schisandraceae <i>Illicium floridanum</i> J. Ellis</p> <p>Cols. 2459</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |



Ceferino Salgado
tekwetah
alambrillo
witstololoh

Hay tres tipos: tekwetah, witstololoh y amambrillo. Los tres tipos crecen en el monte. El tekwetah no sirve para nada porque el bejuco es muy duro y se quiebra muy fácilmente, el tallo tierno del witstololoh se come en chilposonte, el alambrillo sirve para tejer el corral y para tejer la costilla de la casa de palma







Ernesto Vazquez















Smilacaceae:
Smilax domingensis Willd.
Cols.: 2747

Náhuat de Cuetzalan
kantsili:n (Tzinacapan),
witstololoh (Tacuapan)

Notas: Crece en el monte. La
guía tierna es comestible, el
rizoma se usaba para teñir
algodón (anteriormente).

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Smilacaceae: <i>Smilax subpubescens</i> A. DC. (synonym: <i>S. occidentalis</i>)</p> <p>Cols.: 1206, 2534</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tek^wetahwits</i> (un asesor de Ayotoxco lo nombró alambrillo)</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | 2534 | |
|  |  | | |
|  |  | <p>Smilacaceae: <i>Smilax</i> sp.</p> <p>Cols.: 2428</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>alambri:yoh</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Smilacaceae: <i>Smilax</i> sp.</p> <p>Cols.: 2457</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tek^wetah</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas: Hay tres tipos: tekwetah, witstoloh y amambrillo. Los tres tipos crecen en el monte. El tekwetah no sirve para nada porque el bejuco es muy duro y se quiebra muy fácilmente, el tallo tierno del witstoloh se come en chilposonte, el alambrillo sirve para tejer el corral y para tejer la costilla de la casa de palma</p> |
|  |  | <p>Solanaceae <i>Brugmansia x candida</i> Pers.</p> <p>Cols.: 1413, 1414, 20139, 21331</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>to:tolkilit</i></p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Solanaceae <i>Capsicum lanceolatum</i> (Greenm.) C. V. Morton & Standl.</p> <p>Cols.: 2364, 20488 ?</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Notas:</p> |
| | | | |
| | | <p>Solanaceae <i>Cestrum elegans</i> (Brongn.) Schltdl.</p> <p>Cols.: 1461, 2374, 20886, 21628</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas: Corolla glabra.</p> |



Solanaceae
Cestrum fasciculatum (Schltdl.)
 Miers

Cols.: 1202, 2404, 20375, 30040,
 30404

Náhuatl de Cuetzalan
 Sin nombre

Notas: Corolla pubescente con
 pelos diminutivos y derechos.



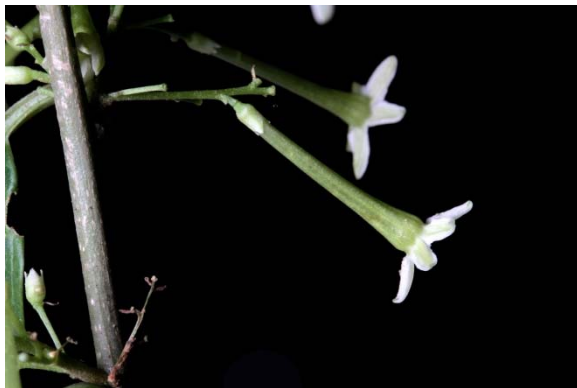










Solanaceae
Cestrum nocturnum L.







Cols.: 1179, 1277, 2021, 21239,
 21676, 31168

Náhuatl de Cuetzalan
kwitakowit, tsohya:kxiwit
 (nombre de María Modesta
 Millan)







Notas:






| | | | |
|--|--|--|--|
|  |  | | |
|  | | | |
|  |  | <p>Solanaceae <i>Cestrum racemosum</i> Ruiz & Pav. o <i>C. glanduliferum</i> Kerber ex Francey</p> <p>Cols.: 30004, 2826</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan wehwei k^witakowit</p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Solanaceae <i>Jaltomata repandidentata</i> (Dunal) A.T. Hunz.</p> <p>Cols.: 1363</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ihykkoyokkilit</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Solanaceae <i>Lycianthes stephanocalyx</i> (Brandege) Bitter</p> <p>Cols.: 1953, 2134, 2600, Acevedo 16044</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>kowtah tomakilit, kowtomakilit,</i> <i>o kowto:tomakilit</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Solanaceae <i>Physalis gracilis</i> Miers</p> <p>Cols.: 1362</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chia:wakkilit</i></p> <p>Notas:</p> |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

| | | | |
|--|--|---|--|
|  |  | <p>Solanaceae <i>Physalis pubescens</i> L.</p> <p>Cols.: 1199, 1253, 1485</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:tomat, chia:wakilit</i> <i>tanokwilpahxiwit</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Solanaceae <i>Physalis</i> sp.</p> <p>Cols.: 2216</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre (Tzinacapan) <i>mi:lto:tomat</i> (Tacuapan)</p> <p>Notas:</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Solanaceae <i>Physalis</i> sp.</p> <p>Cols.: 2198</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chia:wakilit</i></p> <p>Notas:</p> |

Witsto:tomat

La descripción más detallado de witsto:tomat es la que ofrece Ceferino Salgado quien menciona cuatro tipos que han sido identificados en la siguiente manera:

- (1) de frutos amarillo: *Solanum myriacanthus* Dunal.
- (2) de frutos rojos: *Solanum capsicoides* All.
- (3) de frutos verdes chiquitos; *Solanum jamaicense* Mill.
- (4) de frutos anaranjados muy pubescentes: *Solanum candidum* Lindl.

Tres de estos crecen en potreros pero el último en cafetales y milpas. Se hierven todos los tipos de espinas y con eso bañan a una mujer recién aliviada o al enfermo de paludismo.

K^witakowit

Anastacio Nicolás menciona 4 tipos de k^witakowit:

- (1) ista:k k^witakowit (ika mophatia itsk^winti, *Solanum umbellatum* Mill.
- (2) nextik k^witakowit
- (3) ti:ltik k^witakowit (*Solanum diphyllum* L.)
- (4) otro ista:k k^witakowit (aparentemente *Cestrum nocturnum* L.)

Nota: Hay que pregunta a Cristina Vázquez que en entrevista habla de dos tipos de mora:doh kwitakowit de los cuales uno es probablemente *S. diphyllum*.








Tomakilit







Según Vázquez hay tres tipos de tomakilit: (1) ista:k tomakilit, (2) mora:doh tomakilit, que se dan en las milpas, y (3) we:ikowtah tomakilit, que se da en los bosques. El primero, el ista:k tomakilit, tiene el tallo verde y hojas verdes tanto por el haz como por el envés. La planta es más pequeña que los demás tomakilit, con tallos delgados. Sus flores son chiquitas de color blanco y sus frutos, que se dan por racimos, son de color verde cuando están tiernos pero al madurarse se tornan morados. El segundo, el mora:doh tomakilit que se da en las milpas, crece en una mata más grande con tallo grueso. Sus hojas son anchas, redondas, verdes en el haz y morados en el envés. Tiene flores blancas combinadas con tinte de morado. Sus frutos son más grandes que los del ista:k tomakilit y son de color morado cuando ya están maduros. Las hojas tiernas del ista:k tomakilit y mora:doh tomakilit se comen como quelites en caldo. Se cortan las hojas y se hierven con un poquito de sal si a uno le gusta comer así. Si a uno no le gusta así se pueden hervir sin sal y así se come. Las dos variantes de tomakilit tienen el mismo sabor y la mayor parte de la gente se acostumbra a comer sus hojas así preparadas. El tercer tomakilit se conoce como we:ikowtah. Tiene el tallo delgado y crece más alto que las demás. Sus hojas son alargadas y delgadas, de color verde. El we:ikowtah tomakilit se consume poco porque poca gente lo conoce. Para preparar se cortan las hojas tiernas y se hierven en caldo. Tiene un sabor parecido a los dos tomakilit pero por lo mismo de ser un tomakilit cimarrón su olor es parecido a las hojas del xo:me:t (el saúco, *Sambucus nigra* subsp. *canadensis* (L.) Bolli).

Itskwinpahwits**Juan de los Santos:**

Juan de los Santos platica del itskwinpahwits y del witsto:tomat. El itskwinpahwits (*Solanum rudepannum* Dunal) se da a orillas de camino, en los potreros donde no chapean continuamente y en varios otros lugares perturbados. La mata está casi toda cubierta de espinas y su tallo crece en forma vertical rodeado con muchas espinas. Sus hojas son alargadas de color verde y también tienen espinas. De los Santos menciona que no sabe si el itskwinpahwits es medicinal. (Nota: Según otros muchos si tiene propiedades medicinales, particularmente para animales que infestan la piel de los niños.) Del witsto:tomat, dice De los Santos hay dos tipos. Le dicen witsto:tomat porque la mata va produciendo frutos pequeños y así como van creciendo encima de los frutos van naciendo espinas delgaditas. Primero es el witsto:tomat de frutos rojos (prob. *Solanum candidum* Lindl.) que se da poco en estos lugares. La mata crece en forma vertical con muchas espinas en el tallo. Sus hojas son anchas, alargadas y redondas con varias espinas. Así como crece la mata, en el tallo se van colgando los frutos y van madurando de acuerdo al tiempo en que florea. Las hojas del witsto:tomat de frutos rojos se usan para curar a los niños que tienen bichos en la piel y lloran mucho. Se cortan las hojas tiernas, se exprimen y el jugo se le echa sobre la piel del bebé, enseguida se frota con aguardiente y se empieza a tallar con mucho cuidado para que salgan los bichos. El segundo witsto:tomat que conoce De los Santos se da en los potreros y es de frutos amarillos (quizá *Solanum jamaicense* Mill.). Las matas se van extendiendo sobre otras plantas. Sus hojas son verdes y redondas con espinas también. Los frutos de este witsto:tomat se usan para curar ganglios en el cuello. Se cortan los frutos maduros, se meten adentro del fogón para que queden asados y en seguida se corta a la mitad el fruto y se coloca sobre la parte afectada. Después de tres o cuatro días se va desinflamando el cuello.

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Solanaceae <i>Solanum acerifolium</i> Dunal Cols. 2582</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>itskwinpahwits, itskwinpahwits itahta:y</i></p> |
| | | | |
| | | | |

| | | | | |
|---|--|--|--|---|
|  |  |  | <p>Solanaceae <i>Solanum candidum</i> Lindl.</p> <p>Cols.: 1781, 2215, 2638, 30821</p> <p>Descripción: Altamente pubescente (tomatoso) con espinas largas por los tallos y, menos grandes, las hojas, que son algo suaves al tacto. Cáliz pubescente. Frutos pubescentes y anaranjados al madurarse.</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>witsto:tomat, itskwinpahwits</i> <i>chi:chi:ltik</i></p> <p>Notas: Según Ceferino Salgado, Hay 4 tipos: (1) de frutos rojos, (2) de frutos amarillos, (3) de frutos chiquitos, y (4) de frutos anaranjados muy pubescentes. Tres crecen en los potreros y el último en cafetales y milpas. Se hierven todo tipo de espinas y con esa se baña a la mujer recién aliviada o al enfermo de paludismo. Ernesto Vázquez comentó que Hay 2 tipos, uno de frutos amarillos y otro de frutos anaranjados. Crecen en los potreros. Se asa el fruto y con eso se frotan los ganglios. También se ocupa para hervir y bañar a las mujeres recién aliviadas.</p> |
|  |  | | | |
|  |  | | <p>Solanaceae <i>Solanum capsicoides</i> All.</p> <p>Cols.: 2637, 30804</p> <p>Descripción:</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>witsto:tomat</i></p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Solanaceae <i>Solanum chrysotrichum</i> Schltl.</p> <p>Cols.: 1481, 2581, 20166, 30165</p> <p>Descripción: Pubescencia con pelos "stelate".</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan itskwinpahwits, itskwinpahwits itahta:y, itskwinpahwits (parahko)</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |



Solanaceae
Solanum diphyllum L.

Cols.: 1248, 2135, 2613

Náhuatl de Cuetzalan
ti:ltik kwitakwawit o kwitakowit
mora:doh

Notas:





Solanaceae
Solanum erianthum D. Don

Cols.: 2108

Náhuatl de Cuetzalan
Sin nombre (quizá es lo que un asesor había llamado *kruskowit*)







Notas:











| | | | |
|--|--|--|---|
| | | <p>Solanaceae <i>Solanum jamaicense</i> Mill.</p> <p>Cols.: 2635</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>witstomat</i></p> <p>Notas: Colectado en Ayotoxco de Guerrero. Quizá no esté en Cuetzalan pero hubo información etnobotánica de asesores de Cuetzalan.</p> |
| | | | |
| | | | |







| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Solanaceae <i>Solanum lycopersicum</i> L. <i>(Lycopersicon esculentum</i> Mill. var. <i>leptophyllum</i> Dunal)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>pisi:ltomat</i> o <i>tao:ltomat</i></p> |
| | | <p>Cols.: 1373, 2360</p> | <p>Notas:</p> |
| | | <p>2360</p> | |

1373

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Solanaceae <i>Solanum myriacanthum</i> Dunal</p> <p>Cols.: 1421, 2582, 2636, 20021, 20237</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Solanaceae <i>Solanum nigrescens</i> M. Martens & Galeotti</p> <p>Cols.: 1118</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tomakilit</i></p> <p>Notas:</p> |
| | | | |
| | | <p>Solanaceae <i>Solanum nigrescens</i> M. Martens & Galeotti</p> <p>Cols.: 1118, 2084, F055</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>tomakilit</i></p> <p>Notas:</p> |

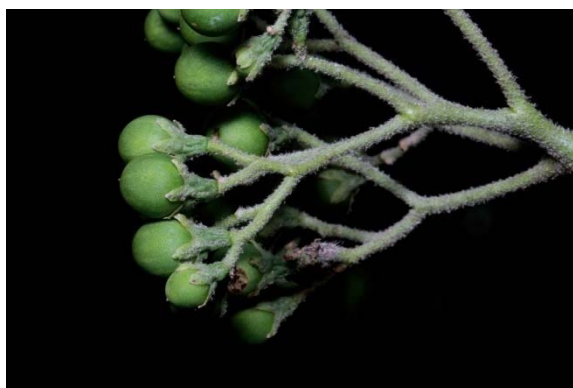
| | | | |
|---|---|--|---|
|  |  | | |
|  |  |  | <p>Solanaceae <i>Solanum rudepannum</i> Dunal</p> <p>Cols.: 1109, 2662</p> <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>itskwinpahwits</i></p> <p>Notas: Aunque varios asesores indican que hay solamente un tipo, Anastacio Nicolás comentó que Hay 3 tipos. Uno de hojas chiquitas que se extiende en el suelo. El segundo crece como de 4 mts de alto. El último crece como 2 metros de alto. Crece de estas colecta en los potreros y orillas de camino. Es medicinal. Se hierve con otras hierbas para</p> |
|  |  |  | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | | <p>baña a los bebés. Un conjunto de hierbas preparadas juntas se llama xiwtanechi:ko:l</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Solanaceae <i>Solanum umbellatum</i> Mill.</p> <p>Cols.: 1176, 1528, 2112, 2634, 20210</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>xa:lkwitakowit</i>, <i>xa:lkwitakowit tsohya:k</i>, <i>kru:skowit</i>, <i>k^witakowit</i> o <i>ista:k k^witakowit</i> (tein ika mopahtia <i>itsk^winti</i>); <i>sa:ntakruzkowit</i>; <i>a:chi:wi:lkowit</i></p> <p>Notas: Anastacio Nicolás Damián Hay 4 tipos de kwitakowit: (1) ista:kkwitakowit, nextik kwitakowit, ti:ltik kwitakowit y otro ista:k kwitakowit. Crecen a orillas de</p> |



camino. Las hojas de esta se las comen los perros para purgarse. Dice otra vez de los tipos:

1. itskwitakowit, ika mopahtia (Solanum umbellatum)
2. kwitakowit tei ahwia:k de yowak (Nota: Cestrum nocturnum)
3. kwitakowit ista:k wa:n ima:kampa xa:loh wa:n ikowyo no: xa:lo, nextik. A:mo wekapania, nextik kwitakowit
4. ti:ltik kwitakowit pahti para nexwitil, mora:doh iselo






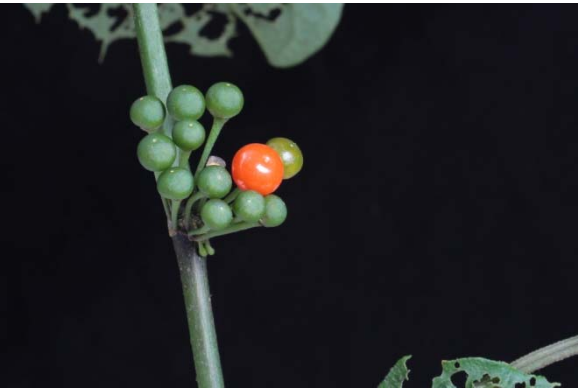



Solanaceae
Witheringia meiantha (Donn.Sm.)
Hunz.

Cols.: Acevedo 16031

Náhuatl de Cuetzalan
Sin nombre

Notas:

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | | |
|  |  | <p>Solanaceae <i>Witheringia solanacea</i> L'Her.</p> <p>Cols.: 2079, 2427, 20409, 20483, 22407, 30439, 31542</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>to:tomat</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  |  | |



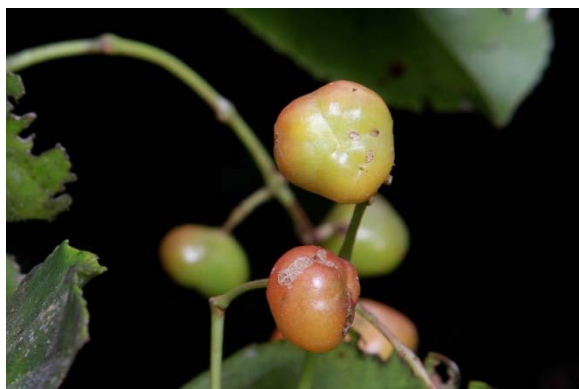
Staphyleaceae
Turpinia insignis (Kunth) Tul. (sin.
 de *Staphylea insignis* (Kunth) ex
 S.L. Simmons)







Cols. 1543, 1764, 2632, 20002,
 20438, 20513, 20749, 31127,
 31523, 80010







Náhuatl de Cuetzalan
 Sin nombre, *chechelo:texokot* o
chechelo:texokot tein
ma:pata:wak / *ma:pa:pata:wak*
chechelo:texokot




Notas:






Véase Celastraceae








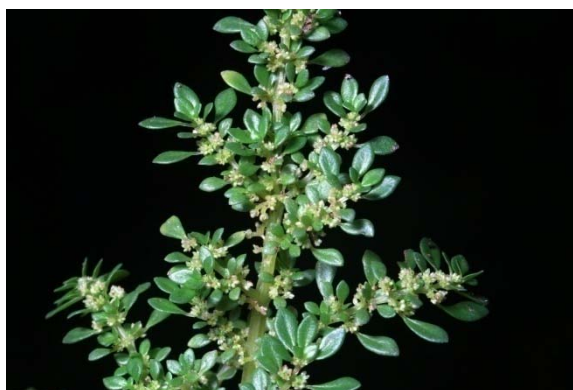
| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Staphyleaceae <i>Turpinia occidentalis</i> (Sw.) G. Don (sin. <i>Staphylea occidentalis</i> Sw.)</p> <p>Cols. 1459, 2628,</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> <p>Nota: Un asesor de San Juan Tahitic lo nombró michpa, un nombre que generalmente se aplica a <i>Juglans olanchana</i> Standl. & L.O. Williams</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Styracaceae <i>Styrox glabrescens</i> Benth.</p> <p>Cols. 2497, 20775, 22386</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>ista:kkowit</i></p> <p>Notas: Entre los asesores de San Miguel Tzinacapan que fueron consultados solamente Ernesto Vázquez tuvo un nombre. Sin embargo, Atenógenes de Gaona S., un asesor de Zoquiapan en municipio colindante, dió el mismo nombre. Los dos mencionaron el uso como leña pero A. Gaona agregó que las flores se usan ensartadas en collares.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Symplocaceae <i>Symplocos coccinea</i> Bonpl.</p> <p>Cols. 2163, 2429, 20428, 21045, 21633, 22206</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>ista:kkowit</i> Notas: Entre los</p> |
|  |  | <p>Ulmaceae <i>Ulmus mexicana</i> (Liebm.) Planch.</p> <p>Cols. 20661, 21741, 80134</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>nepalkowit</i></p> <p>Notas: Existe en el mpio de Cuetzalan pero se ha visto solamente tumbado y muerto.</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|--|--|--|---|
|  | | | |
|  |  | <p>Urticaceae <i>Boehmeria cylindrica</i> (L.) Sw.</p> <p>Cols. 2080</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:tsi:tsika:s</i> (<i>a:mo te:kwa</i>) o <i>a:tsi:tsika:s</i> (<i>ka:mpa kahfe:ntah</i> <i>mochi:wa</i>)</p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|--|
|  |  | <p>Urticaceae <i>Cecropia obtusifolia</i> Bertol.</p> <p>Cols. 1394, 2494, 20183, 21659, 80033</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chi:kikis</i> o <i>chi:kis</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | <p>Urticaceae <i>Myriocarpa cordifolia</i> Liebm.</p> <p>Cols. 1242, 20598, 22351 (por el momento <i>Myriocarpa</i> sp.)</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:tsi:tsika:s</i> (<i>ika kipi:ki nakat</i>)</p> <p>Notas: Según Eleuterio Gorostiza hay 5 tipos de <i>a:tsi:tsika:s</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) <i>ma:patla:wak, a:mo te:kwa</i> 2) <i>ma:patla:wak te:kwa</i> 3) <i>ma:we:weyak, amo te:kwa</i> 4) <i>ma:we:weyak te:kwa</i> 5) <i>pisi:ltik, tsapalo:t, ta:lpan moketsa</i> |
|  | | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Urticaceae <i>Pilea ecboliophylla</i> Donn. Sm.</p> <p>Cols. Acevedo 16004</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre</p> <p>Notas:</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Urticaceae <i>Pilea irrorata</i> Donn. Sm.</p> <p>Cols. 2597, 22433</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan</p> <p>Notas:</p> |














Urticaceae
Pilea microphylla (L.) Liebm.


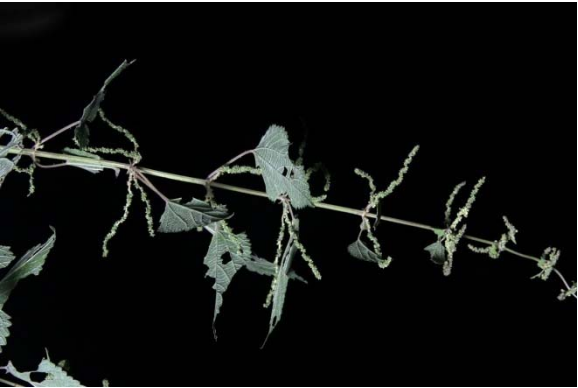

Cols. 2005, 2593, 20642, 21136, 21381, 30734, 80159






Náhuatl de Cuetzalan
teahwach





Notas: Se corta y se coloca sobre la sábana de alguien dormido para que no suene por la noche por enfermedad.

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Urticaceae <i>Pilea pubescens</i> Liebm.</p> <p>Cols. 2028, 20231, 20967, 21131, 30822, Acevedo 16007, Croat 107433, Croat 107442</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>to:pitspah, xiwto:pits</i> o Sin nombre</p> <p>Notas: Su nombre significa medicina para ganglio. Crece sobre piedras, bardas, donde hay humedad. Sirve como remedio para ganglio inflamado. Se restrega la planta y se aplica en el ganglio.</p> |
|  |  | <p>Urticaceae <i>Urera caracasana</i> (Jacq.) Gaudich. ex Griseb.</p> <p>Cols. 1158, 1309, 1493, 1504</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:tsi:ts:ka:s</i></p> <p>Notas:</p> |
|  |  | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Urticaceae <i>Urera rzedowskii</i> V.W. Steinm.</p> <p>Cols. Acevedo 15971, 22370</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan sin datos</p> <p>Notas:</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Urticaceae <i>Urtica mexicana</i> Liebm.</p> <p>Cols. 1743, 30043, 30300, 30412</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan Sin nombre o <i>a:tsi:tsika:s</i></p> <p>Notas:</p> |

| | | | |
|--|--|---|--|
|  | |  | |
|  | | <p>Urticaceae <i>Urtica orizabae</i> Liebm.</p> <p>Cols. 1768</p> | <p>Náhuat de Cuetzalan <i>a:tsi:tsika:s (tein pisi:ltik) o ta:lpan a:tsi:tsika:s</i></p> <p>Notas:</p> |
| <p><i>Valeriana candolleana</i> Gardner vs. <i>Valeriana scandens</i> L.</p> <p>The major difference between <i>V. candolleana</i> and <i>V. scandens</i> is leaf shape. <i>V. candolleana</i> has consistently simple, cordate leaves. <i>V. scandens</i> has trifoliolate or trilobed leaves (occasionally one or two pair near the base will be simple). Although I've only seen a few examples, the base of the stem in <i>V. candolleana</i> is 4-winged, at least up to the first leaf node. The stem base of <i>V. scandens</i> is terete. The flowers and fruits are identical. These taxa are obviously closely related and <i>V. candolleana</i> is sometimes treated as a variety of <i>V. scandens</i>. However, the differences hold up consistently in the field.</p> | | | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Valerianaceae <i>Valeriana scandens</i> L.</p> <p>Cols. 1987, Acevedo 15987; 31123</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>ma:tsaya:mpah</i>, <i>ista:kkwomekat</i>, <i>xankahya:kxiwit</i>, o sin nombre</p> <p>Huitzilán Nahuatl <i>i:xk^witaxiwit</i></p> |
|  |  | | |
|  | | | |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | <p>Valerianaceae <i>Valeriana candolleana</i> Gardner</p> <p>Cols. Acevedo 16048, 20075, 21482, 31518, Croat 107416, 80103, 80113</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre, <i>xankahya:kxiwit</i>, <i>ma:tsa:tsaya:mpah</i> (los asesores que conocen a <i>V. scandens</i> como <i>ista:kkwomekat</i> no estuvieron presentes pero es dudoso que alguien distinga entre estas dos u entre otras especies de <i>Valeriana</i>)</p> <p>Huitzilan Nahuatl <i>i:xk^witaxiwit</i></p> <p>Tahitic Nahuatl <i>garrapataxiwit</i></p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Verbenaceae <i>Bouchea prismatica</i> (L.) Kuntze</p> <p>Cols. 2465, 22037, 30915</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre</p> |



Verbenaceae
Lantana camara L.
 Cols. 1098, 1194

Náhuatl de Cuetzalan
tanokwilpahxiwit



Verbenaceae
Lantana horrida Kunth subsp.
horrida or *L. hirsuta* M. Martens &
 Galeotti subsp. *hirsuta*.
 Cols. F0048

Náhuatl de Cuetzalan
tanokwilpahxiwit



Ceferino Salgado: El kowokwilkowit tiene las hojas chiquitas y de el se extraen unos gusanos comestibles. Crece como 5 metros y 10 cm de diámetro. Okwilkowit es lo mismo que el kowokwilkowit. Éste, de hojas chicas, es de tierras bajas. El tabaquillo (no tiene nombre en náhuatl) tiene las hojas grandes y en la zona baja no es común reconocerlo que tiene gusanos comestibles. Crece como 10 metros de altura y 30 cm de diámetro. Es de tierras altas. Ha extraído gusanos del kowokwilkowit/okwilkowit, pero no del tabaquillo.

Hermelindo Salazar: **Okwilkowit ma:pata:wak.** (de tierras altas) Lo conocen por tabaquillo. Este árbol tiene las hojas anchas, largas y se sienten como rasposas tanto en el haz como en el envés. Sus semillas son un poco redondas, chiquitas pero muy delgadas de grosor que cuando pasa el aire se las lleva volando. El árbol crece como de diez a doce metros de altura. La madera se usa para leña o para madera en la construcción de casas. Es una planta silvestre que se da más por San Miguel Tzinacapan. Por dentro del tronco tiene unos gusanos de color café que son comestibles. Se sacan del tronco y se tuestan en el comal. **Okwilkowit ma:pisi:ltik (de tierras bajas).** Es un árbol que crece como cuatro metros de altura. Tiene las hojas pequeñas alargadas y son pubescentes. No conozco cómo son sus flores ni sus semillas. La madera se usa para leña. También tiene gusanos pero en San Miguel se da muy poco. Ha extraído gusanos del ma:pata:wak.


Amelia Domínguez: El kwaokwilkowit de hojas pequeñas se en tierras bajas. Este árbol crece como unos 5 o 6 metros de altura y en la base del árbol se aprecian perforaciones como de 1 centímetro y es la parte donde se anidan unos gusanos que son comestibles. Para extraerlos gusanos se echa agua dentro del hueco y el gusano sale por sí solo. Antes de comer los gusanos, se tuestan sobre el comal. Son muy sabrosos. El tronco crece como uno 15 o 20 centímetros de diámetro y cuando se tumba, se usa para leña. Ha otro como de hojas grandes pero no lo conoce bien y no sabe si se le sacan gusanos. Hay uno de estos frente a la recepción de Tosepan, por Kalta.











Verbenaceae
Lippia myriocephala Schltdl. & Cham.

Cols. 1184, 20196, 20403, 21314, 31149

Náhuatl de Cuetzalan
k^wawok^wilkowit







| | | | | |
|---|--|---|--|--|
|  |  |  | | |
|  |  | | | |
| Sin foto | Sin foto | Verbenaceae <i>Lippia umbellata</i> Cav. Cols. 1750 | Náhuat de Cuetzalan <i>okwilkowit</i> (S.M. Tzinacapan) | |





| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Verbenaceae <i>Petrea volubilis</i> L.</p> <p>Cols. 2752, 22444, 31265</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  | | |
|  |  | | |









| | | | |
|---|--|--|---|
| Sin foto | Sin foto | Verbenaceae <i>Phyla nodiflora</i> var. <i>reptans</i> (Kunth) Moldenke Cols. 2182 | Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre o <i>itahta:y n'</i> <i>tsope:lik xiwit</i> Notas: |
|  |  | Verbenaceae <i>Phyla scaberrima</i> (A. Juss. ex Pers.) Moldenke Cols. 1426, 2208 | Náhuatl de Cuetzalan <i>tsope:kxiwit</i> o <i>a:xokoxiwit</i> Nota: |
|  |  | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
|  |  | <p>Verbenaceae <i>Stachytarpheta</i> sp.</p> <p>Cols. 2027</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  | | | |
|  |  | <p>Verbenaceae <i>Verbena litoralis</i> Kunth</p> <p>Cols. 1262, 2022</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>chapolistit</i> (S.M. Tzinacapan) Sin nombre conocido (Tacuapan)</p> |





| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  |  | <p>Violaceae <i>Rinorea guatemalensis</i> (S. Watson) Bartlett Cols. 2755</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido.</p> |
|  |  |  | |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  |  | <p>Vitaceae <i>Cissus microcarpa</i> Vahl, 1797</p> <p>Cols. 1224, 1270, 1967, 21428, 21190, 30856</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:ki:tsmekat</i> o <i>a:ki:ts</i></p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Vitaceae <i>Cissus verticillata</i> (L.) Nicolson & C.E.Jarvis <i>subsp. verticillata</i></p> <p>Cols. 1636, 2603, 2606</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:ki:tsmekat</i> o <i>a:ki:ts</i> o sin nombre conocido.</p> |

| | | | |
|---|--|---|---|
|  |  | | |
|  | | | |
|  | <p>Foto de internet</p> | <p>Vitaceae <i>Vitis popenoei</i> J.L. Fennell Cols. Acevedo 16010</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>poposokani</i></p> |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
|  | |  | | <p>Vitaceae <i>Vitis tiliifolia</i> Humb. & Bonpl. ex Roem. & Schult.</p> <p>Cols. 1773, 2519, 20881</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>texokomekat</i> o sin nombre conocido</p> |
|  | |  | | <p>Zamiaceae <i>Zamia loddigesii</i> Miq.</p> <p>Cols. 2767, 31362</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>tepe:sin</i></p> <p>Nota: Se da en las milpas y es de planta chiquita es cm o 30 cm.</p> |
|  |  |  |  | | |

| | | | |
|---|--|--|---|
|  |  | <p>Zingiberaceae <i>Hedychium coronarium</i> J. Koenig</p> <p>Cols. 2054, 2133, 20113, F0058</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>a:yo:iswat</i> (S.M. Tzinacapan) <i>ma:maripo:sas</i> (Tacuapan)</p> |
|  |  | | |
|  |  | <p>Zingiberaceae <i>Renealmia alpinia</i> (Rottboell) Maas</p> <p>Cols. 1269, 2015, 20512</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan <i>nexkihit</i>, <i>nexkihiiswat</i>, <i>tamaliswat</i>, <i>tamaliswatet</i> (<i>ihwa:k kipia</i> <i>iteyo</i>),</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
|  | | | |
|  |  | <p>Zingiberaceae <i>Renealmia mexicana</i> Kl.Sx O.G. Peters</p> <p>Cols. 1268, 2563</p> | <p>Náhuatl de Cuetzalan Sin nombre conocido o <i>nexkihit itahta:y</i></p> <p>Nota:</p> |
|  |  | | |

Lista de los 204 especies de helechos y especies afines, colectados en el municipio de Cuetzalan del Progreso, Puebla

| | |
|---|--|
| Aspleniaceae | Marattiaceae |
| <i>Asplenium africanum</i> Desv., 1811 | <i>Danaea moritziana</i> C. Presl, 1845 |
| <i>Asplenium cuspidatum</i> Lam., 1786 | <i>Danaea nodosa</i> (L.) Sm., 1793 |
| <i>Asplenium formosum</i> Willd., 1810 | <i>Marattia weinmanniifolia</i> Liebm., 1849 |
| <i>Asplenium monodon</i> Liebm., 1849 | |
| <i>Asplenium pulchellum</i> Raddi, 1819 | Nephrolepiaceae |
| <i>Asplenium pumilum</i> Sw., 1788 | <i>Nephrolepis hirsutula</i> (G. Forst.) C. Presl, 1836 |
| <i>Asplenium riparium</i> Liebm., 1849 | <i>Nephrolepis pectinata</i> (Willd.) Schott, 1834 |
| <i>Asplenium serra</i> Langsd. & Fisch., 1810 | |
| <i>Asplenium serratum</i> L., 1753 | Ophioglossaceae |
| <i>Asplenium sphaerosporum</i> A.R. Sm., 1980 | <i>Botrychium decompositum</i> M. Martens & Galeotti, 1842 |
| <i>Hymenasplenium hoffmannii</i> (Hieron.) L. Regalado & Prada, 2011 | <i>Ophioglossum palmatum</i> L., 1753 |
| <i>Hymenasplenium laetum</i> (Sw.) L. Regalado & Prada, 2012 | |
| <i>Hymenasplenium riparium</i> (Liebm.) L. Regalado & Prada, 2011 | Osmundaceae |
| | <i>Osmunda regalis</i> var. <i>spectabilis</i> (Willd.) A. Gray, 1856 |
| Athyriaceae | |
| <i>Diplazium altissimum</i> (Jenman) C. Chr., 1905 | Polypodiaceae |
| <i>Diplazium diplazioides</i> (Klotzsch & H. Karst. ex Klotzsch) Alston, 1936 | <i>Alansmia elastica</i> (Bory de Saint-Vincent) Moguel & M. Kessler, 2011 |
| <i>Diplazium drepanolobium</i> A.R. Sm., 1980 | <i>Campyloneurum amphostenon</i> (Kunze ex Klotzsch) Fée, 1852 |
| <i>Diplazium franconis</i> Liebm., 1849 | <i>Campyloneurum angustifolium</i> (Sw.) Fée, 1852 |
| <i>Diplazium lindbergii</i> (Mett.) Christ, 1901 | <i>Campyloneurum repens</i> (Aubl.) C. Presl, 1836 |
| <i>Diplazium lonchophyllum</i> Kunze, 1839 | <i>Campyloneurum serpentinum</i> (Christ) Ching, 1940 |
| <i>Diplazium plantaginifolium</i> (L.) Urb., 1903 | <i>Campyloneurum tenuipes</i> Maxon, 1909 |
| <i>Diplazium striatastrum</i> Lellinger, 1978 | <i>Campyloneurum xalapense</i> Fée, 1852 |
| <i>Diplazium striatum</i> (L.) C. Presl, 1836 | <i>Cochlidium linearifolium</i> (Desv.) Maxon ex C. Chr., 1929 |
| <i>Diplazium ternatum</i> Liebm., 1849 | <i>Cochlidium serrulatum</i> (Sw.) L.E. Bishop, 1978 |
| | <i>Melpomene leptostoma</i> (Fée) A.R. Sm. & R.C. Moran, 1992 |
| Blechnaceae | <i>Melpomene pilosissima</i> (M. Martens & Galeotti) A.R. Sm. & R.C. Moran, 1992 |
| <i>Blechnum appendiculatum</i> Willd., 1810 | <i>Melpomene xiphopteroides</i> (Liebm.) A.R. Sm. & R.C. Moran, 1992 |
| <i>Blechnum gracile</i> Kaulf., 1824 | <i>Moranopteris taenifolia</i> (Jenman) R.Y. Hira & J. Prado, 2011 |
| <i>Blechnum occidentale</i> L., 1753 | <i>Niphidium crassifolium</i> (L.) Lellinger, 1972 |
| <i>Blechnum polypodioides</i> Raddi, 1819 | <i>Pecluma alfredii</i> (Rosenst.) M.G. Price, 1983 |
| <i>Lomariidum fragile</i> (Liebm.) Gasper & V.A.O. Dittrich, 2016 | <i>Pecluma alfredii</i> var. <i>cupreolepis</i> (A.M. Evans) A.R. Sm., 2004 |
| <i>Parablechnum schiedeianum</i> (C. Presl) Gasper & Salino, 2017 | <i>Pecluma atra</i> (A.M. Evans) M.G. Price, 1983 |
| <i>Woodwardia semicordata</i> Mickel & Beitel, 1988 | <i>Pecluma bourgeauana</i> L.A. Triana-Moreno, 2011 |
| <i>Woodwardia spinulosa</i> M. Martens & Galeotti, 1842 | <i>Pecluma dispersa</i> (A.M. Evans) M.G. Price, 1983 |
| | <i>Pecluma longepinnulata</i> (E. Fourn.) F.C. Assis & Salino, 2016 |
| Cyatheaceae | <i>Pecluma longepinnulata</i> (E. Fourn.) F.C. Assis & Salino, 2016 |
| <i>Alsophila firma</i> (Baker) D.S. Conant, 1983 | <i>Pecluma plumula</i> (Humb. & Bonpl. ex Willd.) M.G. Price, 1983 |
| <i>Cyathea bicrenata</i> Liebm., 1849 | <i>Phlebodium pseudoaureum</i> (Cav.) Lellinger, 1987 |
| <i>Cyathea costaricensis</i> (Mett. ex Kuhn) Domin, 1930 | <i>Pleopeltis crassinervata</i> (Fée) T. Moore, 1862 |
| <i>Cyathea divergens</i> Kunze, 1834 | <i>Pleopeltis fallax</i> (Schltdl. & Cham.) Mickel & Beitel, 1987 |

| | |
|--|---|
| Cyathea divergens var. tuerckheimii (Maxon) R.M. Tryon, 1976 | Pleopeltis furfuracea (Schltdl. & Cham.) A.R. Sm. & Tejero, 2014 |
| Cyathea divergens var. tuerckheimii (Maxon) R.M. Tryon, 1976 | Pleopeltis lepidotricha (Fée) A.R. Sm. & Tejero, 2014 |
| Cyathea fulva (M. Martens & Galeotti) Fée, 1857 | Pleopeltis plebeia (Schltdl. & Cham.) A.R. Sm. & Tejero, 2014 |
| Cyathea microdonta (Desv.) Domin, 1929 | Pleopeltis polylepis var. polylepis (Roem. ex Kunze) T. Moore, 1862 |
| Cyathea myosuroides (Liebm.) Domin, 1929 | Pleopeltis villagranii (Copel.) A.R. Sm. & Tejero, 2014 |
| Cyathea schiedeana (C. Presl) Domin, 1929 | Polypodium echinolepis Fée, 1857 |
| | Polypodium polypodioides var. michauxianum Weath., 1939 |
| Dennstaedtiaceae | Polypodium rhodopleuron Kunze, 1844 |
| Dennstaedtia cornuta (Kaulf.) Mett., 1864 | Serpocaulon falcaria (Kunze) A.R. Sm., 2006 |
| Hypolepis blepharochlaena Mickel & Beitel, 1988 | Serpocaulon triseriale (Sw.) A.R. Sm., 2006 |
| Hypolepis nigrescens Hook., 1852 | Terpsichore asplenifolia (L.) A.R. Sm., 1993 |
| Hypolepis repens (L.) C. Presl, 1836 | |
| Pteridium arachnoideum (Kaulf.) Maxon, 1924 | Psilotaceae |
| Pteridium caudatum (L.) Maxon, 1901 | Psilotum complanatum Sw., 1801 |
| Pteridium feei (W. Schaffn. ex Fée) Faull, 1938 | |
| Saccoloma inaequale (Kunze) Mett., 1861 | Pteridaceae |
| | Adiantum latifolium Lam., 1783 |
| Dicksoniaceae | Adiantum oaxacanum Mickel & Beitel, 1988 |
| Culcita coniifolia (Hook.) Maxon, 1911 | Adiantum pulverulentum L., 1753 |
| Dicksonia sellowiana Hook., 1844 | Adiantum tenerum Sw., 1788 |
| Lophosoria quadripinnata (J.F. Gmel.) C. Chr., 1920 | Bommeria ehrenbergiana (Klotzsch) Underw., 1876 |
| | Myriopteris cucullans (Fée) Grusz & Windham, 2013 |
| Dryopteridaceae | Myriopteris notholaenoides (Desv.) Grusz & Windham, 2013 |
| Arachniodes denticulata (Sw.) Ching, 1962 | Pityrogramma calomelanos (L.) Link, 1833 |
| Bolbitis bernoullii (Kuhn ex Christ) Ching, 1934 | Polytaenium feei (W. Schaffn. ex Fée) Maxon, 1926 |
| Bolbitis hastata (E. Fourn.) Hennisman, 1975 | Pteris altissima Poir., 1804 |
| Didymochlaena truncatula (Sw.) J. Sm., 1841 | Pteris chiapensis A.R. Sm., 1975 |
| Dryopteris futura A.R. Sm., 1975 | Pteris grandifolia L., 1753 |
| Elaphoglossum ellipticifolium A. Rojas, 2003 | Pteris muricella Fée, 1857 |
| Elaphoglossum glaucum T. Moore, 1857 | Pteris podophylla Sw., 1801 |
| Elaphoglossum guatemalense (Klotzsch) T. Moore, 1858 | Pteris pulchra Schltdl. & Cham., 1830 |
| Elaphoglossum paleaceum (Hook. & Grev.) Sledge, 1967 | Pteris pungens Willd., 1810 |
| Elaphoglossum peltatum (Sw.) Urb., 1903 | Pteris quadriaurita Retz., 1791 |
| Elaphoglossum petiolatum (Sw.) Urb., 1903 | Pteris vittata L., 1753 |
| Elaphoglossum sartorii (Liebm.) Mickel, 1988 | Scoliosorus ensiformis (Hook.) T. Moore, 1857 |
| Elaphoglossum setosum (Liebm.) T. Moore, 1862 | Vittaria bradeorum Rosenst., 1925 |
| Elaphoglossum vestitum (Schltdl. & Cham.) T. Moore, 1857 | Vittaria flavicosta Mickel & Beitel, 1988 |
| Mickelia bernoullii (Kuhn ex Christ) R.C. Moran, Labiak & Sundue, 2010 | Vittaria graminifolia Kaulf., 1824 |
| Olfersia cervina (L.) Kunze, 1824 | Pityrogramma calomelanos (L.) Link, 1833 |
| Polystichum hartwegii (Klotzsch) Hieron., 1907 | Pteris grandifolia L., 1753 |
| Polystichum ordinatum (Kunze) Liebm., 1849 | |
| Stigmatopteris longicaudata (Liebm.) C. Chr., 1909 | Schizaeaceae |
| | Anemia adiantifolia (L.) Sw., 1806 |
| Gleicheniaceae | Lygodium venustum Sw., 1803 |

| | |
|--|---|
| Diplopterygium bancroftii (Hook.) A.R. Sm., 1980 | |
| Gleichenella pectinata (Willd.) Ching, 1940 | Selaginellaceae |
| Gleichenia Sm., 1793 | Selaginella flexuosa Spring, 1838 |
| Sticherus ferrugineus (Desv.) J. Gonzales, 2011 | Selaginella hoffmannii Hieron., 1902 |
| Sticherus furcatus (L.) Ching, 1940 | Selaginella pallescens (C. Presl) Spring, 1840 |
| | Selaginella porphyrospora A. Braun, 1865 |
| Hymenophyllaceae | Selaginella reflexa Underw., 1894 |
| Abrodictyum rigidum (Sw.) Ebiara & Dubuisson, 2006 | Selaginella schiedeana A. Braun, 1857 |
| Hymenophyllum asplenioides (Sw.) Sw., 1801 | Selaginella silvestris Aspl., 1926 |
| Hymenophyllum hirsutum (L.) Sw., 1801 | Selaginella stellata Spring, 1838 |
| Hymenophyllum maxonii Christ ex C.V. Morton, 1947 | Selaginella stenophylla A. Braun, 1857 |
| Hymenophyllum myriocarpum Hook., 1844 | |
| Hymenophyllum paucicarpum Jenman, 1890 | Tectariaceae |
| Hymenophyllum polyanthos (Sw.) Sw., 1801 | Ctenitis hemsleyana (Baker ex Hemsl.) Copel., 1947 |
| Hymenophyllum trapezoidale Liebm., 1849 | Ctenitis nigrovenia (Christ) Copel., 1947 |
| Hymenophyllum undulatum (Sw.) Sw., 1801 | Lastreopsis effusa (Sw.) Tindale, 1957 |
| Polyphlebium capillaceum (L.) Ebiara & Dubuisson, 2006 | Lastreopsis effusa subsp. dilatata Tindale, 1965 |
| Trichomanes angustatum Carmich., 1819 | Tectaria heracleifolia (Willd.) Underw., 1906 |
| Trichomanes galeottii E. Fourn., 1868 | |
| Trichomanes polypodioides L., 1753 | Thelypteridaceae |
| Trichomanes radicans Sw., 1801 | Amauropelta mucosa (A.R. Sm.) Á. Löve & D. Löve, 1977 |
| Trichomanes reptans Sw., 1788 | Amauropelta pilosohispida (Hook.) A.R. Sm., 2015 |
| | Christella quadrangularis (Fée) Holttum, 1974 |
| Lindsaeaceae | Goniopteris blanda (Fée) Salino & T.E. Almeida, 2015 |
| Odontosoria schlechtendalii (C. Presl) C. Chr., 1905 | Goniopteris paucipinnata (Donn. Sm.) Salino & T.E. Almeida, 2015 |
| | Goniopteris praetermissa (Maxon) Salino & T.E. Almeida, 2015 |
| Lycopodiaceae | Goniopteris schaffneri (Fée) Salino & T.E. Almeida, 2015 |
| Huperzia taxifolia (Sw.) Trevis, 1874 | Macrothelypteris torresiana (Gaudich.) Ching, 1963 |
| Lycopodiella alopecuroides (L.) Cranfill, 1981 | Macrothelypteris torresiana (Gaudich.) Ching, 1963 |
| Lycopodiella andicola B. Øllg., 2004 | Thelypteris hatchii A.R. Sm., 1973 |
| Lycopodiella cernua (L.) Pic. Serm., 1968 | Thelypteris oblitterata (Sw.) Proctor, 1953 |
| Lycopodium clavatum L., 1753 | Thelypteris oligocarpa (Humb. & Bonpl. ex Willd.) Ching, 1941 |
| Palhinhaea cernua (L.) Franco & Vasc., 1967 | Thelypteris ovata var. lindheimeri (C. Chr.) A.R. Sm., 1971 |
| Phlegmariurus dichotomus (Jacq.) W.H. Wagner, 1993 | Thelypteris pilosula (Klotzsch & H. Karst. ex Mett.) R.M. Tryon, 1967 |
| Phlegmariurus linifolius (L.) B. Øllg., 2012 | Thelypteris resinifera (Desv.) Proctor, 1953 |
| Phlegmariurus pringlei (Underw. & F.E. Lloyd) B. Øllg., 2012 | Thelypteris rudis (Kunze) Proctor, 1953 |
| Phlegmariurus reflexus (Lam.) B. Øllg., 2012 | |
| | Woodsiaceae |
| | Cystopteris fragilis (L.) Bernh., 1805 |

Agradecimientos

La investigación que produjo este documento fue apoyada por las siguientes fundaciones:

(1) CONABIO (Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad) Award ME010, Gerardo Salazar co-PI (2015–20), Floristics, Biodiversity, and Traditional Ecological Knowledge in the Sierra Nororiental of Puebla, Mexico; (2) NSF DEL Award #BCS-1401178 (2014–21) A Biological Approach to Documenting Traditional Ecological Knowledge in Synchronic and Diachronic Perspectives; (3) NEH Award #PD-50031-14 (2014–17) A Biological Approach to Documenting Traditional Ecological Knowledge in Synchronic and Diachronic Perspectives; (4) Hans Rausing Endangered Language Project, SOAS, London, Award MDP0272 (2013–16) Documentation of Nahuatl Knowledge of Natural History, Material Culture, and Ecology in the Municipality of Cuetzalan, Puebla; (5) NSF DEL, Award 0756536 (2008–11) Nahuatl Language Documentation Project: Sierra Norte de Puebla.

| <p>Pesma: Ernesto Vázquez Chanico</p> <p>1. ti:ltik pesma (hay 3 tipos), nochi e:i tama witsioh - a. miak ima:wa:n, tel miak. Nika:n a:mo onkak, onkak we:i kowtah, we:i kowtah mochi:wa. Para Pochnetah a:t. Para macetas. #2643. A:mo noya:n onkak. - b. pitsa:wak mochi:wa, a:mo semi miak kipia ima:kowyo, ima:wa:n. No sirve para kalikxit. A:mo semi takwa:wak. #2645 - c ikowyo ti:ltik, imetskowyo. Ima:wa:n kostik wa:n ye:kwitsioh, no: kwaltia para kalikxit. Falta colectar, onkak Tachi:chi:l</p> <p>2. Xi:lo:pesma. Se: taman sah, a:mo witsioh, ma:alaxtik ke:mah temaskalpesma. Kostik ima:kowyo. No: kwaltia para kalikxit, ma:s takwa:wak mah a:mo ti:ltik pesma.</p> <p>3. Kwe:teh pesma. EVC conoce 2 tipos. - a. ti:ltik ikowyo - b. kostik ikowyo EVC no llamó al de tallo amarillo kwe:teh pesma pero simplemente dijo que era como pesma y se usaba para imets kwe:teh.</p> <p>4. temaskal pesma Se: taman sah temaskal pesma. El almacén del temaskal se hace con ka:ka:lo:tako:t (Euphorbiaceae, Acalypha sp.?). Se usa porque es takwa:wak wa:n pitsa:wak. A:mo mochi:wa toma:wak.</p> <p>5. mi:misto:n</p> <p>6. pesma tein kamoyowa - a. mora:doh ikamoyo - b. ista:k ikamoyo</p> <p>7. xo:kihya:k pesma Se: taman sah (EVC y AND). A:mo tei kikwi. Xo:kihya:k ima:xiwyo. EVC dijo "xiwit sah".</p> <p>8. tsanamets Asi nombrado por su tallo negro, como las patas de tsana, <i>Quiscalus mexicanus</i> EVC ha escuchado que se usa medicamente pero no sabe como AND said that it is used as a remedy para tataxis. Se: kimana ixiwyo, se: taki:tskil. Wa:n se: kimana itech se: ko:mit, mah tsokowa:ki</p> | <p>Pesma: Anastacio Nicolás Damián</p> <p>1. ti:ltik pesma (hay 2 tipos) - a se: taman kipia miak ipachyo, witsioh. - b no: witsioh pero ma:s we:wehka iwitsio. No: kwaltia para kalikxit</p> <p>2. Xi:lo:pesma. Lo ha visto pero no tenía un nombre para esta pesma. Pero sabe que también se usa para kalikxit</p> <p>3. Kwe:teh pesma. AND conoce 2 tipos. AND dice que también se usa para darle sombra a plantitas en un invernadero. Este es un uso tanto para el negro como el amarillo. Takwa:wak ima:xiwyo, a:mo wetsi ma:ski mah wa:ki. Para jaulas de chiktemeh no: kwaltia. El tallo largo se usa para cohetes. No se usa para canasta/canasto porque es takwa:wak y luego posteki. Para kwe:teh ika tametstia:ya.</p> <p>4. temaskal pesma AND dijo que solamente se usa para techar el temascal. Este es la unica pesas que se usa para techar. Pero el techo tambien se puede cerrar con chi:chi:lpahpata ixiwyo (pahpata iswat)</p> <p>5. mi:misto:n</p> <p>6. pesma tein kamoyowa - a. mora:doh ikamoyo - b. ista:k ikamoyo</p> <p>7. xo:kihya:k pesma Se: taman sah (EVC y AND). A:mo tei kikwi. Xo:kihya:k ima:xiwyo.</p> <p>8. tsanamets Asi nombrado por su tallo negro, como las patas de tsana, <i>Quiscalus mexicanus</i> EVC ha escuchado que se usa medicamente pero no sabe como. AND dijo quees para curar tataxis. Se: kimana ixiwyo, se: taki:tskil. Wa:n se: kimana itech se: ko:mit, mah tsokowa:ki</p> |
|--|---|

| | | | |
|---|--|--|--|
| Nota: Apparently it is another that is used for bird nest of corral. Check. | Nota: Apparently it is another that is used for bird nest of corral. Check. | | |
| | <p style="text-align: center;">Urticaceae</p> <p>1. a:tsi:tsika:s ma:yohyowaltik (o ma:yehyewaltik, de hojas "redondas"), de frutos rojizos que por racimos alargados cuelgan del tallo principal (<i>Myriocarpa cordifolia</i> Liebm.). Sus hojas no son urticantes y anteriormente se usaban en las carnicerías para envolver carne.</p> <p>2. Otro a:tsi:tsika:s ma:yohyowaltik, pero éste es urticante (tein te:kwa). No tiene uso ninguno. (Nota: en otras grabaciones se mencionaba que se usa para cerca viva. (<i>Urera caracasana</i> (Jacq.) Gaudich. ex Griseb.)</p> <p>3. ta:lpán a:tsi:tsika:s una hierba rastrera que no rebasa los 40 centímetros de altura. También es urticante. Éste último a:tsi:tsika:s se hierve junto con otras hierbas espinosas,</p> <p>4. a:tsi:tsika:s tein ma:we:weyak (quizá <i>Urera eggersii</i> Hieron). Éste abunda en las orillas de los caminos. No tiene uso alguno. Hermelindo Salazar Osollo comenta que también conoce los a:tsi:tsika:s que Vázquez Chanico menciona pero agrega que el ta:lpán a:tsi:tsika:s abunda en los meses de frío y después desaparece.</p> | | |

Pendiente coleccionar

| | |
|------------------------|--|
| ta:lokma | Mencionado en Chilc_Botan_RMM302_Boraginaceae-y-Familia-pendiente-wiwilakani_2008-09-12-f.wav por Martín Santiago García según lo tiene en su casa Xa:lxokot nikpia kalte:nox wa:n ta:lokma no: onkak. Ke:mah. |
| petolmakat | Conocido por Ernesto Chávez |
| nokatomekat | |
| noktawahkalmekat | |
| kwesalmekatl | |
| tata:wikmekat | |
| chili:yoh | |
| kwapoposokani | |
| poposokani para wahkal | |

| | |
|--|--|
| chi:chi:ltik ista:k o xoxoktik (tallo frotado huele a vapor rub) | |
| poposokani sin uso (xiwit sah) | |
| poposokani sin uso (popsteki, a:mo witsioh) | |
| tomiohepasot | |
| mi:kohtsapot o mi:kohkokay | |
| kano:nes | |

ESTUDIOS PENDIENTES

Estudios particulares

a:wa:t

chalawih (tepe:chalawih [Cefe], komekachalawih [Ernesto], xonekwil, exo:yeman, ista:k wa:n chi:chi:ltik chalawih]

wa:xin

Crotalaria

ekimit

miskit y mata:nka

Sida tipos de ochpa:wa:s

tepe:xi:lo:t (4 tipos de Ernesto)

bejucos y usos

Lauraceae

Orquideas

chechelo:xo:chit

Caryophyllaceae

chechelo:texokot

(2 tipos incluyendo ma:psi:ltik)

Caricaceae

(kowtah papa:yah, kochonih)

tekowit, ma:psi:ltekowit u otros tipos de tekowit

pi:tskowit ma:pa:pata:wak, ma:psi:ltik

Melastomataceae: tipos

Checar que el nombre de Ernesto V. es correcto: kiowteyo:kowit

Mecates

Komekat: wahkalmekat, noktawahkalmekat, poposokani ista:k, poposokani chi:chi:ltik, kwesalmekat, tata:wikmekat

Anastasio Nicolás y José Ernesto Vázquez platican sobre el wahkalmekat, un bejuco algo escaso que se usa para hacer huacales. Cerca de San Miguel hay varios bejucos pero estos no son tan bonitos, sobre todo en color, como el noktawahkalmekat. Entre los bejucos que se encuentran cerca de San Miguel mencionan los poposokani (del cual hay dos tipos, uno blanco [prob. *Gouania polygama* (Jacq.) Urb.] y otro rojo), el kwesalmekat (*Paullinia* cf. *pinnata* L.) y el tata:wikmekat (pendiente clarificaciones: Francisco Ignacio Salgado, de Tacuapa, lo asocia con *Mandevilla subsagittata* (Ruiz & Pav.) Woodson; pero dos asesores de San Miguel Tzinacapan lo asocian con un Malpighiaceae, una de las plantas fue identificada como *Heteropterys brachiata* (L.) DC.), el otro está pendiente). Todos estos bejucos son blancos. El noktawahkalmekat se da en tierra más caliente, se da muy bien en un lugar que se llama Nawala:ko, cerca de Xaltipan. Este bejuco, el

noktawahkalmekat al cortarlo retoña más. El noktawahkalmekat es muy resistente, como el kuesalmekat y el tata:wikmekat, y al secarse se le desprende la corteza que se parece a la del tata:wikmekat. De color morado, el noktawahkalmekat es muy atractivo y se puede doblar fácilmente haciéndolo muy útil para los wahkal. El noktawahkalmekat crece como el poposokani, se extiende en lo más alto y tiene semillas del tamaño de los frutos del ka:la:tsapot (*Calatola* sp.), pero los frutos del noktawahkalmekat son redondos y no rasposos. El fruto se parece más a la nuez, en forma y color. Los frutos del nokta wahkalmekat, que también llaman noktaayakach, los ocupaban para hacer Las sonajas que ocupan en la danza de los quetzales. Las sonajas de estos frutos emiten un mejor sonido que las hechas del mohchi. Comenta que actualmente hay mucho nokta wahkalmekat por Buena Vista, en el municipio de Ayotoxco de Guerrero.

noktakomekat

noktawahkalmekat

kwesalmekatl

tata:wikmekat

chili:yoh

kwapoposokani

peto:lmekat

to:tolkwetaxkolmekat "Kwomekat nochi, tata:wikmekat yo:n poposokani, yo:n, yo:n to:tolkwetaxkolmekat kiliah, nochi yehwa n' kitatekiwtiah ya ne: n', ne:n ta:tahmeh ika tawi:pa:nayah

poposokani

para wahkal

chi:chi:ltik

ista:k o xoxoktik (el tall frotado huele a vapor rub)

poposokani sin uso (xiwit sah)

poposokani sin uso (popsteki, a:mo witsioh)

En la colecta de Serjania impressa (2624):

Según E. Vázquez hay dos plantas llamadas poposakani para wahkal: (1) chi:chi:ltik (prob. Serjania), (2) ista:k o xoxoktik (Cols. #2614) el tallo frotados huele a vapor rub; (3) esta colecta también es un poposakani pero uno sin uso (xiwit sah), no sirve para nada (a:mo tei kwaltia); (4) Otro que tampoco sirve, poposteki (se rompe). A:mo witsioh (no tiene púas) Kwamekat, ki:sa wehkapan yowi (es un bejuco que crece alto). Es blanca la flor, como tsono:toya. Racimo. Si se seca se vuelve como ichkat [Nota: es posible que este es un Clematis].

| | | |
|---|--|---|
| | | |
| Familia pendiente | | C. <i>Salgado mentioned that he knew a plant by the name ka:la:omit but that it is different from this one.</i> The kala:omit that C. Salgado knows is used for the cabo (handle) of an azadón. |
| Araceae <i>Philodendron</i> sp. | | Colectar el texo:chima:it utilizada para adornar y comparar con la no utilizada. |
| | chichi:kkowit (1885) | En las notas de Eleuterio Gorostiza: "Esta planta es muy escasa, sus flores son de color blanco y se agrupan en racimos, abren de racimo en racimo (no todas al mismo tiempo) y tienen un olor suave." Camino principal que va hacia el bosque de A:tekohkomol, en el potrero que se encuentra entre los arroyos A:pi:pia:s y Atekohkomol. Entrevista JVC/AND 2015-01-10 JVC hay en Tasalo:lpan un lugar no distante de San Miguel Tzincapan. Sirve para kowtati:l. Crece como 6 metros, está muy ramificado. La flor parece a la flor del okma. Okma sale en mayo, quizá este tambie:n. AND: Agrega que es chichi:k ixiwyo. Sirve solamente para leña. |
| | chichi:kxiwit | De Ceferino: crece como 2 metros de altura, hojas alargadas, mas que el okma, salen directamente del tallo principal y tiene unas ramitas en la punta de la planta. Lo identifico como 2488 <i>Neurolaena lobata</i> (L.) R.Br. ex Cass. |
| | chichi:kpah xiwit = ista:k sa:wapah | EVC dice que hay dos tipos de sa:wapah se: taman ti:ltik ikwowyo, se: ista:k. Ista:k ikowyo chichi:k wa:n tein ti:ltik a:mo chichi:k |
| | pa:pa:lo:kilit | Porophyllum? rudérale? |
| | mo:so:t ma:psi:ltik | |
| | kwenaba:kah | De flores no dobles |
| | chichi:k xo:chit | |
| Begoniaceae | ma:tsaya:mpah | Checar si es Begonia. |
| | xi:pohxo:chitl | EVC: itapal de e:l, alaxtik ikowyo, chi:chi:ltik, ixiwyo ke:meh Xanthosoma. |
| Bignoniaceae | chiko:meyo:hlo:ko mekat | Según Ernesto Vázquez y otros (Anastacio?, Rubén?) se encuentra en las zonas bajas, por Ayotocho y abajo. Puede ser que el nombre en náhuat es una traducción del término en español (aunque es posible que es al revés) |

| | | |
|-------------------------|----------------|---|
| | | No lo conoce Hermelindo, lo escuchó en una grabación. GRABACION 2014-07 |
| Bombacaceae | po:cho:t | Ceiba sp. |
| Poaceae | | ohtataxama:ni:l |
| Chrysobalanaceae | Hirtella ? | Tepe:chi:lkowit |
| | | kiowiskowit (?) |
| | | Las señoras cuando iban a lavar al río, no usaban jabón, cortaban las hojas de chokonihxiwit y tallaban la ropa para sacar la mugre. Tzina_MatCl_AJH303_kali-tein-kipia_2010-07-15-m |
| | ma:nextikkowit | Mentioned by MMM Tzina_MatCl_MMM335_ke:ni:w-kichi:wayah-kali_2009-09-23-l |

Estudios que se tiene que hacer por miniproyecto

1. Tipos de kwama:it

2. Tipos de chalawih, Inga.

3. Tipos de Melastomataceae (teswat). Cf. en particular grabaciones de Ernesto Vazquez p. ej., 2010-07-28-i donde menciona

- takwa:wak teswat ma:xohxoxoktik wa:n kowyohiti:ltik yeh.
- ista:kteswat yeh ma:pa:pata:wak ixiwoy, yeh mota:lia ixo:chi ika *racimitos** wa:n mahyá: ika pa:nti ihkwí:n mochi:wa ihkó:n.
- ma:pisi:lteswat wa:n no: ye:kkowyohista:k semi, pané: pan..., pané: pankownexyoh, ixo:chio no:, kostik no: n' ixo:chio.
- we:ikohtah teswat yeh ma:..., no:, yeh kowyohista:k no:, pero sayoh yeh, yeh ikowyo n..., no:, ke:meh kwesalkowit<Comment desc="Cupania glabra Sw."/>, tehtekochoh no: komoke na:wi *esquina** kipia.
- teswakapolin

4. Tipos de helechos

5. Tipos de Senna

6. tsontso:tsoya

7. Piper

8. Quercus

9. ehkaw

10. ta:la:mat

11. wa:xin

12. Solanaceae

13. E. Vazquez tepe:chi:lkowit vs. chi:lkowit (cf. 1205 *Myrsine coriacea* (Sw.) R. Br. ex Roem. & Schult. subsp. *coriacea*)

En 2011-07-22-i E. Vazquez menciona dos tipos de te:kwa:nenepil. xoxoktik de n' i..., i..., n' ikowyo, wa:n a:mo semi wehwei, wa:n nejó:n ixah..., sen i:xmelaktik, mahyá: i:xalaxtik semi, se: xoxoktik wa:n tsikitsi:n, tsikitsi:n ima:y tepitsi:n. Wa:n se: taman nejó:n, ne: te:kwa:nenepi:l ye:kwehkapania, ye:ki:xwe:weyak, wa:n ima..., wa:n metswe:weyak semi n' ima:xiwyo wa:n kwihkwi:kwiltik.

Heliconiaceae:

Heliconia spissa Griggs

Colecta: 20568, 21059

Descripción:

Después menciona el *wa:wkowit* (*Perrottetia longistylis* Rose) , *xi:kalkowit* (*Alchornea latifolia* Sw.), *kwesalkowit* (*Cupania glabra* Sw.), *tetsapokowit* (falta identificar), *ma:nextikkowit* (falta identificar). Los frutos del *ma:nextikkowit* se parecen al alampepe y la madera del *tetsapokowit* es muy resistente, muy pesada.

2009-09-24-q, J. de los Santos.

El tronco del *wa:xin* se usa para horcones de las casas, las ramas se cortan para leña y las vainas se comen con tortilla. Hay tres tipos de *wa:xin*, el primero es morado que tiene vainas largas. El segundo es de vainas más cortas que se da en mayo. El tercero es el *kowtahwa:xin* que tiene las vainas más cortas, también se comen pero éste no se siembra.

Tepan_MatCl_FRP353_tapal-arboles-para-teñir_2012-07-20-a

Teñir

Editado_Tepan_MatCl_FRP353_tapal-arboles-para-teñir_2012-07-20-a

Francisca Pérez platica la forma en que se puede teñir los hilos para hacer tejido. Para teñir hilos se usa la corteza de diferentes árboles como la corteza del to:to:kowit, la raíz de kantsili:n, corteza de sangre del grado y la corteza del li:li:kowit. Se juntan todos, se consigue mucha corteza de cada árbol, la raíz también se consigue una gran cantidad, se hierve en una cubeta grande y se espera que se reduzca el agua hirviendo. A cada rato se revisa si ya va tomando color el agua, para probar se sumerge un hilo en el agua. Si el hilo todavía no toma el color fuerte hay que esperar. Se sigue probando y cuando ya se pinta bien, se meten los hilos en el agua para teñir hasta que llegue al color de la canela. Este color también se parece mucho al color natural del koyo:ichkat. La planta del xo:chite:kma:it también se puede ocupar para teñir hilos. Se corta la planta con su tallo, sus raíces, hojas y se ponen a hervir igual como la corteza de los diferentes árboles. Al teñir los hilos con la planta del xo:chite:kma:it se tornan con color amarillo parecido a la yema del huevo. Cuando se meten adentro los hilos para teñir, hay que dejarlos ahí por un buen rato y cuidar al sacarlos para que no les pegue el aire. Antes pintaban hasta la manta para ocupar porque no había pinturas como ahora. Si uno quiere, se puede usar para teñir la corteza del árbol de li:li:kowit sin revolver con corteza de otros árboles porque tiene mucha savia. No puedo explicar el color, pero los hilos quedan con un color café oscuro más o menos. La raíz del ka:ntsilin también se puede usar sin revolver con corteza de otros árboles que se torna un color morado que se parece al agua de jamáica. Sólo la corteza de sangre del grado no se puede usar sin revolver porque pinta un color negro muy fuerte. Después de teñir los hilos se sacan del agua y se cuelgan para secar. Enseguida ya se pueden tender los hilos para hacer el tejido. Antes los hilos que pintaban usaban para tejer telas parecidas al pa:palte:l, esa tela usaban las señoras para amarrarse en la cintura porque no usaban camisa como ahora se visten las mujeres.

Tipos de bejuco

te:sakakwamekat

tatatsikanikwamekat

tata:wikkomekat

Andres Juárez mencion ma:nextikkowit.

Ma:nextikowit. Es un árbol que crece recto y tiene una altura como de quince metros de altura. Sus hojas son de color gris que son casi parecidas a las hojas de tetsapot. La madera sirve para la construcción de casas y también se puede usar para cabo de azadón o hacha. Es muy dura y muy pesada.

Falta: Chi:lkowit

chama:lo:t

Bejucos de Zuapilalco koholi:temekat, pe:sohmekat o temekat

Zuapilco :. Para el kwilo:t se puede usar el tallo de chamalo:kowit (Pendiente identificación) que se conseguía en las orillas del Río Apulco

Zihua Buscaban el sempowalxo:chit (Tagetes erecta), olo:xo:chit (*Gomphrena serrata* L.), xe:lahxo:chit (cultivado), kwitapi:Iso:rrah (pendiente identificación), e:esta:mbrehxo:chit (prob. Lantana camara L.) y una flor que le llaman molini:llo. Hacían

María Modesta Millán Diego presenta la manera de curar los granos que salen en las diferentes partes del cuerpo. Se hierva la corteza del *eskowit* (*Croton draco* Schltdl.) junto con las hojas del *witsikite:mpi:l* (*Hamelia patens* Jacq.), el *wichi:n* (*Verbesina persicifolia* DC) y las hojas del xo:no:t (*Heliocarpus appendiculatus* Turcz. o *Heliocarpus donnellsmithii* Rose) y con eso se lava el grano. Comenta que hay dos tipos de wichi:n, 1) morado, sus hojas son moradas, anchas y de tallo negro; y 2) el *ista:k* de tallo verde (blanco) y hojas mas chiquitas y verdes (Nota: prob. *V. persicifolia*). Los dos tipos tienen los mismos usos con las mismas propiedades curativas. Agrega que también conoce dos tipos de *xo:no:t*, los dos tienen el mismo tipo de flores y la misma propiedad curativa para los granos. Uno es de hojas grandes y otro de hojas chiquitas. Finalmente agrega que la savia del *eskowit* también se usa para calmar el dolor de muelas, aplicándole directamente a los dientes afectados.

Checar siwa:pah, Huitziltepec

mobilis L.) y siwa:pah (no identificado) y el té de estas plantas se toma como té. En el momento de darles el té también se le soba a la mujer el estómago. Comenta que a veces las mujeres aguantan hasta seis meses una detención de regla pero siguiendo el proceso descrito se cura de dicha enfermedad

María Modesta Millán Diego habla de cómo se cura el dolor de riñones. Se arrancan diez raíces de *te:mpa:waxiwit* (*Pavonia schiedeana* Steud.) y se lavan para quitarles la tierra. Luego se machacan y se ponen a hervir en un litro de agua. Cuando ya se haya hervido se empieza a tomar como agua de tiempo. Con una semana de este remedio se cura el paciente del dolor de riñones. En esta misma grabación habla de una planta con flores como estrellas que ella conoce como *si:talxo:chit* (

sakatechichi

sakalimón

Cuantos tipos de texokowits.

kiowiskowit

Andres Juarez habla del pepechkanixiwit se juntaban les ponian propoleo y las quemaba para que el humo llegara a las olla de pisi:Inekmeh a ahuyentarlos.

Confirmar con E. Vazquez

La especie *Viburnum caudatum* Greenm. fue colectada una vez con asesores de Cuetzalan presentes, pero no eran los asesores que más conocen la flora local. Solamente uno de los tres presentes le dio un nombre y uso a esta planta: *ma:tewahkalkowit*, cuya madera sirve para mangas de azadón y hacha. Pero aunque nada más hubo un asesor en la colecta que proporcionó este nombre, al preguntar a Ernesto Vázquez acerca del *ma:tewahkalkowit* dió una descripción que coincide con *V. caudatum*. Se usa, según él, para cercas vivas.

Colectar:

tomihyoh epaso:t si existe.

Colectar

Amaranthaceae: *Gomphrena serrata* L. y/o *G. globosa* L.

Colectar y documentar
Todos tipos de Annona

Gonolobus comestibles? Preguntar a Ernesto y Tacho

En los pueblos del municipio de Cuetzalan se va a tener que investigar cuales *Gonolobus* son comestibles aunque es claro que muchas personas en muchas comunidades no los comen.

Colectar y documentar, tepe:sin de hojas anchas de la región de Copales, río Apulco mpio. Ayotoxco. En San Miguel, Xocoyolo. Mochi:wa itech tepehxit. Ika kichihchi:wa. Ke:mah tepēxilot pero más wehwe:i. Ernesto V. Koyo:xo:chiko onkak. Se: taman sah. Papataxtik iteyo, itsi:nkowyo ke:meh tewi:tso:t. Anastacio N.: ika se: tachihchi:wa. Se: taman sah. H. Salazar: tepesin iwkitik ke:meh tepe:xilot sayoh ke okachi ma:weweyak wa:n ma:pihpitsawak, no. witsyoh wa:n mochiwa itech tepet kemeh ne: Atpoliwi

Colectar y documentar nextikxiwit

Cols. 2599 (estéril) Voucher estéril pendiente más investigación. P. Acevedo pensaba género *Clibadium*, pero según K. Velasco la única que reportan para México es *C. arboreum*, que la tienes de Puebla, quizá es la del nombre en nahuatl que te dieron, Pero viendo *C. arboreum* es diferente en las hojas, bases y tipo de venación, el tallo también difiere. Pedro sugiere que puede ser un género cercano. No hay foto.

Los *nextikxiwit* identificados fértiles en San Miguel Tzinacapan sí eran *Clibadium arboreum*.

Begoniaceae

1. Checar con H. Salazar el 2350 que él llamó *mahyá: xi:pohxo:chit*

2. Kwitaxokoyo:lin. E. Vázquez nombró 2633 kwitaxkolxokoyo:lin pero el mismo Begonia glabra de la colecta #2496 no fue dado un nombre por él. Hay que pedirle que colecte los 2 *kwitaxkolxokoyo:lin*.

3. Colectar/recolectar, *teko:seh*.

4. Colectar kowxokoyo:lin / kowkespan xokoyo:lin

kiowiskowit

Notas (col. 2882): Ernesto Vázquez comentó que no conoce los frutos de este árbol pero que ha visto que debajo de los arboles flores se riegan de color blancas como la flor de naranaja pero más chiquitas. Agrega que hay dos tipos de *kiowiskowit*: uno de hojas chiquitas y otro de hojas grandes. Esta colecta es de hojas chiquitas. El de hojas chiquitas crece al pie de los cerros y el de hojas grandes crece en las colinas en lugares altos. Los tallos rectos se usan para alfardas en la construcción de casas y también se ocupa para leña.